

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣ  
ⵍⵉⵎⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣ  
ⵍⵉⵎⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣ  
ⵍⵉⵎⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

**DOMAINE :** *Langue et culture amazighes*

**FILIERE :** *Linguistique et didactique*

**SPECIALITE :** *Linguistique et didactique*

### *Titre*

***Contribution à la confection d'un Atlas linguistique Kabyle,  
Ait Yahia Moussa, Ain zaouia, Draa-El-Mizan, Frikat.***

**Présenté par :**  
*NEDJAR Meriem*  
*TIFAOUI Kenza*

**Encadré par :** HADAD Samir

### **Jury de soutenance :**

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| - <b>CHEMAKH Said</b>    | MCB, UMMTO, Président    |
| - <b>HADAD Samir</b>     | MCB, UMMTO, Encadreur    |
| - <b>TILMATINE Lamia</b> | MCB, UMMTO, Examinatrice |

**Promotion : 2021/2022**

## ***REMERCIEMENT***

Au terme de ce travail nous remercions Dieu le tout puissant de nous avoir accordé la volonté et le courage d'accomplir ce travail de recherche.

Nous remercions notre Directeur de recherche ***HADAD Samir*** de nous avoir orienté durant l'élaboration de ce mémoire.

Nous remercions également les membres de jury qui nous feront l'honneur de juger notre travail.

Nous exprimons tout particulièrement nos remerciements aux informateurs de Boumahni, Draa el mizan, Draa sachem, Frikat, Ibellalen, Ichokrene, Sanana et Tafoughalt qui nous ont aidés à compléter notre corpus.

Nous remercions nos chers parents qui nous ont soutenus durant toutes ces années.

Nos remerciements s'adressent aussi au corps enseignant et à tout le personnel du Département de Langue et Culture Amazighes.

Que toute personne ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce mémoire retrouve ici l'expression de nos plus profonds respects.

## *Dédicaces*

### *Je dédie ce travail :*

*En premier lieu à **mes très chers parents HOCINE et HASSINA** qui m'ont aidé et soutenu durant tout mon parcours d'études.*

*A la mémoire de mes chers grands parents **AREZKI et HADJILA** que Dieu les accueille dans son vaste paradis*

*A mes très chers frères **ABDOU et IBRAHIM.***

*A mes très chères sœurs **HANANE et IKRAM.***

*A mes oncles : **HASSENE et sa femme NORA***

***ABDENOUR** et sa femme **HOURLA** et leurs enfants **YOUCEF, AREZKI et RACIM.***

*A mes tantes, **CHAHIRA** et son mari **FAYCAL.***

*A toute ma famille maternelle.*

*A mes **COUSINS et COUSINE.***

*A Mr **BOUKRAA.O** qui m'a soutenu durant tout long ce travail.*

*A mon binôme **KENZA.***

*A mes amies **DJOUJJA et MASSI** qui a été toujours à mes côtés.*

*A tous ceux que j'aime et qui m'aiment*

**\*MERIEM\***

## ***Dédicaces***

### ***Je dédie ce travail :***

*A mes chers parents **MOUHAMED** et **HEDJILA** qui m'ont dotée  
d'une éducation digne ; leur amour a fait de moi ce que je suis aujourd'hui. Que Dieu les  
garden et les protèges. A mes frères et leurs femmes  
et leurs enfants, qui mon donner tout dans ma vie, même si sont loin de moi mais toujours  
proche  
a mon cœur. A mes sœur **OUAHIBA** et ma jumelle **KAHINA**. A mes tantes **HOURIA** et  
**OURDIA** et leurs petites familles. A mes oncles **REMDANE**, **MEZIANE** et sa  
femme et leurs filles. A mon cher ami **MASSI.Z**. A toute ma famille  
maternelle. A mes **COUSINS** et **COUSINE**. Sans oublier mon binôme  
**MERIEM** pour son soutien moral, sa patience et sa compréhension tout au  
long de ce projet et notre chère camarade **MASSI**. A toutes les bonnes  
personnes que j'ai rencontrées depuis ma naissance à nos jours  
A toute personne ayant faite parti de ma vie  
Un grand merci*

**\*KENZA\***

## **Tables des matières :**

|                                 |                  |
|---------------------------------|------------------|
| <b><i>Abréviations.....</i></b> | <b><i>09</i></b> |
|---------------------------------|------------------|

### ***Introduction générale***

|  |           |
|--|-----------|
| ◆ <i>Introduction générale.....</i>                        | <i>11</i> |
| ◆ <i>Problématique.....</i>                                | <i>12</i> |
| ◆ <i>Hypothèses.....</i>                                   | <i>13</i> |
| ◆ <i>Le choix du sujet.....</i>                            | <i>13</i> |
| ◆ <i>Objectifs de la recherche.....</i>                    | <i>14</i> |
| ◆ <i>Le domaine étudié.....</i>                            | <i>14</i> |
| ◆ <i>Points d'enquête.....</i>                             | <i>14</i> |
| ◆ <i>Méthodologie d'enquête.....</i>                       | <i>16</i> |
| ◆ <i>Les informateurs.....</i>                             | <i>16</i> |
| ◆ <i>Les parties principales de ce questionnaire .....</i> | <i>18</i> |
| ◆ <i>L'organisation du corpus.....</i>                     | <i>18</i> |
| ◆ <i>Présentation du corpus.....</i>                       | <i>18</i> |
| ◆ <i>L'intégration des cartes.....</i>                     | <i>19</i> |

### ***La partie théorique***

|  |           |
|--|-----------|
| ◆ <i>Les concepts clés</i>             |           |
| ➤ <i>La langue.....</i>                | <i>21</i> |
| ➤ <i>Dialecte.....</i>                 | <i>21</i> |
| ➤ <i>Parler.....</i>                   | <i>21</i> |
| ➤ <i>Géographie linguistique.....</i>  | <i>21</i> |
| ➤ <i>Variante.....</i>                 | <i>22</i> |
| ➤ <i>Variation.....</i>                | <i>22</i> |
| ➤ <i>Atlas linguistique.....</i>       | <i>22</i> |
| ➤ <i>L'A.L.F de Gilliéron.....</i>     | <i>23</i> |
| ➤ <i>La dialectologie berbère.....</i> | <i>23</i> |
| ➤ <i>Lexique.....</i>                  | <i>24</i> |
| ➤ <i>Morphologie.....</i>              | <i>24</i> |
| ➤ <i>Phonétique.....</i>               | <i>24</i> |
| ➤ <i>Racine .....</i>                  | <i>24</i> |
| ➤ <i>Schème.....</i>                   | <i>24</i> |

### ***Chapitre I : Analyse lexicale***

|   |           |
|---|-----------|
| ◆ <i>Introduction .....</i>             | <i>26</i> |
| ◆ <i>La variation linguistique.....</i> | <i>26</i> |
| ◆ <i>Définition.....</i>                | <i>26</i> |

|  |     |
|--|-----|
| ◆ <i>Les types des variations</i> .....            | 27  |
| ➤ <i>Variation lexicale</i> .....                  | 27  |
| ➤ <i>Un signifié pour deux signifiants</i> .....   | 28  |
| ➤ <i>Un signifié pour trois signifiants</i> .....  | 30  |
| ➤ <i>Un signifié pour quatre signifiants</i> ..... | 34  |
| ➤ <i>Un signifié pour cinq signifiants</i> .....   | 35  |
| ◆ <i>Liste du lexique commun</i> .....             | 35  |
| ◆ <i>Analyse des cartes</i> .....                  | 41  |
| ◆ <i>Conclusion</i> .....                          | 110 |

## ***Chapitre II: Analyse morphologique***

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| ◆ <i>Introduction</i> .....       | 112 |
| ◆ <i>La racine</i> .....          | 112 |
| ◆ <i>Le schème</i> .....          | 112 |
| ◆ <i>Analyse des cartes</i> ..... | 113 |
| ◆ <i>Conclusion</i> .....         | 146 |

## ***Chapitre III: Analyse phonétique***

|   |     |
|---|-----|
| ◆ <i>Introduction</i> .....                       | 148 |
| ◆ <i>Les consonnes</i> .....                      | 148 |
| ◆ <i>Analyse des cartes</i>                       |     |
| ❖ <i>La spirantisation</i> .....                  | 149 |
| ➤ <i>La spirantisation de [b]</i> .....           | 149 |
| ➤ <i>La spirantisation de [d]</i> .....           | 150 |
| ➤ <i>La spirantisation de [g]</i> .....           | 151 |
| ➤ <i>La spirantisation de [k]</i> .....           | 151 |
| ➤ <i>La spirantisation de [t]</i> .....           | 151 |
| ❖ <i>Emphatisation</i> .....                      | 152 |
| ❖ <i>Changement du point d'articulation</i> ..... | 153 |
| ❖ <i>Affaiblissement</i> .....                    | 153 |
| ❖ <i>La labiovélarisation</i> .....               | 154 |
| ◆ <i>conclusion</i> .....                         | 154 |

## ***Chapitre IV: Analyse sémantique***

|  |     |
|--|-----|
| ◆ <i>Introduction</i> .....                            | 156 |
| ◆ <i>Les relations sémantiques</i> .....               | 156 |
| ➤ <i>Relations hiérarchiques et d'inclusion</i> .....  | 156 |
| ➤ <i>Relations d'équivalence et d'opposition</i> ..... | 156 |
| • <i>La synonymie</i> .....                            | 156 |

|   |            |
|---|------------|
| • L'antonymie.....                      | 157        |
| • La polysémie.....                     | 157        |
| • La monosémie.....                     | 159        |
| ♦ Conclusion.....                       | 159        |
| <b><i>Conclusion générale</i></b> ..... | <b>161</b> |
| <b><i>Bibliographie</i></b> .....       | <b>163</b> |
| <b><i>Annexes</i></b>                   |            |
| ♦ le résumé en tamazight.....           | 166        |
| ♦ La listes des cartes.....             | 167        |
| ➤ Les cartes lexicales.....             | 167        |
| ➤ Les cartes morphologiques.....        | 170        |
| ➤ Les cartes phonétiques .....          | 171        |
| ♦ le corpus.....                        | 172        |

## **Abréviations :**

Cha : chaoui

Chl : chleuh

Ghd : Ghadamès, dialecte de Ghadamès (Libye)

K : kabyle

MC : dialecte tamazight, parlars du Maroc central

Mzb : mozabite

Nef : néfoussi, dialecte du Djebel Nefousa (Libye)

p. ext : par extension

Pl. : pluriel

Plssg : pluriel sans singulier

R : rifain (parler du Rif proprement dit)

Snd : dialecte de Qalaat Sned (Tunisie)

Skn : dialecte de Sokna (Libye)

Siw : dialecte de l'oasis de Siwa (Egypte)

To : touareg, parler de l'Ahaggar

Wrg : dialecte d'Ouargla

Zng : zénaga, dialecte de Mauritanie

1: Tafoughalt

2: I3ellalen

3: Sanana

4: Boumahni

5: Draa El Mizan

6: Frikat

7: Draa Sachim

8: Ichoukrene

*Introduction*  
*Générale*

### INTRODUCTION GÉNÉRALE :

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique et la géographie linguistique plus précisément « contribution à la confection d'un Atlas linguistique Kabyle » ; nous intéressons à l'étude de la linguistique.

La langue berbère est constituée d'un ensemble de dialectes et de parlers, qui présente des ressemblances structurales et lexicales ; ce qui suppose l'existence d'une langue berbère première qui s'est répandue sur un espace très vaste avec des divergences et des convergences très remarquables.

Le berbère est l'une des branches de la grande famille linguistique chamito-sémitique ou afro-asiatique, qui comprend : le berbère, le sémitique, la couchitique, l'égyptien (ancien) et avec un grand degré de parente plus éloigné, le groupe « tchadique » (qui comprend notamment le Haoussa).<sup>1</sup>

La berbérophone couvre une zone géographique immense allant de Siwa (ouest de l'Égypte) jusqu'à l'Atlantique (au Maroc) sur l'axe est-ouest, et de la Méditerranée au-delà du la falaise de Hombre, à 150 kilomètres à l'intérieur de la boucle de Niger sur l'axe Nord, Sud.<sup>2</sup>

La langue berbère, comme toute langue, connaît le phénomène linguistique de variation. Selon J .Dubois : « on appelle variation linguistique le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donné, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe social.

La langue berbère selon A .Basset : « [...] se réalise sous la forme d'un certain nombre de dialectes régionaux, qui eux-mêmes s'éparpillent en une multitude de parlers locaux. »<sup>3</sup>

Le dialecte kabyle, se présente à son tour sous forme de plusieurs parlers locaux, et chacun d'eux est caractérisé par des spécificités linguistiques. Chaque région développe ses caractéristiques linguistiques sous l'effet de plusieurs facteurs ce qui a engendré l'apparition des variations qui touchent presque tous les aspects linguistique (lexical, morphologique, sémantique...).

Le dialecte kabyle, lui, peut présenter des variations linguistiques et des divergences importantes sur le plan phonétique, lexicale et de nature structural même. MARTINET André a souligné à ce sujet : « ...Tout peut changer dans une langue : la forme et la valeur des monèmes, c'est-à-dire la morphologie et le lexique ; l'agencement des monèmes dans

---

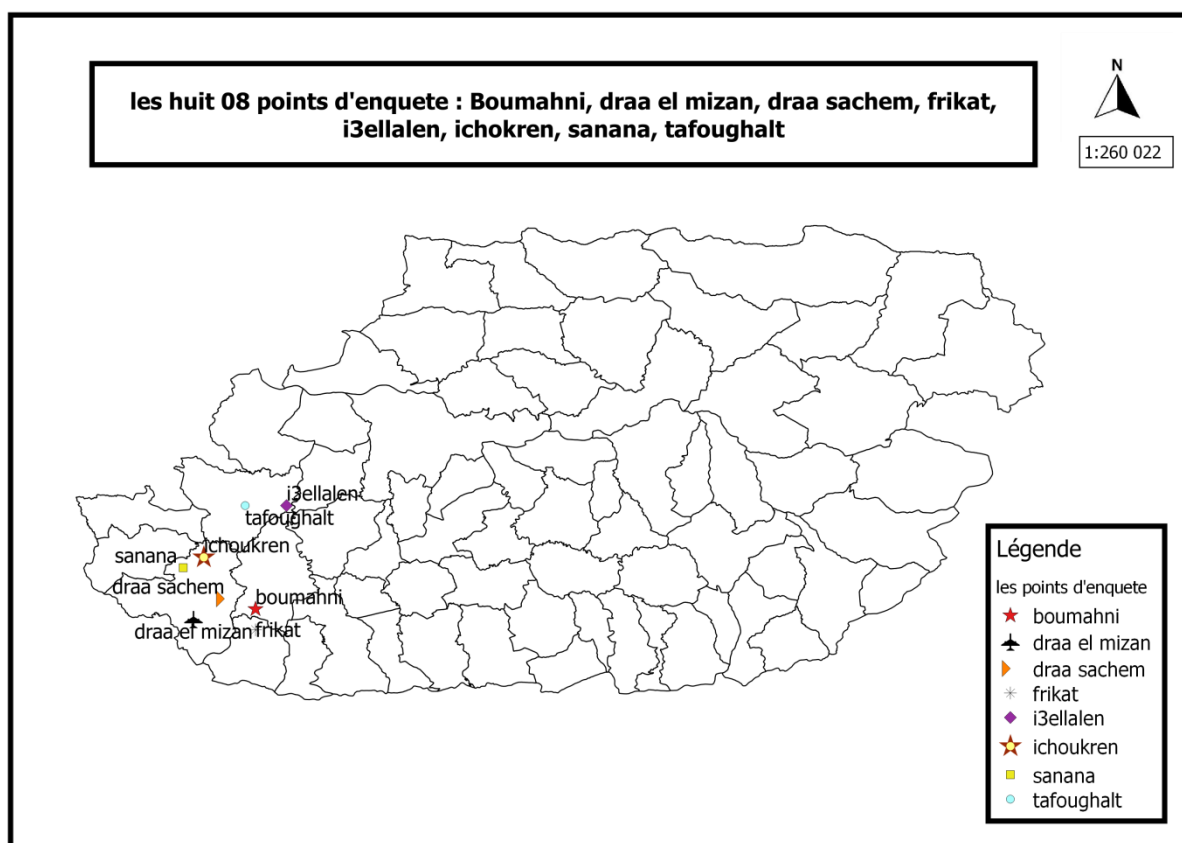
<sup>1</sup> CHAKER Salem, La langue Berbère [Paru sous le titre « *le berbère* » in *les langues de France (sous la direction de Bernard Cerquiglini) Paris, PUF, 2003, p .215].*

<sup>2</sup> BASSET André, *La langue Berbère*, in oxford University Press, London New York Toronto, 1952.

<sup>3</sup> BASSET A., 1929, *Études de géographie linguistique en Kabylie (I. Sur quelques termes concernant le corps humain.)*, Leroux, Paris.

l'énoncé, autrement dit la syntaxe ; la nature et les conditions d'emploi des unités distinctives, c'est-à-dire la phonologie »<sup>4</sup>

Notre travail consiste de tenter en contribution d'élaborer un atlas linguistique Kabyle dans un espace géographique qui comprend huit 08 régions (villages) que nous avons choisi dans notre recherche et nous essayerons de traiter et d'analyser le phénomène de la variation linguistique sur le plans : lexical, phonétique, morphologique et sémantique, en comparant les parlers kabyles des villages : Draa-El-Mizan, Tafoughalt, I3ellalen, Boumahni, Sanana, Frikat, Draa Sâchem, Ichoukren.



### Problématique :

A travers de cette étude, nous allons voir :

- Est-ce-que y a-t-il des divergences et convergences dans les parlers kabyles de la région de Draa-el-Mizan ?
- Quelles sont les variations lexicales phonétiques morphologiques et sémantiques qui existent entres ces huit (08) villages ? Et sur quel plan la variation et plus forte ?
- Pouvons-nous parler d'un système lexique commun entre les parlers Kabyles ?

<sup>4</sup> MARTINET André, *Éléments de linguistique générale*, Ed, Armand Colin, Paris, p.173.

### Hypothèses :

La situation géographique des villages que nous avons étudiés est différente. Nous supposons que la distance et les caractéristiques géographiques d'un village influent sur sa situation linguistique. Il peut y'avoir une certaine divergence, mais aussi derrière cette divergence il peut y'avoir une immense convergence et un lexique commun qui fait unir les parlers de dialecte Kabyle, mais nous supposant que la variation lexicales est plus importante sur les autres plans que nous allons analyser (phonétique, morphologique, sémantique).

### Le choix du sujet :

A notre connaissance, il existe très peu de travaux consacrés à cette problématique (la géographie linguistique) ; le thème de cette étude est la contribution à la confection d'un Atlas linguistique kabyle. La recherche portera principalement sur les changements locaux existants en kabyle dans l'aire géographique de la Kabylie.

Faire connaître les parlers kabyles à travers des études géolinguistiques. Nait ZERRAD a souligné que : «Un gros travail est encore nécessaire pour la connaissance de tous les parlers kabyles puisque certains ne sont encore que peu ou même pas de tout connus, en particulier les extrémités occidentale et orientale du domaine.»<sup>5</sup>

BASSET André a souligné que : «quelque soit l'importance des matériaux déjà recueillis, c'est peu de chose à côté de ce qui reste à recueillir »<sup>6</sup>

Les divergences linguistiques offrent un intérêt d'étude. KIRECHE marque : « toute fois ce qui présente un intérêt d'étude ce sont les différences. »<sup>7</sup>

Parmi les études qui ont été faites dans le domaine de la dialectologie berbère :

**-Etude d'André BASSET en 1929**

**-Etude de KH.MADOUÏ en 1996**

**-Etude de K.NAIT ZERRAD en 2004**

**-Etude de M.LAFKIOUÏ en 2007**

**- Etude de BASSET en 1950**

### Objectifs de la recherche :

---

<sup>5</sup> NAIT-ZERRAD Kamel, 2006, « *Variation, standardisation et enseignement* », in Actes du colloque international sur l'enseignement des langues maternelles, les 23, 24, 25 mai 2003, UMMTO, sous la direction de Nora TIGZIRI. P. 286.

<sup>6</sup> BASSET André, *La langue Berbère*, in Oxford University Press, London New York Toronto, 1952, p.1.

<sup>7</sup> KIRECHE Ouerdya, *Etude comparative du vocabulaire fondamental entre les parlers de Sidi Ali Bounab et Souk El Tenine*, mémoire de magistère, UMMTO, 2010, p.8.

La description des différentes variantes existantes en kabyle peut être vérifiée compréhension entre ces parlers afin de protéger le patrimoine linguistique et l'ensemble de la civilisation. On objectif de cette étude est d'essayer de classer les parlers kabyles étudiés (Draa-El-Mizan, Tafoughalt, I3ellalen, Boumahni, Sanana, Frikat, Draa Sached, Ichoukren.), et l'élaboration d'un Atlas linguistique Kabyle et l'aménagement de la langue Kabyle, en menant notre propre enquête à travers huit régions, autrement dit localités Kabyle, aussi d'apporter un plus à la langue Berbère.

### Le domaine étudié :

L'enquête que nous avons faite est menée dans l'aire géographique du kabyle avec huit(08) localités (Boumahni, Draa-El-Mizan, Draa Sached, Frikat, I3ellalen, Ichoukren, Sanana, Tafoughalt)

Chaque point d'enquête correspond à un village, chacun d'eux est géo localisé en donnant précisément ses coordonnées géographique (latitude et longitude).

Le tableau ci-dessous, présent tous nos points d'enquêtes. Ils seront classes par ordre alphabétique des communes.

### \*Points d'enquête :

| Code | Localité      | Latitude | Longitude | Commune             | Wilaya     |
|------|---------------|----------|-----------|---------------------|------------|
| 01   | Boumahni      | 36.54    | 3.89      | Ain zaouia          | Tizi-Ouzou |
| 02   | Draa-El-Mizan | 36.53    | 3.83      | Draa-El-Mizan       | Tizi-Ouzou |
| 03   | Draa sached   | 36.55    | 3.86      | Draa-El-Mizan       | Tizi-Ouzou |
| 04   | Frikat        | 36.52    | 3.89      | Frikat              | Tizi-Ouzou |
| 05   | I3ellalen     | 36.64    | 3.92      | Ait Yahia<br>Moussa | Tizi-Ouzou |
| 06   | Ichokren      | 36.59    | 3.84      | Draa El Mizan       | Tizi-Ouzou |
| 07   | Sanana        | 36.58    | 3.82      | Draa El Mizan       | Tizi-Ouzou |
| 08   | Tafoughalt    | 36.64    | 3.88      | Ait Yahia<br>Moussa | Tizi-Ouzou |

### Les localités :

**Draa-el-mizan** : est une commune de la wilaya de Tizi-ouzou en Algérie, située à 42km au Sud-ouest de Tizi-ouzou et à 110km au Sud-est d'alger, dans la région de la Grande Kabylie, population 38886 hab(2008), altitude 300M, superficie 80,84km<sup>2</sup>.

Latitude : 36.83, longitude : 3.83



**Draa Sacher** : c'est un village dans la commune de Draa-El-Mizan, à 4km de la commune de draa el mizan. Latitude : 36.55, longitude : 3.86

**Tafoughalt** : c'est un village de la commune d'Oued kssari (Ait Yahia Moussa).

Latitude : 36.64, longitude : 3.88

**Frikat** : c'est une commune qui situe à 6km de la ville de Draa-El-Mizan

Latitude : 36.52, longitude : 3.89

**Boumahni** : c'est un village de la commune d'Ain Zaouia situé à 13 km de la ville de Draa-El-Mizan

Latitude : 36.64, longitude : 3.92

**I 3ellalen** : c'est un village de la commune d'Ait Yahia Moussa situé à 19 km de la ville de Draa-El-Mizan

Latitude : 36,64, longitude : 3,92

**Sanana** : c'est un village qui situe a proximité du village d'ichoukrene commune Draa-El-Mizan

Latitude : 36,58, longitude 3,82

**Ichoukrene** : c'est un village de kabylie de la commune de Draa-El-Mizan Tizi-ouzou Latitude : 36.58, longitude : 3.82

### Méthodologie d'enquête :

Pour la collecte du corpus, nous avons adopté une méthode simple : l'enquête directe (questions et réponses).

Rappelons que notre corpus est rédigé en français et s'adresse spécifiquement à des informateurs kabyle phones qui sont analphabètes monolingue, bilingue et trilingue.

On montrant des descriptions et illustrations et en expliquant ces entrées avec des gestes ; en évite toute communication avec nos informateurs kabyle pour ne pas les influencer avec notre parler.

Pour répondre à notre problématique dans notre enquête nous avons choisis entre diverses techniques qui sont l'entretien, l'observation et l'enquête par questionnaire, nous avons opté pour cette dernière.

### Les informateurs :

Les informations ont été choisis parmi les individus qui sont monolingue, bilingue et trilingue (Kabyle/Français /Arabe) pour faciliter la tâche de traduire les entrées dirigées dans le questionnaire, dont la plupart d'eux sexe masculins. Originaires de ces points d'enquêtes, et qui n'ont jamais quitté leurs localités d'habitation.

A.BASSET à souligner a ce point « l'informateur doit être du lieu lui-même ... il vaut mieux néanmoins, si l'on a le choix, préférer le natif à l'étranger adopter. »<sup>8</sup>

#### \*Région de Boumahni :

| Identité | Sexe     | age   | Niveau d'instruction | Langues parlées       |
|----------|----------|-------|----------------------|-----------------------|
| H.A      | Masculin | 65ans | Analphabète          | Kabyle                |
| M.S      | Masculin | 43ans | Instruit             | Kabyle-Français-Arabe |
| Z.L      | Masculin | 38ans | Instruit             | Kabyle-Français-Arabe |

#### \*Région de Draa-el-mizan :

| Identité | sexe     | age   | Niveau d'instruction | Langues parlées       |
|----------|----------|-------|----------------------|-----------------------|
| N.C      | Féminin  | 35ans | Instruit             | Kabyle-Français-Arabe |
| N.H      | Masculin | 55ans | Instruit             | Kabyle-Français       |
| Y.A      | Masculin | 64ans | Analphabète          | Kabyle                |

---

<sup>8</sup> BASSET André, *Article de dialectologie berbère*, préface de E. BENVENISTE, Paris, Librairie c.Klincksiek, 1959, p. 59.

**\*Région de Draa Sachem :**

| <b>Identité</b> | <b>Sexe</b> | <b>age</b> | <b>Niveau d'instruction</b> | <b>Langues parlées</b> |
|-----------------|-------------|------------|-----------------------------|------------------------|
| B.M             | Masculin    | 66ans      | Instruit                    | Kabyle-Français        |
| B.A             | Masculin    | 59ans      | Analphabète                 | Kabyle                 |
| I.M             | Masculin    | 70ans      | Analphabète                 | Kabyle                 |
| I.J             | Féminin     | 48ans      | Instruit                    | Kabyle-Français        |

**\*Région de Frikat :**

| <b>Identité</b> | <b>Sexe</b> | <b>age</b> | <b>Niveau d'instruction</b> | <b>Langues parlées</b> |
|-----------------|-------------|------------|-----------------------------|------------------------|
| A.M             | Masculin    | 44ans      | Instruit                    | kabyle-Français        |
| B.Y             | Masculin    | 50ans      | Instruit non scolarisé      | Kabyle-Français        |
| A.O             | Féminin     | 75ans      | Analphabète                 | Kabyle                 |
| H.A             | Masculin    | 52ans      | Analphabète                 | Kabyle                 |

**\*Région d'Iallalen :**

| <b>Identité</b> | <b>sexe</b> | <b>age</b> | <b>Niveau d'instruction</b> | <b>Langues parlées</b> |
|-----------------|-------------|------------|-----------------------------|------------------------|
| S.M             | Masculin    | 56ans      | Analphabète                 | Kabyle                 |
| C.A             | Masculin    | 45ans      | Instruit                    | Kabyle-Français        |
| O.S             | Féminin     | 40ans      | Instruit non scolarisé      | Kabyle                 |

**\*Région d'Ichoukren :**

| <b>Identité</b> | <b>sexe</b> | <b>age</b> | <b>Niveau d'instruction</b> | <b>Langues parlées</b> |
|-----------------|-------------|------------|-----------------------------|------------------------|
| H.N             | Féminin     | 48ans      | Instruit                    | kabyle-Français        |
| G.R             | Masculin    | 60ans      | Analphabète                 | Kabyle                 |
| L.R             | Masculin    | 56ans      | Instruit non scolarisé      | Kabyle                 |

**\*Région de Sanana :**

| <b>Identité</b> | <b>sexe</b> | <b>age</b> | <b>Niveau d'instruction</b> | <b>Langues parlées</b> |
|-----------------|-------------|------------|-----------------------------|------------------------|
| G.N             | Féminin     | 49ans      | Instruit                    | kabyle-Français        |
| M.S             | Féminin     | 62ans      | Analphabète                 | Kabyle                 |
| M.A             | Masculin    | 37ans      | Instruit non scolarisé      | Kabyle                 |

**\*Région de Tafoughalt :**

| Identité | sexe     | age   | Niveau d'instruction   | Langues parlées |
|----------|----------|-------|------------------------|-----------------|
| L.H      | Féminin  | 35ans | Analphabète            | Kabyle          |
| D.Y      | Féminin  | 85ans | Analphabète            | Kabyle          |
| T.H      | Masculin | 90ans | Instruit non scolarisé | Kabyle, Arabe   |

### Les parties principales de ce questionnaire :

Le questionnaire contient des éléments spécialement sélectionnés, notamment la morphologie lexicale, variation phonétique et la sémantique. Il comprend une section consacrée aux changements phonétiques, ou nous étudions certains phénomènes phonétiques tels que la spirantisation et l'assimilation à l'intérieur de lexème (d+1). Le questionnaire comprend également une seconde partie traitant de la variation lexicale, à l'aide d'une liste contenant des morphèmes faisant partie du vocabulaire de base, et enfin de la variation sémantique.

### L'organisation du corpus :

Nous enregistrons les données collectées dans 67 tableaux. Chaque tableau contient 03 colonnes ; la première colonne est réservée aux noms de localités, et la deuxième est consacrée aux mots (transcription usuelle) et la troisième est réservée à la transcription phonétique.

### Présentation du corpus :

Le corpus que nous avons étudié se compose de deux parties. La première comprenant les questions de contenu, des questions sur l'informateur : son nom, son niveau d'instruction et enfin son âge. La seconde est une liste de 201 termes relevés par Mr: HADAD Samir , rédigés en français, que l'informateur est prié de répondre aux questions.

Comme évoqué plus haut, le corpus que nous avons collecté ne concerne que le lexique, qui se répartit en champs comprenant :

- Champ des couleurs.
- Les noms d'action.
- Les verbes.

-corps humain

### **L'intégration des cartes :**

Dans ce travail, nous intégrerons des cartes géolinguistiques pour illustrer la variation linguistique d'une manière claire de toute la Kabylie. Elles représentent les différents points d'enquêtes et phénomènes linguistiques étudiés sous forme des symboles et des couleurs différentes qui renvoient aux localités et variantes prises en compte. Pour faire ces cartes, nous avons utilisé le logiciel informatique QGIS (version 2.8.2). Ce dernier est un logiciel informatique SIG (système d'information géographique), il était également appelé Quantum GIS. Il gère les formats d'image matricielles (raster) et vectorielles, ainsi que les bases de données. QGIS offre un nombre de possibilités sans cesse croissant, travers ses fonctions internes et ses extensions. Vous pouvez visualiser, gérer, éditer, analyser des données et composer des cartes à imprimer.

# *Partie théorique*

### **Les concepts clés :**

#### **La langue :**

Au sens le plus courant, une langue est un instrument de communication un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté.<sup>9</sup>

Pour F. de Saussure, pour l'école de Prague et le structuralisme américain, la langue est considérée comme un système de relations ou, plus précisément comme un ensemble de système relié les uns aux autres, dont les éléments (sons, mots, etc.) n'ont aucune valeur indépendamment des relations d'équivalence et d'opposition qui les relient.<sup>10</sup>

#### **Dialecte :**

Le dialecte est un système de signes et de règles combinatoires de même origine qu'un autre système considéré comme la langue.

Dans les pays comme la France, où l'on trouve une langue officielle et normalisée, le dialecte est un système permettant une intercompréhension relativement facile entre les personnes qui ne connaissent que la langue ; le dialecte est alors exclu des relations officielles.<sup>11</sup>

Le dialecte est un système linguistique qui est utilisé dans un espace géographique bien déterminé. Cet espace est plus restreint que celui de la langue.

#### **Parler :**

Le parler est un système de signes et de règles de combinaison défini par un cadre géographique étroit (vallée, par exemple, au village), et dont le statut social est indéterminé au départ. Le parler est une forme de la langue utilisée dans un groupe social déterminé ou comme signe de l'appartenance ou de la volonté d'appartenir à ce groupe social.<sup>12</sup>

Dans le domaine berbère, CHAKER considère un parler comme une subdivision d'un dialecte qui recouvre des usages particuliers d'unités tribales. Il possède des particularités qui sont propres à lui, et qui n'affectent pas l'intercompréhension à l'intérieur de l'aire dialectale, mais il peut donner une identification géolinguistique aux locuteurs.

#### **Géographie linguistique :**

La géographie linguistique est une branche de la dialectologie qui s'occupe de localiser les unes par rapport aux autres les variantes linguistiques, au sein d'une aire linguistique déterminée et de les cartographier.

---

<sup>9</sup> DUBOIS J, *Dictionnaire de linguistique et de science de langage*, Ed : Larousse, Paris, 2012, p. 266.

<sup>10</sup> Ibid, p.267.

<sup>11</sup> Ibid, p.134.

<sup>12</sup> Ibid, p.345.

### **Variante :**

La variante c'est lorsqu'on trouve deux unités linguistiques différentes soit au niveau de la phonétique soit au niveau de la morphologie ou sont carrément différentes au niveau lexical, et partagent le même sens ; contexte et elles n'effectuent par un changement sémantique au contexte.

Dans le dictionnaire de la linguistique on trouve sa définition ainsi : « Chez L. Hjelmslev : la variante est une forme d'expression différente d'une autre pour la forme, mais n'entraînant pas de changement de contenu par rapport à cette autre les variantes peuvent être liées, c'est-à-dire conditionnées par l'entourage, ou libres. »<sup>13</sup>

### **Variation :**

On appelle variation le phénomène par lequel dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre époque dans un autre lieu, dans un autre groupe social.

MOREAU M.L distingue quatre grands types de variations en les définissant ainsi : « La variation diachronique est liée au temps ; elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents.

La variation diatopique joue sur l'axe géographique ; la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qui en résultent, on parle de régolctes, de topolectes ou de géolectes.

La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales. Il est question en ce cas de sociolectes.

On parle de variation diaphasique lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours ; ainsi la production langagière est elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et se coule-t-elle en des registres ou des styles différentes »<sup>14</sup>

### **Atlas linguistique :**

C'est un œuvre linguistique qui se comporte de trois parties essentielles :

-La première partie est consacrée à l'enquête dirigée (questionnaire) qui comporte les sujets interrogés.

-La deuxième partie est consacrée aux points d'enquêtes et leurs localisations géographiques.

-La troisième partie est réservée aux cartes linguistiques sur lesquelles on reporte les éléments enregistrés dans les enquêtes.

---

<sup>13</sup> Ibid, p.506.

<sup>14</sup> MOREAU M-L, *Sociolinguistique, concepts de base*, Ed, Mardaga, Bruxelles, 1997, P. 284.

Le dictionnaire de la linguistique le définit ainsi : « Ouvrage dans le modèle a été longtemps, l'atlas linguistique de la France établi par Jules Gilliéron grâce aux enquêtes d'Edmond Edmond, un atlas linguistique se compose de trois éléments : un questionnaire indiquant les notions à faire dénommer pas les sujets interrogés, les types de phrases à obtenir, les conversations d'engager ; une détermination des points d'enquêtes et des personnes interrogées ; enfin, la partie essentiel, des cartes linguistiques sur lesquelles on reporte point par point les formes, les mots et les types de construction enregistrés ». <sup>15</sup>

### **L'A.L.F de Gilliéron :**

L'A.L.F est la forme abrégé de l'Atlas linguistique de France. C'est un ouvrage linguistique qui est publié volume par volume de 1902 jusqu'au 1910. Le Suisse Jules Gilliéron réalise ce premier atlas linguistique intitulé « l'Atlas linguistique de la France » (Paris, 1902-1910) [=ALF].

Gilliéron a établi un questionnaire de 1400 articles sélectionnés selon des critères divers, et Edmond EDMONT, un dialectologue picard, de 1897 à 1901, visita 639 localités de domaine gallo-roman pour recueillir des données linguistiques. Puis Gilliéron, dépouillant les cahiers d'EDMONT sans y apporter la moindre retouche, et dressa les cartes correspondant aux formes recueillies à l'emplacement de points géographiques. (Voir J. Séguy.1973 pp.66-67).

### **La dialectologie berbère :**

Le précurseur de la dialectologie berbère est le barbarisant européen R.BASSET qui a beaucoup travaillé sur les descriptions grammaticales, lexicographiques et phonétiques des idoines berbères.

Au début du vingtième siècle, une deuxième génération des barbarisant arrive avec André BASSET qui va élargir et pousser un peu loin en donnant des descriptions linguistiques plus détaillés de différents parlers berbères.

Il a reconnu l'existence des variations linguistiques où la communication et l'intercompréhension reste toujours possible.

Il a noté à cet effet que : « Les sujets parlants pour désigner leurs langue, ont les appellations régionales, par vaste régions, ainsi tachelhit, tamazight dans le moyens Atlas taqbaylit en Kabylie, tachaouit dans l'Aurès et ses annexes, tamahaq chez les Touareg » <sup>16</sup>

Il a parcouru tout le territoire du berbérophone pendant près de vingt-cinq ans.

---

<sup>15</sup> Ibid, p.56.

<sup>16</sup> BASSET André, Article de dialectologie berbère, préface, E.BENVENISTE, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1959, p.23.

### **Lexique :**

Comme terme linguistique général, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur, etc.<sup>17</sup>

### **Morphologie :**

La morphologie est la description à la fois des règles de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntagmes en phrases. La morphologie se confond alors avec la formation des mots, la flexion et la syntaxe, et s'oppose au lexique et la phonologie.<sup>18</sup>

### **Phonétique :**

Le terme de phonétique désigne la branche de la linguistique qui étudie la composante phonique du langage, par opposition aux autres domaines : morphologie, syntaxe, lexique et sémantique.<sup>19</sup>

### **Racine :**

On appelle racine l'élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille de langues.<sup>20</sup>

L'élément radical essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparentés par le sens.<sup>21</sup>

### **Schème :**

Signe linguistique qui comporte un signifiant et un signifié : citant la forme du schème et le signifié étant le sens général ou la valeur grammaticale commune à chacun des mots, rangés sous ce schème.<sup>22</sup>

Le schème permet de donner un sens à la racine « c'est cet élément ajouté à la racine, appelé schème qui permet de donner une existence réelle au mot »<sup>23</sup>

---

<sup>17</sup> DUBOIS J., Dictionnaire de linguistique et de science de langage, Ed : Larousse, Paris, 2012, p.282.

<sup>18</sup> Ibid, p.311.

<sup>19</sup> Ibid, p.361.

<sup>20</sup> Ibid, p.395.

<sup>21</sup> CONTINEAU. J, « Racines et schème », in Mélange William MARÇAIS, Ed : Maisonneuve, Paris, 1950, p 120.

<sup>22</sup> Ibid, p123.

<sup>23</sup> HADDADOU.M. A, Précis lexicologie Amazigh, Ed: ENAG, Alger, 2011, p.35.

*Chapitre I :*  
*Analyse lexical*

**Introduction :**

Le lexique comme terme linguistique général, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur, etc. à ce titre, lexique entre dans divers systèmes d'opposition selon la façon dans est envisagé le concept.<sup>24</sup>

Le lexique, généralement, se manifeste avec une énorme diversité qui s'explique par son caractère illimité. Il s'enrichit ou s'appauvrit de façon constante pour répondre aux besoins des locuteurs et exigences de renouvellement de la langue.

Le dictionnaire d'Analyse de Discours a défini le lexique comme : « Le lexique est l'ensemble des mots au moyen desquels les membres d'une communauté linguistique communiquent entre eux ».<sup>25</sup>

Dans ce chapitre, nous allons exposer les différentes variations lexicales, et nous allons traiter le phénomène de l'emprunt lexical. Tout cela dans le cadre de la variation régionale des huit parlés.

**1. La variation linguistique :****Définition :**

« La variation linguistique est l'un des notions fondamentales de la sociolinguistique, elle est née dans l'article de William LABOV ».<sup>26</sup> Et certaines de ses collaborateurs en 1999 qui s'intitule «les fondements empiriques d'une théorie du changement linguistique ».

Pour lui la langue est un « système hétérogène » c'est-à-dire « variable », ses études refusent l'idée de la linguistique structurale qui dit que la langue est homogène et ne comporte aucune différence c'est-à-dire ne contient aucun écart.

Autrement –dit, LABOV remet en cause la conception selon lesquelles la langue est conçue comme une structure autonome par rapport aux dimensions sociales et elle ne possède aucun trait variable.

Dans le même cadre, MARTINET André a dit aussi : « ... tous les membres d'une telle communauté ne parlent pas de façon identique et que les divergences peuvent s'étendre à certains points de la structure de la langue ».<sup>27</sup>

---

<sup>24</sup> DUBOIS J ; *Dictionnaire de linguistique et de science de langage*, Ed : Larousse . I, 1994, p.282.

<sup>25</sup> CHARAUDEAU, P, MAINGUENE AU, D, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Ed seul, 2002, p. 600.

<sup>26</sup> SIOUFI, G. VAN RARMD ONCK. D.100 fiches pour comprendre la linguistique. Ed. Bréal, 1999.p.95.

<sup>27</sup> MARTINET André, *Elements de linguistique générale*, Armand Colin, 1980. p.145.

MOREAU M-L pour sa part, a affirmé qu' « Aucune langue ne se présente comme un ensemble unique de règles. Toutes connaissent de multiples variétés ou « lectes » dont la diversité est masquée par des étiquettes au singulier (Le Français, Le turc) ». <sup>28</sup>

L'évolution de chaque parler tout seul au gré des facteurs historiques, géographiques, sociologique, climatiques... et la diversité des cultures locales et des régimes politiques, produit la variation.

## 2) Les types de la variation :

Les sociolinguistes s'intéressent principalement à l'usage et aux usagers. Ils proposent différents classements pour présenter la variation comme suit :

- 1- *la variation diachronique* : est liée au temps. Elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents.
- 2- *La variation diatopique* : joue sur l'axe géographique ; la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation .Pour désigner les usages qui en résultent, on parle de régolites, de topolites ou géolites.
- 3- *La variation diastratique* : explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales (sociolecte).
- 4- *La variation diaphasique* : on parle de ce type de variation lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours.

Françoise GADET, remarque : « *Le découpage en type de variation laisserait attendre une discontinuité, alors que dia topiques, diastratique et diaphasique interagissent en permanence : les locuteurs emploient d'autant plus de formes régionales que leur statut socioculturel est plus bas et que la situation est plus familière, et le spectre diaphasique est donc plus large au bas de l'échelle social* ». <sup>29</sup>

## 3) Variation lexicale :

Dans cette séquence, nous allons analyser les variations lexicales. Le degré de variation entre les différents parlers se mesure en fonction du nombre de signifiants qui renvoient à un seul et même signifiés.

On a souvent l'habitude de classer, à la suite de Coseriu (Coseriu Eugenio, *Einführung in die strukturelle Linguistik*, Tübingen, Narr, 1969) les variations en fonction de différentes dimensions : selon le temps (diachronique), l'espace (diatopique), les caractéristiques sociales des locuteurs (diastratique) et les activités qu'ils pratiquent

<sup>28</sup> MOREAU Marie-Louise, *Sciolinguistique Concepts de base*, Mardaga, Bruxelles, 1997.p.283.

<sup>29</sup> GADET François, *la variation sociale en Français*, Paris, Ophrys, coll. « l'essentiel », 2003, p.15.

(diaphasique). A ces quatre types de variation s’ajoute, parfois, une dimension en fonction du chenal – écrit ou oral – (diamésique).

Il est à rappeler, que dans le cas qui nous concerne, nous avons à faire à la variation diatopique, c’est-à-dire, la variation lexicale selon l’espace.

Le degré de variation entre les différents parlers se mesure en fonction du nombre de signifiants qui renvoient à un seul et même signifié. Autrement dit, il s’agit de l’intensité de synonymie attesté en Kabyle. Nous classons la variation comme suit :

**1- Un signifié pour deux signifiants :**

| <b>Signifiés / notions</b> | <b>Lexèmes</b> |
|----------------------------|----------------|
| Vivre                      | 3ic / 3ac      |
|                            | dder           |
| Bouger                     | herrek         |
|                            | Ngugi          |
| Jeter/lancer               | Degger         |
|                            | Zelli          |
| Disjoindre                 | bdu            |
|                            | freq           |
| Laisser                    | anef           |
|                            | Eğğ            |
| Ouvrir                     | Ldi            |
|                            | fteḥ           |
| Dépasser                   | Ekk            |
|                            | eeddi          |
| Découvrir                  | Af             |
|                            | Faq            |
| Etre peu                   | ciṭṭaḥ         |
|                            | Drus           |

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| Etre gros            | Qebbi     |
|                      | Uzur      |
| Etre tendre          | Iħnin     |
|                      | Ilqiq     |
| Etre sec/dur         | Eqqar     |
|                      | Kkaw      |
| Blanc                | acebħan   |
|                      | Amellal   |
| Vert                 | aleħcic   |
|                      | Azegzaw   |
| Bleu                 | Amidadi   |
|                      | Azegzaw   |
| Etre ami/compagnon   | Acrik     |
|                      | Ameddakel |
| Ecrire               | Aru       |
|                      | Kteb      |
| Répugner             | εaf       |
|                      | yunef     |
| Sentir               | ħass      |
|                      | Sraħ      |
| Faire mal            | đur       |
|                      | qqreħ     |
| Avoir mal            | nħer      |
|                      | ttwaqreħ  |
| Se rappeler/souvenir | Cfu       |

|                     |              |
|---------------------|--------------|
|                     | Mekti        |
| Connaitre/savoir    | Issin        |
|                     | zzer         |
| Croire, conjencture | Amen         |
|                     | jæel         |
| Apprendre           | hfed         |
|                     | tæellem      |
| intelligence        | Lehraca      |
|                     | Leqfaza      |
| Jambe               | aɖar         |
|                     | Aqejjir      |
| Talon               | Agerz        |
|                     | Lhafer       |
| Urine               | aman n tasa  |
|                     | Ibeccan      |
| Suer                | Tucfa n tidi |
|                     | Seu tidi     |

**2-Un signifié pour trois signifiants :**

| Signifiés / notions    | Lexèmes |
|------------------------|---------|
| Joindre                | Jmee    |
|                        | Rnu     |
|                        | Sdukkel |
| Suivre une destination | ɖfer    |
|                        | Tbee    |

|                   |              |
|-------------------|--------------|
|                   | Kemmel abrid |
| Nouer             | Cidd         |
|                   | Kmes         |
|                   | Qqen         |
| Fermer            | yleq         |
|                   | Mdel         |
|                   | şekker       |
| Enfoncer          | Asekcem      |
|                   | Ssed         |
|                   | Tekki        |
| Prendre           | Awi          |
|                   | Ddem         |
|                   | Eṭṭef        |
| Porter            | Rfed         |
|                   | Awi          |
|                   | Ddem         |
| Réunir            | Jmee         |
|                   | Sdukkel      |
|                   | Semnil       |
| Tailler/entailler | Leqqem       |
|                   | Nğer         |
|                   | Seqḍee       |
| Etre nombreux     | Aṭas         |
|                   | Bezzaf       |
|                   | Xilla        |

|                      |             |
|----------------------|-------------|
| subir une pression   | Seeddi      |
|                      | Ttwahres    |
|                      | Tussda      |
| Exercer une pression | ħres        |
|                      | Ssed        |
|                      | Zeyyer      |
| Etre fin             | Iđeif       |
|                      | Ilwiγ       |
|                      | Irqiγ       |
| Donner une forme     | Efk lqed    |
|                      | Efk-as udem |
|                      | Feşsel      |
| Erte vieux           | Ili d amyār |
|                      | Imyur       |
|                      | Iwsir       |
| Etre petit           | Imzi        |
|                      | Mecṭuħ      |
|                      | ṭuṭueħ      |
| Etre doux            | Iħnin       |
|                      | Ilqiγ       |
|                      | Ilwiγ       |
| Avoir des envies     | Byu         |
|                      | Cihwi       |
|                      | Init        |
| S'engourdir          | Ddubbez     |

|                      |           |
|----------------------|-----------|
|                      | εewweq    |
|                      | Wejjir    |
| Deviner, reconnaitre | Af        |
|                      | εqel      |
|                      | Faq       |
| Avoir confiance      | Amen      |
|                      | Seu laman |
|                      | Ttkel     |
| Enfant               | Aqcic     |
|                      | Aṭuṭeḥ    |
|                      | Aqrur     |
| Etre humain          | Amdan     |
|                      | Leebd     |
|                      | Bnadem    |
| Gorge                | Aεenqiq   |
|                      | Agerjum   |
|                      | Tiyersi   |
| Sein                 | Iffan     |
|                      | Tabbuct   |
|                      | Tazizat   |
| Coude                | Takaeburt |
|                      | Taxlift   |
|                      | tiymert   |
| Pourir               | Rku       |
|                      | Xşer      |

|         |                |
|---------|----------------|
|         | ymel           |
| Vertige | Amlelli        |
|         | Dduxa          |
|         | tuzya n laeqel |

**3-Un signifié pour quatre signifiants :**

| Signifiés / notions | Lexèmes           |
|---------------------|-------------------|
| Déplacer une chose  | Beddel-as amekkan |
|                     | herrek tayawsa    |
|                     | Sinef             |
|                     | Siz/ziz           |
| →Avoir une forme    | Eg                |
|                     | Seu lqed          |
|                     | Seu udem          |
|                     | Ttwafesşel        |
| Dire du mal         | Ewwet             |
|                     | eyer              |
|                     | Mencer            |
|                     | Rgem              |
| Viellard            | Acaraf            |
|                     | Amyar ameqqran    |
|                     | Awessar           |
|                     | Amyar             |

**4-un signifié pour cinq signifiants :**

| Signifiés / notions | Lexèmes |
|---------------------|---------|
| Toucher             | gaḥer   |
|                     | Mus     |
|                     | Taci    |
|                     | Nal     |
|                     | ṭtef    |

**\* liste du lexique commun :**

- Naitre → lal
- Mourir → emmet/mmet
- Habiter → zdey/ezdey
- Se déplacer → ruḥ
- Marcher, aller → lḥu
- Courir → azzel
- Revenir → uyal
- Monter → ali
- Tomber → eyli
- Tourner → dewwer
- Enlever → ekkes
- Couper → gzem
- Partager → bḍu
- Percer → flu
- Déchirer → cerreg
- Casser → errez
- Entrer → ekcem
- Sortir → effey
- Ajouter → rnu

- Cacher → effer
- Trouver → af
- Etre debout → bedd
- Etre assis → qqim
- Se coucher, dormir → eṭṭes
- Etre grand → imyur
- Etre lourd → itqil
- Etre court → iwzil
- Etre long → iyzif
- Etre mince → irqiq
- Etre léger → ixfif
- Etre mou, détendu → ilqiq
- Etre amer → irzig
- Etre aigre → ismum
- Etre froid → ismiḍ
- Noir → aberkan
- Rouge → azeggay
- Jaune → awray
- Marron → aqahwi
- Aimer → ḥemmel
- Hair → kreh
- Avoir peur → uḡad
- Trembler → rgigi
- Gémir → nazeε
- Gouter → eṛeḍ
- Penser → xemmem
- Oublier → ettu

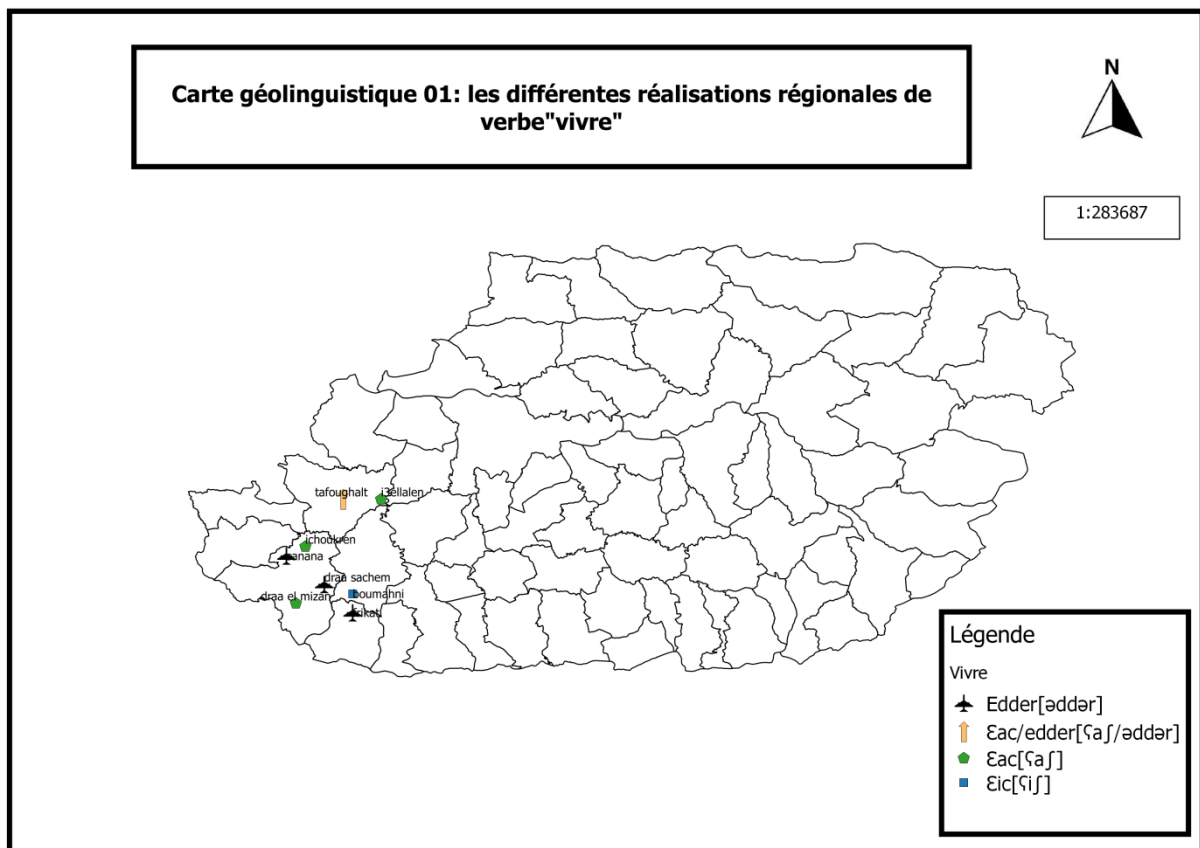
- Rêver → argu
- Mot → awal
- Parler → hder
- Dire → ini
- Refuser → agi
- Demander → eđleb
- Se taire → susem
- Mentionner → adder
- Nouvelle → ajdid
- Vérité → esseđ
- Etre bon, généreux → lhu
- Péché → leđram
- Mentir → skiddeb
- Voler → aker
- Se repentir → tub
- Femme → tameđđut
- Jeune → ilemzi
- Vieux → amyar
- Squelette → iysan
- Tête → aqerru
- Peau → aglim
- Nuque → tamgerđ
- Fontanelle → amelyiy
- Front → anyir
- Œil → tit
- Prunelle → memmu
- Visage → udem

- Joue → lhenk
- Oreille → amezzuɣ
- Nez → inzaren
- Palais → annay
- Gencive → akessum n tuymas
- Lèvre → icenfiren
- Langue → iles
- Poitrine → idmaren
- Ventre → aæbbuɗ
- Membril → timit
- Dos → azagur
- Flanc → idis
- Aisselle → tayruɗ
- Cœur → ul
- Foie → tasa
- Vésicule → iɣi
- Reins → tigzal
- Rate → aɗiħan
- Poumons → turin
- Boyaux, intestin → iɣerman
- Graisse → tassemt
- Finir → kfu
- Débuter → bdu
- Ester qqn → caree
- Main → afus
- Bras → iyil
- Doigt → aɗad

- Paume de la main → lkef
- Ongle → iccer
- Epaule → tayett
- Pied → aḍar
- Cuisse → tamessaṭ
- Orteil → tifdent
- Genou → rrakbet
- Cheveu → acebbub
- Toupet, toupet de cheveu → tawenza
- Barbe → tamart
- Sourcil → timmi
- Monton → taččamart
- Excrément → izḥan
- Sueur → tidi
- Morve → axlul
- Crachat → tisuusaf
- Bave → ileddayen
- Pleur, larme → imeṭṭawen
- Moelle → adif
- Sang → idammen
- Pet → urḍan
- Respirer → neffes
- Regarder → muqel
- Entendre → sel
- Se moucher → nser
- Se reposer → staəfu
- Se gratter → kmez

- Chatouiller → skiked
- Etre malade → hlek
- Guérir → hlu
- Remède → dwa
- Pus → arsed

Analyse des cartes :



En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *edder* / *εac*

La variante *edder* est attestée dans trois localités (3, 7,6), de racine DR.

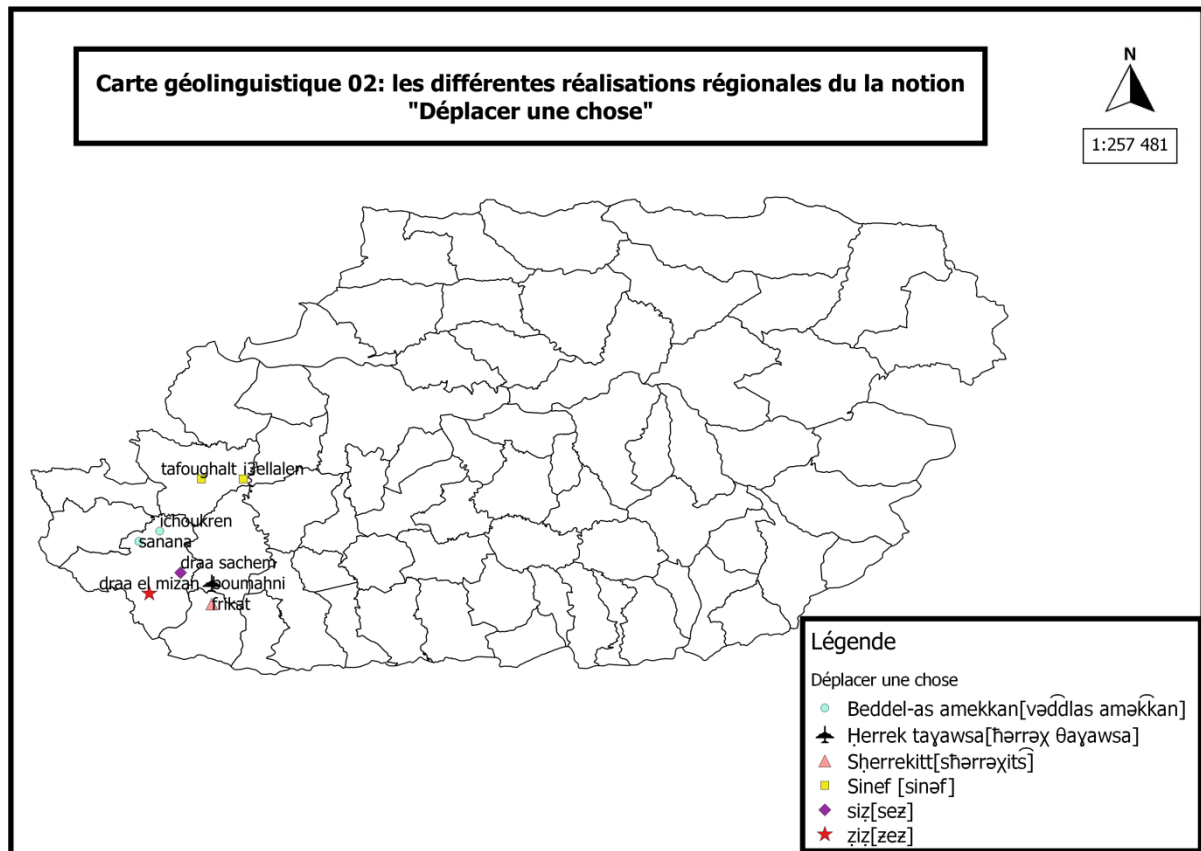
La variante *εac* / *εic* est attestée dans cinq localités (1, 2, 5,4), est un emprunt de l'arabe, de la racine EC.

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

Sur le plan inter dialectal, il est à rappeler que c'est le verbe *edder* qui fait l'unanimité. Le lexème est tellement vivace qu'il constitue une forte base de dérivation : **Tameddurt** « fait de vivre, vie, nourriture nécessaire à la vie, nourriture quotidien » ; **tamudert**, **asader**

« nourriture, vivre » (To) ; **tudert** « vie » (MC) ; « durée de la vie » (R) ; « nourriture » (Zng) ; même en Kabyle, il constitue la base de dérivation de **amuddir** « vivant » ; **tudert** « vie ».

En termes de fréquence nous constatons que cette première variante *εac / εic* est la variante la plus attestée dans ces régions que la deuxième *edder*. On plus de variation lexicale il y'a une variation morphologique entre *εac / εic*.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve qu'il ya 4 variantes, plusieurs lexèmes sont employer pour exprimé cette notion : *Beddel-as amekkan / ĥerrek tayawsa / Sinef/ ziz*

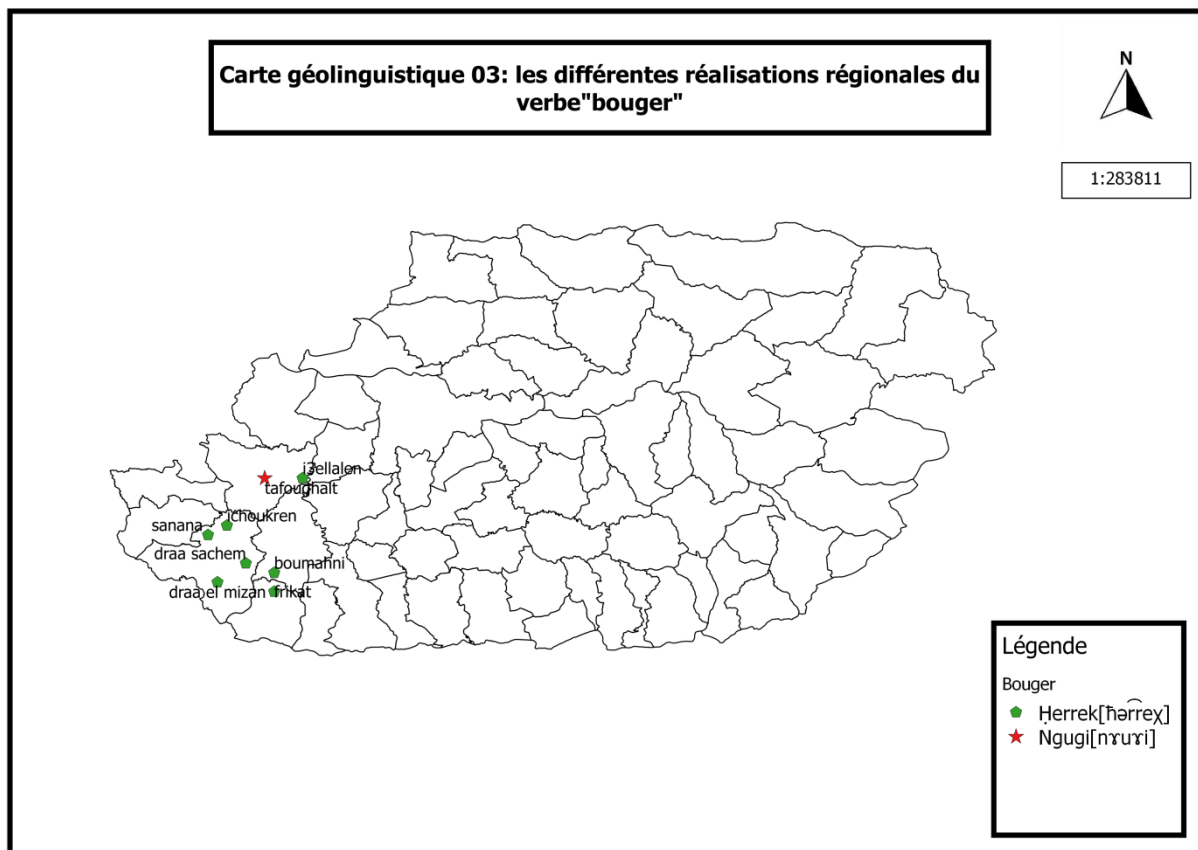
La variante *Beddel-as amekkan* est attestée dans deux localités (3,8), de la racine BDL

La variante *ħerrek tayawsa, šherrek-it* c'est un emprunt de l'arabe de la racine ĤRK est attestée dans deux localités (4, 6).

La variante *Sinef* est attestée dans deux localités (1,2), de la racine probable NF.

La variante *siz/ziz* est attestée dans deux localités (5,7), de la racine Z

D'après cette analyse on a remarqué que les quatre variantes sont attestée presque avec le meme pourcentage dans ces huit localités.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *Herrek / ngugi*

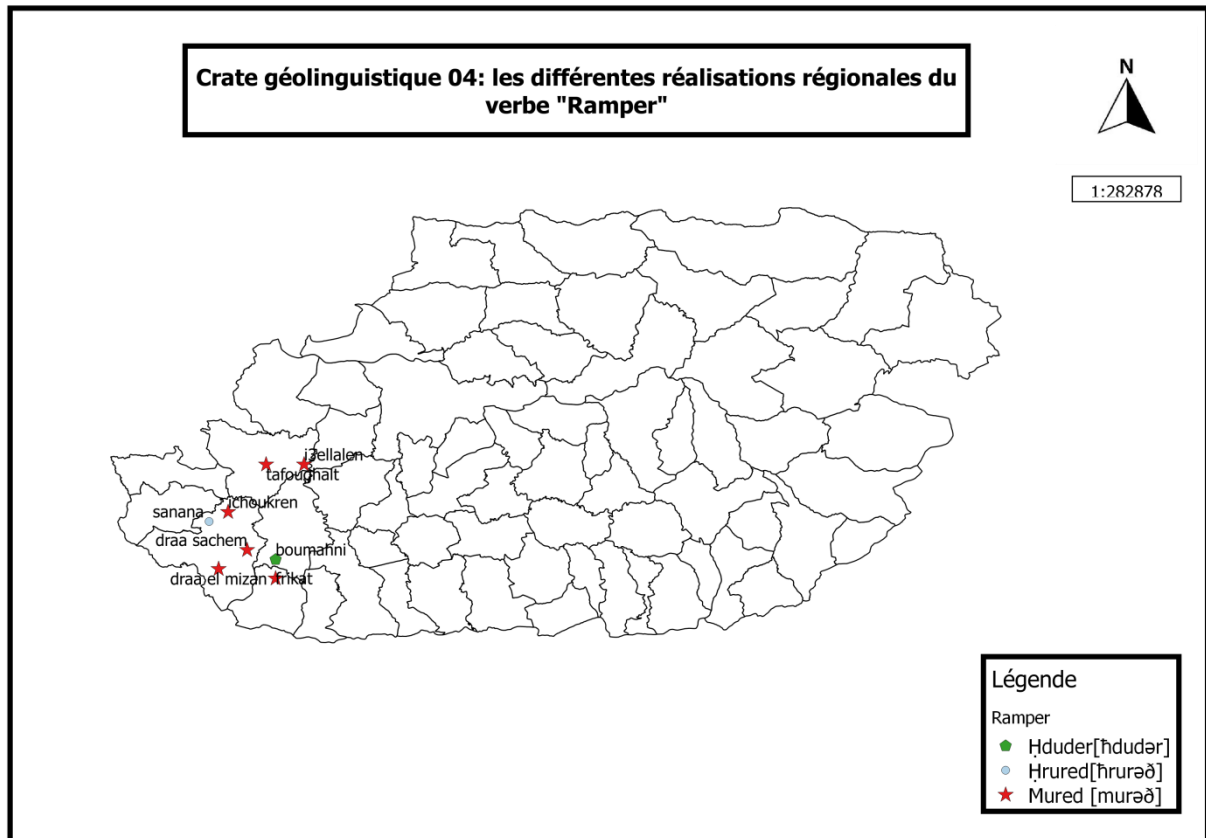
La variante *herrek* est attestée dans sept localités (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8), c'est un emprunt de l'arabe est de la racine HRK

La variante *ngugi* est attestée dans une localité (1), de la racine NG

Au niveau inter dialectal, le verbe le plus répandu pour dire « bouger » est issu de la racine **NG**, avec partout un redoublement (expressif) de la deuxième radicale. **Ngugi** « bouger, vaciller, être branlant » (MC) ; **neguj** « bouger, branler » (Cha).

Le chleuh a **ndudi**, avec le même sens : il s'agit sans doute de la même racine, **g** ayant été remplacé par **d**. le touareg a **negneg** qui signifie « avoir des vibrations » et la mozabite **nuwi**, avec également un sens restreint : « se balancer ».

En terme de fréquence on a constaté que la variante la plus attestée c'est la variante *herrek*.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *Hduder* / *hrured* / *mured*

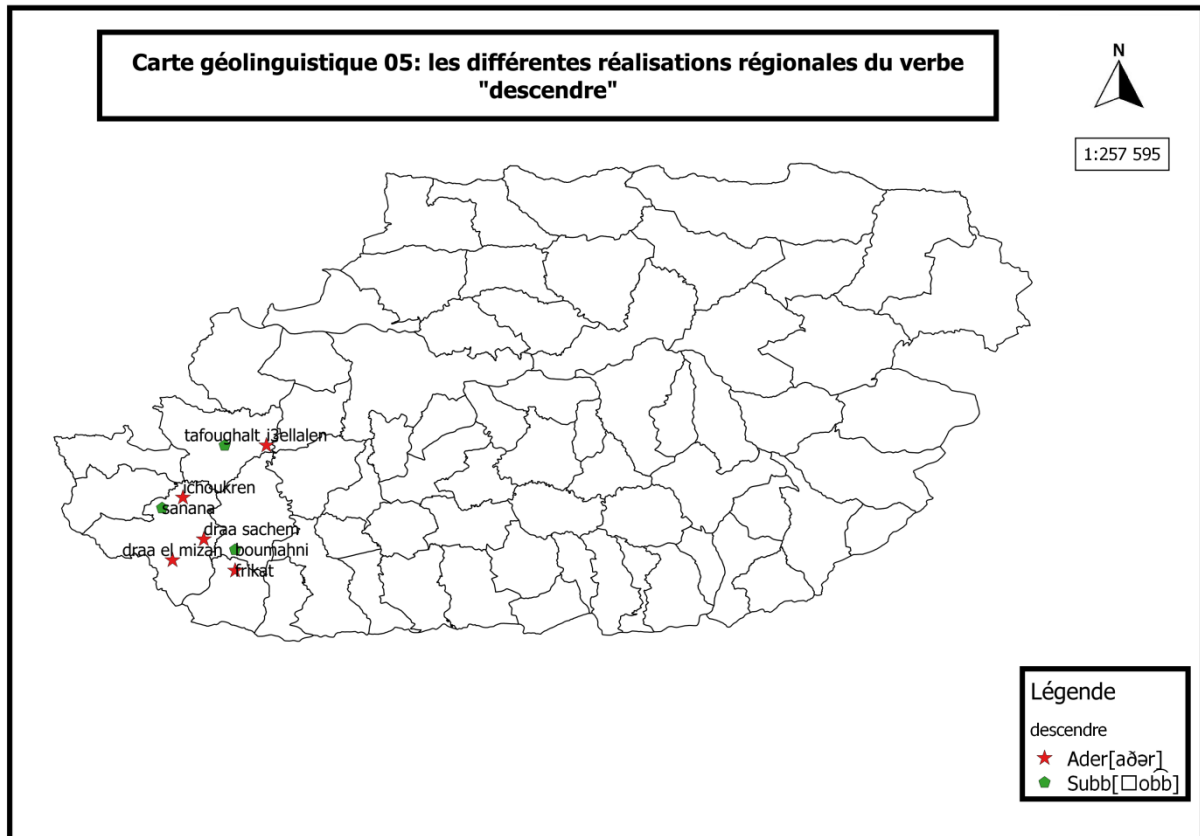
La variante *mured* est attestée dans six localités (1, 2, 5, 6, 7, 8), de la racine RD

La variante *hduder* est attestée dans une localité (4), de la racine DR

La variante *hrured* est attestée dans une localité (3), de la racine RD

On voit que la variante *mured* c'est la variante la plus attestée dans ces localités.

L'idée de reptation est exprimée, dans plusieurs dialectes par des verbes fournis par la même racine, **RD**. Les dérivés de cette racine ont partout la forme des mots expressifs, avec un redoublement de la radicale initiale et/ou l'ajout d'affixe divers.

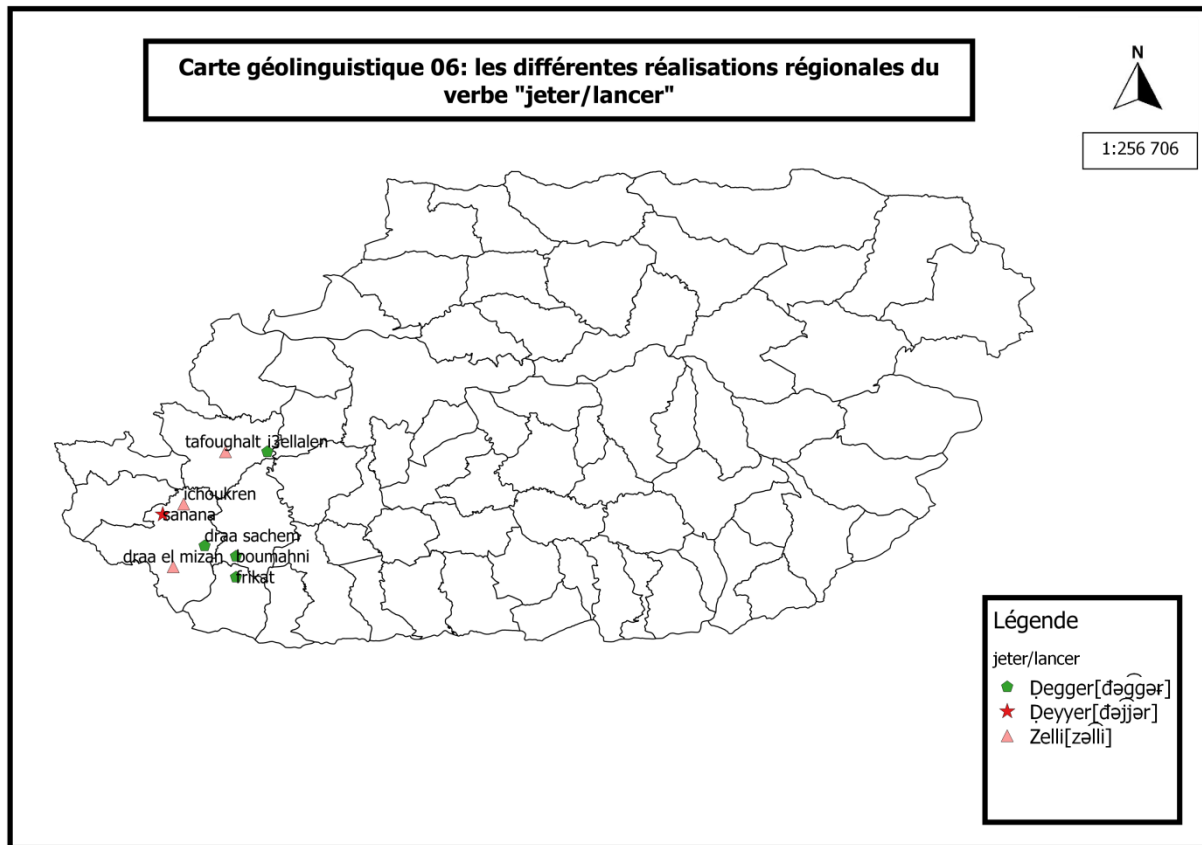


En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *ader* / *subb*

La variante *ader* est attestée dans cinq localités (2, 5, 6, 7, 8), de la racine DR

La variante *subb* est attestée dans trois localités (1, 3, 4), de la racine SB

En scrutant cette carte, nous nous rendons compte que une multitude de verbe exprime la notion de « descendre ». Mais, l'emploi le plus prépondérant est le verbe de souche berbère *ader*, de la racine bilitère DR avec sa variante phonétique *aṭer*/*ṭṭer*. Cette variante *ader* est la plus attesté dans ces localités.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *ḍegger / zelli*

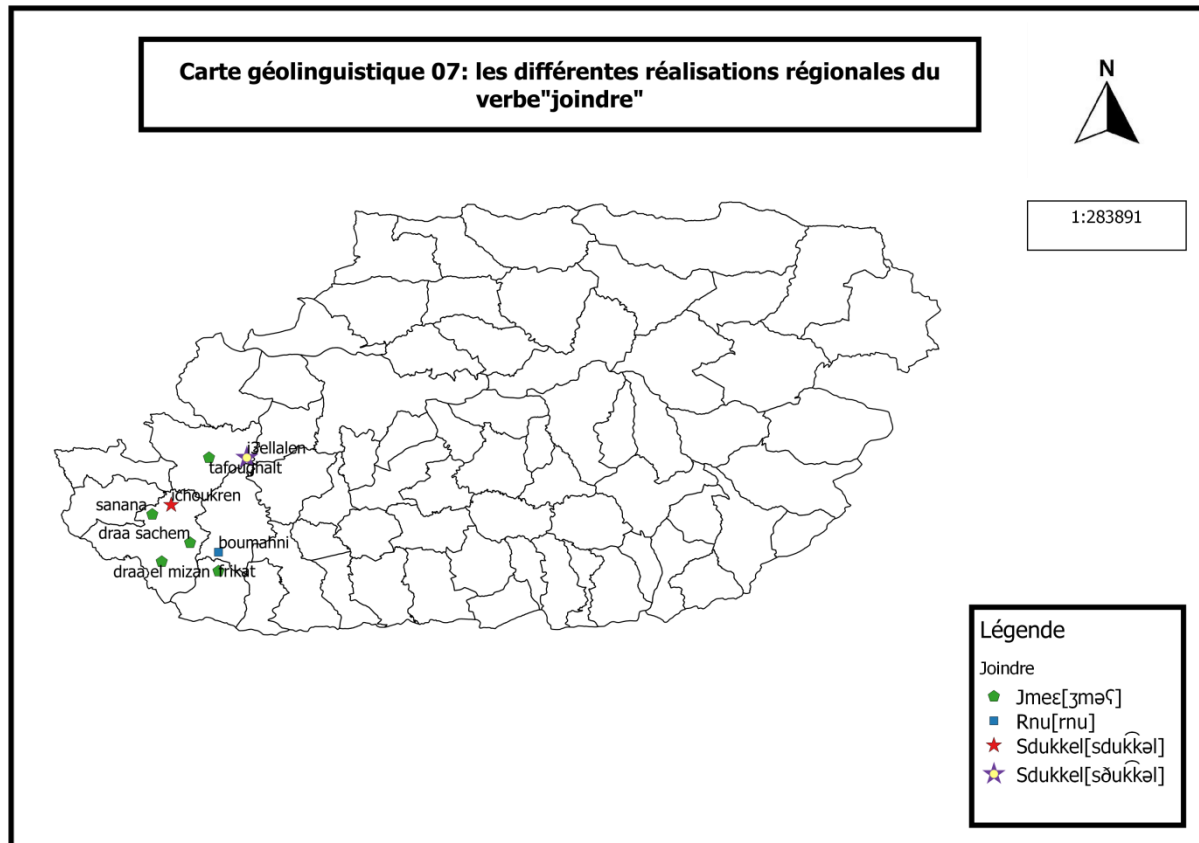
La variante *ḍegger / ḍeyyer* est attestée dans quatre localités (2, 3, 4, 6, 7), de la racine ḌGR

La variante *zelli* est attestée dans trois localités (1, 5, 8), c'est une forme pan-berbere, de la racine ZL

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

D'une manière générale, cette notion est exprimé par le verbe adapté de l'emprunt à l'arabe *ḍegger*, de la racine trilitère ṬYR avec une multitude de variantes.

Donc la variante *ḍegger* c'est la variante la plus attestée dans ces localités.



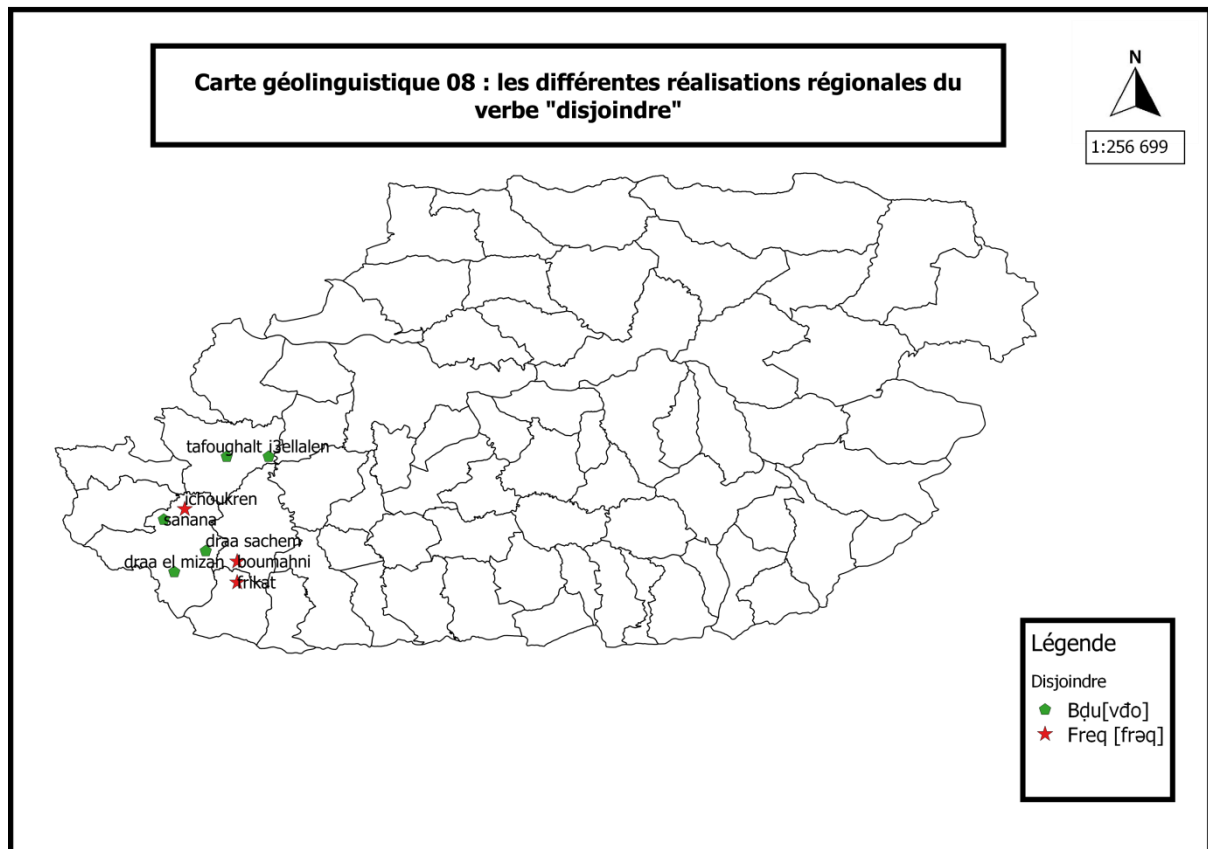
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *jmeɛ* / *rnu* / *sdukkel*

La variante *jmeɛ* est attestée dans cinq localités (1, 3, 5, 6, 7), c'est un emprunt arabe, de la racine JME

La variante *rnu* est attestée dans une localité (4), de la racine RN

La variante *sdukkel* est attestée dans deux localités (2, 8), de la racine DKL

En terme de fréquence nous remarquons que la variante *jmeɛ* c'est la variante la plus attestée dans ces localités.

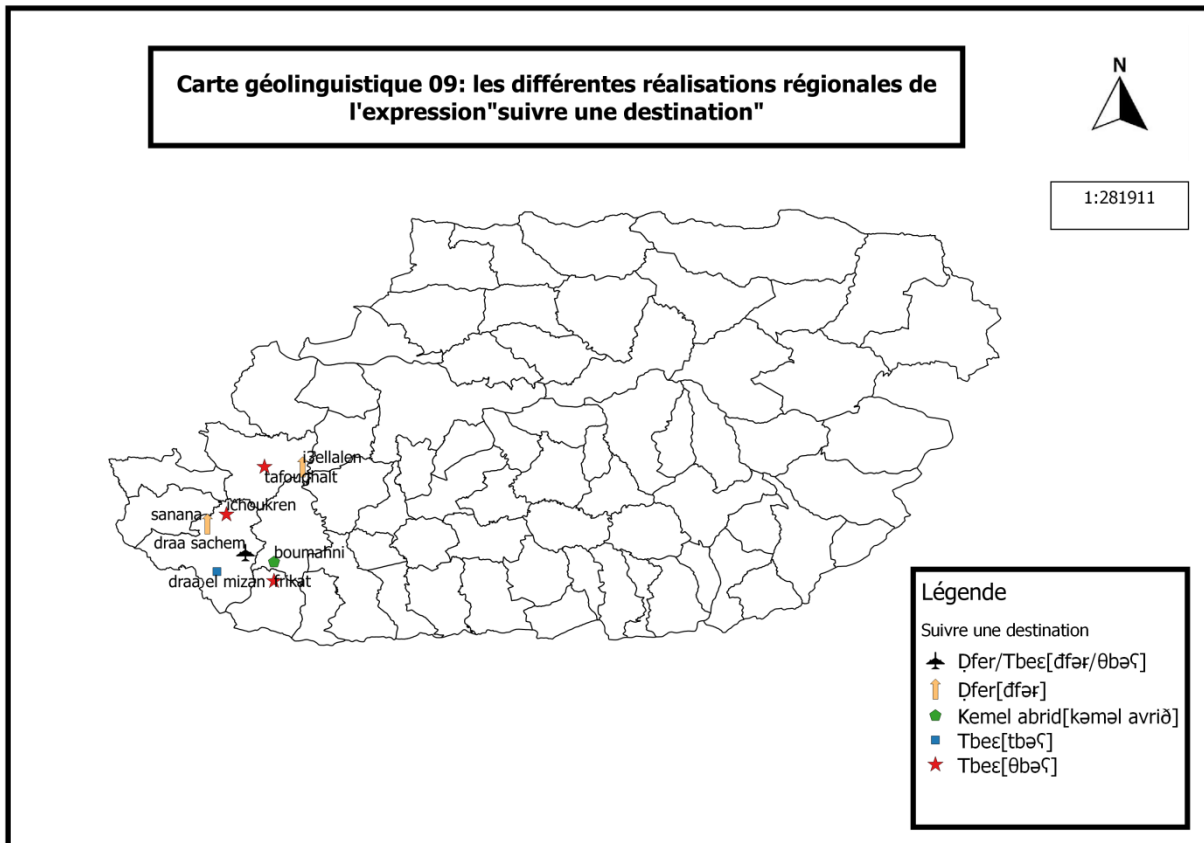


En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *bdu* / *freq*

La variante *bdu* est attestée dans cinq localités (1, 2, 3, 5,7), c'est un verbe pan-berbère de la racine BD

La variante *freq* est attestée dans trois localités (4, 6, 8), c'est un emprunt arabe, de la racine FRQ

Nous constatons que la variante *bdu* est la variante la plus attestée dans ces localités.



Chaque dialecte dispose de terme propres pour dire « suivre ». Certains comme le Kabyle ou le Chaouia ne dispose plus de mots berbères pour exprimé cette notion.

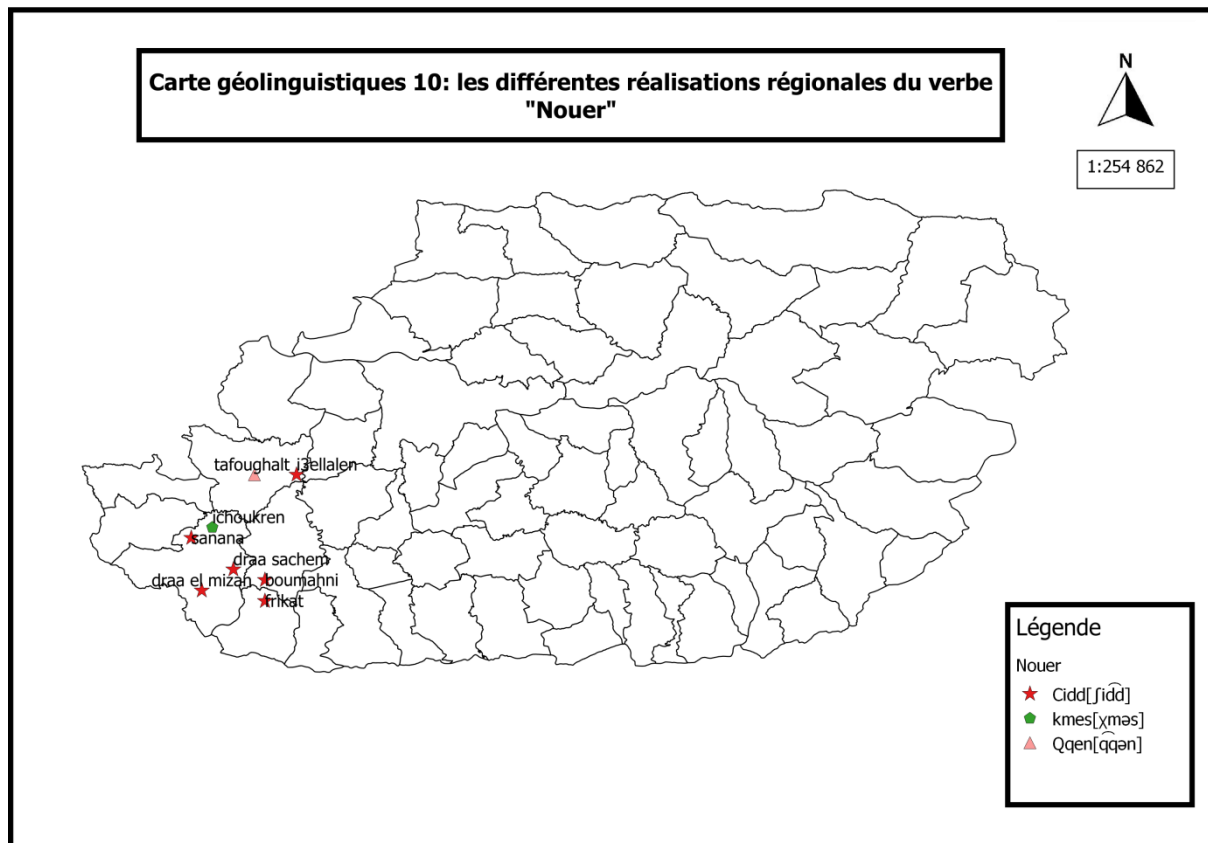
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *ḍfer* / *tbeε* / *kemel abrid*

La variante *ḍfer* est attestée dans trois localités (2, 3, 7), de la racine ḌFR

La variante *tbeε* est attestée dans cinq localités (1, 6, 5, 7, 8), de la racine TBε, cette notion est recourent à l’arabe.

La variante *kemel abrid* est attestée dans une localité (4), c’est une paraphrase, de la racine KML

On voit que la variante *tbeε* est la variante la plus attestée que les autres dans ces localités.



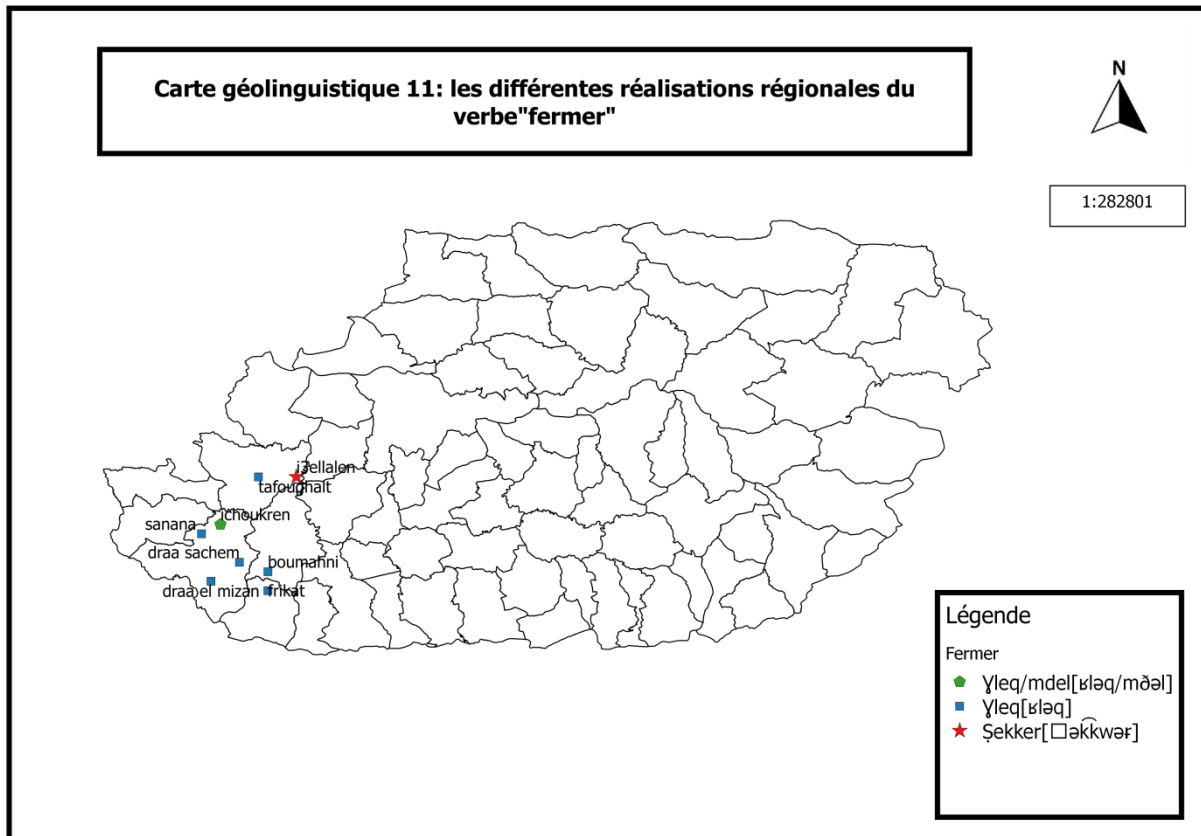
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *cidd* / *kmes* / *qqen*

La variante *cidd* est attestée dans six localités (2, 3, 4, 5, 6, 7), de la racine CD

La variante *kmes* est attestée dans une seule localité (8), de la racine KMS

La variante *qqen* est attestée dans une seule localité (1), de la racine QN

En terme de fréquence on voit que la variante *cidd* c'est la variante la plus attestée dans ces localités que les autres variantes.



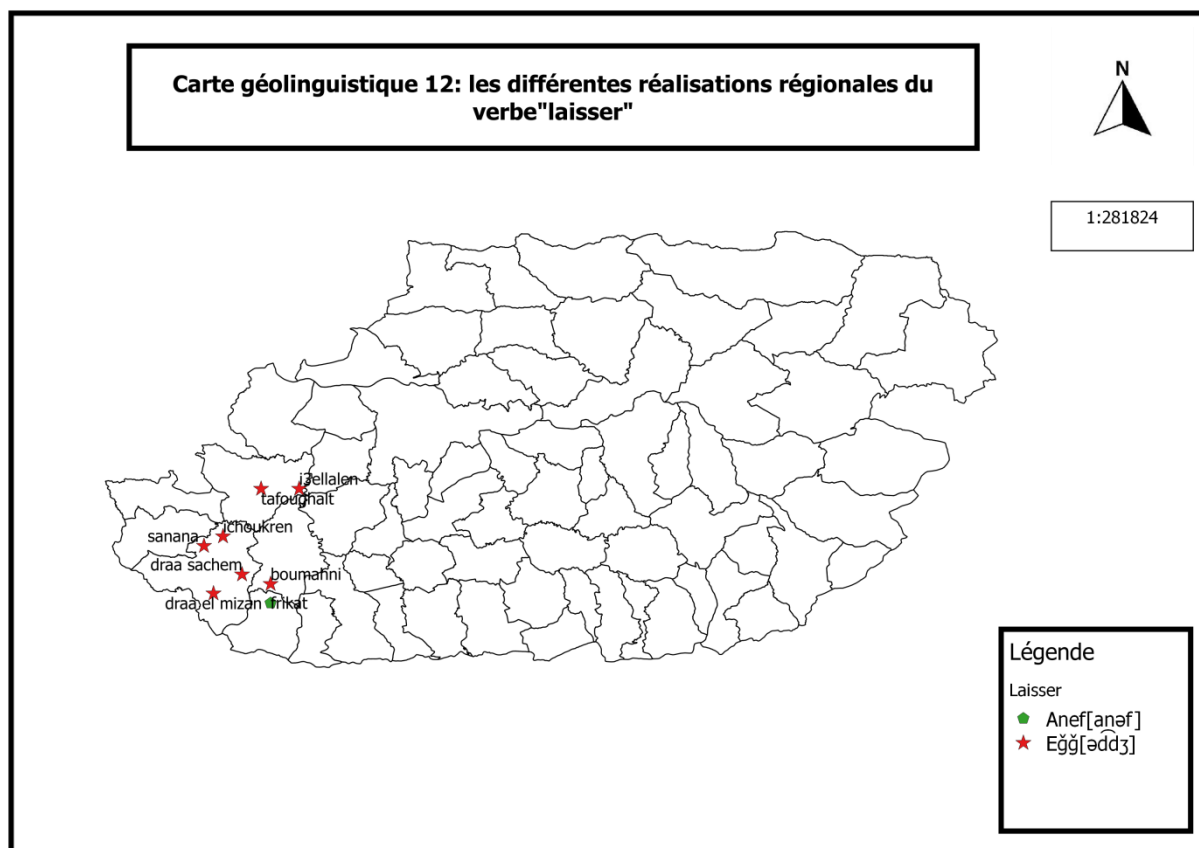
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *ɣleq* / *mdel* / *ʃekker*

La variante *ɣleq* est attestée dans sept localités (1, 3, 4, 5, 6, 7, 8), de la racine ɣLQ, c'est un emprunt arabe.

La variante *mdel* est attestée dans une localité (8), de la racine MDL

La variante *ʃekker* est attestée dans une localité (2), de la racine ʃKR, cette notion est connue ailleurs il a un usage spécifique : il s'y emploie uniquement quand il s'agit d'une fermeture à clef de la porte, s uzekrun / usekrun. En fait, nous avons à faire là à un usage métonymique de verbe *ʃekker*. Une métonymie de type l'instrument pour l'action.

On a constaté que la variante *ɣleq* est la variante la plus attestée dans ces localités que les variantes *mdel* et *ʃekker*.



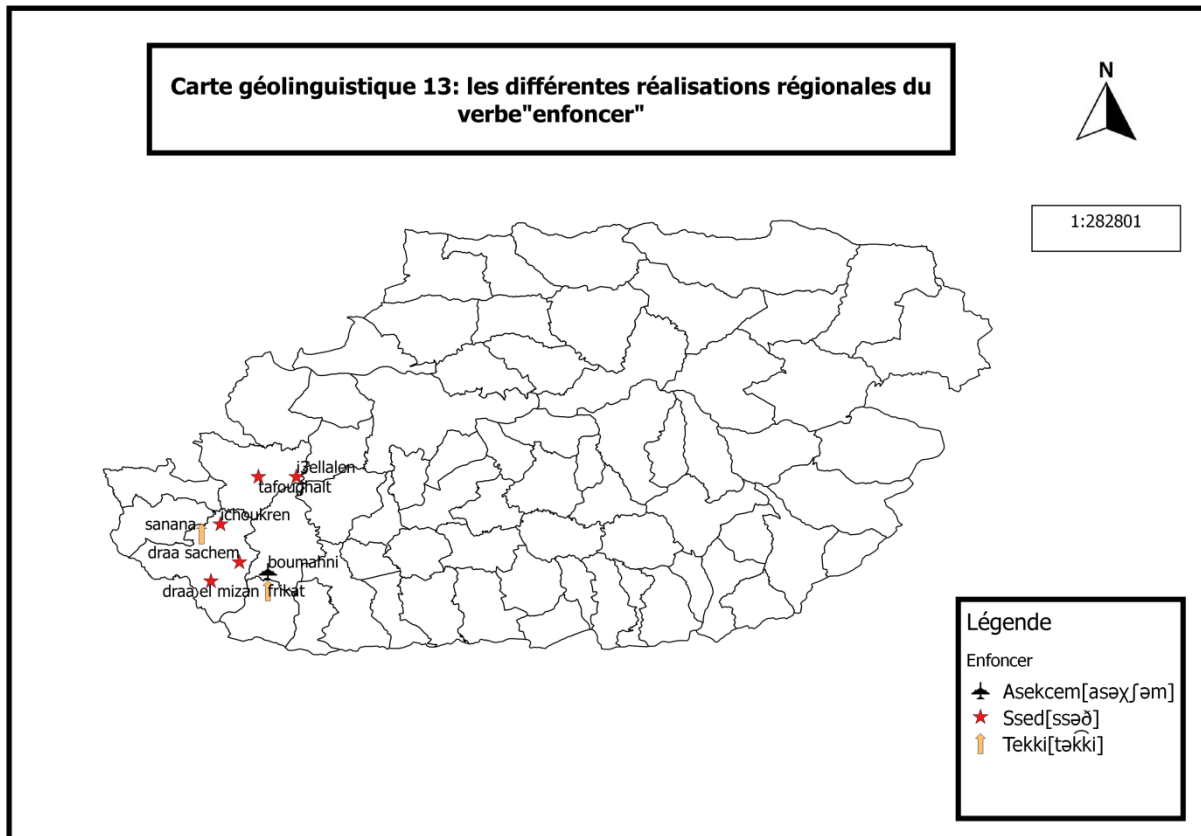
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *anef* / *eǧǧ*

La variante *anef* est attestée dans une localité (6), de la racine NF

La variante *eǧǧ* est attestée dans sept localités (1, 2, 3, 4, 5, 7, 8), de la racine Ğ

Nous enregistrons la prédominance de l'emploi du verbe *eǧǧ* de la racine Ğ dans ces localités.

Sur le plan inter dialectal, **eǧǧ** « laisser, abandonner » (Nef) (Siw) (Ghd) (Chl) (R) ; **eǧǧ** « laisser, délaisser, céder » (MC)



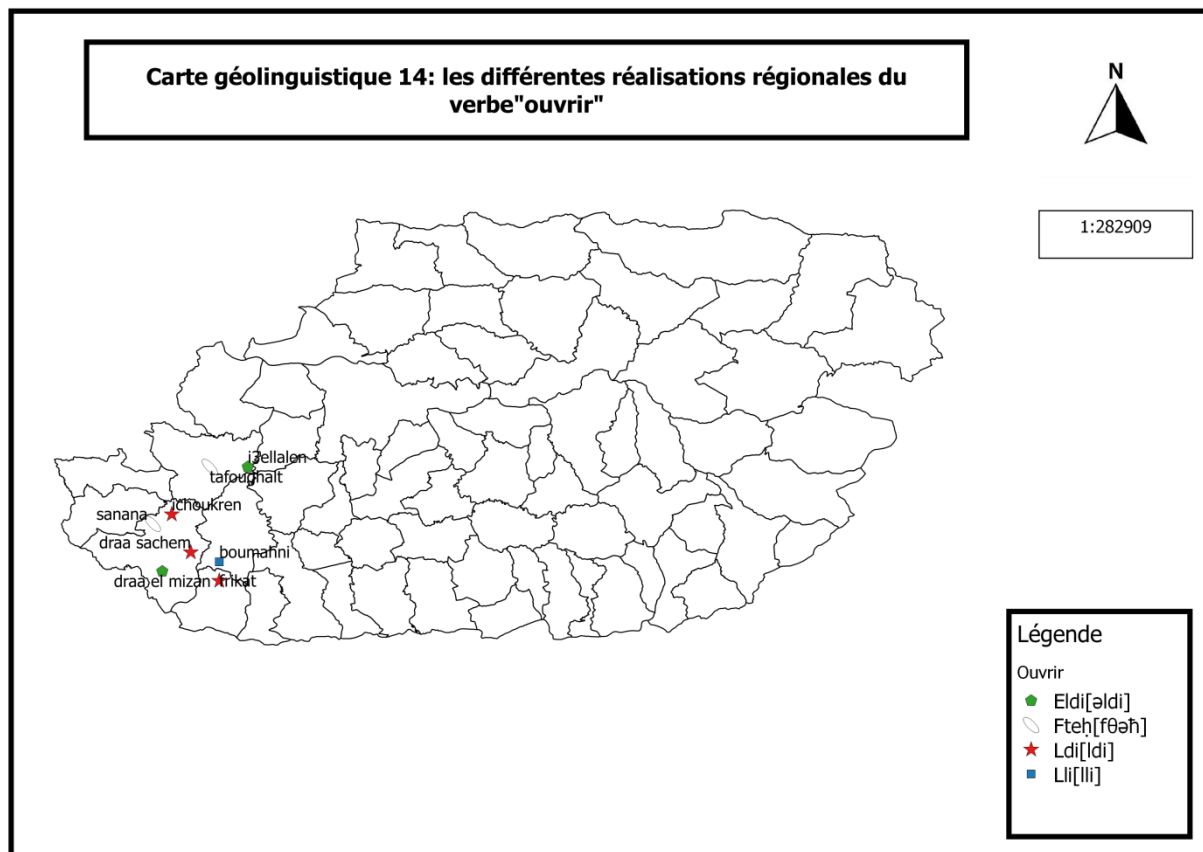
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *asekcem* / *ssed* / *tekki*

La variante *asekcem* est attestée dans une localité (4), de la racine KCM

La variante *ssed* est attestée dans cinq localités (1, 2, 5, 7, 8), de la racine SD

La variante *tekki* est attestée dans deux localités (3, 6), de la racine TK

En fréquence nous constatons que la variante *ssed* est la variantes la plus attestée que les autres variantes dans ces localités.



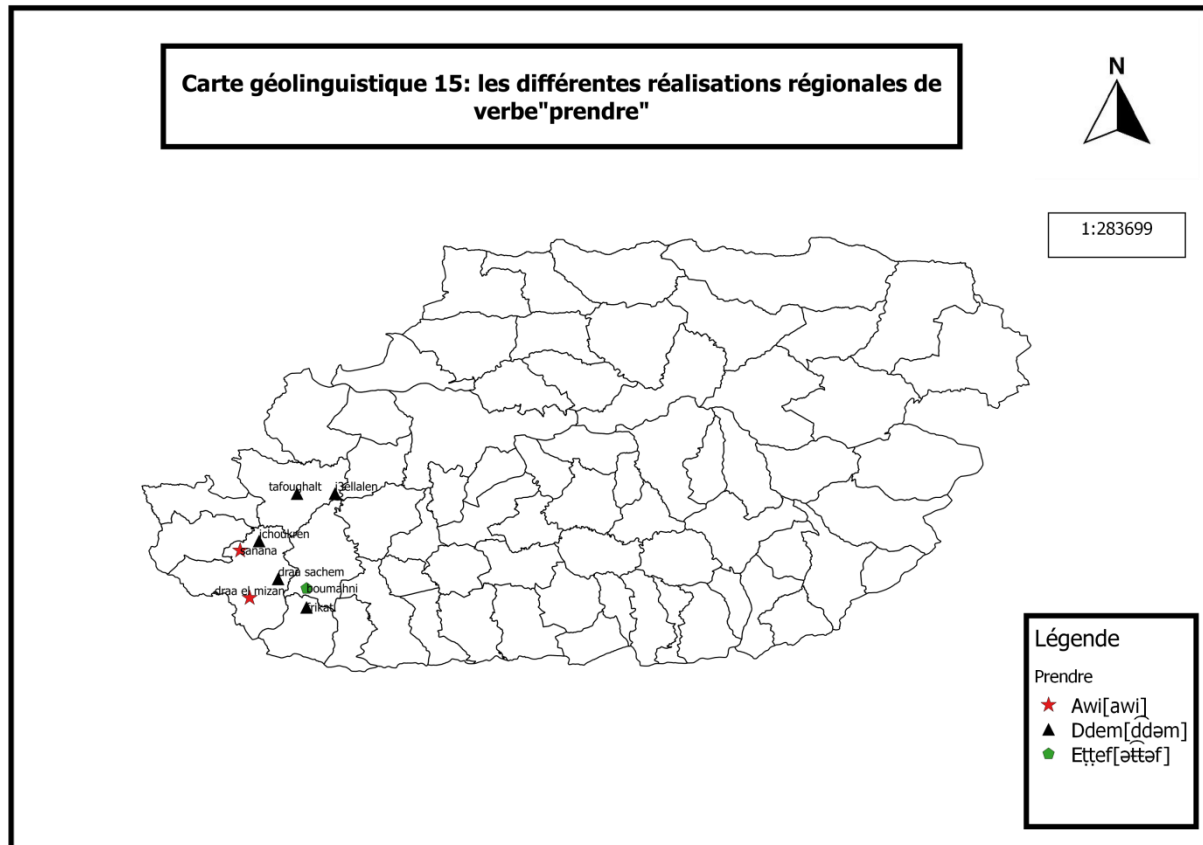
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *ldi / fteḥ*

La variante *ldi / eldi / lli* est attestée dans six localités (2, 4, 5, 6, 7, 8), de la racine LDY

La variante *fteḥ* est attestée dans deux localités (1, 3), de la racine FTH, c'est un emprunt à l'arabe.

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

D'une manière générale, nous recensons les deux emplois de *ldi*, de la racine trilitère, qui c'est contractée à la fois par la vocalisation de la semi-voyelle y en i, avec sa variante *lli* obtenue par assimilation radicale de  $l+d=ll$ . Cette variante est la plus attesté dans ces localités.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *awi* / *ddem* / *eṭṭef*

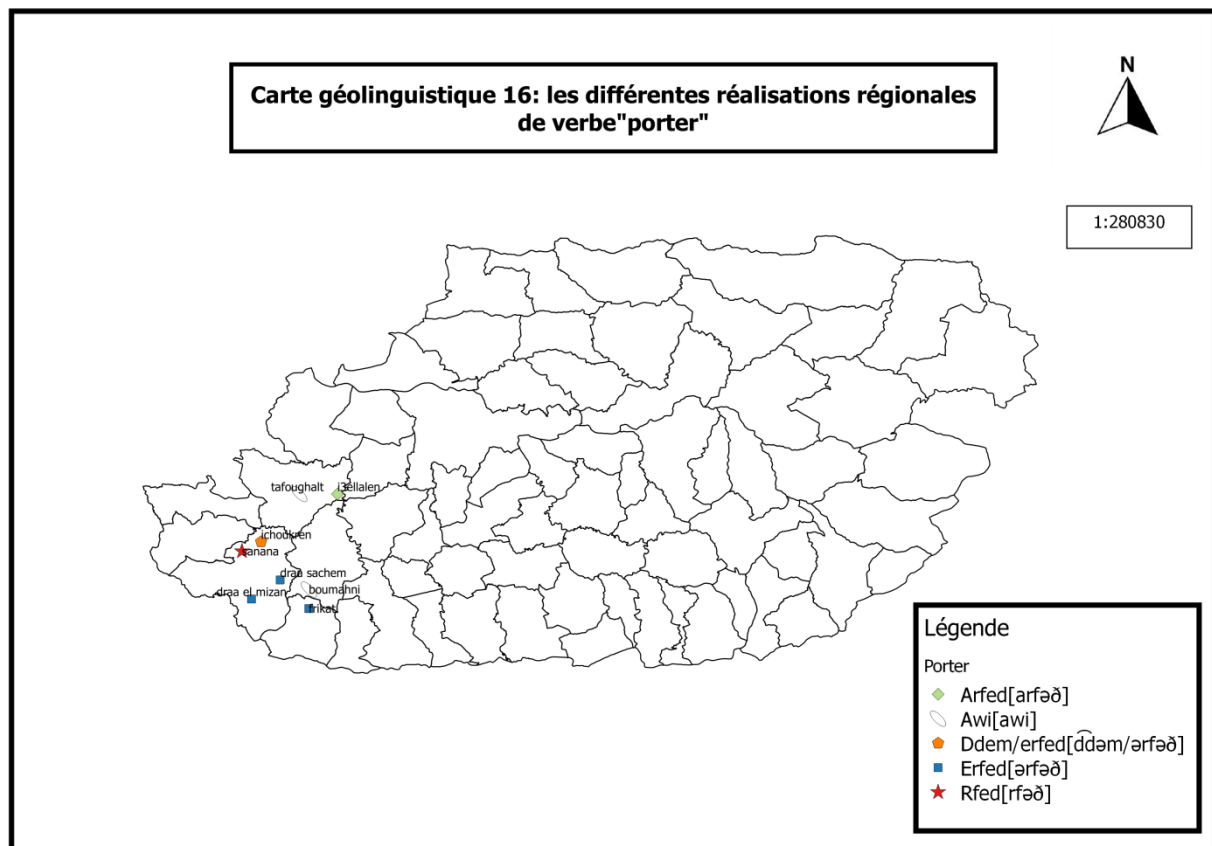
La variante *awi* est attestée dans deux localités (3, 5), de la racine WY

La variante *ddem* est attestée dans cinq localités (1, 2, 6, 7, 8), c'est un verbe pan-berbère, de la racine DM

La variante *eṭṭef* est attestée dans une localité (4), de la racine ṬF

La tendance générale pour exprimer cette notion est l'emploi du verbe pan-berbère *ddem* de racine lexicale DM, qui est accompagné parfois de *awi* de la racine bilitère WY, nous enregistrons aussi l'emploi de *eṭṭef* dans le reste des dialectes, c'est ce dernier lexème qui est retenu comme étant commun **eṭṭef** « tenir, retenir » (To) ; **eṭṭef** « tenir, prendre, saisir » (Nef) (Siw) (Mc) (Cha) ; **eṭṭef** « tenir, prendre » (Ghd) ; **eṭṭef** « tenir, saisir, faire passer » (Mzb) ; **eṭṭef** « tenir, prendre, avoir, posséder (des biens) » (Chl) ; **eṭṭef** « tenir » (R) .

La variante *ddem* est la variante la plus attestée dans ces localités.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *rfed* / *awi* / *ddem*

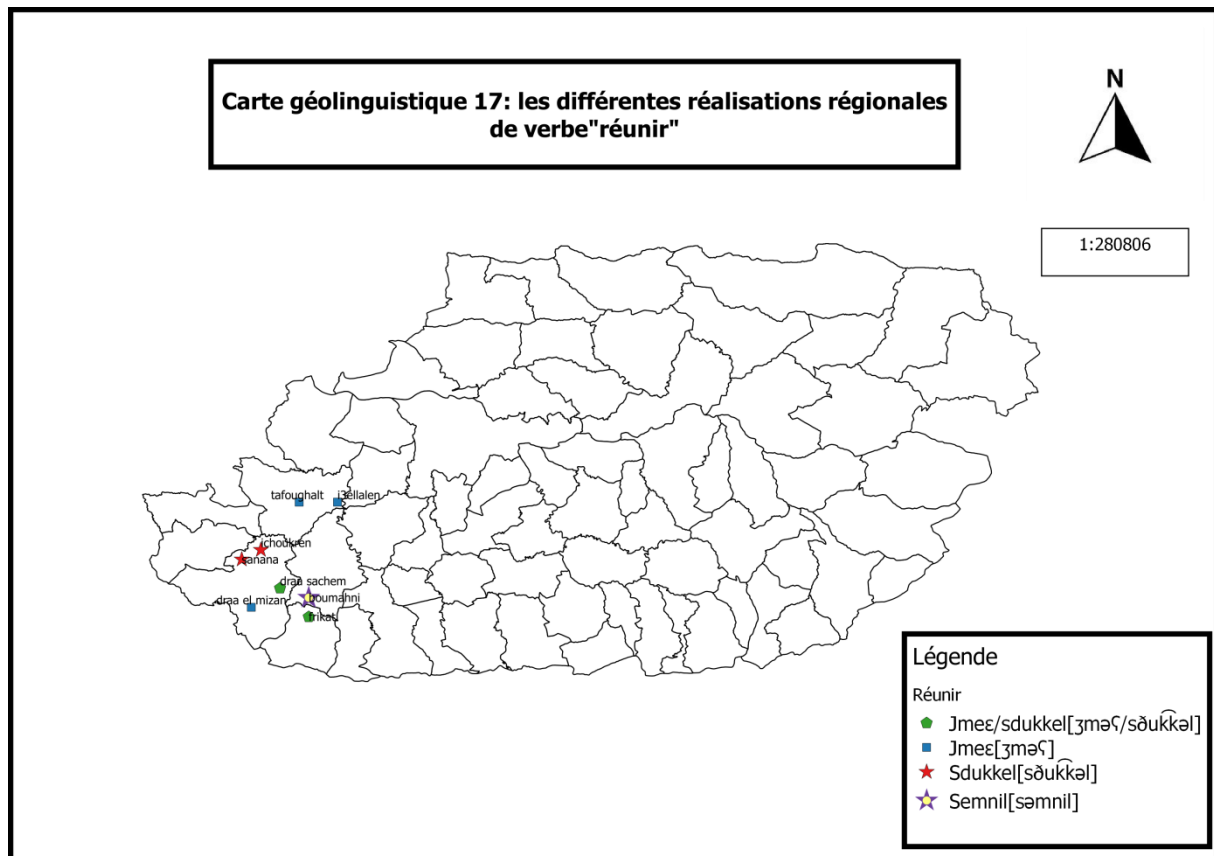
La variante *rfed* / *arfed* / *erfed* est attestée dans cinq localités (2, 3, 5, 6, 7), de la racine RFD

La variante *awi* est attestée dans deux localités (1, 4), de la racine bilitère WY

La variante *ddem* est attestée dans une localité (8), de la racine DM

Il y'a des cas, comme ici, où l'on rend la même notion, en ayant recours à plus d'un lexème. En effet, pour exprimer la notion de porter, nos informateurs ont usé de synonyme mais parfois inutilement. C'est le cas de *ddem* de la racine DM, qu'on réserve, normalement pour exprimer la notion de prendre et de *rfed* de la racine RFD qui sensé exprimer « soulever (cf. Dallet...) ».

Donc la variante *rfed* / *arfed* / *erfed* est la variante la plus attestée dans ces localités.



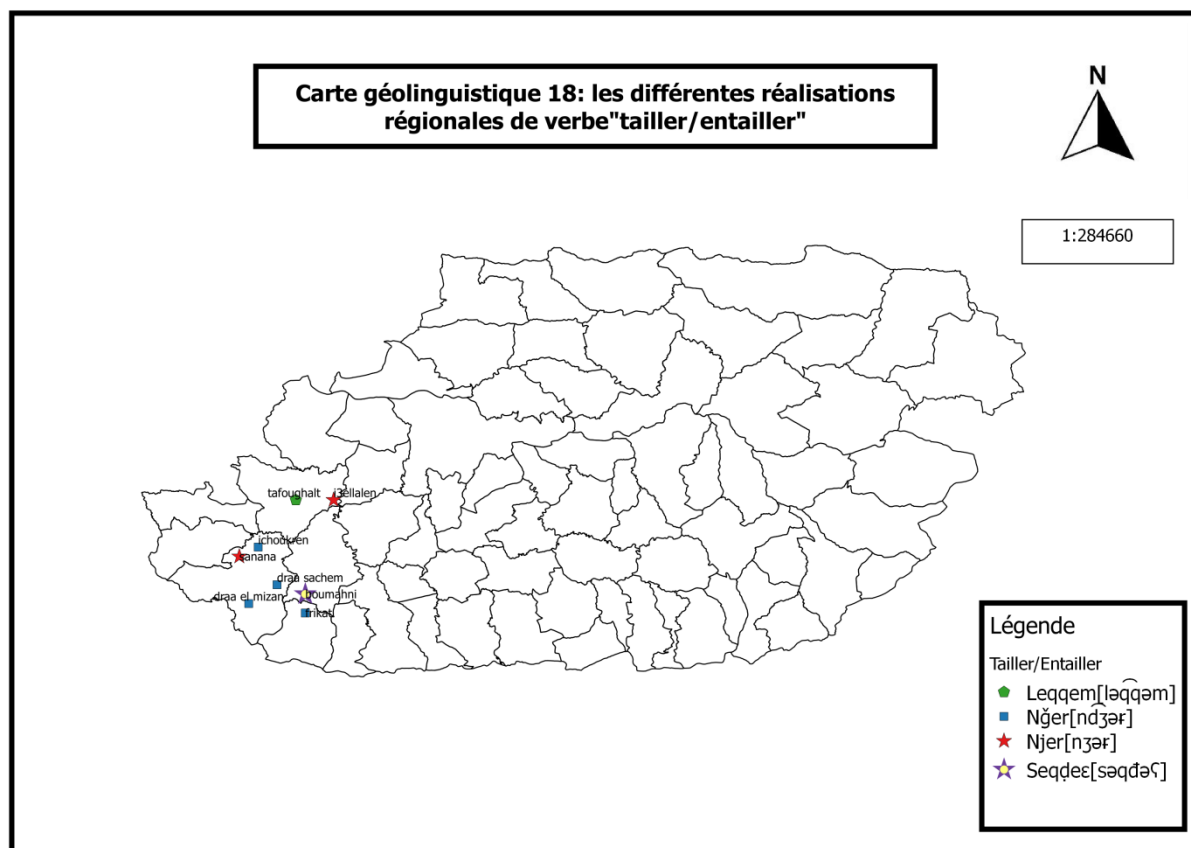
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *jmeε* / *sdukkel* / *semnil*

La variante *jmeε* est attestée dans cinq localités (1, 2, 5, 6, 7), c'est un emprunt arabe, de la racine JME

La variante *sdukkel* est attestée dans quatre localités (3, 6, 7, 8), de la racine DKL

La variante *semnil* est attestée dans une localité (4), de la racine MNL

En termes de fréquence nous remarquons que l'emprunt *jmeε* est la variante la plus attestée dans ces localités.



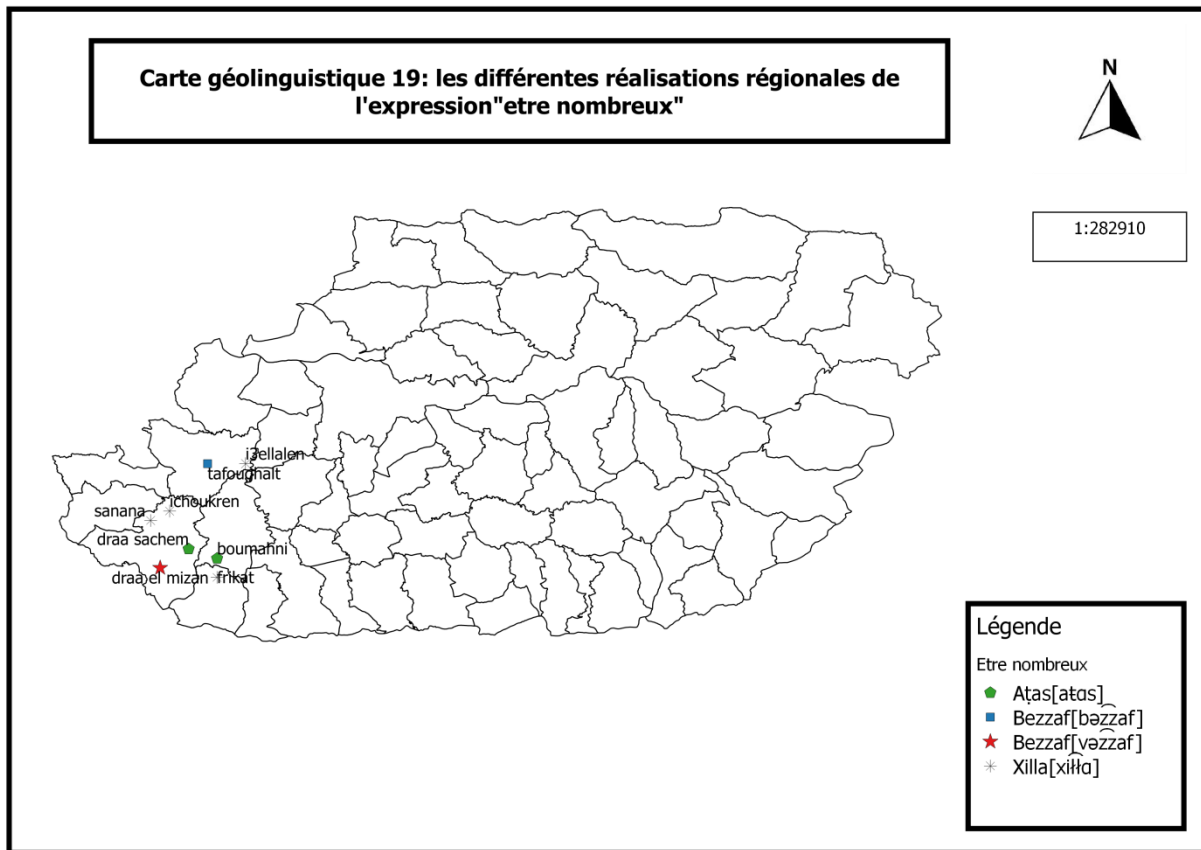
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *leqqem* / *nğer* / *seqdeɛ*

La variante *leqqem* est attestée dans une localité (1), de la racine LQM

La variante *nğer* / *njer* est attestée dans six localités (2, 3, 5, 6, 7, 8), c'est un emprunt arabe, de la racine NĠR

La variante *seqdeɛ* est attestée dans une localité (4), de la racine QDɛ

On a constaté que l'emprunt arabe *nğer* est sa variante *njer* qui est employé partout ailleurs. C'est la variante la plus attestée dans ces localités.



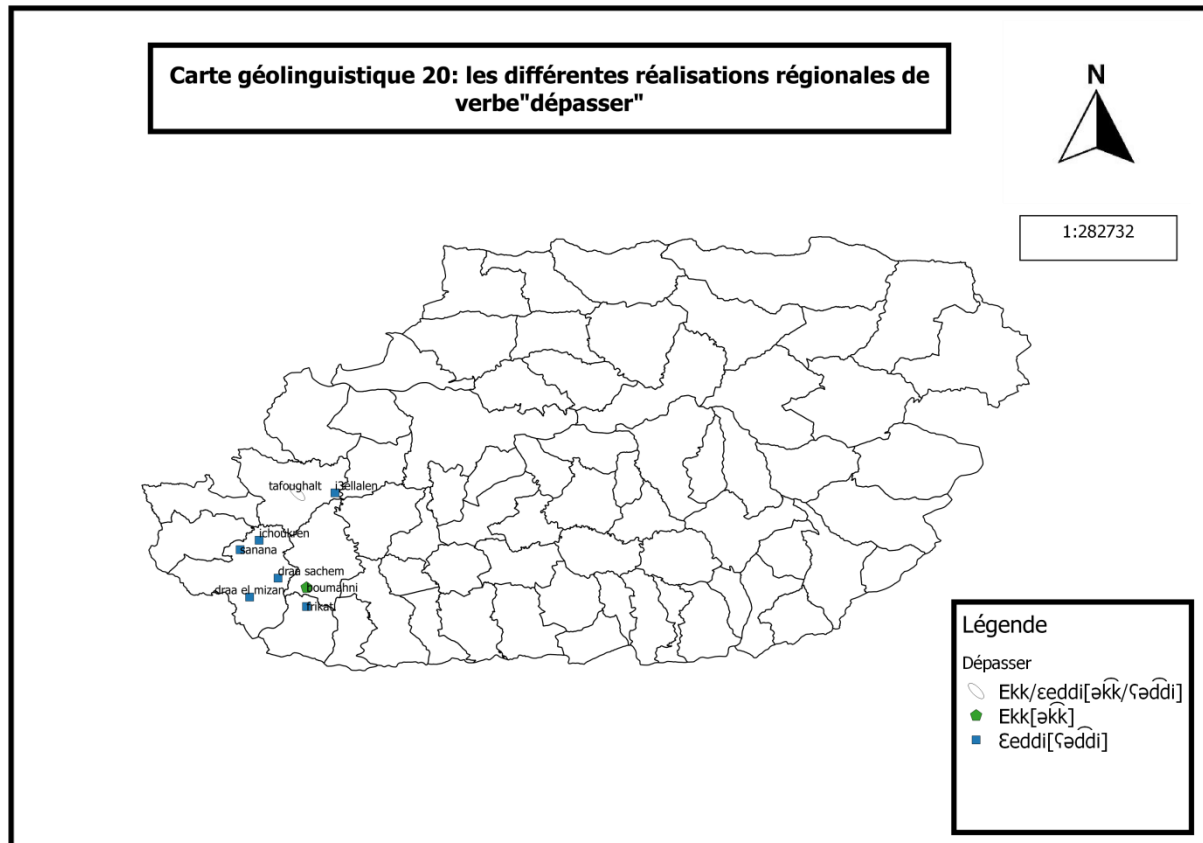
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *aṭas* / *bezzaf* / *xilla*

La variante *aṭas* est attestée dans deux localités (4, 7), de la racine ṬS

La variante *bezzaf* est attestée dans deux localités (1, 5), c'est un emprunt arabe, de la racine BZF

La variante *xilla* est attestée dans quatre localités (2, 3, 6, 8), de la racine XL

En termes de fréquence on a remarqué que la variante *xilla* est la variante la plus attestée dans ces localités.

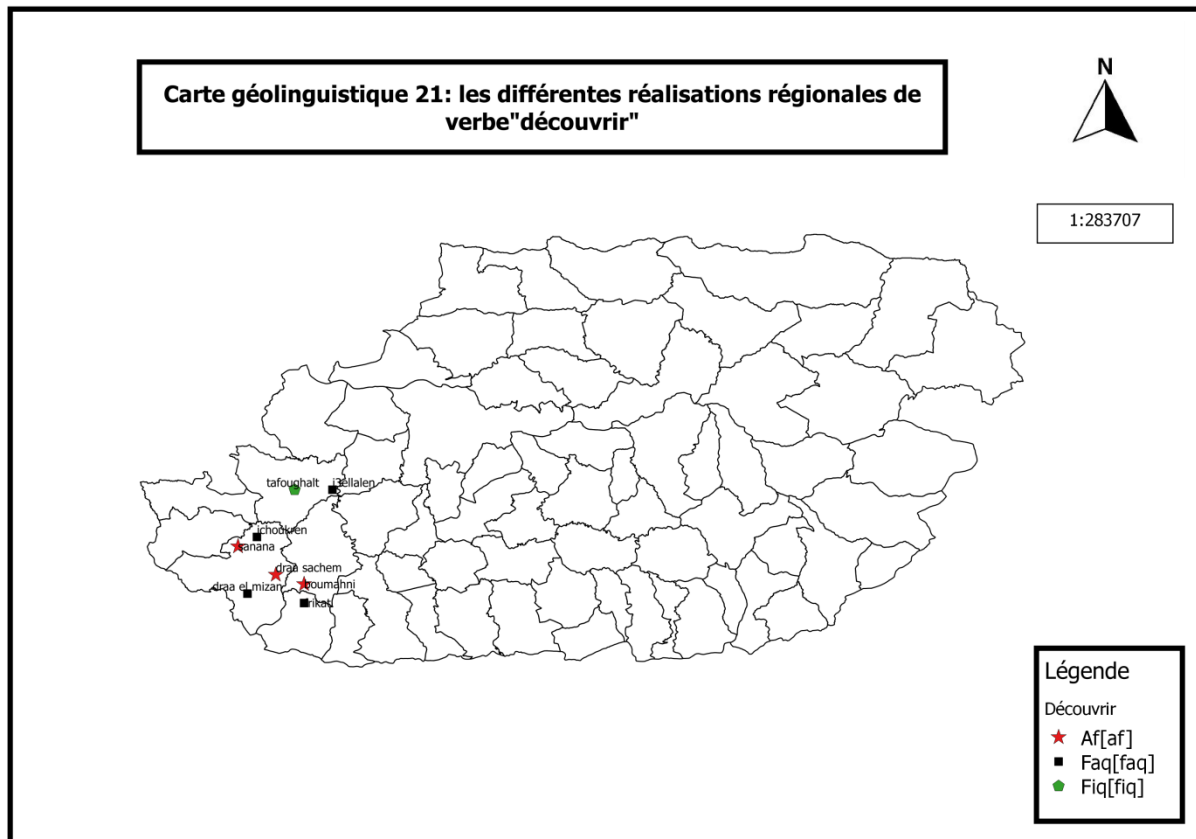


En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *ekk / ɛddi*

La variante *Ekk* est attestée dans deux localités (1, 4), de la racine K

La variante *ɛddi* est attestée dans sept localités (1, 2, 3, 5, 6, 7, 8), c'est un emprunt arabe de la racine ʕD

Nous enregistrons la prédominance de l'emploi de l'emprunt *ɛddi* dans ces localités. Donc cette variante est la variante la plus attestée.

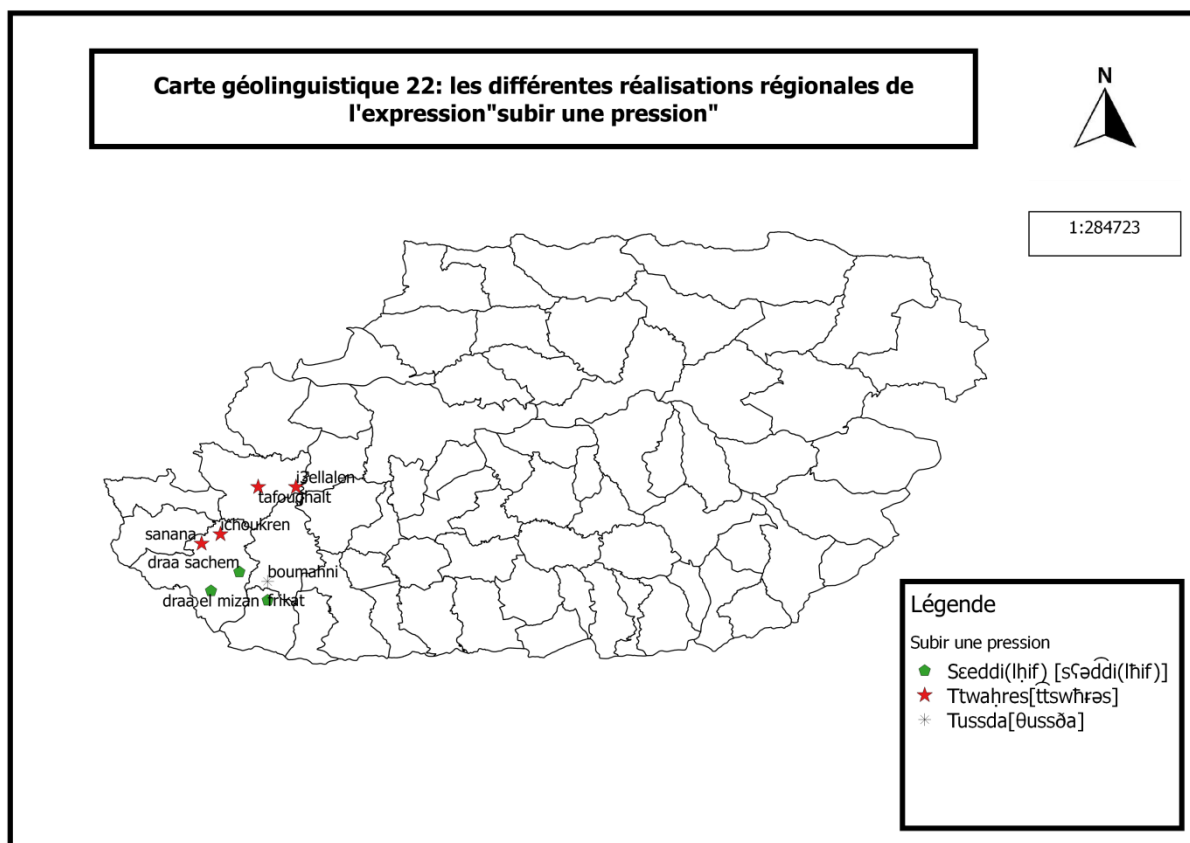


En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *af / faq*

La variante *af* est attestée dans trois localités (3, 4, 7), de la racine F

La variante *faq / fiq* est attestée dans cinq localités (1, 2, 5, 6, 8), c'est un emprunt arabe, de la racine FQ

En termes de fréquence on a constaté que la variante *faq / fiq* est la plus attestée dans ces localités.



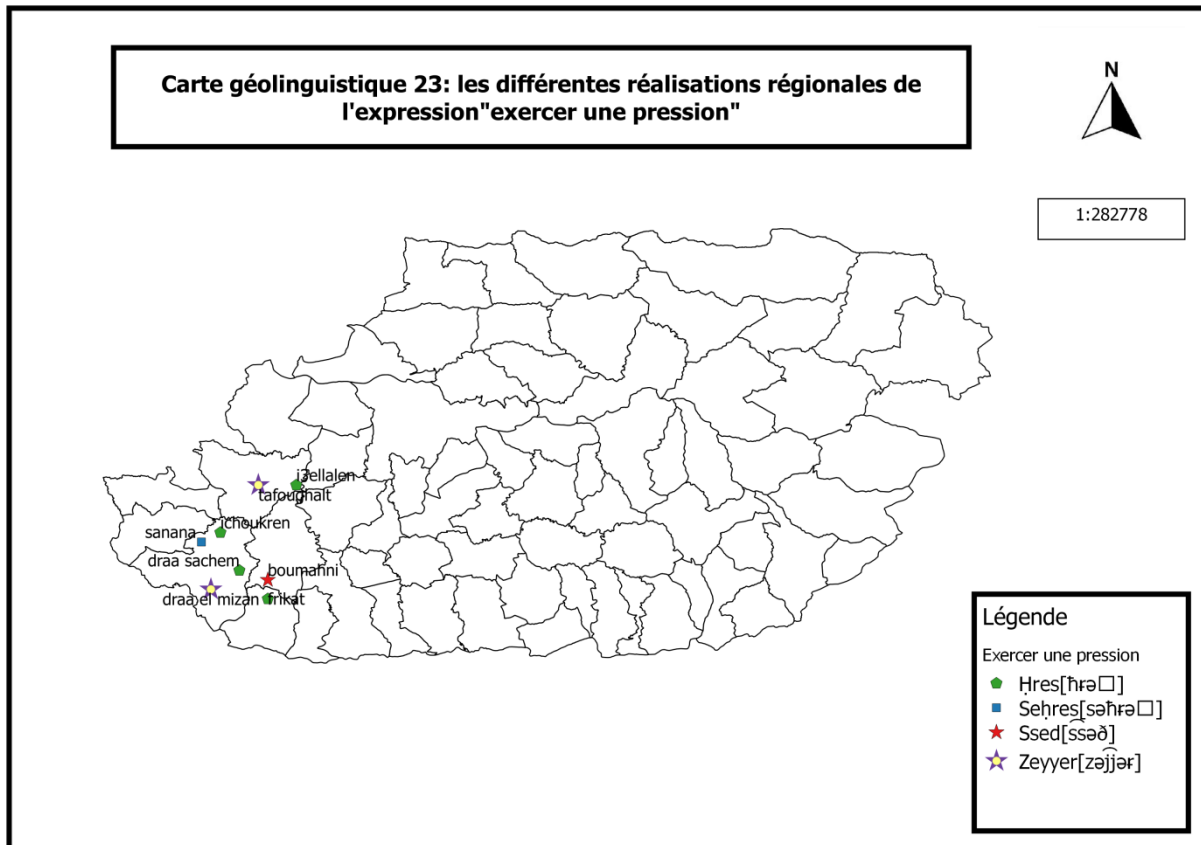
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *sæddi* / *ttwahres* / *tusdda*

La variante *sæddi* est attestée dans trois localités (5, 6, 7), la racine  $\text{ED}$

La variante *ttwahres* est attestée dans quatre localités (1, 2, 3, 8), c'est un emprunt arabe, de la racine  $\text{HRS}$

La variante *tusdda* est attestée dans une localité (4)

En termes de fréquence on a constaté que la variante *ttwahres* est la plus attestée dans ces localités.



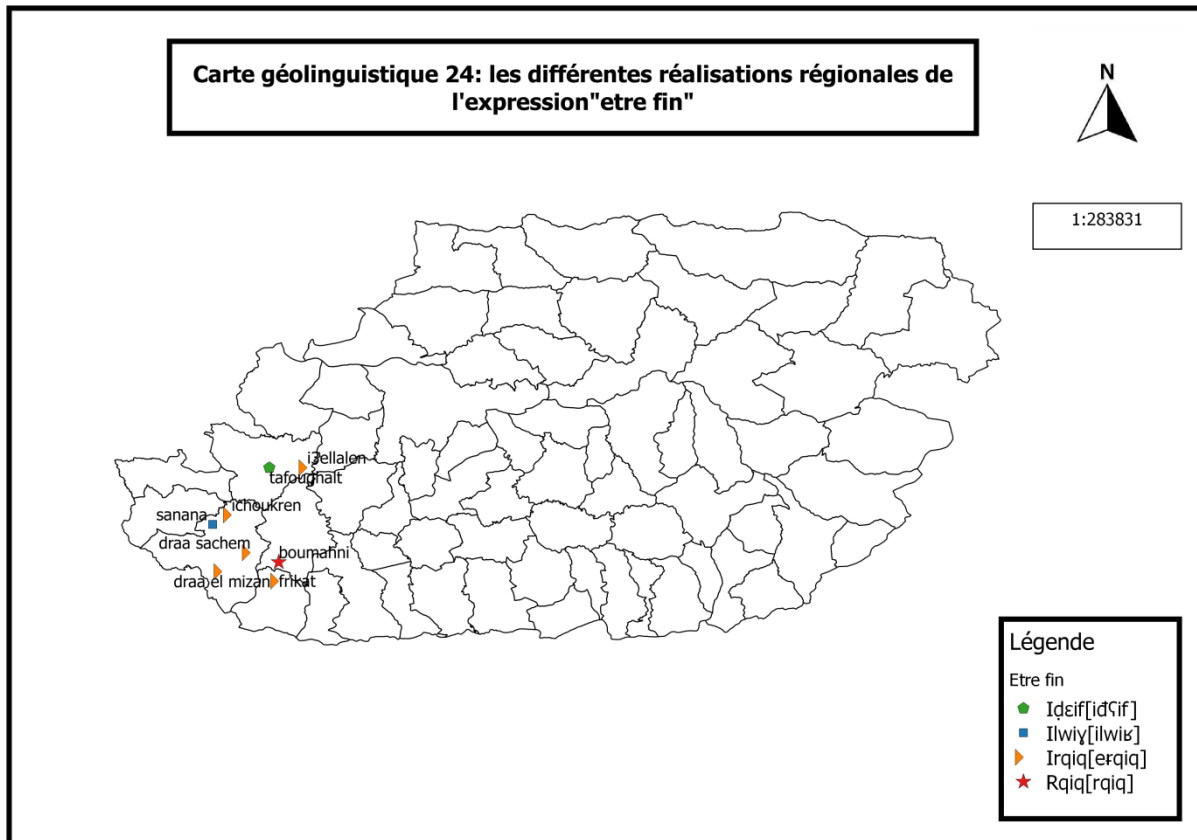
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *ħres / ssed / zeyyer*

La variante *ħres / sehres* est attestée dans cinq localités (2, 3, 6, 7, 8), c'est un emprunt de l'arabe, de la racine HRS

La variante *ssed* est attestée dans une localités (4), de la racine SD

La variante *zeyyer* est attestée dans deux localités (1, 5), c'est un emprunt arabe, de la racine ZYR

Comme indiqué sur la carte, ce n'est qu'avec les emprunts que nos informateurs expriment l'idée de « exercer une pression », la variante *ħres* est la variante la plus attestée dans ces localités.



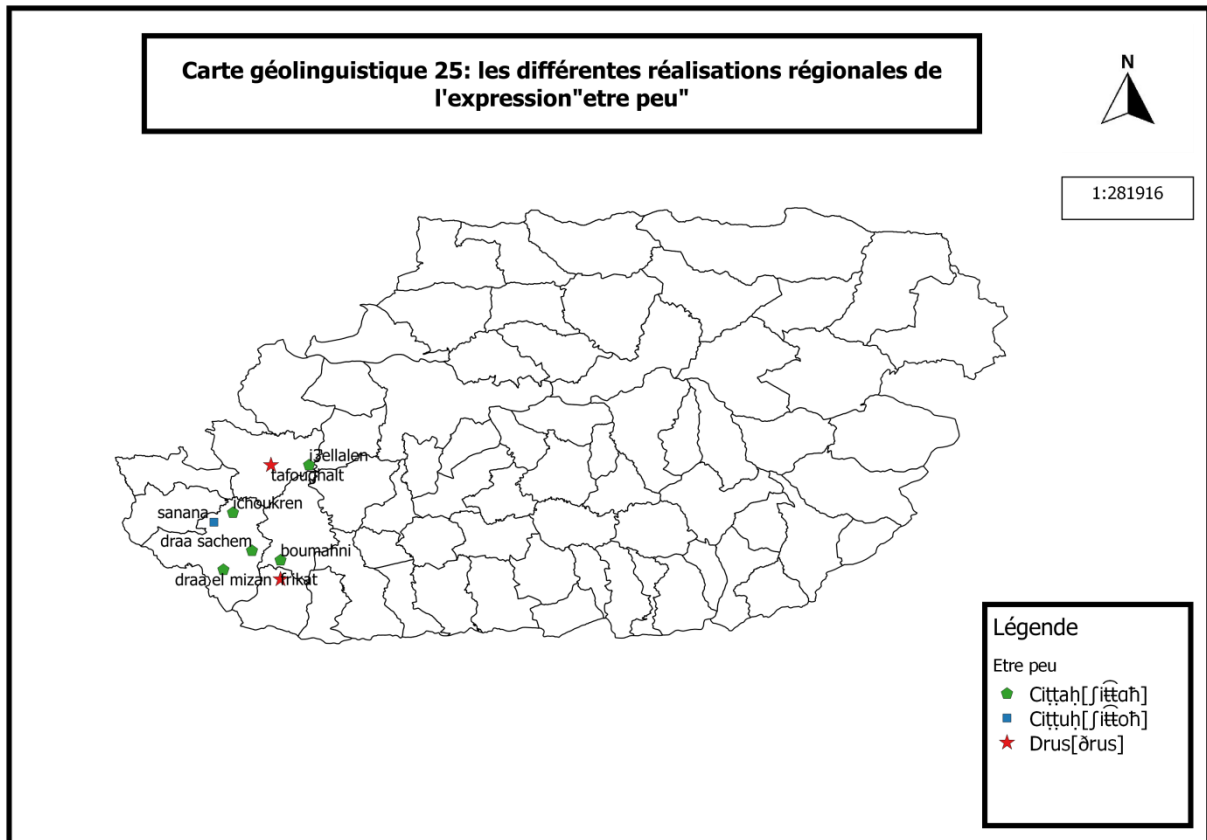
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *iɛɛif* / *ilwiɣ* / *irɣiq*

La variante *iɛɛif* est attestée dans une localité (1) c'est un emprunt de l'arabe, de la racine DɛF

La variante *ilwiɣ* est attestée dans une localité (3), de la racine LWɣ

La variante *irɣiq* / *rɣiq* est attestée dans six localités (2, 4, 5, 6, 7, 8), c'est un l'emprunt, du la racine RQ

On voit que dans le domaine berbère les deux notions de finesse et de tendresse sont rendues en Kabyle par les deux verbes *ilwiɣ* et *ilɣiq*. La variante *irɣiq* est la variante la plus attestée dans ces localités.



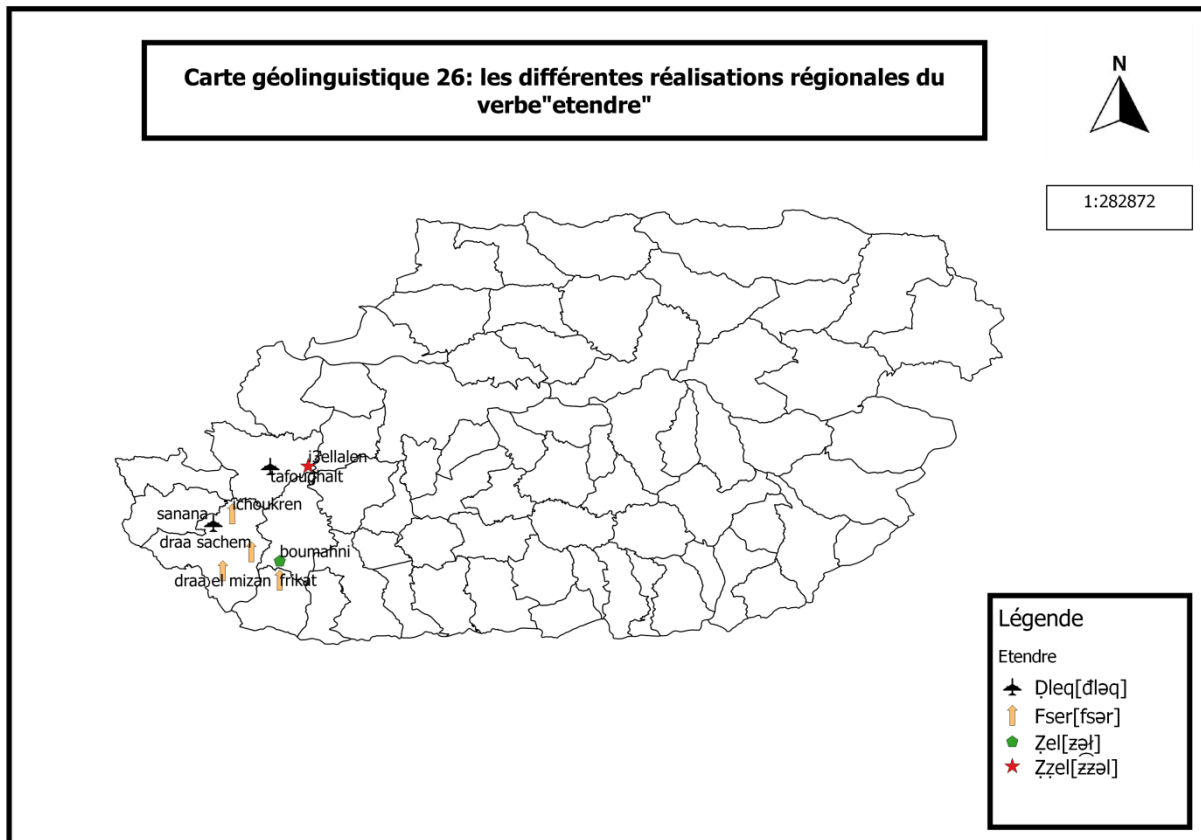
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *ciṭṭah / drus*

La variante *ciṭṭah / ciṭṭuh* est attestée dans six localités (2, 3, 4, 5, 7, 8), c'est un emprunt arabe, de la racine CTH

La variante *drus* est attestée dans deux localités (1, 6), de la racine DRS

Au niveau inter dialectal l'expression « Etre peu » est : **idras** « être peu nombreux, peu abondant, être en petite quantité » ; **sedres** « rendre en petite quantité » ; **tederse**, pl. **tedersiwi** « petite quantité » ; **asedres**, pl. **isedri** « petite quantité » (To) ; **drus** « être en petite quantité, peu, petite quantité » (Nef, Snd) ; **edres** n « moins que » (Siw) ; **drus**, pl. id **drus** « petite quantité, un peu » (Wrg, Mzb) ; **drus** « être peu nombreux, être insuffisant, être rare, peu » ; **sedrus** « réduire le nombre, donner peu, diminuer, retrancher » (MC) ; **edrus** « être rare, rarement » ; **tidrusyi** « fait d'être rare » (Chl) ; **drus** « peu » (R) ; **drus** « peu » ; **ddrus** « être peu, être peu nombreux » (K) ; **drus, druset** « peu, trop peu » (Cha) ; **edres** « être peu, p. ext. ne pas parler beaucoup »

On voit que la variante *ciṭṭah* est la plus attestée dans ces localités que l'autre variante.



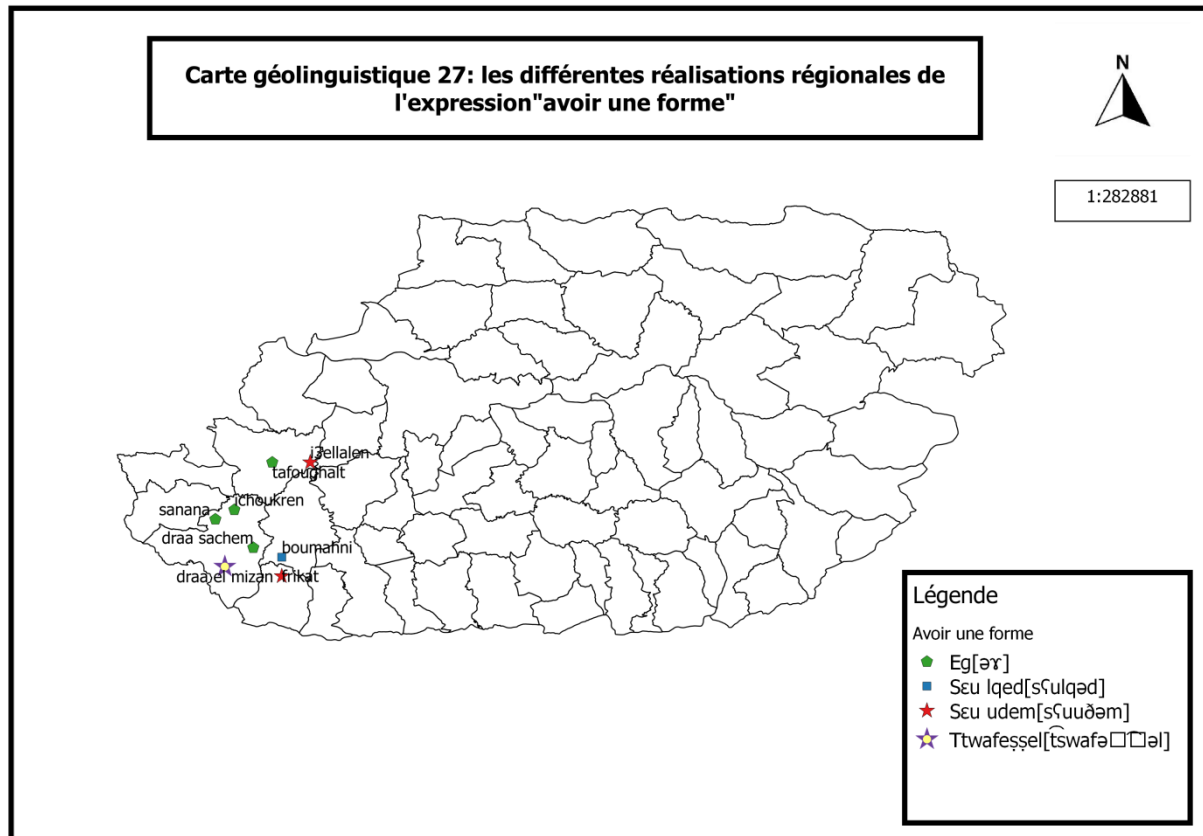
D'après l'analyse de la carte ci-dessus, on aperçoit trois variantes *dleq / fser / zəl*

La variante *dleq* est attestée dans deux localités (1, 3), de la racine DLQ

La variante *fser* est attestée dans quatre localités (5, 6, 7, 8), de la racine FSR

La variante *zəl / ẓzəl* est attestée dans deux localités (2, 4), de la racine ZL

On voit que la variante *fser* est la variante la plus attestée dans ces localités.



D'après la carte ci-dessus, on aperçoit quatre variantes *eg* / *seu lqed* / *seu udem* / *ttwafeşşel*

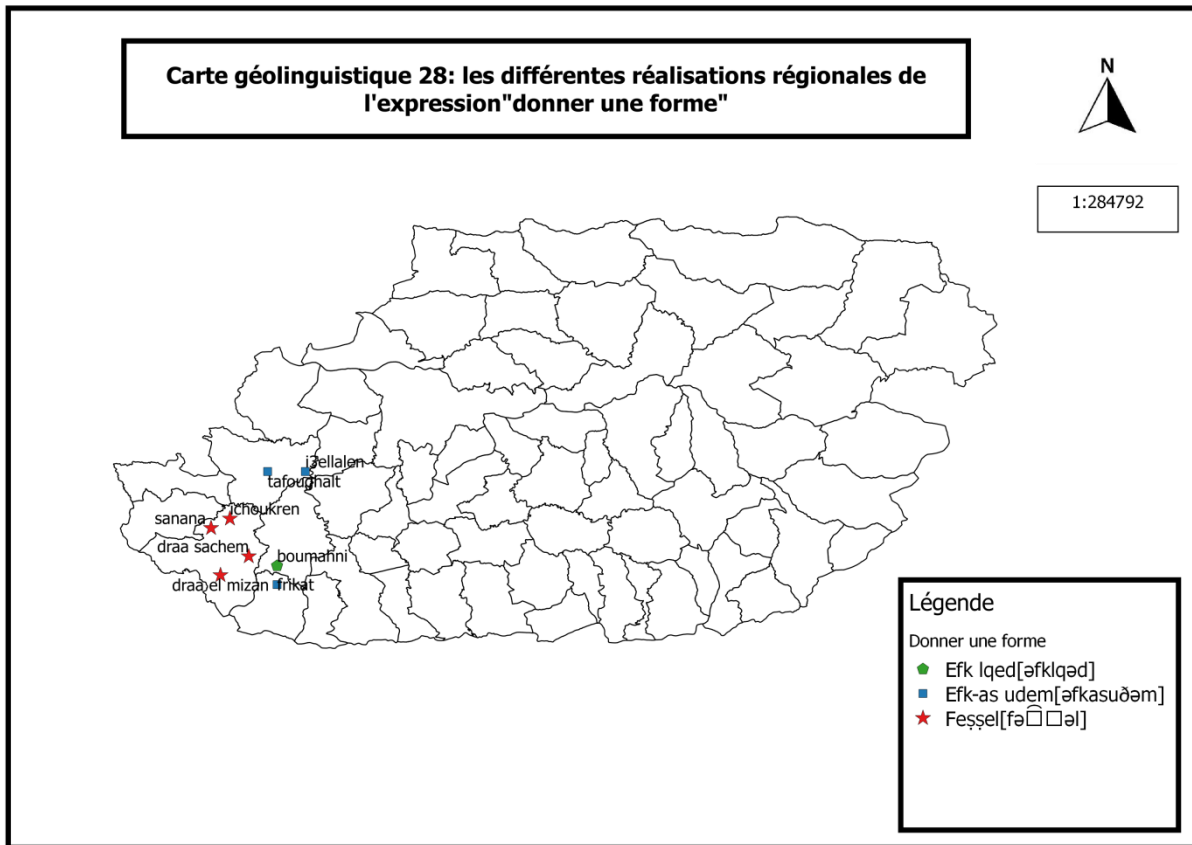
La variante *eg* est attestée dans quatre localités (1, 3, 7, 8), de la racine G

La variante *seu lqed* est attestée dans une localité (4), de la racine SÉ / IQD

La variante *seu udem* est attestée dans deux localités (2, 6), de la racine SÉ / DM

La variante *ttwafeşşel* est attestée dans une localité (5), c'est un emprunt de l'arabe, de la racine FŞL

En termes de fréquence on voit que la variante *eg* est la plus attestée dans ces localités que les autres variantes.



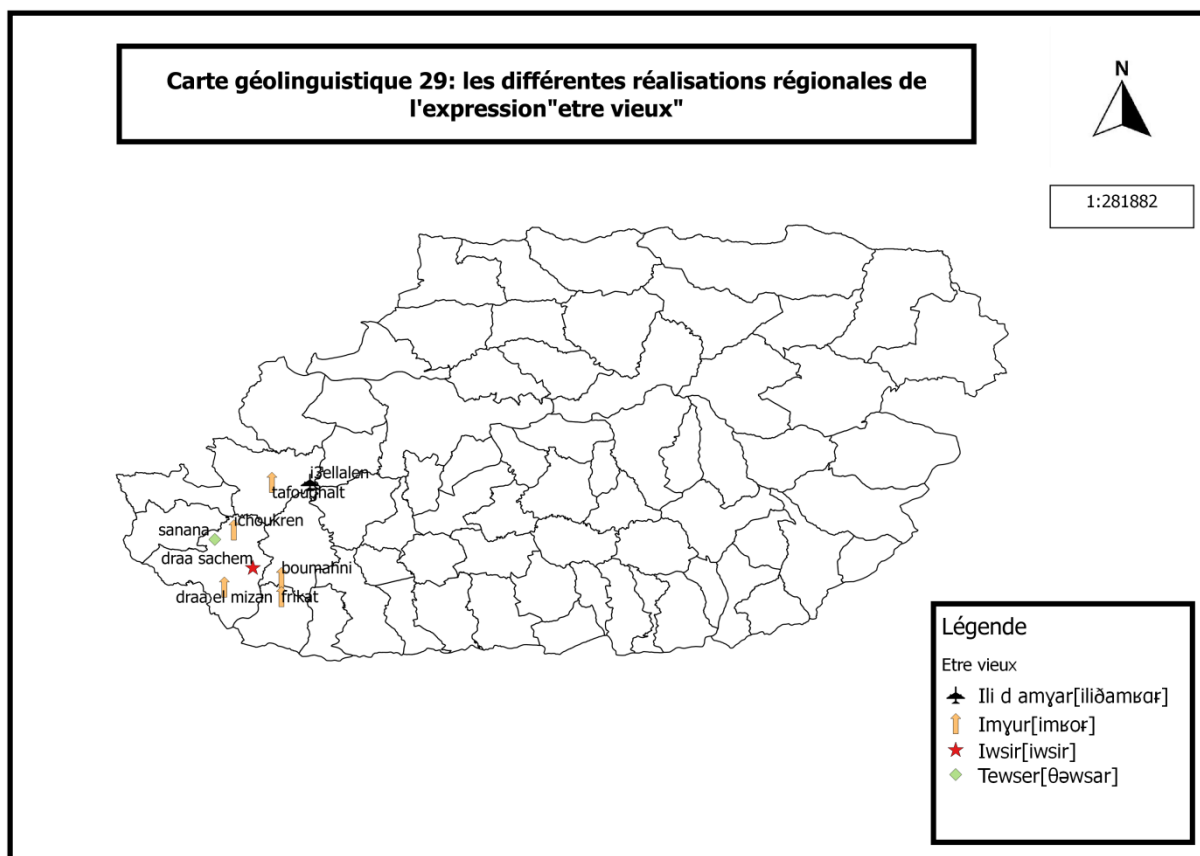
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *efk lqed* / *efk-as udem* / *feşşel*

La variante *efk lqed* est attestée dans une localité (4), c'est une paraphrase

La variante *fk-as udem* est attestée dans trois localités (1, 2, 6), c'est une paraphrase

La variante *feşşel* est attestée dans quatre localités (3, 5, 7, 8), c'est un emprunt arabe, de la racine FŞ

En terme de fréquence on voit que la variante *feşşel* est la variante la plus attestée dans ces localités.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *Ili d amyur* / *imyur* / *iwsir*

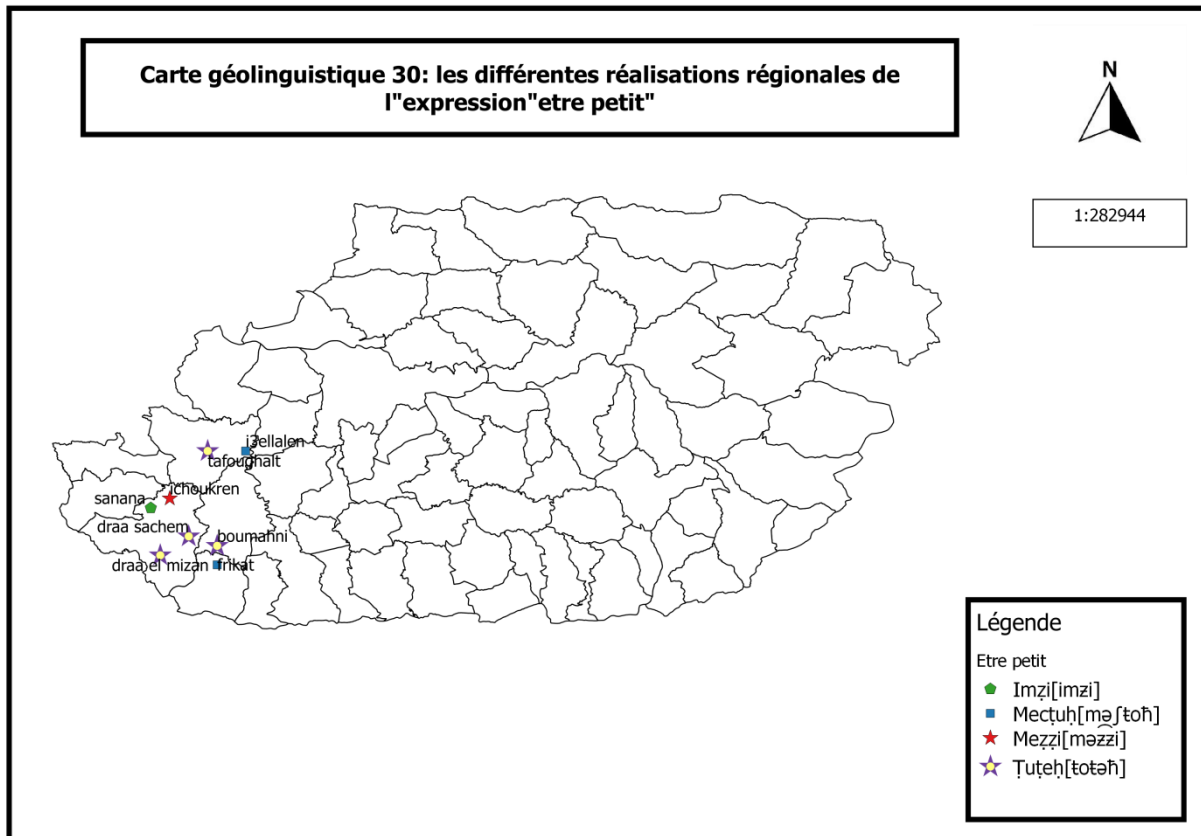
La variante *ili d amyur* c'est une paraphrase est attestée dans une localité (2)

La variante *imyur* est attestée dans cinq localités (1, 4, 6, 5, 8), de la racine MɁR

La variante *iwsir* / *tewser* est attestée dans deux localités (3, 7), de la racine WSR

Nos informateurs ont eu recourt, en grande majorité, au verbe pan-berbère **imyur** // **emyur**. Le verbe est partout le même **imyur**, avec d'autre sens comme « être âgé, avoir une position sociales élevée etc. ». C'est de ce verbe que dérive, dans plusieurs dialectes, le nom de chef.

Nous constatant que la variante *imyur* est la variante la plus attestée dans ces localités.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *imzi* / *mectuh* / *tuteh*

La variante *imzi* / *mezzi* est attestée dans deux localités (3, 8), De la racine MZY

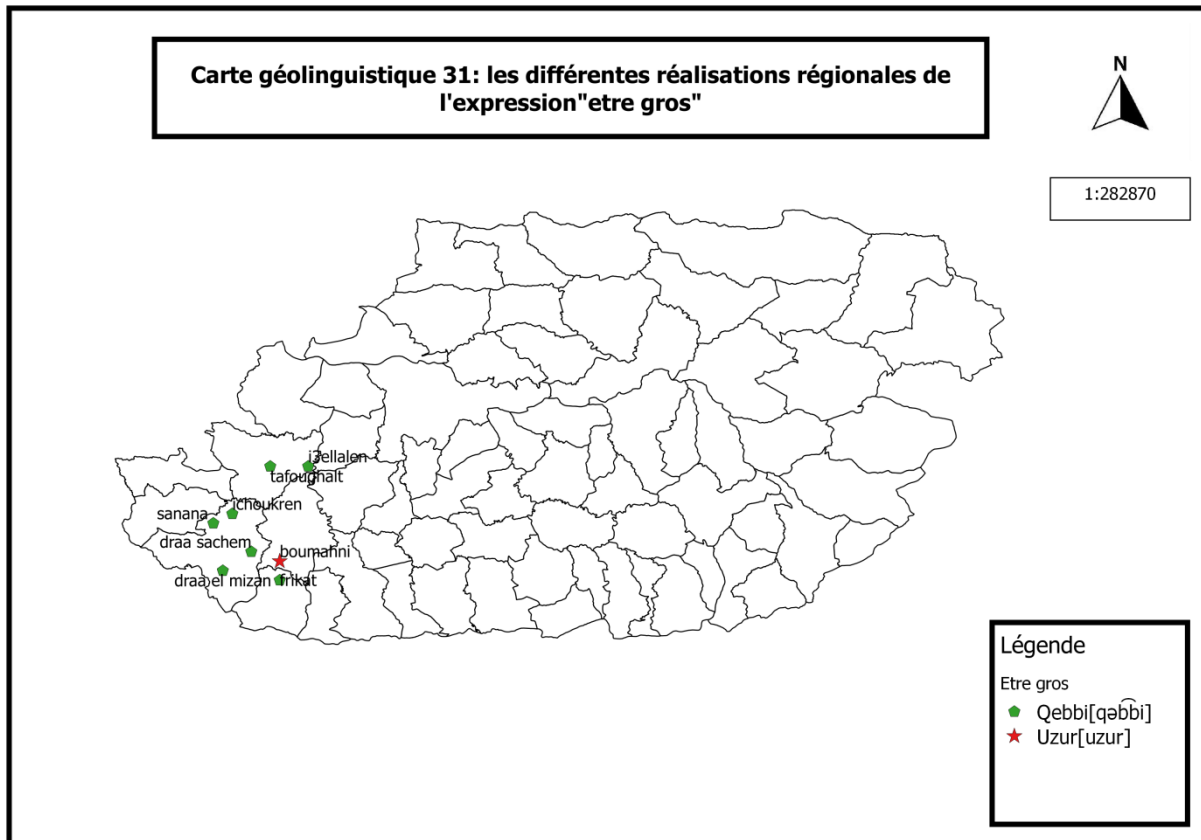
La variante *mectuh* est attestée dans deux localités (2, 6), de la racine MCTH

La variante *tuteh* est attestée dans quatre localités (1, 4, 5, 7), de la racine TH

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

On aperçoit que dans le reste du domaine berbère, c'est le verbe *imzy* qui assure le rôle d'élément commun : **mezzi** « petit » (Skn) ; **amaža** « datte ayant atteint un certain niveau de maturité » (Ghd) ; **emzi** « être petit, être jeune » **mezzi** « petitesse, jeunesse, enfance » (Mzb) ; **mazuži** « dernier venu, tardif » (Wrg) ; **timzey**, **tamzit** « petitesse, jeunesse » **amezyan** « petit, jeune, cadet » (MC) ; **amazuz** « dernier né » (Chl) ; **inemzi** « jeune garçon, adolescent » (Cha).

Alors on voit que la variante *tuteh* est la variante la plus attestée dans ces localités.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *qebbi / uzur*

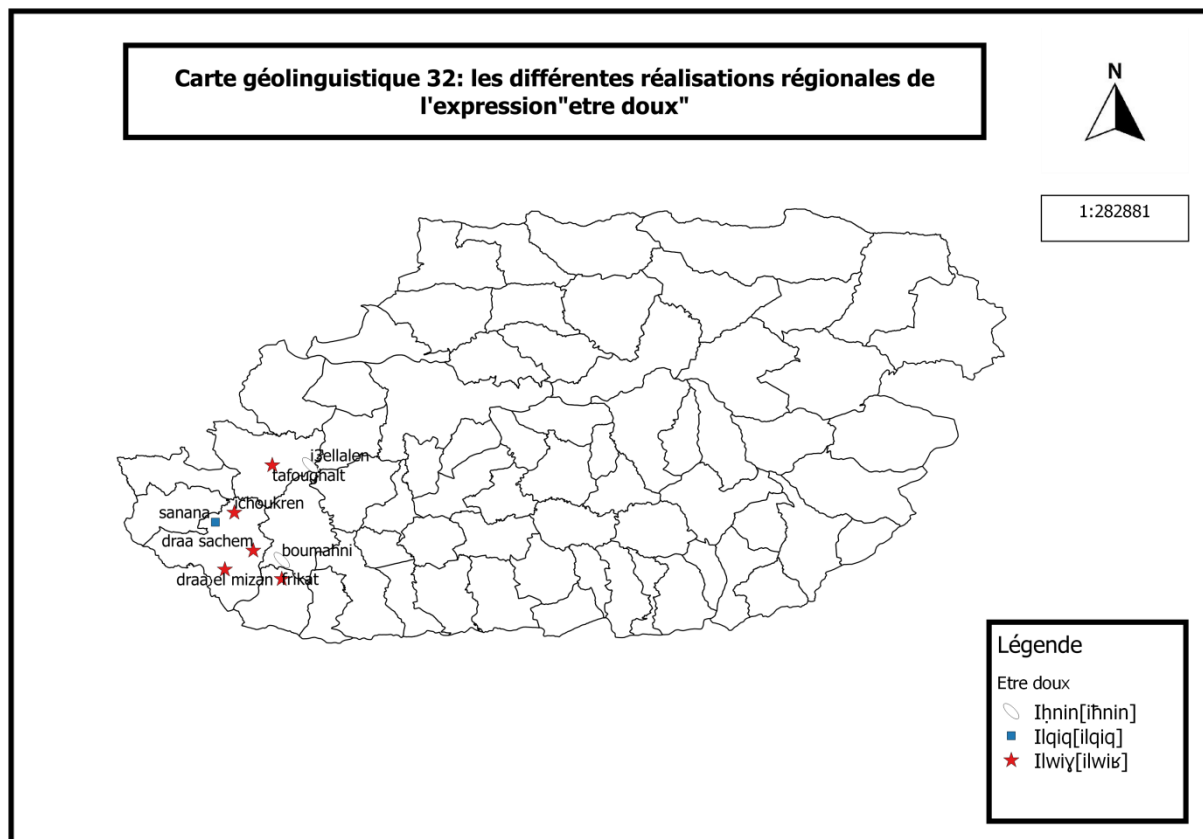
La variante *qebbi* est attestée dans sept localités (1, 2, 3, 5, 6, 7, 8), de la racine QB

La variante *uzur* est attestée dans une localité (4), de la racine ZR

A quelques exceptions près, cette notion enregistre une nette convergence lexicale autour du verbe *uzur*, de la racine bilitère ZR

Chez Haddadou dans le reste de domaine berbère :il y a la convergence autour de verbe *uzur* :**huher** « être gros, épais » **tezzuhert** « grosseur, épaisseur » (To) ; **zuwwer** « être épais, être gros » **azewwer**, **tazewwert** « grosseur, épaisseur » (Ghd) ; **zziwer** « être gros, épais » **tazziwert** « grosseur, épaisseur » **aziwer** « épais » (Mzb) ; **jjiwer** « être épais, être gros, être grossier » **tjiwer** « grosseur, épaisseur » (Wrg) ; **zur** « être épais, gros, corpulent, p.ext. S'enfler d'orgueil » **tuzert** « grosseur, corpulence, p.ext.orgueil, vanité » (MC) ; **izur** « être gros, épais » **azuray** « gros, épais » (Chl) ; **uzzur** « être gros, épais, corpulent » **muzzur** « gros, épais »(R) ; **zuwer** « être épais, gros, fort » **azwar** « épais, gros » (Cha).

Dans ce cas nous remarquons que la variante *qebbi* est la variante la plus attestée dans ces localités.



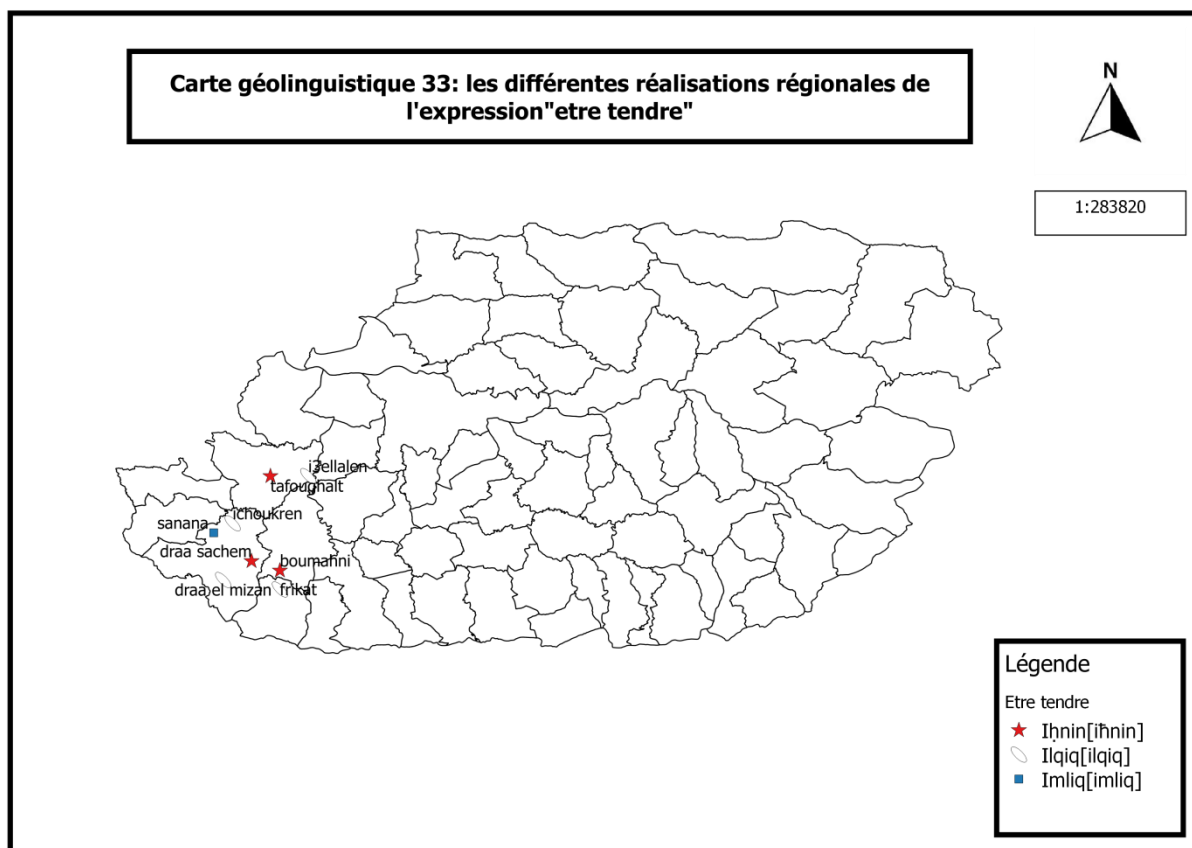
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *iħnin* / *ilqiq* / *ilwiy*

La variante *iħnin* est attestée dans deux localités (2, 4), c'est un emprunt arabe, de la racine HN

La variante *ilqiq* est attestée dans une localité (3), de la racine LQ

La variante *ilwiy* est attestée dans cinq localités (1, 5, 6, 7, 8), de la racine LWY

En termes de fréquence on voit que la variante *ilwiy* c'est la variante la plus attestée dans ces localités.



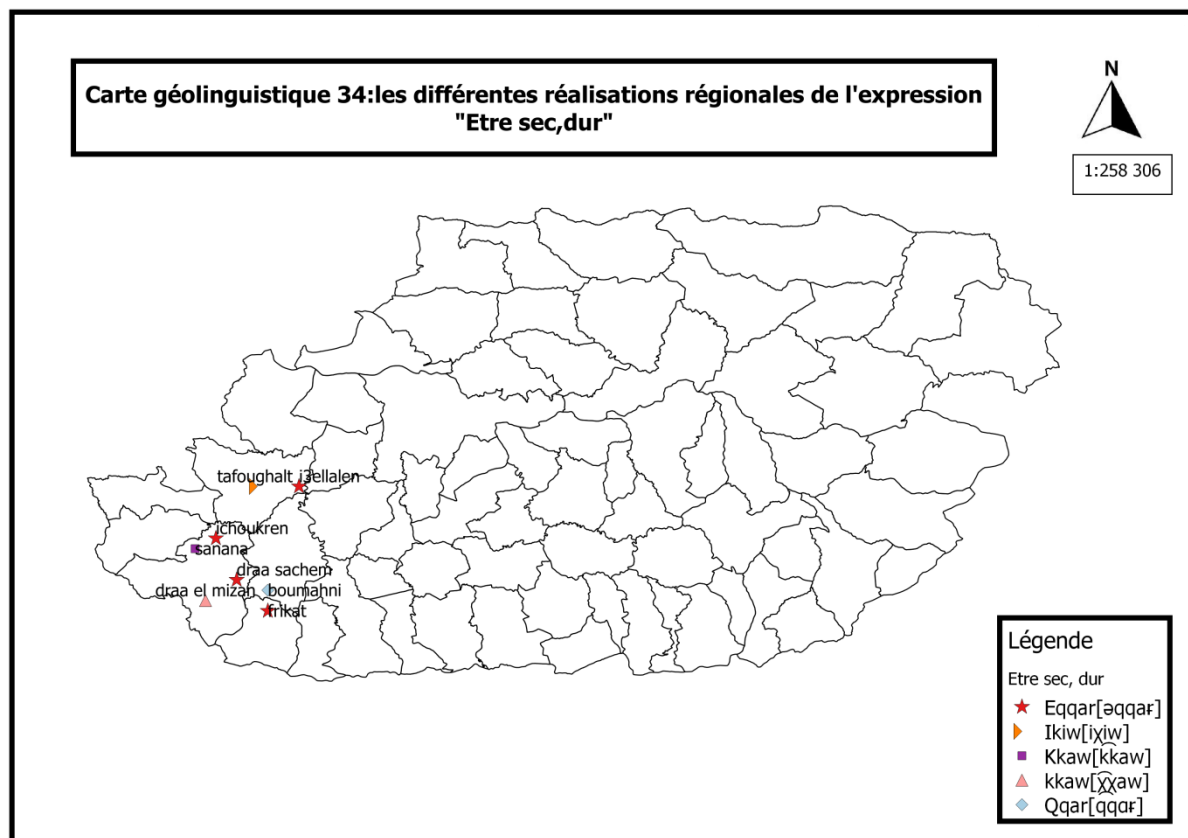
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *ihnin / ilqiq*

La variante *ihnin* est attestée dans trois localités (1, 4, 7), c'est un emprunt de l'arabe, de la racine ҺN

La variante *ilqiq / imliq* est attestée dans quatre localités (2, 3, 5, 6, 8), de la racine LQ

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

Donc nous remarquons que la variante *ilqiq* est la variante la plus attestée dans ces localités que les autres variantes.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *eqqar / kkaw*

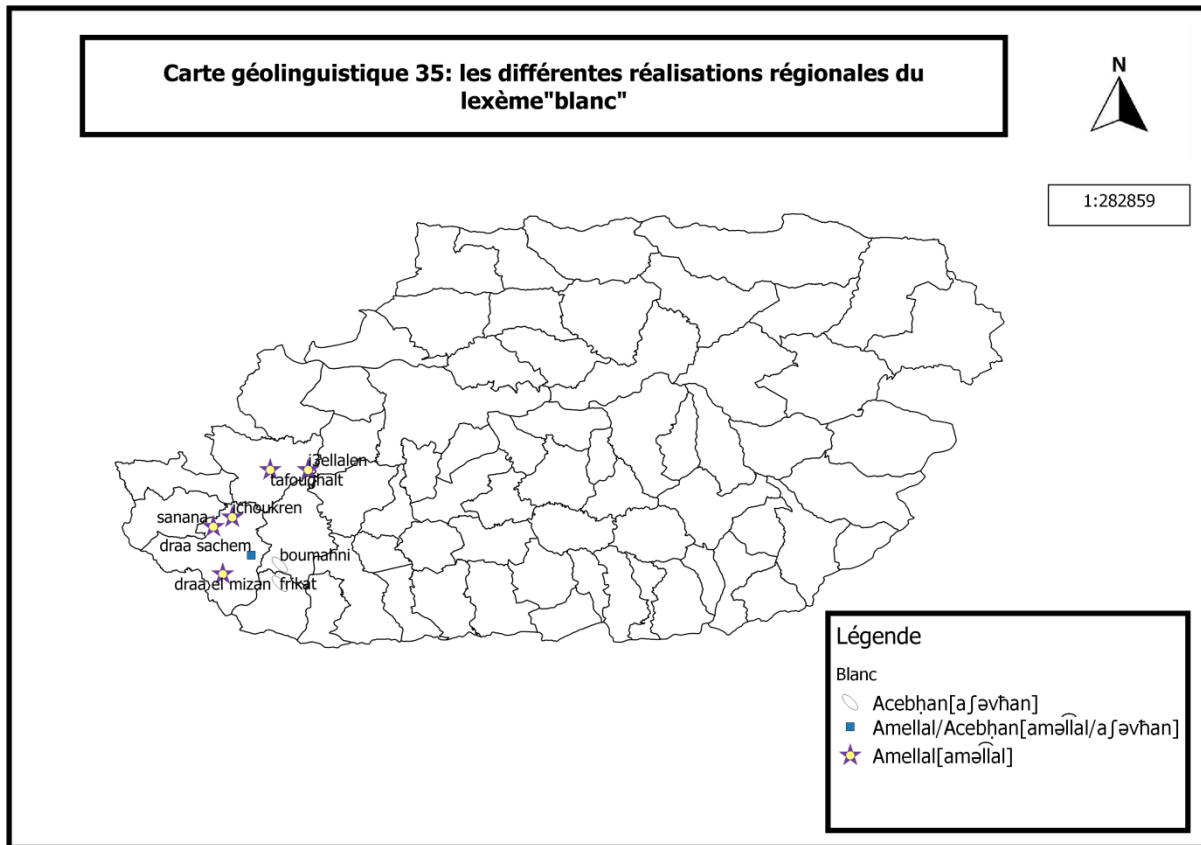
La variante *eqqar / qqar* est attestée dans cinq localités (2, 4, 6, 7, 8), de la racine QR

La variante *kkaw / ikiw* est attestée dans trois localités (1, 2, 5), de la racine KW

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

Comme indique sur la carte, il y a des régions qui ne font pas de distinction entre ces deux notions, proches du sens certes mais distinctes d'un point de vue distributionnelle.

Dans ce cas on voit que la variante *eqqar/qqar* est la variante la plus attestée dans ces localités.



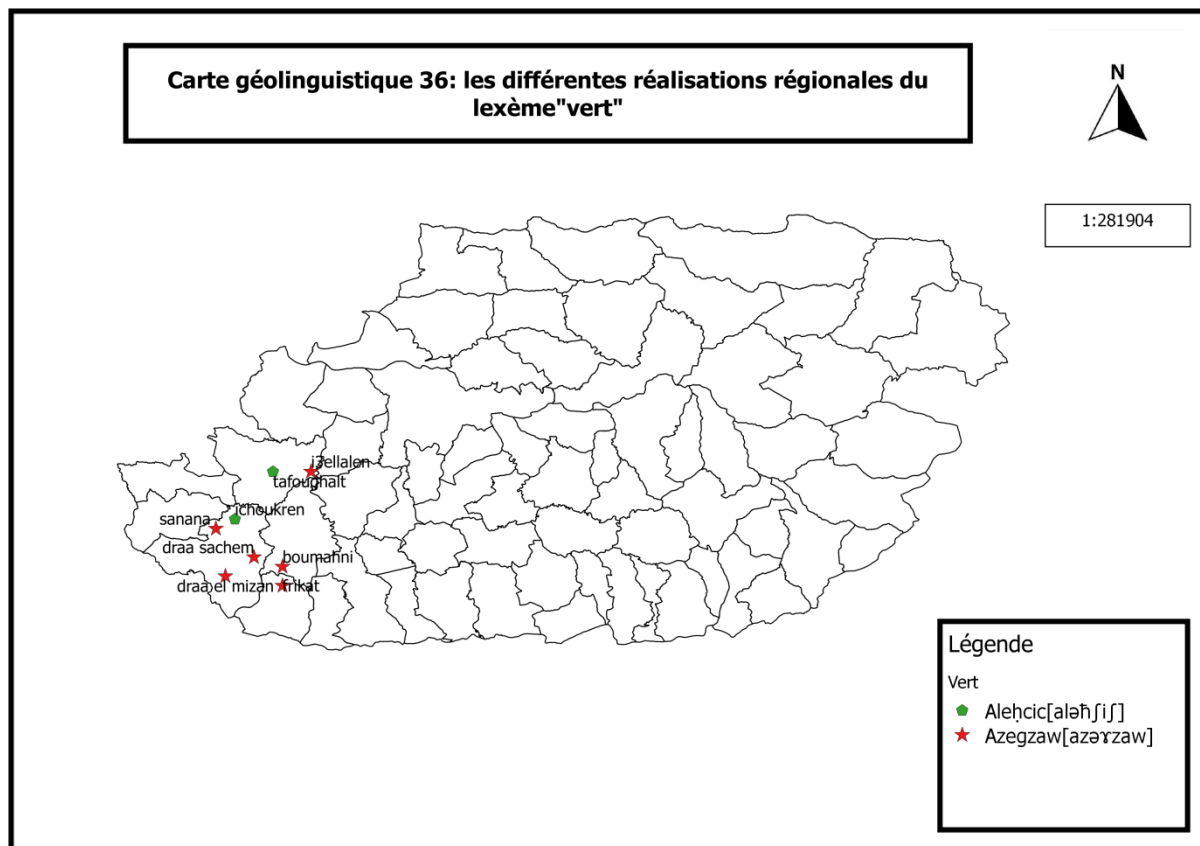
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *acebhan* / *amellal*

La variante *acebhan* est attestée dans trois localités (4, 6, 7)

La variante *amellal* est attestée dans six localités (1, 2, 3, 5, 7, 8), de la racine ML

Pour exprimer cette notion les kabyles en particulier, les berbères en général, usent normalement de l'adjectif *amellal* issu de la racine ML. Mais parfois, sous l'effet d'un glissement sémantique, *acebhan* qui désigne d'ordinaire le beau, s'applique pour désigner le blanc. En fait, *acebhan*, est un dérivé expressif d'*aciban*,... et avec l'infixation du morphème *h* il a acquis le sème de blancheur.

Alors nous constatons que la variante la plus attestée dans ces localités c'est la variante *amellal*.

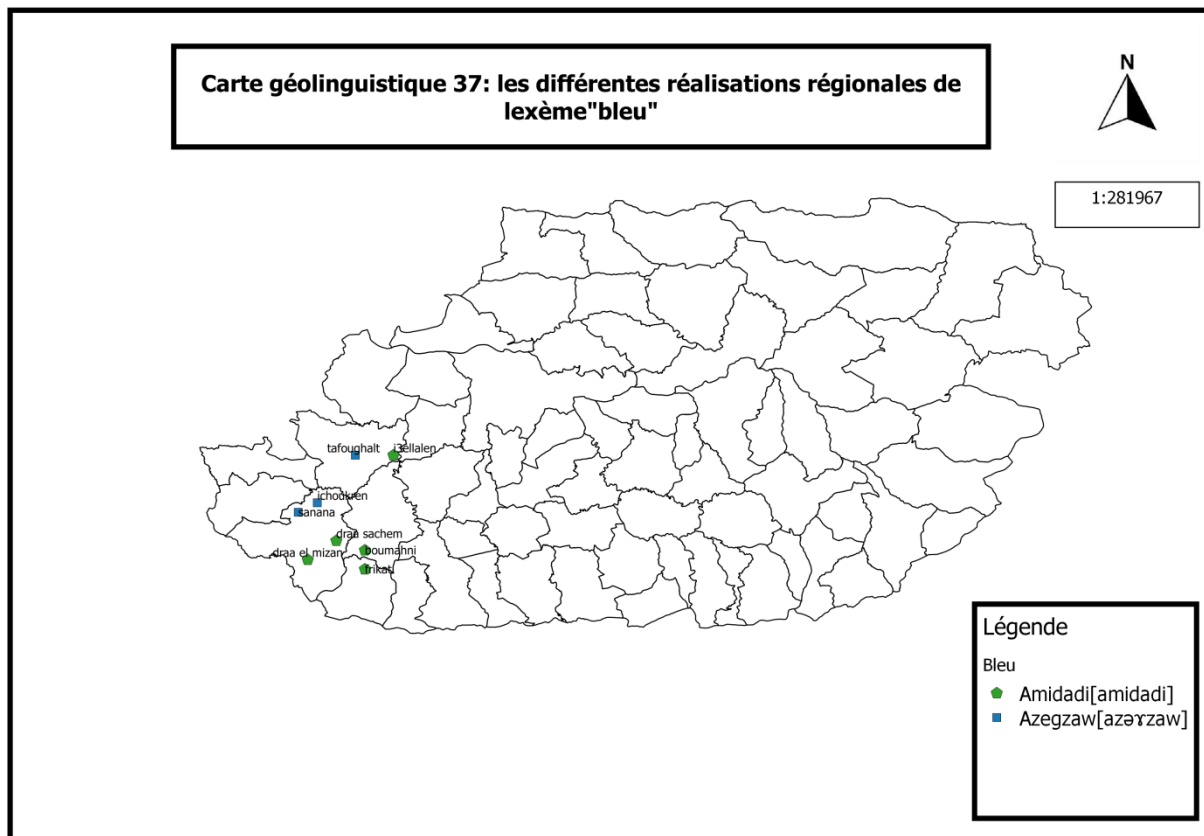


En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *aleħcic* / *azegzaw*

La variante *aleħcic* est attestée dans deux localités (1, 8)

La variante *azegzaw* est attestée dans six localités (2, 3, 4, 5, 6, 7)

On voit que la variante *azegzaw* est la variante la plus attestée dans ces localités.

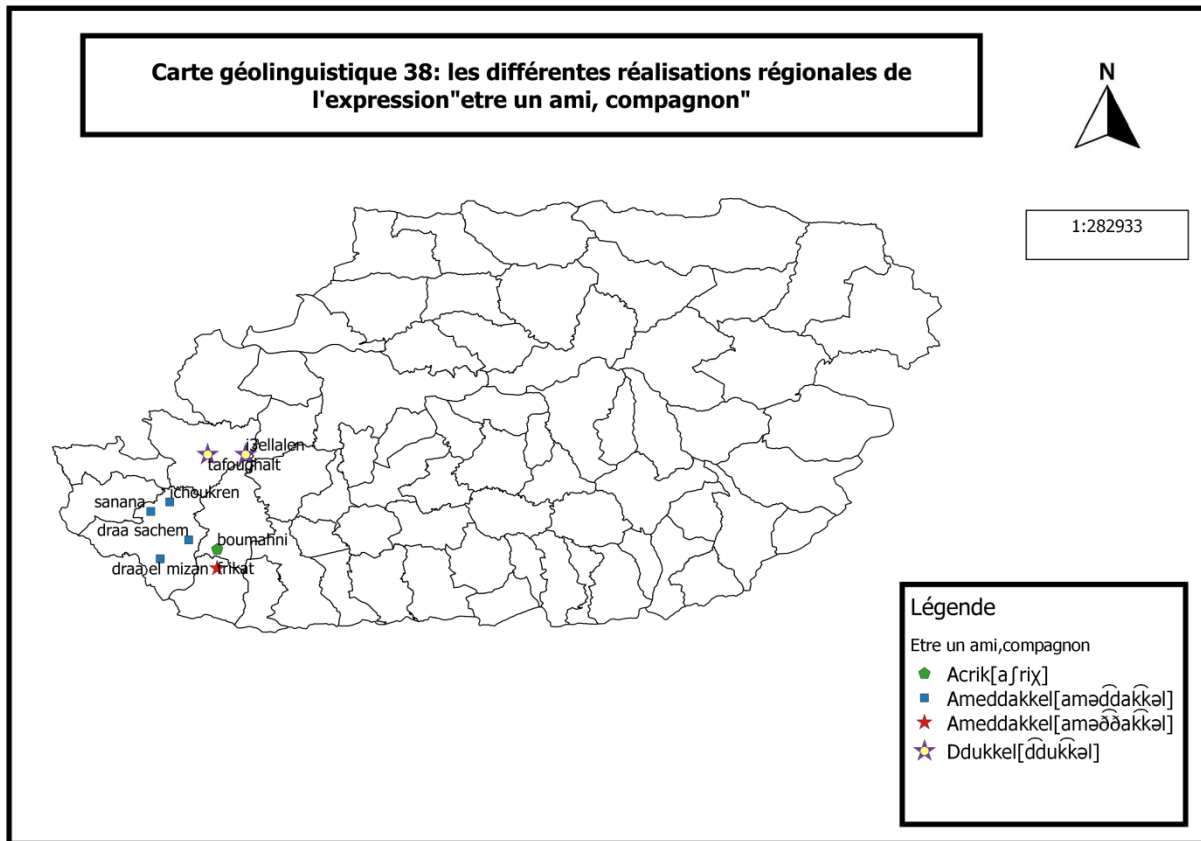


En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *amidadi* / *azegzaw*

La variante *amidadi* est attestée dans cinq localités (2, 4, 5, 6, 7)

La variante *azegzaw* est attestée dans trois localités (1, 3, 8)

Presque toutes les régions emploient *amidadi* alors on voit que la variante la plus attestée dans ces localités c'est la variante *amidadi*.



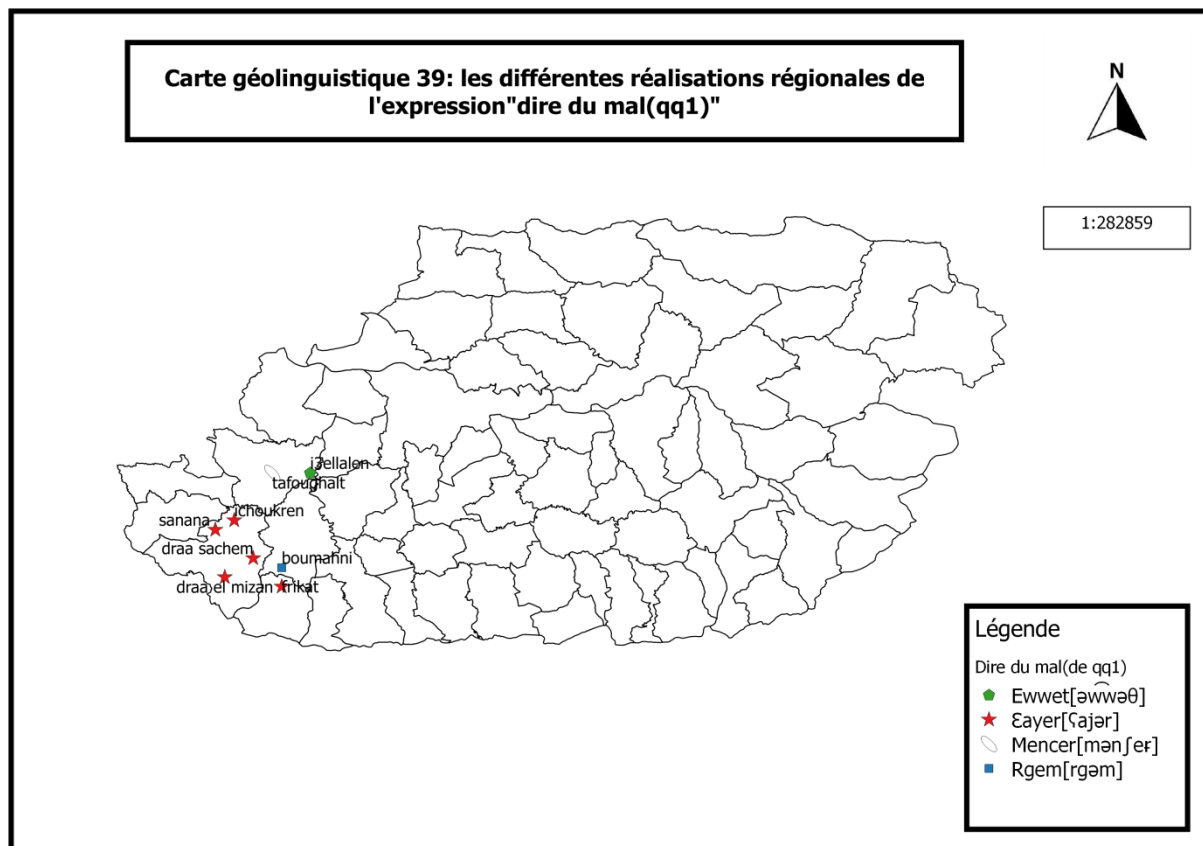
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux *acrik* / *ameddakkal*

La variante *acrik* se réalise dans une localité (4), c'est un emprunt de l'arabe, de la racine CRK

La variante *ameddakkal* / *ddukkel* est attestée dans sept localités (1, 2, 3, 5, 6, 7, 8), c'est un pan-berbère, de la racine DKL

Sur le plan inter dialectal, c'est le verbe **ddukel** signifiant au propre « être rassemblé, réunir » qui signifie, dans quelques dialectes « être ami, compagnon ». Le même verbe a fourni le nom de l'ami et parfois de l'amant : **ameddukel** « compagnon, ami, amoureux » (Wrg) ; **ddukel** « se lier d'amitié avec quelqu'un, fréquenter quelqu'un, être compagnon, prendre pour amant, pour maîtresse » ; **mdukkal** « se lier d'amitié, se fréquenter » ; **tiddukla** « amitié, lien entre un amant et sa maîtresse, flirt » ; **amdakkal** « ami, compagnon, camarade, amant (maîtresse) » (MC) ; **ddukel** « aller ensemble, prendre comme compagnon » ; **sdukel** « fréquenter » ; **amddakel** « compagnon » (Chl) ; **amdakkal** « ami, compagnon, allié » (Cha). Le touareg connaît le verbe **dukkal** mais seulement dans le sens de « rassembler ».

On voit que la variante *ameddakkal* / *ddukkel* c'est la variante la plus attestée dans ces localités.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve quatre variantes *ewwet* / *ɛayer* / *mencer* / *rgem*

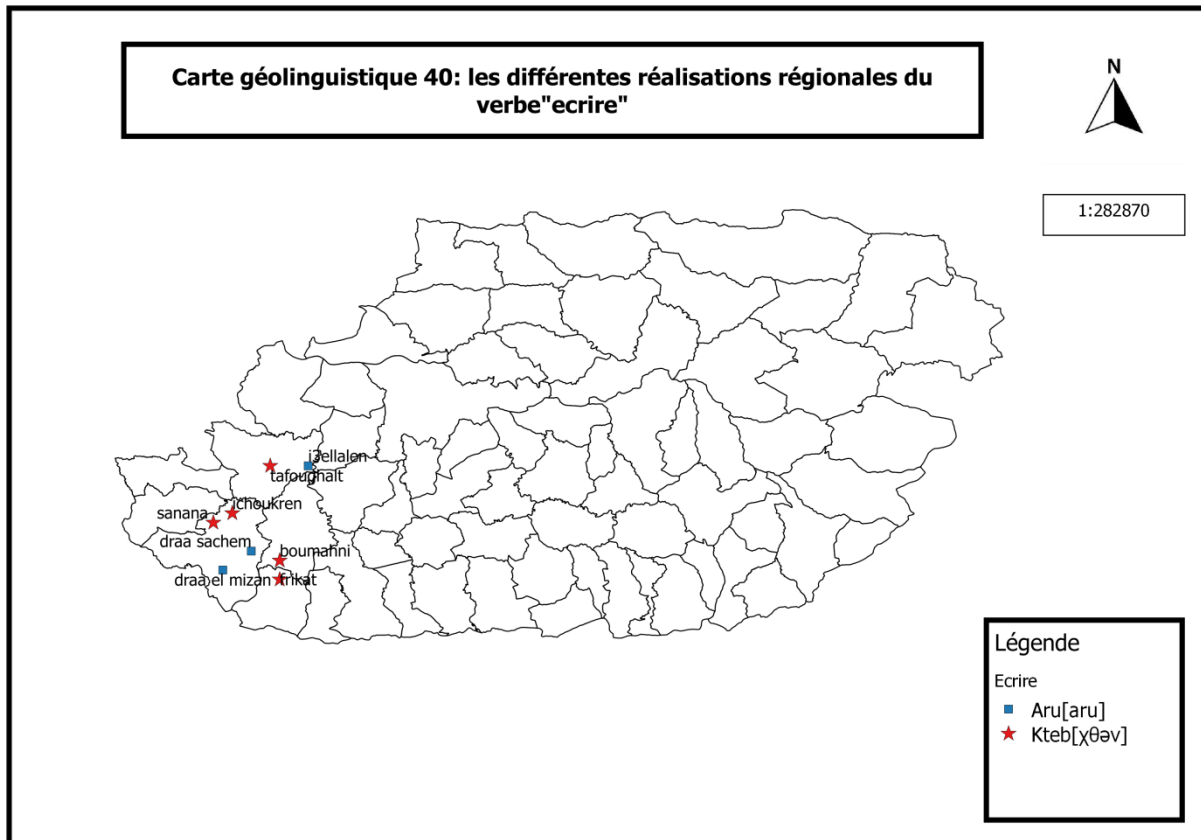
La variante *ewwet* est attestée dans une localité (2), de la racine WT

La variante *ɛayer* est attestée dans cinq localités (3, 5, 6, 7, 8)

La variante *mencer* est attestée dans une localité (1)

La variante *rgem* est attestée dans une localité (4), de la racine RGM

On voit que la variante *ɛayer* est la variante la plus attestée dans ces localités.



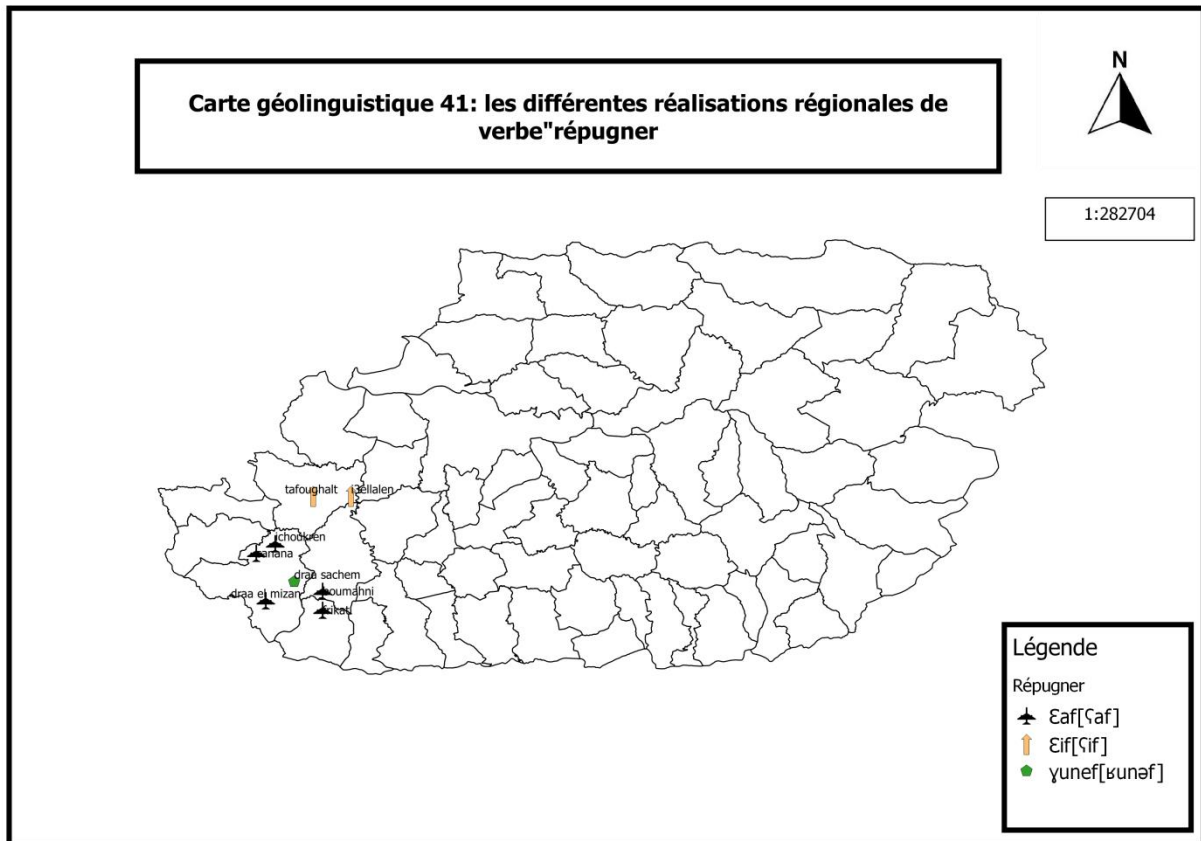
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *aru* / *kteb*

La variante *aru* est attestée dans trois localités (2, 5, 7), de la racine R

La variante *kteb* est attestée dans cinq localités (1, 3, 4, 6, 8) c'est un emprunt de l'arabe, de la racine KTB

Le verbe signifiant « écrire » est commun à la plupart des dialectes considérés : **ari** « écrire » (Nef, Skn) ; **ureb** « écrire, signer le contrat de mariage » (Ghd) ; **ari** « écrire, être écrit » ; **tiyra**, plssg « écriture » (Mzb, Wrg) ; **aru** « écrire, inscrire, enregistrer » ; **terra**, plssg « écriture, inscription » (MC) ; **ara** « écrire, inscrire » ; **tirra**, plssg « façon d'écrire, écriture » (Chl). Le touareg fait curieux pour le seul dialecte qui est conservé le système d'écriture berbère n'utilise plus le verbe mais emploie un de ses dérivés : **tirawt** « lettre, amulette, dessin d'ornement ». Dans ce dialecte, le verbe est emprunté à l'arabe, **ekteb**.

Donc nous remarquons que la variante *aru* c'est la variante la plus attestée dans ces localités que l'autre variante.



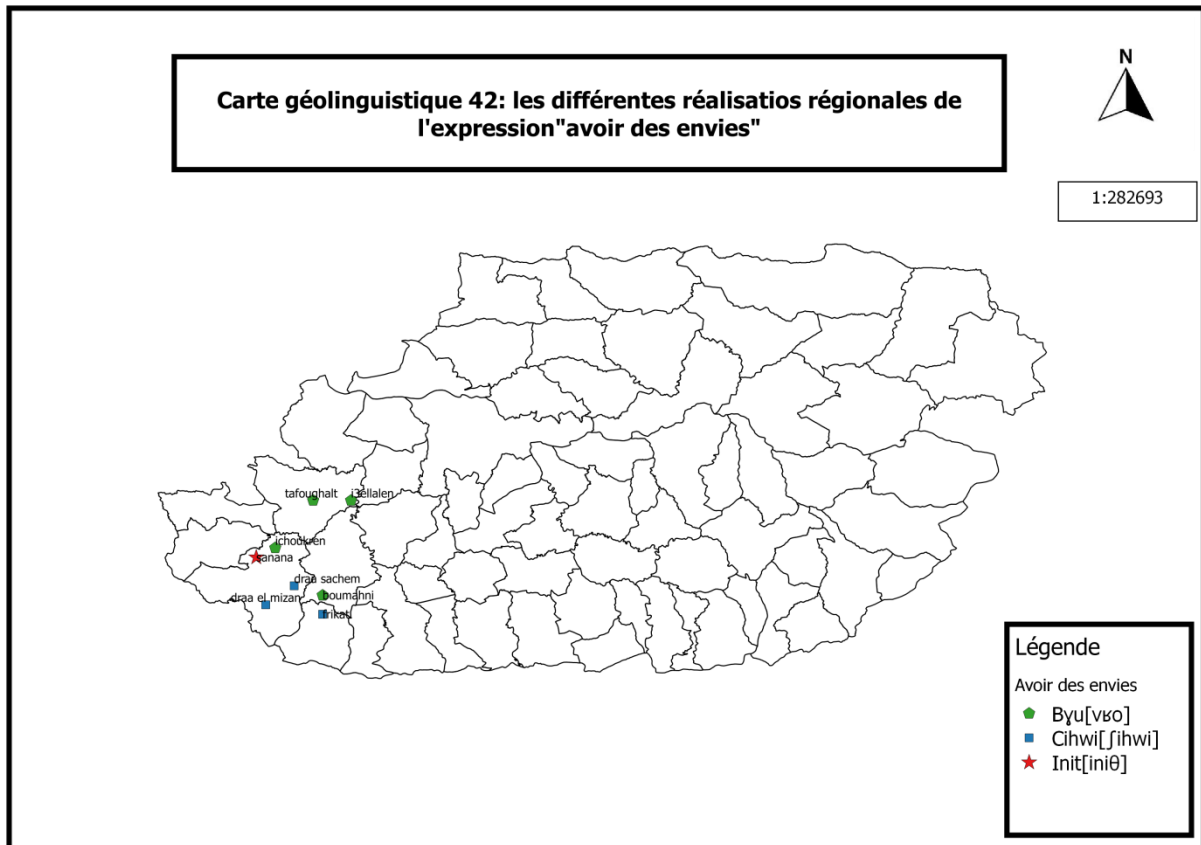
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *εaf* / *yunef*

La variante *εaf* / *εif* est attestée dans sept localités (1, 2, 3, 4, 5, 6, 8), de la racine ΕF

La variante *yunef* est attestée dans une localité (7), de la racine ΥNF

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

C'est un verbe commun à quelque dialectes : **enfer** « écarter, mettre de coté » (Tw et Y) ; **enfer** « répugner à, être dégoûté de » (Wrg) ; **enfer** « renier son petit, en parlant d'un animal » (MC). Le kabyle emploie un autre verbe, **eglez**, qui signifie « mettre, laisser de coté, mépriser ». Le verbe est attesté dans l'autre dialecte avec des sens proches : **egleh** « laisser de la nourriture, de la boisson » (To) ; **eglez** « être un surplus, laisser en plus » (Ghd) et sous une forme nominale : **agaluz** « restes de repas » (MC, Chl) ; **galuz** « restes de repas » (Cha). Donc dans ce cas on voit que la variante *εaf* est la variante la plus attestée dans ces localités.



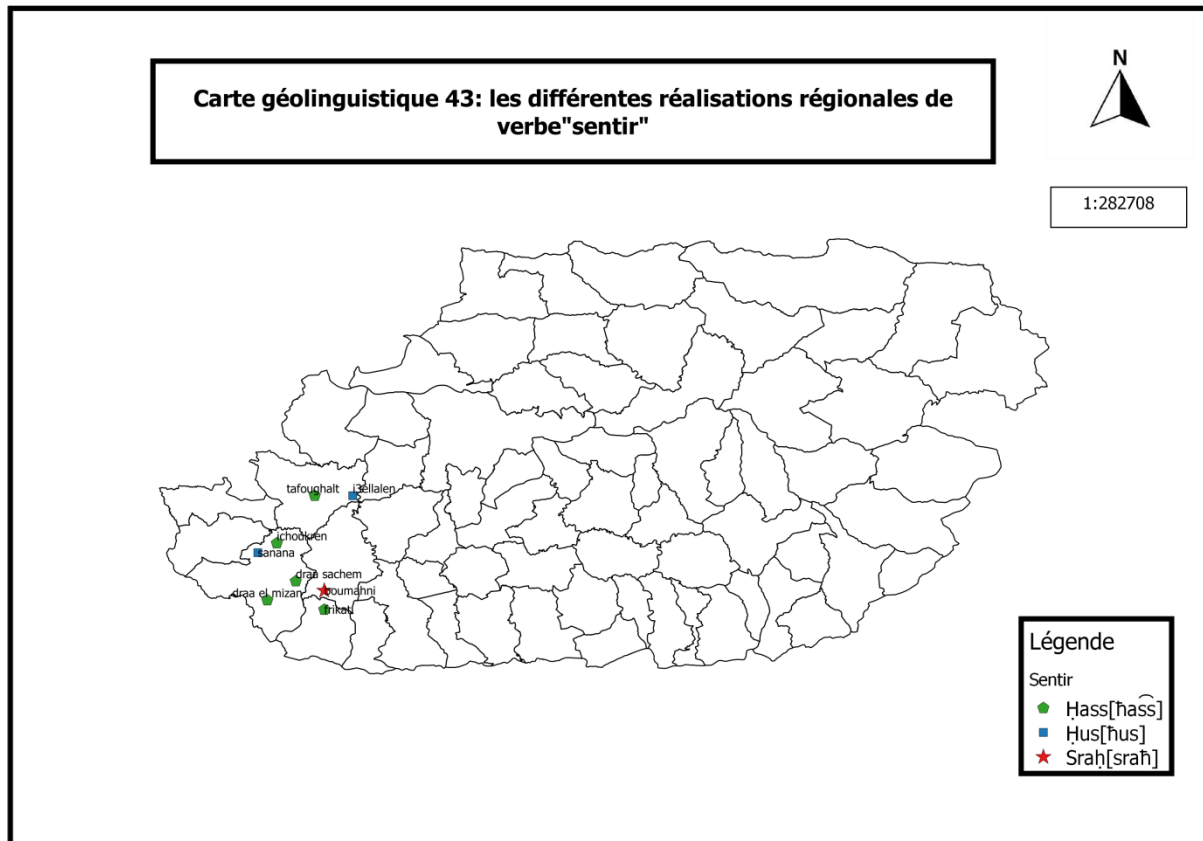
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *byu* / *cihwi* / *init*

La variante *byu* est attestée dans quatre localités (1, 2, 4, 8), de la racine Bʏ

La variante *cihwi* est attestée dans trois localités (5, 6, 7), de la racine HW

La variante *init* est attestée dans une localité (3), de la racine NT

Le verbe requis pour traduire cette notion est le verbe pan-berbère *init*. Pourtant, hors contexte, ce verbe est ignoré et/ou méconnu, pour ne pas dire oublié pour la majorité des kabylophones. Selon HADADDOU, le verbe signifiant «avoir des envies» en parlant d'une femme enceinte, **init**, est peut-être en report avec un autre verbe, **ent**, qui signifie dans quelques dialectes «s'établir, avoir origine» (To), «être commencé» (Wrg); **tinet** «avoir des envies (femme enceinte), avoir des dégoûts, des nausées»; **atinet** «envies de femme enceinte» (Ghd); **init** «avoir des envies (femme enceinte)»; **tinitin**, pl.sg «envies de femme enceinte» (Mzb, Wrg); **init** «avoir des envies (femme enceinte)»; **tinitin**, plssg «envies de femme enceinte»; **timinitt** «femme enceinte qui a des envies» (MC). Nous constatons que la variante *byu* est la variante la plus attestée dans ces localités que les autres variantes.



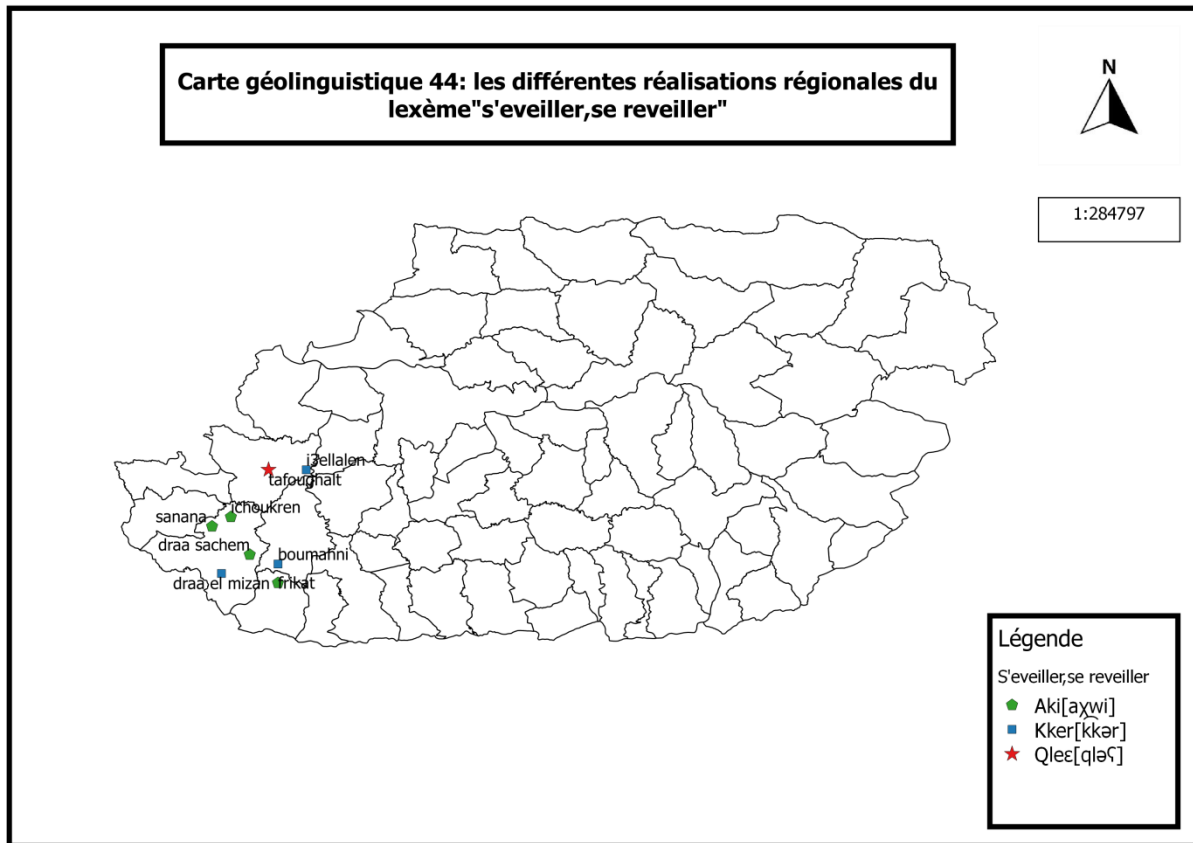
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *hass / srah*

La variante *hass / hus* est attestée dans sept localités (1, 2, 3, 5, 6, 7, 8), de la racine HS, c'est un emprunt de l'arabe.

La variante *srah* est attestée dans une localité (4), de la racine RH

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

Ailleurs, un verbe est commun à quelques dialectes sauf en kabyle qui l'ignore complètement sous cet aspect sémantique : **ekk** « sentir, humer » (Nef) ; **ekk** « humer, sentir » (Ghd) ; **ukka** « sentir » (Skn) ; **ekk** « sentir, humer » (Wrg). Le Ouargla emploie le verbe dans l'expression **ekk avu** « sentir l'air, l'odeur ». Aussi faut-il considérer comme des composés avec **ekk** les formes marocaines suivantes : **kvu (ekk + avu)** « sentir (une odeur), humer, flâner » d'où **asekvu** « odorat, flair » et **ikva** « lozemie (maladie de nez) » (MC) ; **ekvu** « sentir » (Chl). Le verbe **ekk** est peut-être, selon Haddadou en rapport étymologique avec **ekk** « passer ». Alors nous remarquons que la variante *hass* est la variante la plus attestée dans ces localités.



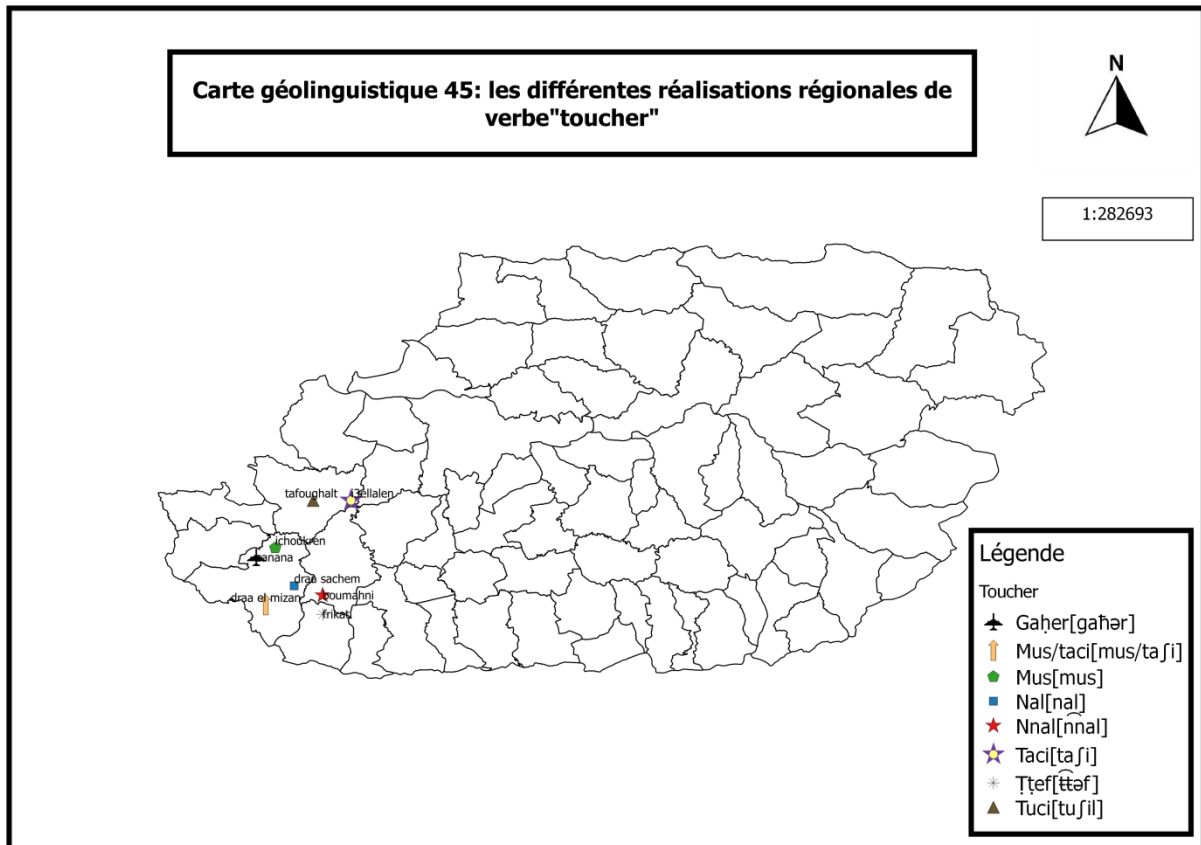
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *aki* / *kker* / *qleε*

La variante *aki* est attestée dans quatre localités (3, 6, 7, 8), de la racine K

La variante *kker* est attestée dans trois localités (2, 4, 5), de la racine KR

La variante *qleε* est attestée dans une localité (1), de la racine QLÉ

En termes de fréquence on voit que la variante *aki* est la variante la plus attestée dans ces localités.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve cinq variantes *gaḥer / mus / taci / nal / ṭṭef*

La variante *Gaḥer* est attestée dans une localité (3), de la racine GḤR

La variante *Mus* est attestée dans deux localités (5, 8), de la racine MS

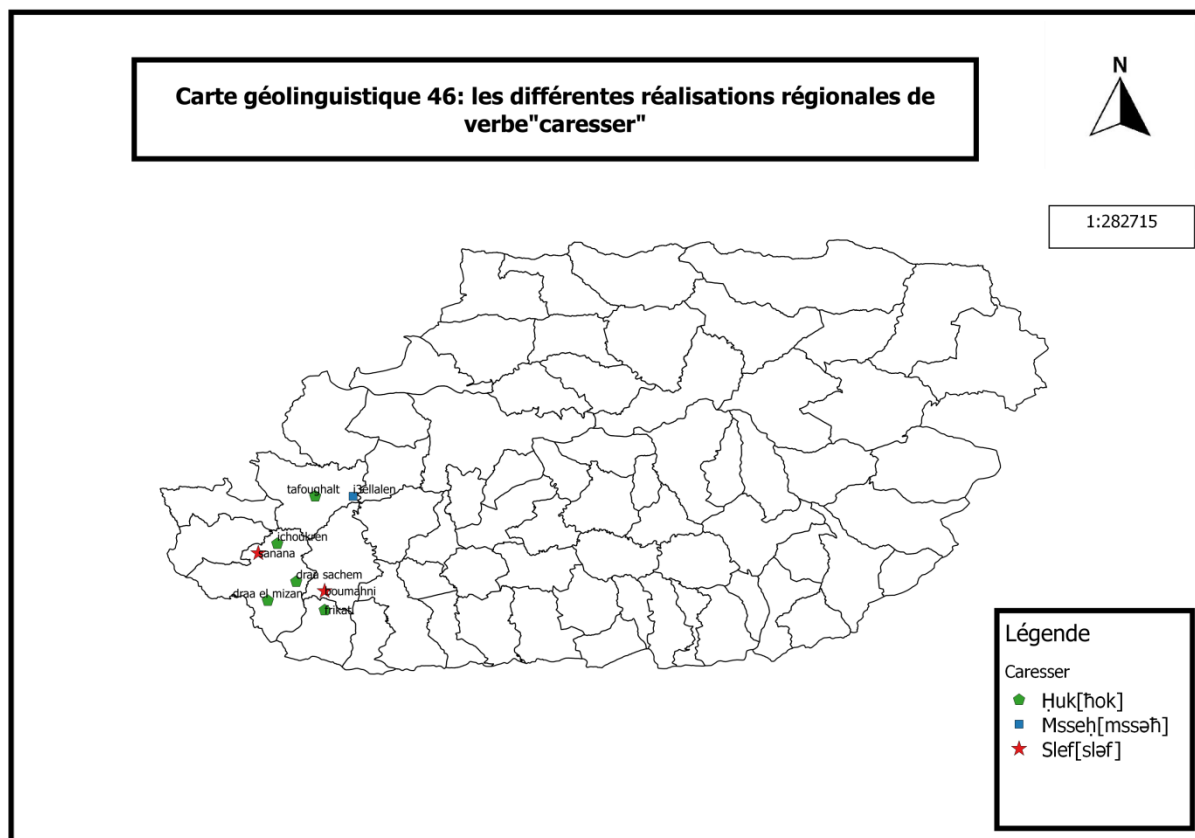
La variante *Nal/nnal* est attestée dans deux localités (4, 7), de la racine (N)l

La variante *Taci* est attestée dans trois localités (1, 2, 5), C'est un emprunt français

La variante *ṭṭef* est attestée dans une localité (6), de la racine ṬḤF

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

Cette notion traduit une forte variation lexicale. Nous relevons : le verbe pan-berbère *nnal* ; la forme adaptée de l'emprunt français *taci*. Notons que c'est ce dernier verbe qui assure la cohésion lexicale entre les différents dialectes berbères : **eḍes** « toucher, p.ext, émouvoir » ; **teḍist** « douleur (physique ou morale) ; **eḍis** « attouchement » ; **emeḍes** « homme ou animal constamment touché par la faim »(To) ; **eḍes** « toucher » (Ghd) ; **eeu** « toucher » (Mzb) ; **ṭṭas** « toucher, palper » (MC). Donc dans ce cas on voit que la variante *taci* est la variante la plus attestée dans ces localités.



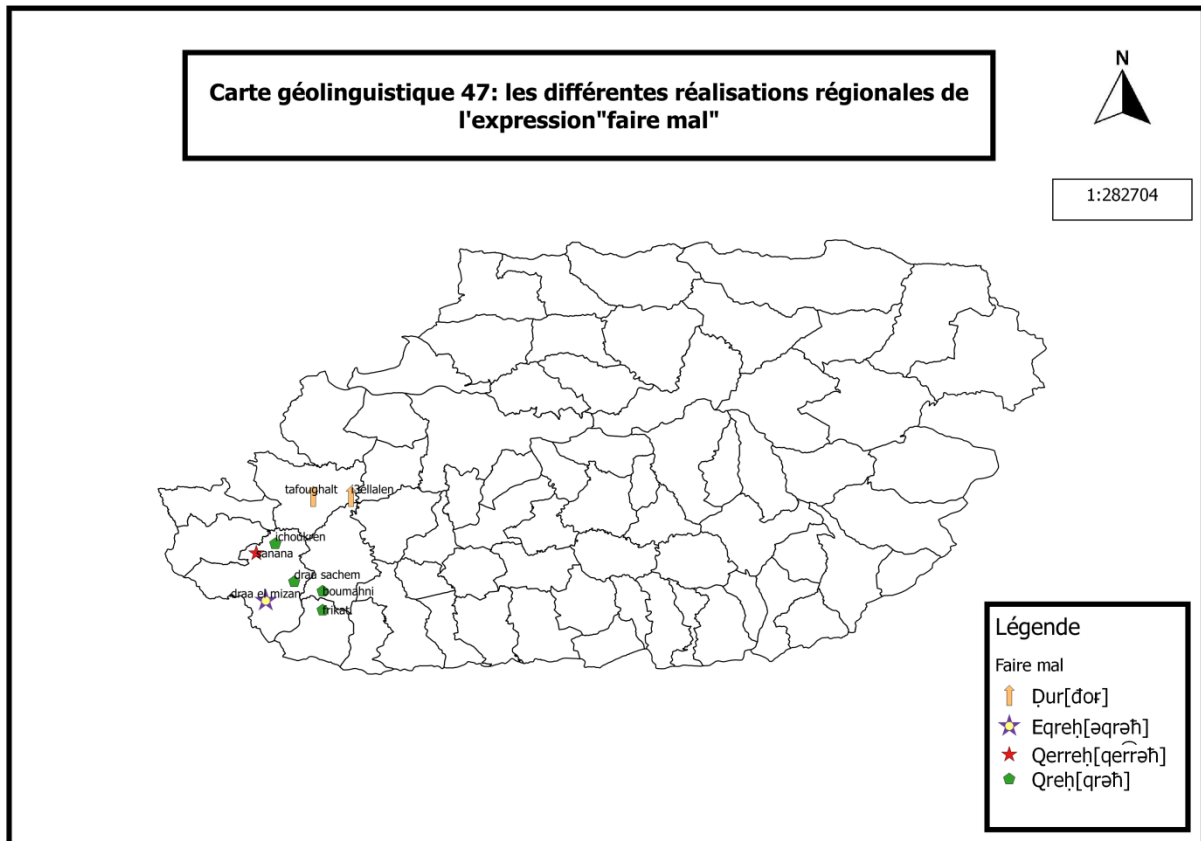
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *ħuk* / *msseh* / *slef*

La variante *ħuk*, est attestée dans cinq localités (1, 5, 6, 7, 8), de la racine ĤK

La variante *msseh*, est attestée dans une localité (2), de la racine MSH

La variante *slef*, est attestée dans deux localités (3, 4), de la racine LF

Nous constatons une convergence lexicale autour du verbe *slef*. Dans le reste du domaine berbère, nous avons : **eslef** « être massé, être lissé, masser, lisser » (Mzb) ; **slef**, **sluf** « passer la mainsur, caresser, frictionner doucement » ; **aslaf**, **aslulef** « caresser » (MC) ; **sillef** « caresser » (Chl) ; **slef** « caresser » (Cha). Alors on voit que la variante *ħuk* est la variante la plus attestée dans ces localités.



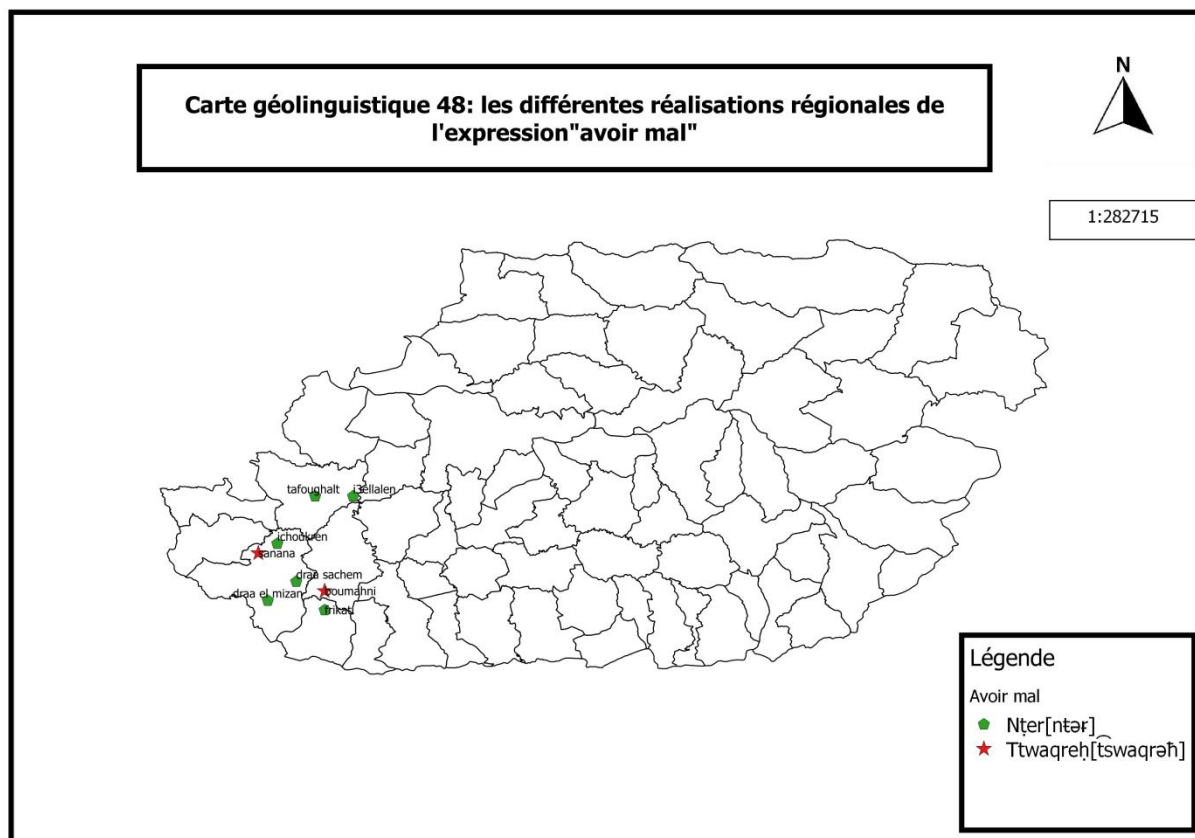
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *ɖur* / *qrəḥ*

La variante *ɖur* est attestée dans deux (1, 2), de la racine DR, c'est un emprunt à l'arabe

La variante *qrəḥ* / *eqreḥ* / *qerreḥ* est attestée dans six localités (3, 4, 5, 6, 7, 8), de la racine QRH

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

Pour traduire cette notion, nos informateurs emploient différents emprunts arabes : *qrəḥ*, *ɖur*. Tandis que dans le reste du domaine berbère, c'est une autre racine totalement différente qui est sollicitée pour l'expression de la notion de faire mal : le touareg possède un verbe, **ekmu**, signifiant «faire mal». On voit que la variante *qrəḥ* est la variante la plus attestée dans ces localités.

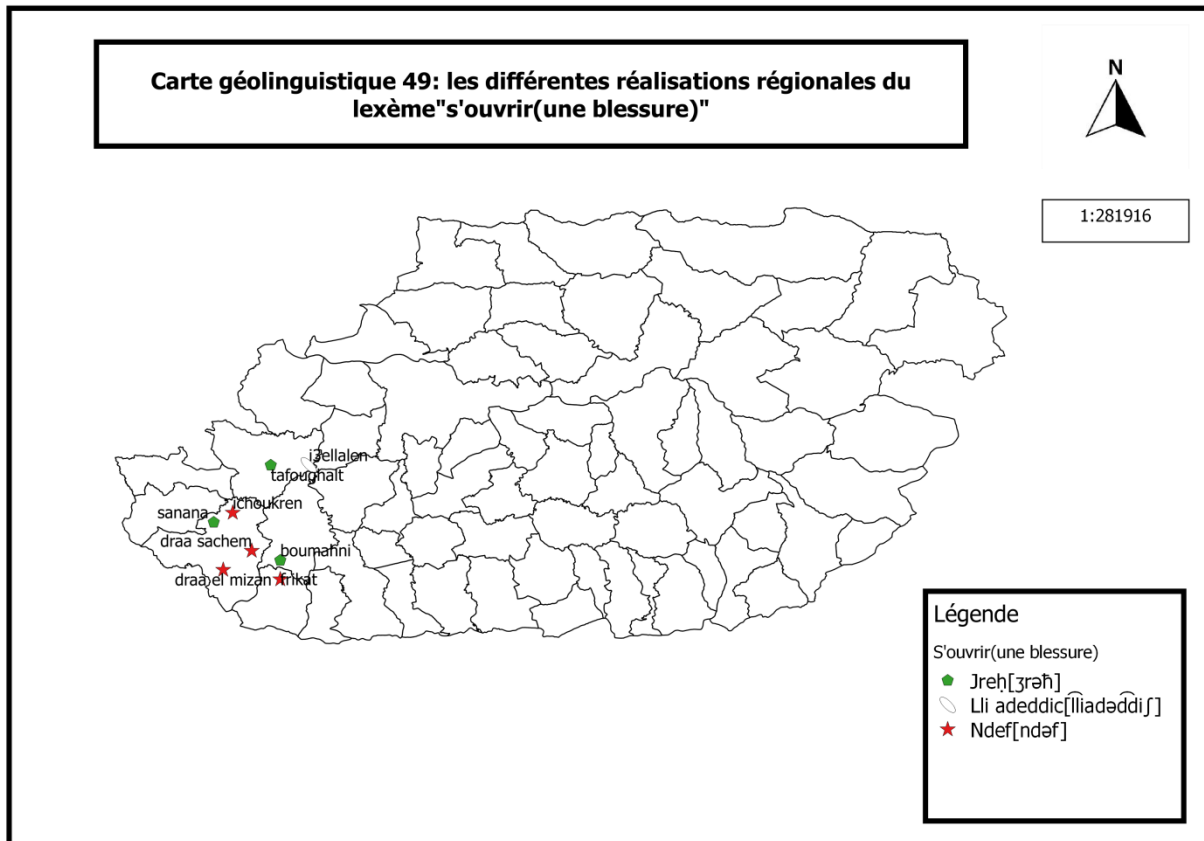


En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *n̄ter* / *ttwaqreh*

La variante *n̄ter* est attestée dans six localités (1, 2, 5, 6, 7, 8), il est aussi un dérivé syntaxique de valeur passive, car sa vraie racine est DR

La variante *ttwaqreh* est attestée dans deux localités (3, 4), les réalisations ainsi que leurs fréquences sont identiques au précédent, avec l'ajout de la marque de passif pour les verbes (*ttwa*), de la racine QRH

En termes de fréquence on voit que la variante *n̄ter* est la variante la plus attestée dans ces localités.



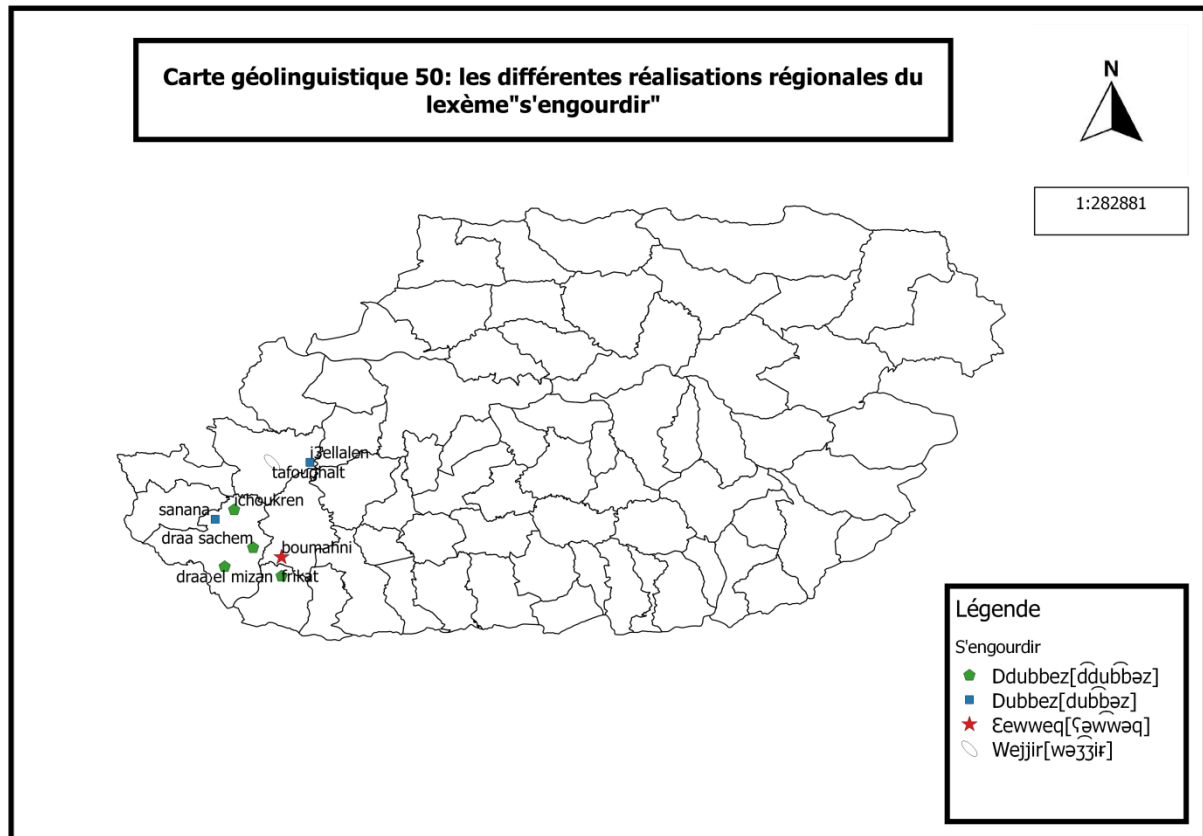
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *jreh* / *lli adeddic* / *ndef*

La variante *jreh* est attestée dans trois localités (1, 3, 4), de la racine JRḤ, c'est un emprunt à l'arabe.

La variante *lli adeddic* est attestée dans une localité (2), c'est une paraphrase de la racine LDY/D

La variante *ndef* est attestée dans quatre localités (5, 6, 7, 8), de la racine DF cette notion une convergence lexicale autour du verbe pan-berbère *ndef*, de la racine bilitère DF qui a subi une dérivation syntaxique au passif.

On voit que la variante *ndef* est la variante la plus attestée dans ces localités.



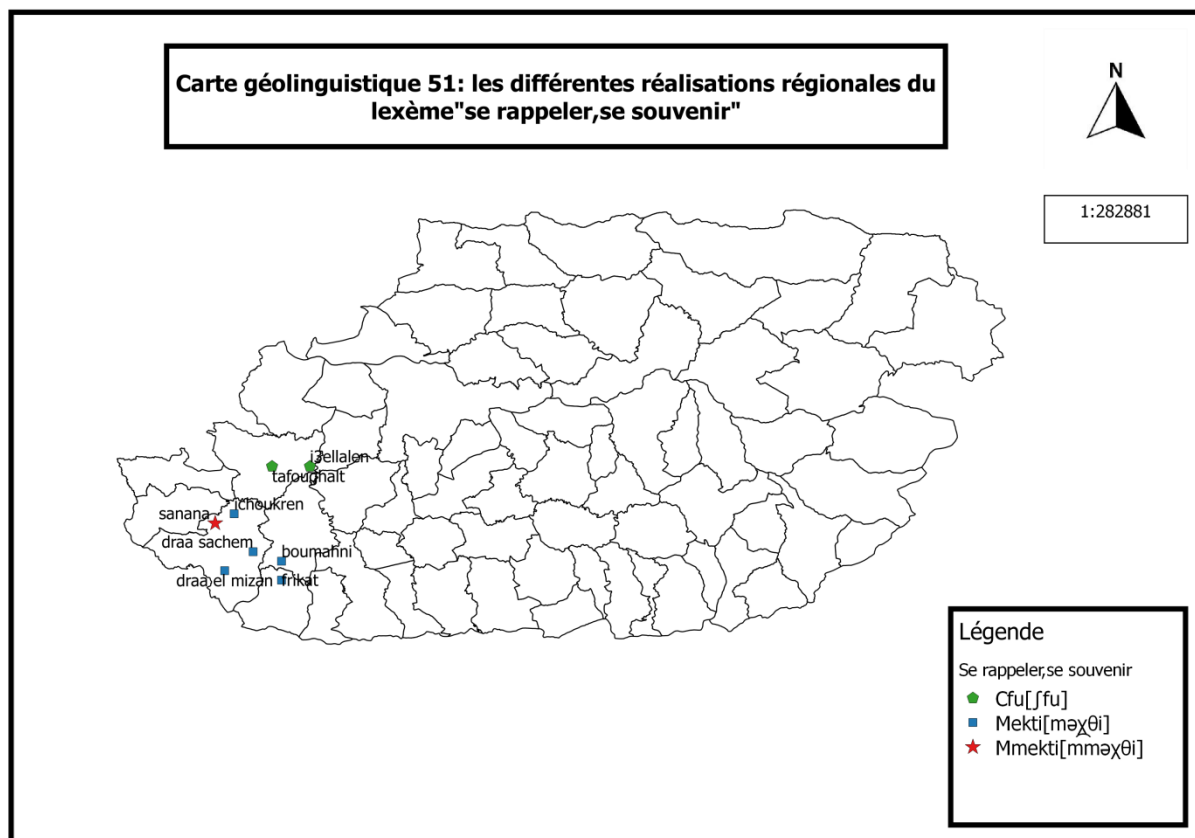
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *ddubbez* / *eewweq* / *wejjir*

La variante *ddubbez* est attestée dans six localités (2, 3, 5, 6, 7, 8), de la racine DBZ

La variante *eewweq* est attestée dans une localité (4), de la racine EWQ

La variante *wejjir* est attestée dans une localité (1), de la racine WJR

On voit que la variante *ddubbez* est la variante la plus attestée dans ces localités.

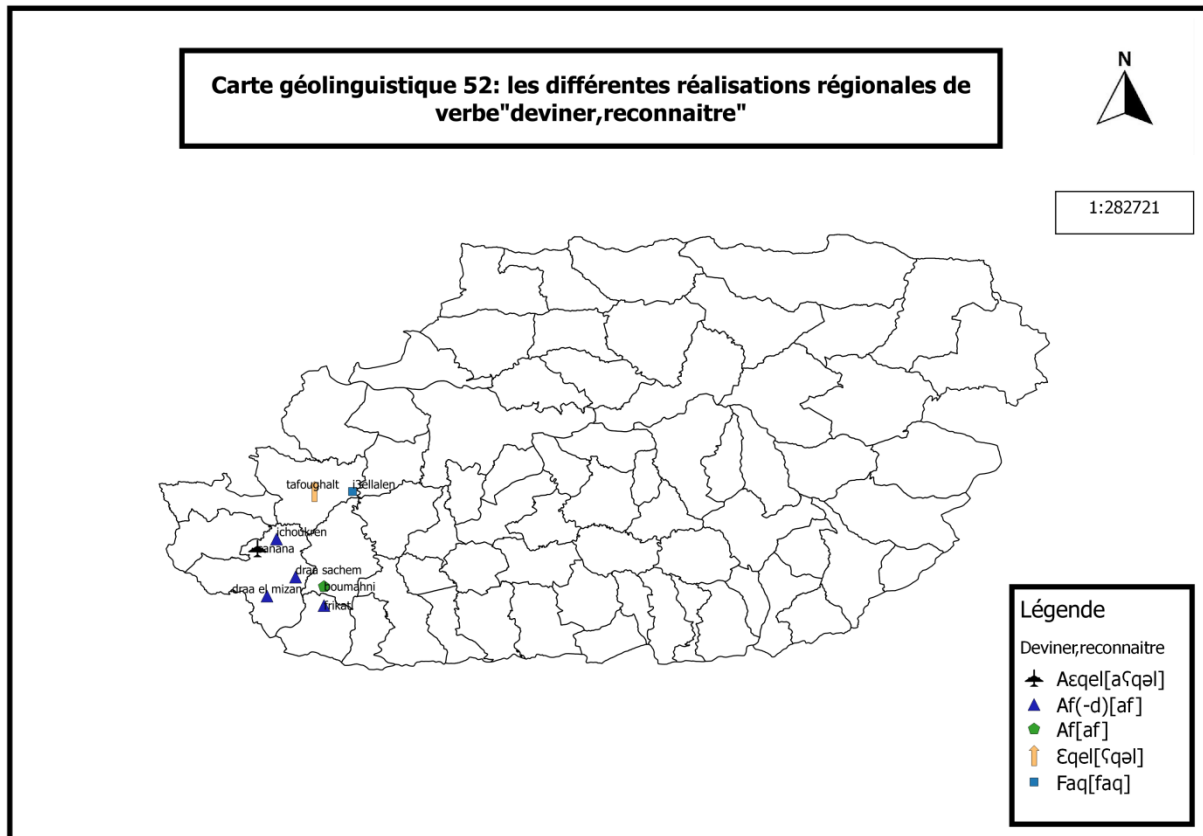


En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *cfu* / *mekti*

La variante *cfu* est attestée dans deux localités (1, 2), de la racine CFW

La variante *mekti* / *mmekti* est attestée dans six localités (3, 4, 5, 6, 7, 8), de la racine KTY, nous y remarquons une certaine homogénéité autour de lexème *mekti*, avec une instabilité de l'ancien préfixe du passif « mm » qui est attestée parfois simple m.

D'après cette carte en aperçoit que la variante *mekti* c'est la variante la plus attestée dans ces localités.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *af* / *eqel* / *faq*

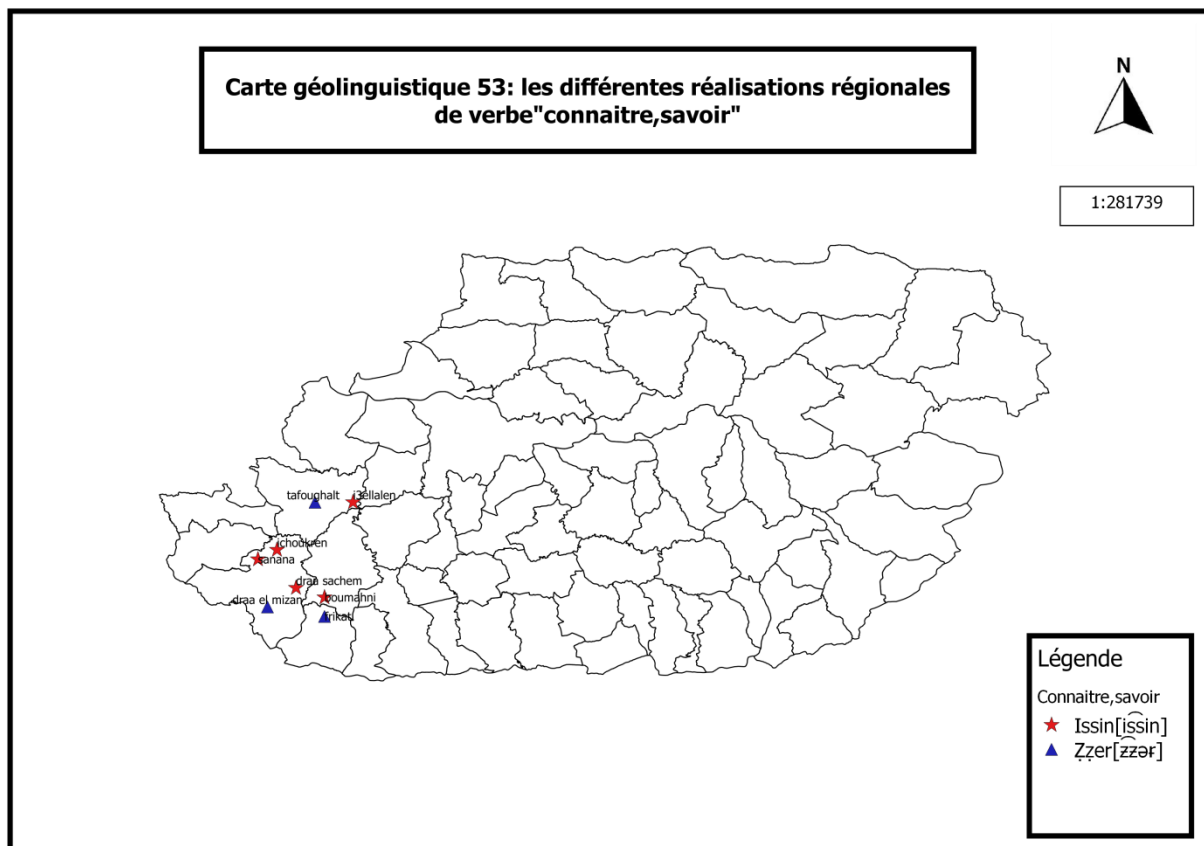
La variante *af* est attestée dans cinq localités (4, 5, 6, 7, 8), de la racine F

La variante *eqel* est attestée dans deux localités (1, 3), de la racine  $\text{EQL}$ , c'est un emprunt de l'arabe de la racine  $\text{EQL}$

La variante *faq* est attestée dans une localité (2), de la racine FQ

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

On voit que la variante *af* est la variante la plus attestés dans ces localités.



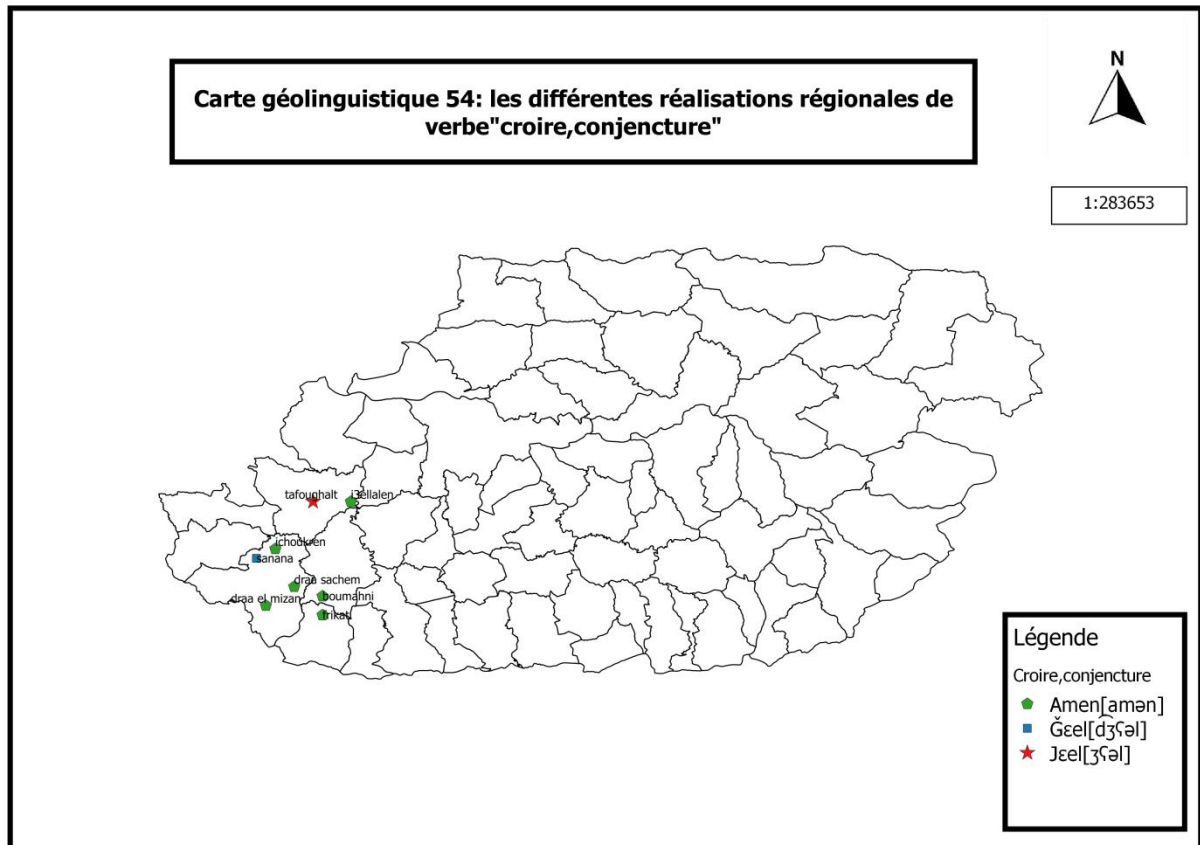
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *issin* / *zzer*

La variante *issin* est attestée dans cinq localités (2, 3, 4, 7, 8), de la racine SN

La variante *zzer* est attestée dans trois localités (1, 5, 6), de la racine ZR

On voit que la variante *issin* est la variante la plus attestée dans ces localités.

La même tendance est relevée dans les autres groupes berbérophones : **essin** « savoir, connaître, avoir l'expérience de, p.ext » **tamessent** « fait de savoir » **amusen** « homme, animal qui sait quelque chose, P.ext. Qui a de l'expérience, qui connaît par expérience » **tussent** « science théologique de la religion musulmane » (To) ; **essen** « connaître » (Siw, Nef) ; **essen** « savoir, connaître, s'interroger » (Ghd) ; **essen** « connaître, savoir » (Wrg) ; **essen** « connaître, savoir » **tamusni** « science, savoir » (Mzb) ; **issin** « savoir, connaître, être informé » **tusna** « connaissance, savoir » (MC).

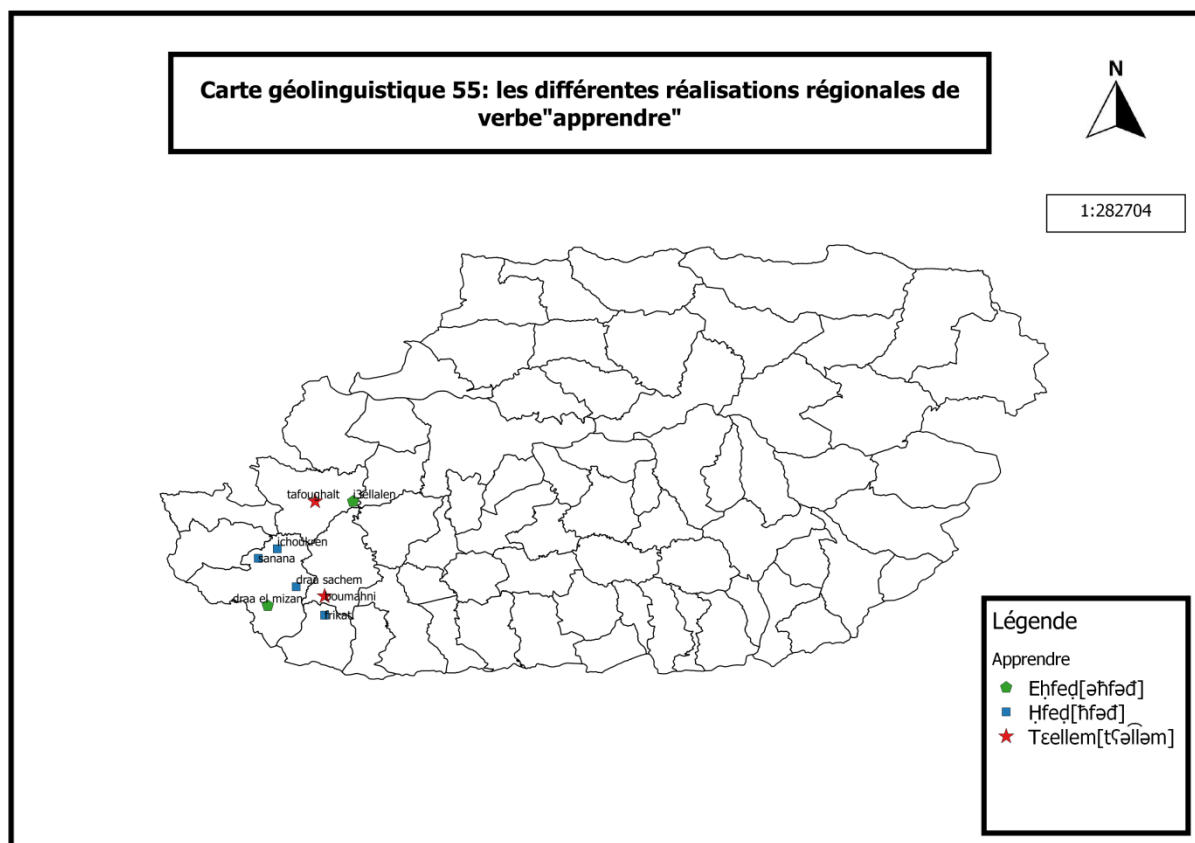


En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *amen* / *jeel*

La variante *amen* est attestée dans six localités (2, 4, 5, 6, 7, 8), c'est un emprunt de l'arabe, de la racine MN

La variante *jeel* / *ĝeel* est attestée dans deux localités (1, 3), c'est un emprunt de l'arabe, de la racine ĜĒL

En terme de fréquence on a constaté que la variante *amen* c'est la variante la plus attestée dans ces localités.



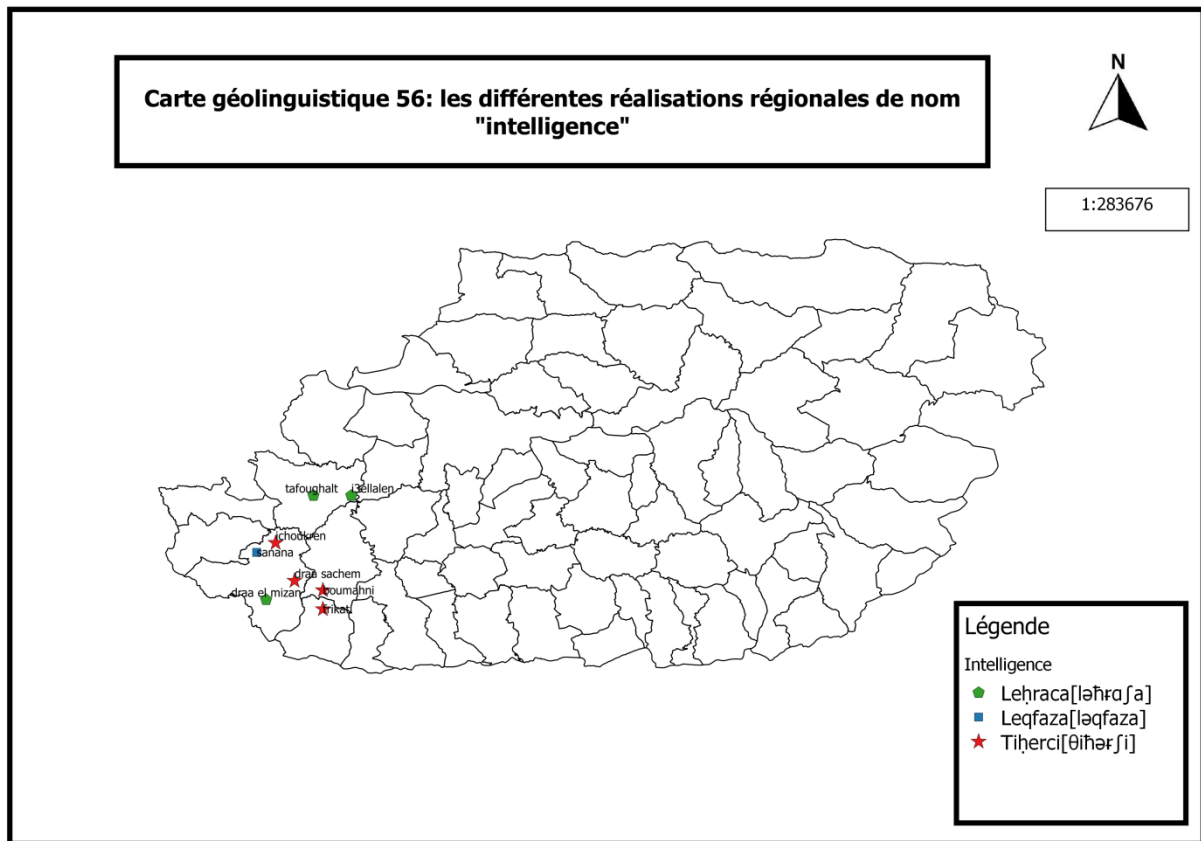
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *hfed* / *taellem*

La variante *hfed* / *ehfed* est attestée dans six localités (2, 3, 5, 6, 7, 8), de la racine ʰFD c'est un emprunt de l'arabe

La variante *taellem* est attestée dans deux localités (1, 4), de la racine ELM c'est un emprunt de l'arabe

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

L'emprunt de l'arabe *hfed* qui est employé dans la plupart des localités pour exprimer l'apprentissage il a supplanté un verbe pan-berbère, on trouve aussi l'autre emprunt de l'arabe *taellem* qui est attesté dans deux localités. Donc la variante *hfed* est la variante la plus attestée dans ces localités.



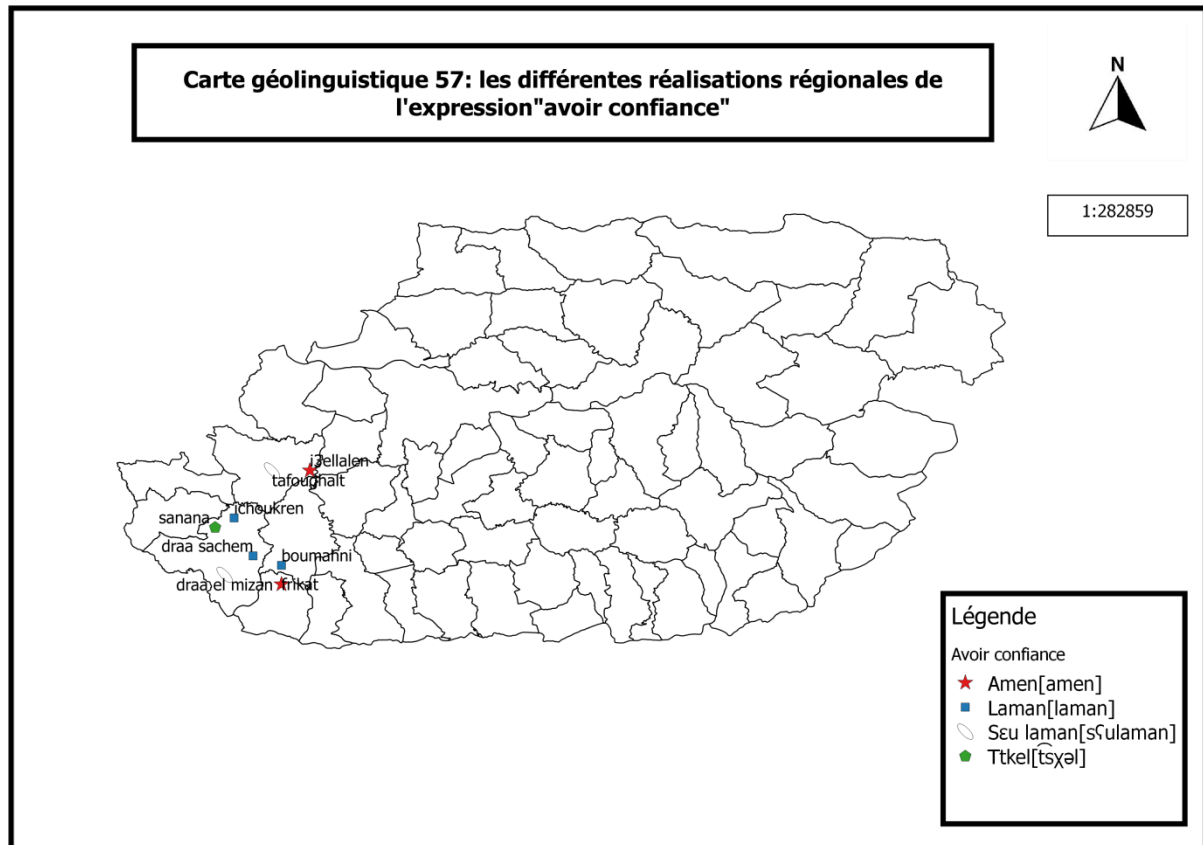
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *leħraca / leqfaza*

La variante *Leħraca / tiħerci* est attestée dans sept localités (1, 2, 4, 5, 6, 7, 8), de la racine HRC

La variante *leqfaza* est attestée dans une localité (3), de la racine QFZ

On voit que la variante *Leħraca / tiħerci* est la variante la plus attestée dans ces localités.

Le touareg est le seul dialecte à posséder un mot berbère signifiant « intelligence » : **taytte**, pl. **tayttewin**. Le mot est attesté dans quelques autres dialectes, avec d'autre sens : **ayetti**, **taytti** « attention portée à un fait, à une action » (Mzb) ; **taytti** « mauvais œil » (R, Izn).



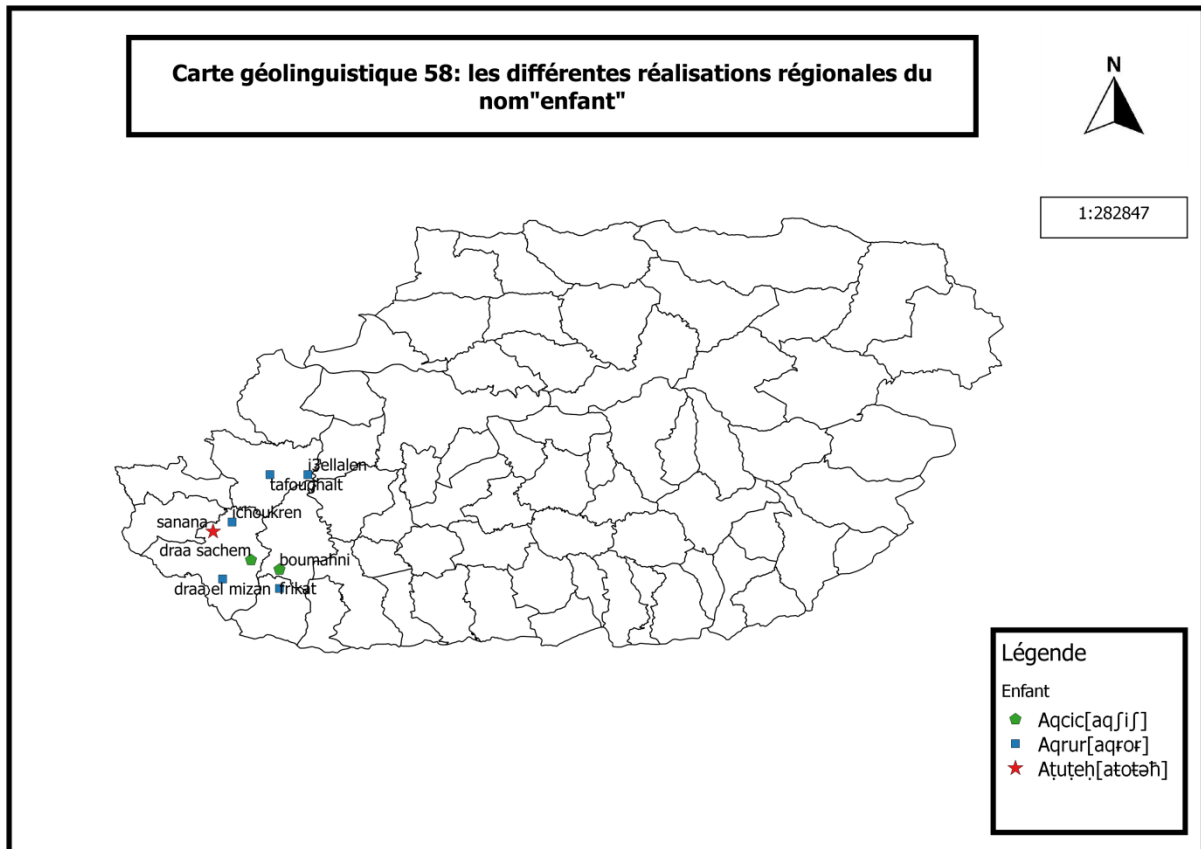
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *amen* / *seu laman* / *tkel*

La variante *amen* / *laman* se réalise dans cinq localités (2, 4, 6, 7, 8), de la racine MN

La variante *Seu laman* est attestée dans deux localités (1, 5), de la racine SE/ MN

La variante *Tikel* est attestée dans une localité (3), de la racine TKL

En termes de fréquence nous voyons que la variante *amen* / *laman* est la variante la plus attestée dans ces localités.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *aqcic* / *aqrur* / *aṭuṭeḥ*

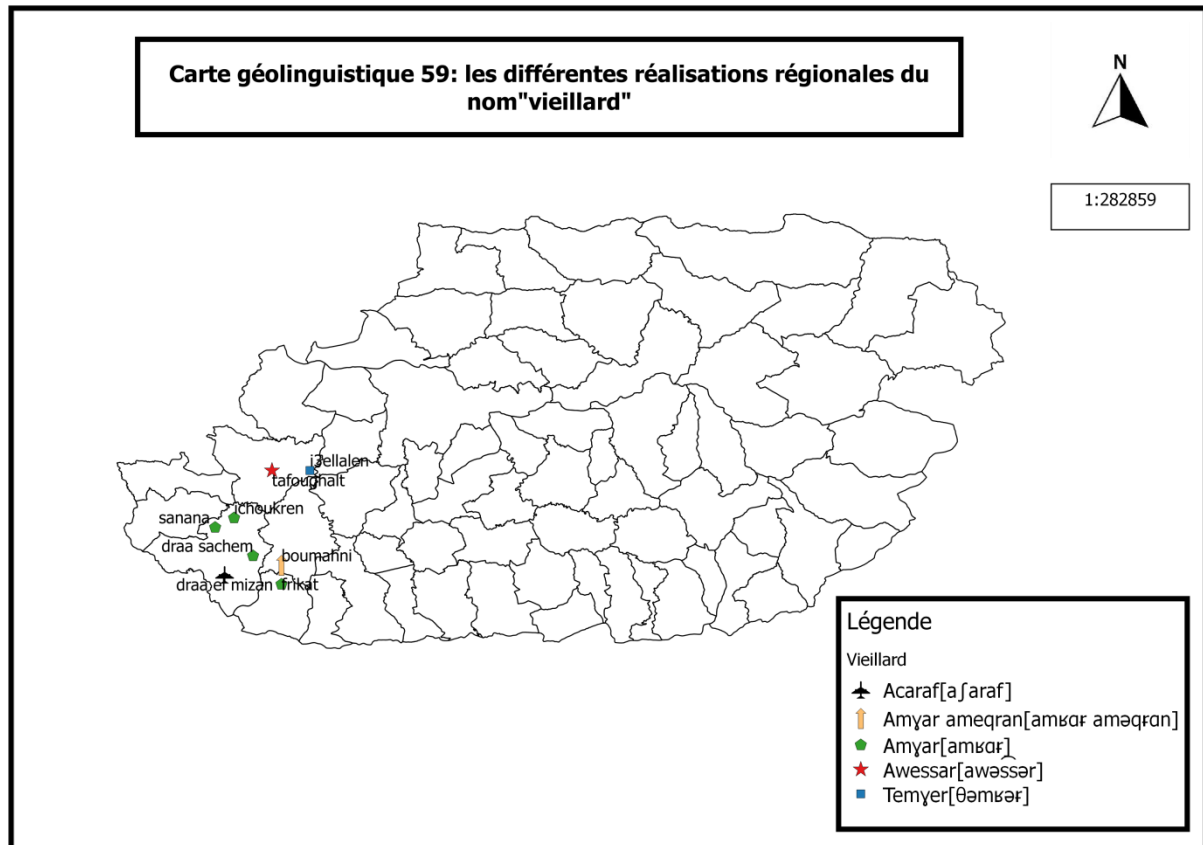
La variante *aqcic* est attestée dans deux localités (4, 7), de la racine QC, cette notion *aqcic*, en référence au sexe, par opposition à *taqcict*.

La variante *aqrur* est attestée dans cinq localités (1, 2, 5, 6, 8), de la racine QR

La variante *aṭuṭeḥ* est attestée dans une localité (3), de la racine ṬḤ

On voit que la variante *aqrur* est la variante la plus attestée dans ces localités.

Au niveau inter dialectal, chaque dialecte dispose de ses propres dénominations mais on peut relever, dans la masse du vocabulaire, quelques termes communs à deux ou plusieurs aires dialectales.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve quatre variantes *acaraf* / *amyar ameqqran* / *awessar* / *amyar*

La variante *acaraf* est attestée dans une localité (5), de la racine CRF

La variante *amyar ameqqran* est attestée dans une localité (4), de la racine ʏR

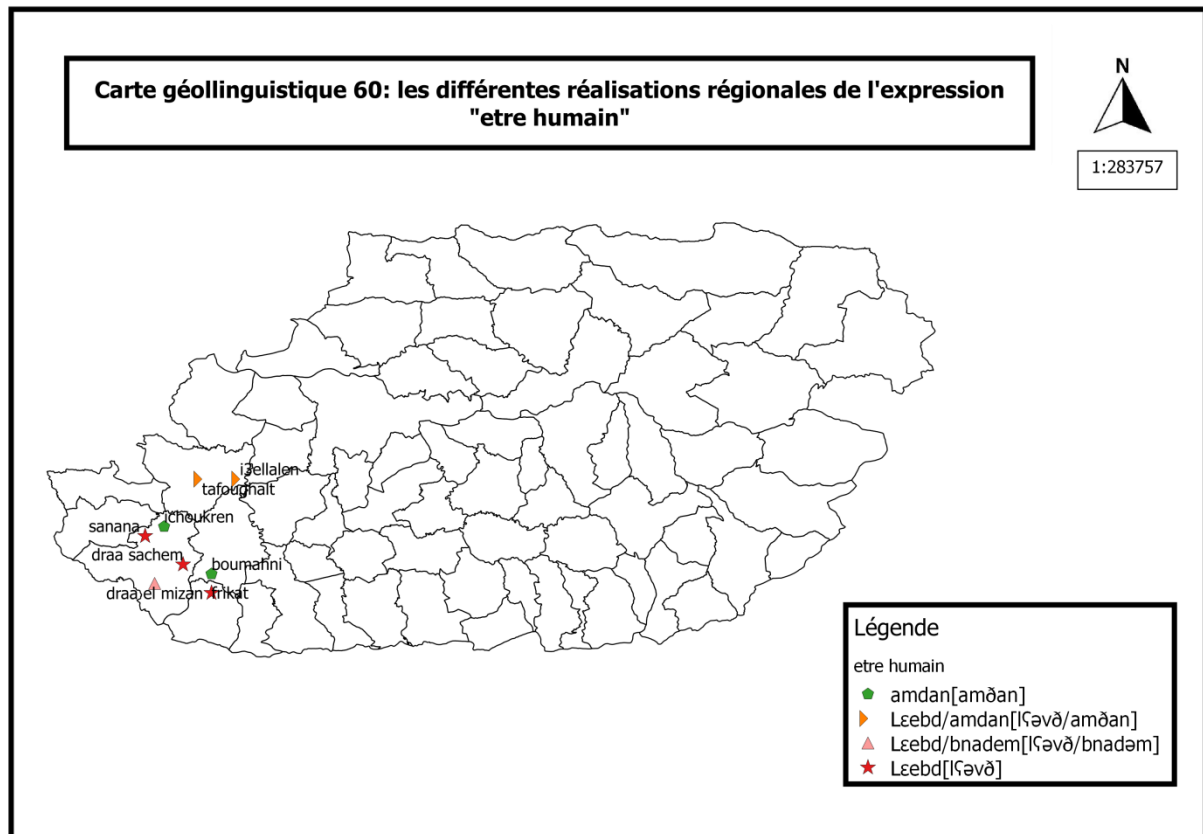
La variante *awessar* est attestée dans une localité (1), de la racine WSR

La variante *amyar/temyer* est attestée dans cinq localités (2, 3, 6, 7, 8), de la racine ʏR

On voit que la variante *amyar* est la variante la plus attestée dans ces localités.

Sur le plan inter dialectal, le verbe **ewser**, qui signifie « être vieux », a fourni, dans plusieurs dialectes le nom de vieillard : **awessar**, fém. **Tawessart** (Nef, Ghd, Mzb, Wrg, MC, R, Cha).

En Kabyle et en chleuh, tout en gardant le sens de « vieillard », le mot a pris des sens péjoratifs : « vieillard sans dignité » (Chl) et « vieux, usagé, coriace » (K).



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *amdan* / *læebd* / *bnadem*

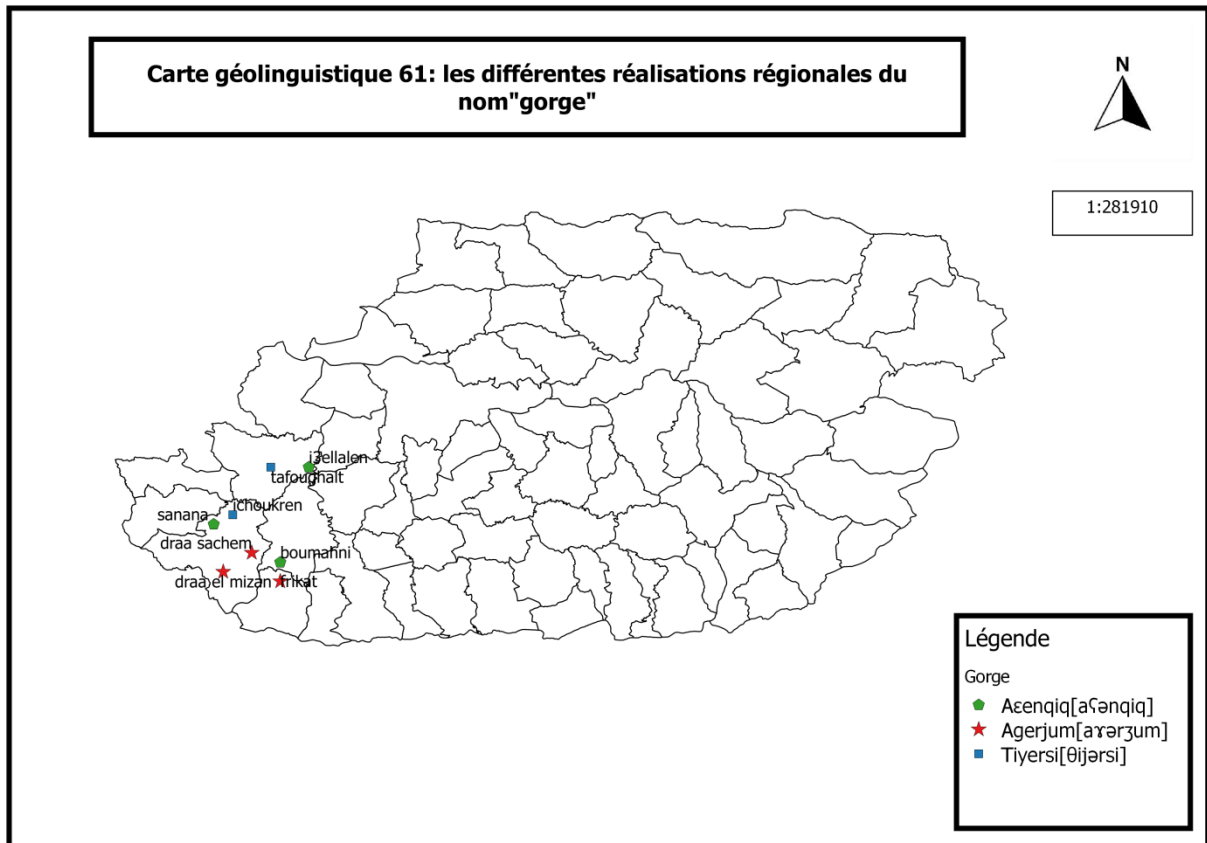
La variante *amdan* est attestée dans deux localités (4, 8), de la racine MDN

La variante *læebd* est attestée dans six localités (1, 2, 3, 5, 6, 7), de la racine LEBD, c'est un emprunt arabe

La variante *bnadem* est attestée dans une localité ( 5), de la racine BN/DM, c'est un emprunt arabe

On voit que la variante *læebd* est la variante la plus attestée dans ces localités.

Le Kabyle est sans doute l'un des rares dialectes berbères à disposer d'un concept pour nommer l'être humain : **amdan** « personne, être humain, sans distinction de sexe ni d'âge ».le mot connaît deux pluriels, **imdanen** « personnes, êtres humains » et medden « gens ».



En analysant la carte ci-dessus, on trouve les variantes *aæenqiq* / *agerjum* / *tiyersi*

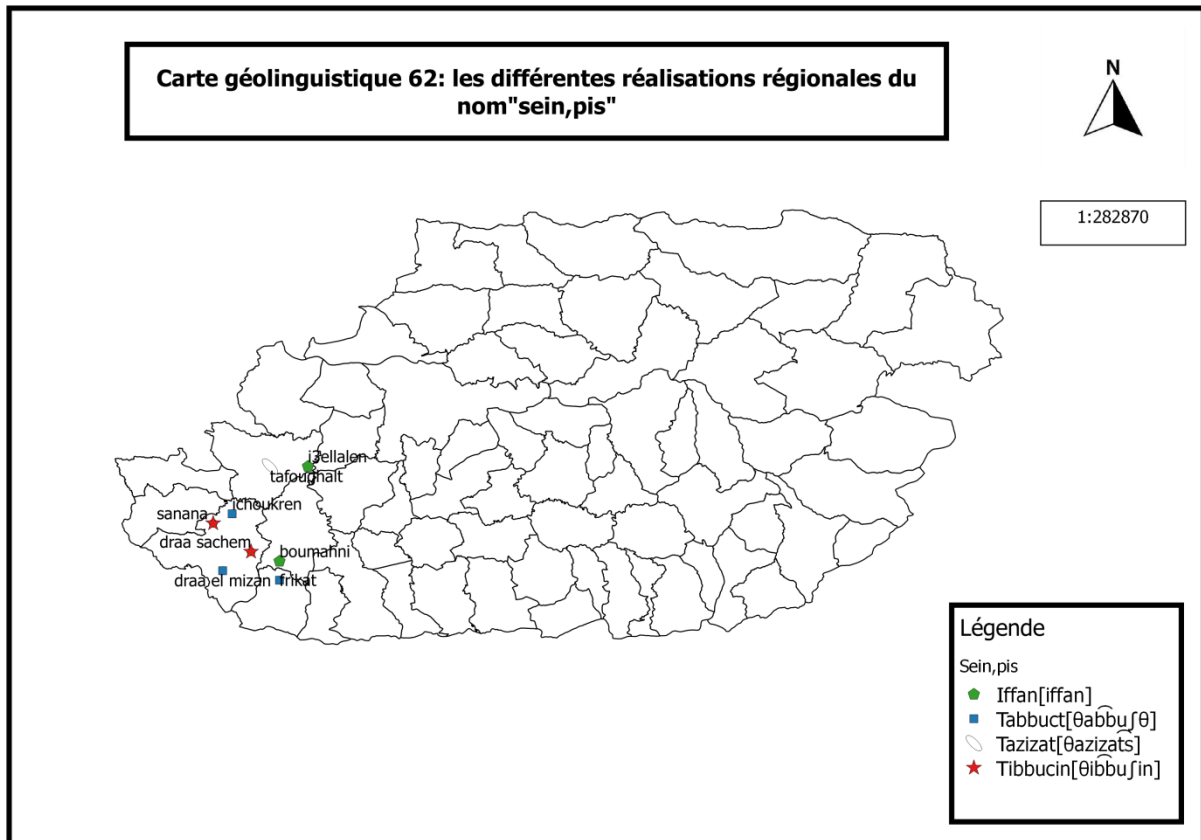
La variante *aæenqiq* est attestée dans trois localités (2, 3, 4), de la racine ENQ

La variante *agerjum* est attestée dans trois localités (5, 6, 7), de la racine GRJM

La variante *tiyersi* est attestée dans deux localités (1, 8), de la racine YRS

D'après cette carte on a constaté que les deux variantes *aæenqiq*, *agerjum* sont les variantes les plus attestées dans ces localités.

**Igurhayen**, plssg « gorge, gosier » (To); **agenzay** « gorge, gosier » (Tw, Y); **igezi** « gorge, gosier » (Cha). La racine est attestée en chleuh, avec un verbe, **gurzu** « être enrôlé ».



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *iffan* / *tabbuct* / *tazizat*

La variante *iffan* est attestée dans deux localités (2, 4), de la racine F

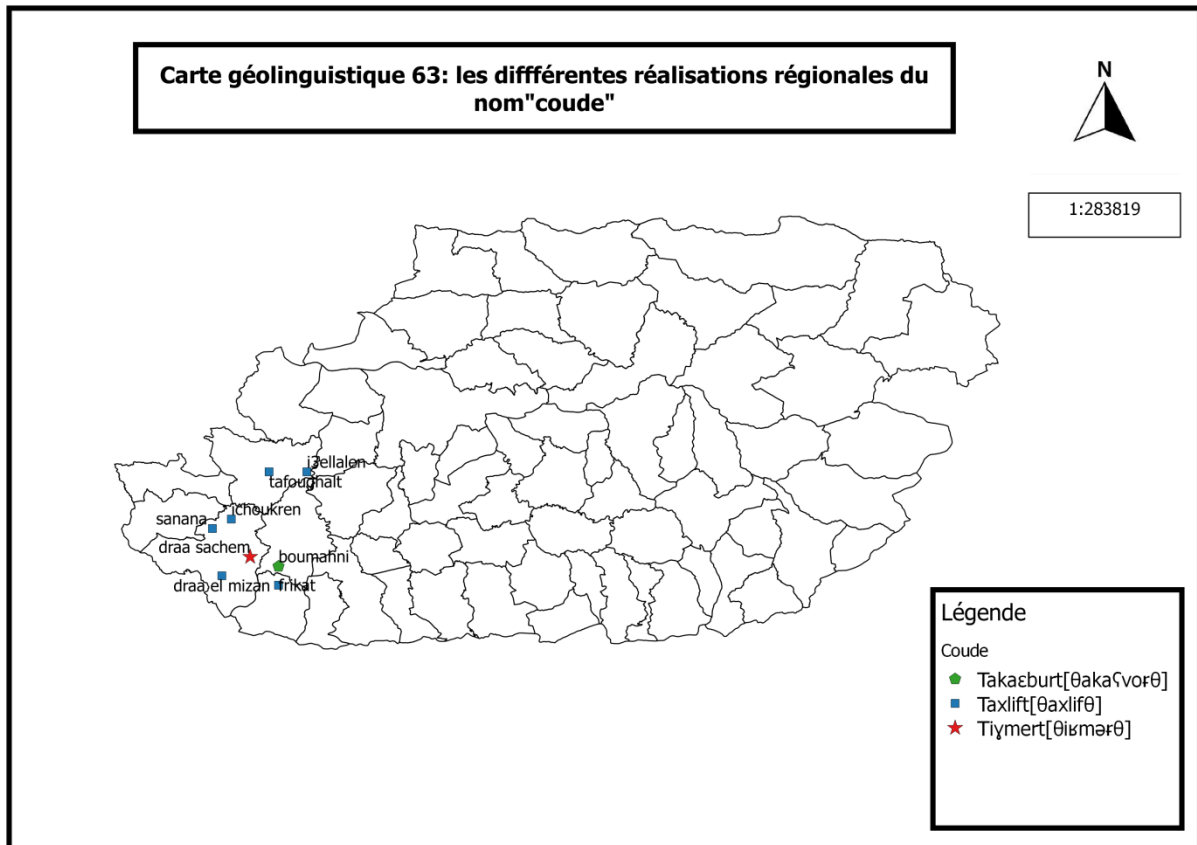
La variante *tabbuct* / *tibbucin* est attestée dans cinq localités (3, 5, 6, 7, 8), de la racine B(C)

La variante *tazizat* est attestée dans une localité (1), de la racine Z

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

On voit que la variante *tabbuct* est la variante la plus attestée dans ces localités.

Bizarrement, le mot qui est commun entres les différents dialectes berbères, *if*, en l'occurrence, désigne en Kabyle le pis de vache, et péjorativement le sein. C'est en effet, par euphémisme que certains dialectes emploient **idmaren**, littéralement « poitrine ».



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *takaeburt* / *taxlift* / *tiymert*

La variante *takaeburt* est attestée dans une localité (4), de la racine KEBR

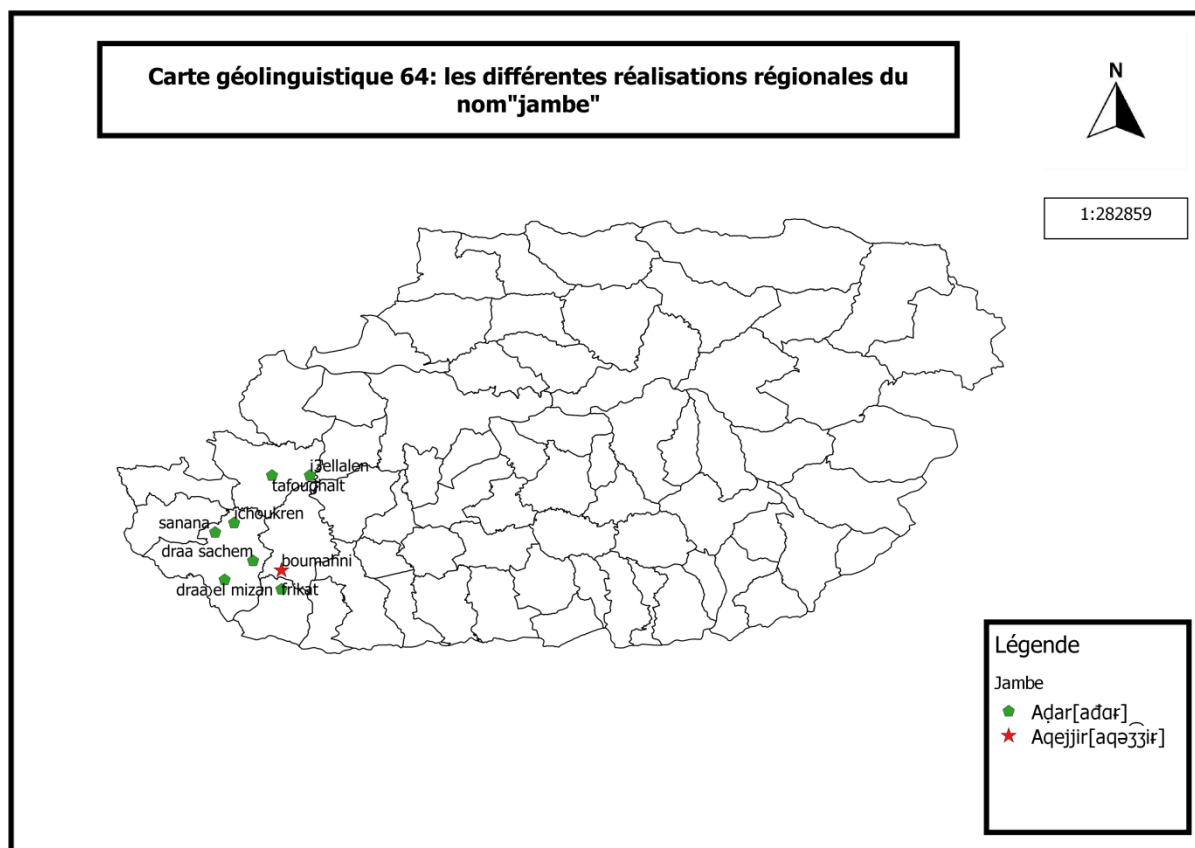
La variante *taxlift* est attestée dans six localités (1, 2, 3, 5, 6, 8), de la racine XLF

La variante *tiymert* est attestée dans une localité (7), de la racine YMR

On voit que la variante *taxlift* est la variante la plus attestée dans ces localités.

Un mot commun désigne le coude dans plusieurs dialectes :

**taymert** “coude” **tiyemrit** “position accoudée” (To); **taymart** “coude” (Nef); **taymert** “angle, coude (dans l’expression” **taymert n ayil** “angle du bras” (Ghd); **tiymart** “coude” (MC, Chl, Cha).



En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *aḍar* / *aqejjir*

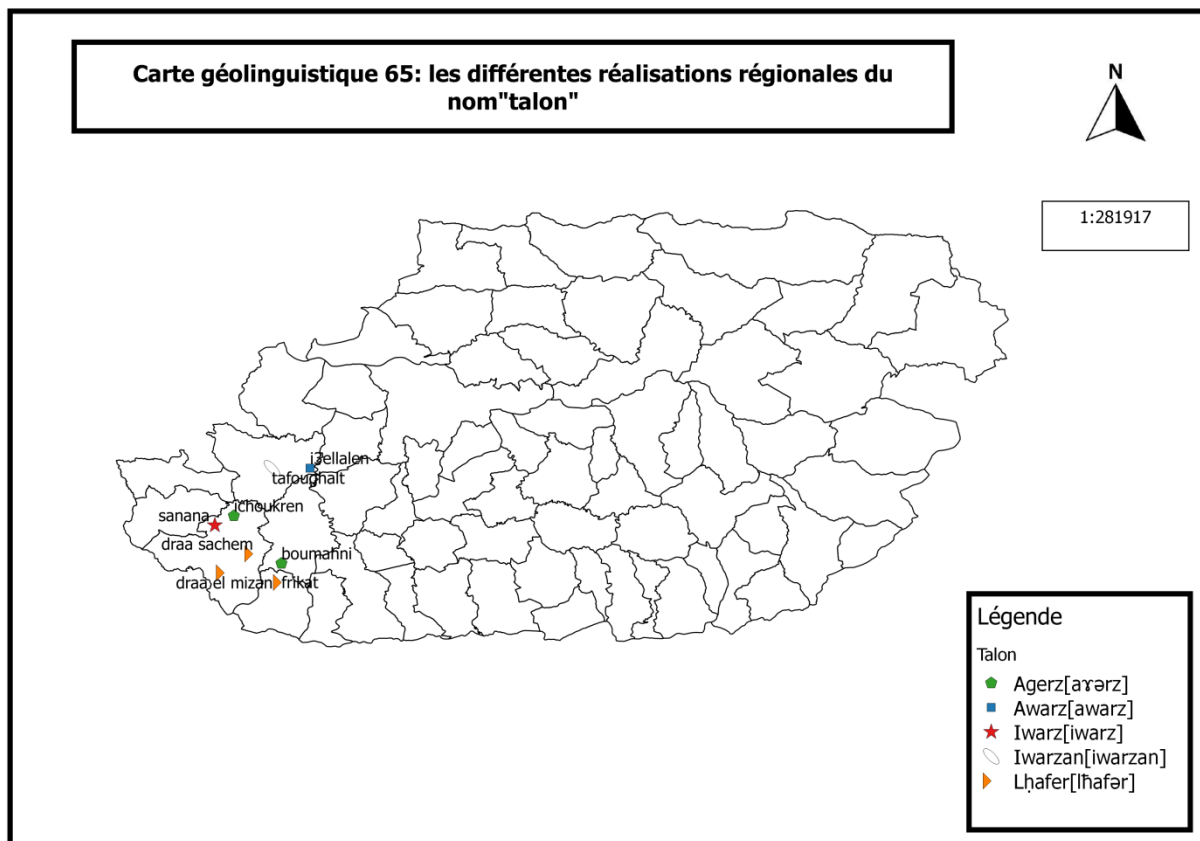
La variante *aḍar* est attestée dans sept localités (1, 2, 3, 5, 6, 7, 8), de la racine DR

La variante *aqejjir* est attestée dans une localité (4), de la racine QJR

On voit que la variante *aḍar* est la variante la plus attestée dans ces localités.

Le même mot désigne la jambe, le pied et parfois la patte :

**-aḍer** “pied, jambe, patte, patte postérieure” (pl. **Iḍaren** “pied, p.ext. fin d’une histoire” (To) ; **ṭar** “pied” (Siw, Nef) ; **ḍar** “pied” (Ghd) ; **ḍar** “pied, jambe” (Mzb, Wrg); **aḍar** “pied, jambe, patte” (MC, Chl, R); **ḍar, aḍar** “pied, jambe” (Cha); **aḍar** “pied, jambe” (Zng).



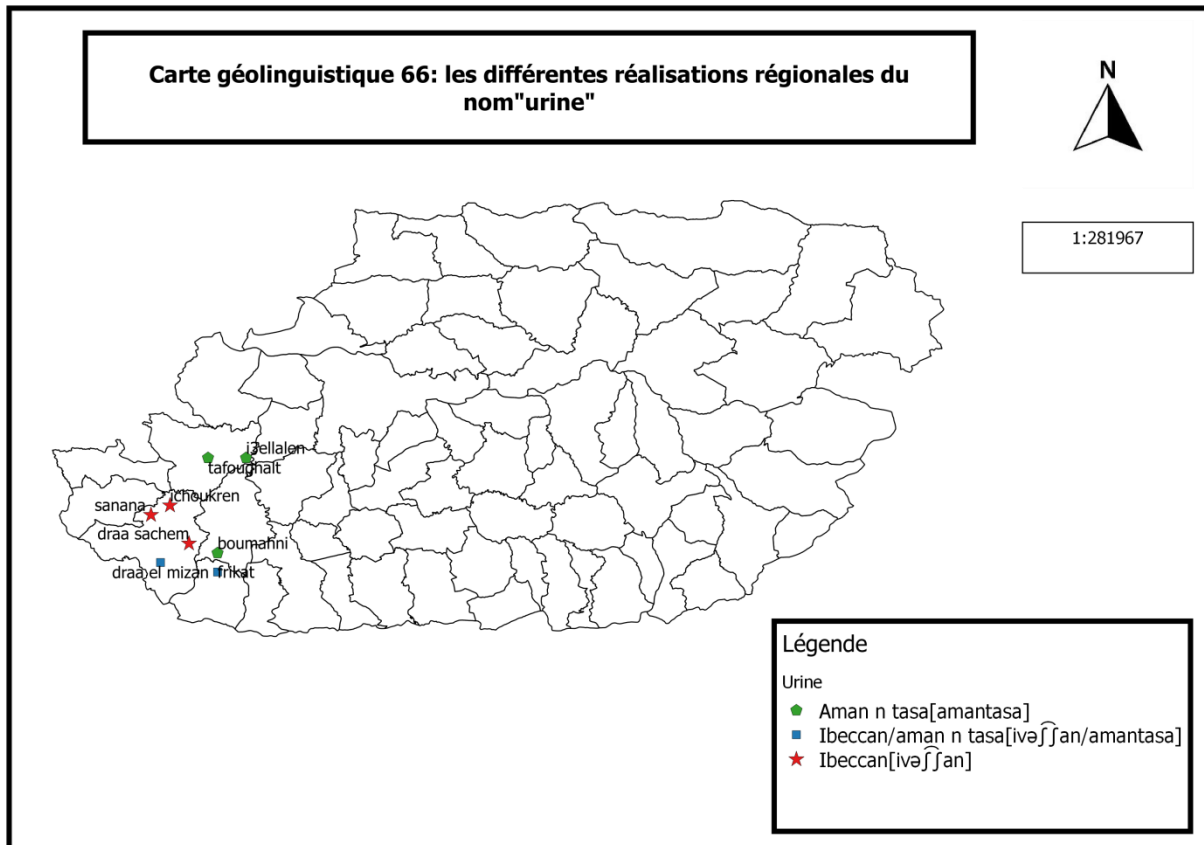
En analysants la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *agerz / lħafer*

La variante *agerz / awarz / iwarz / iwarzan* est attestée dans cinq localités (1, 2, 3, 4, 8), de la racine GRZ

La variante *Lħafer* est attestée dans trois localités (5, 6, 7), de la racine ĤFR

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

On voit que la variante *agerz / awarz / iwarz / iwarzan* c'est la variante la plus attestée dans ces localités.



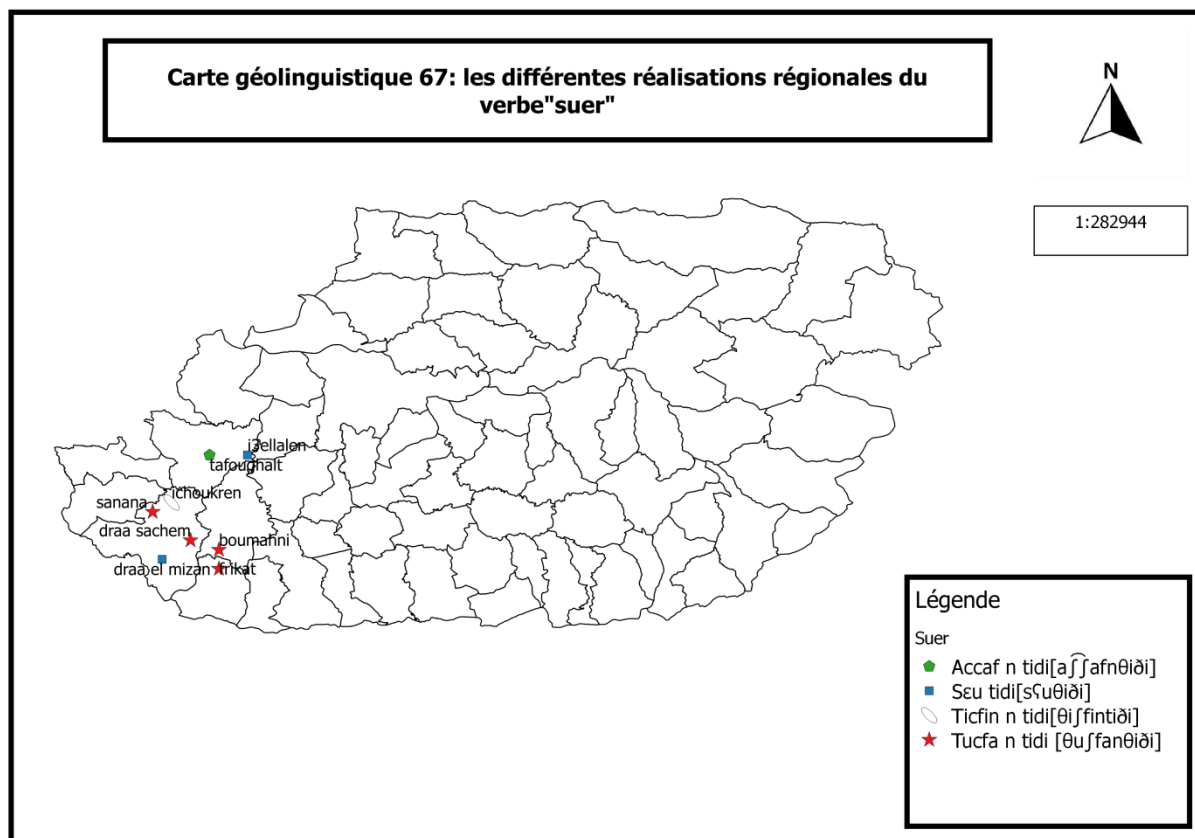
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *aman n tasa / ibeccan*

La variante *aman n tasa* est attestée dans cinq localités (1, 2, 4, 5, 6), de la racine M(N)/S

La variante *ibeccan* est attestée dans trois localités (3, 7, 8), de la racine BC

On voit que la variante *aman n tasa* c'est la variante la plus attestée dans ces localités.

Le Kabyle **ibeccan**, **ibecicen** « urine » a du avoir, lui aussi, une origine enfantine, mais il a perdu aujourd'hui toute valeur expressive et il sert de désignation courante à l'urine. Un mot, **ibeédan** est employé dans ce dialecte, mais il est devenu d'un usage restreint. Le mot, issu d'un verbe **ebéev**, est commun à plusieurs dialectes.



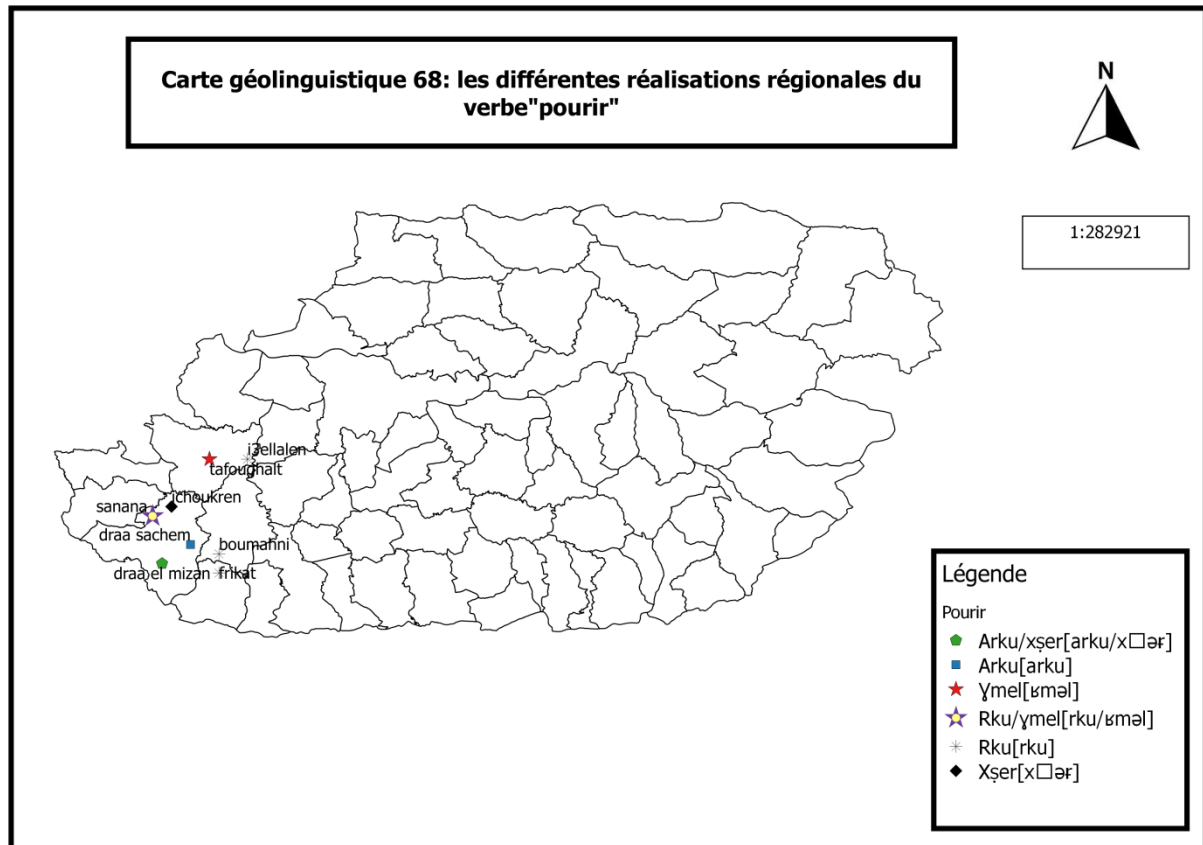
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes *tucfa n tidi* / *seu tidi*

La variante *Tucfa n tidi* / *accaf n tidi* / *ticfin n tidi* est attestée dans six localités (1, 3, 4, 6, 7, 8)

La variante *Seu tidi* est attestée dans deux localités (2, 5)

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

D'après la carte ci-dessus, on a constaté que cette notion est exprimé par des expressions *Seu tidi* / *Tucfa n tidi* / *accaf n tidi* / *ticfin n tidi*, la signifiante « sueur », **tidi**, est commun à la plupart des dialectes. La variante *Tucfa n tidi* est la variante la plus attestée dans ces localités.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *rku / xşer / ʁmel*

La variante *rku / arku* est attestée dans six localités (2, 3, 4, 5, 6, 7), de la racine RK

La variante *xşer* est attestée dans une localité (8), de la racine XŞR, c'est un emprunt arabe

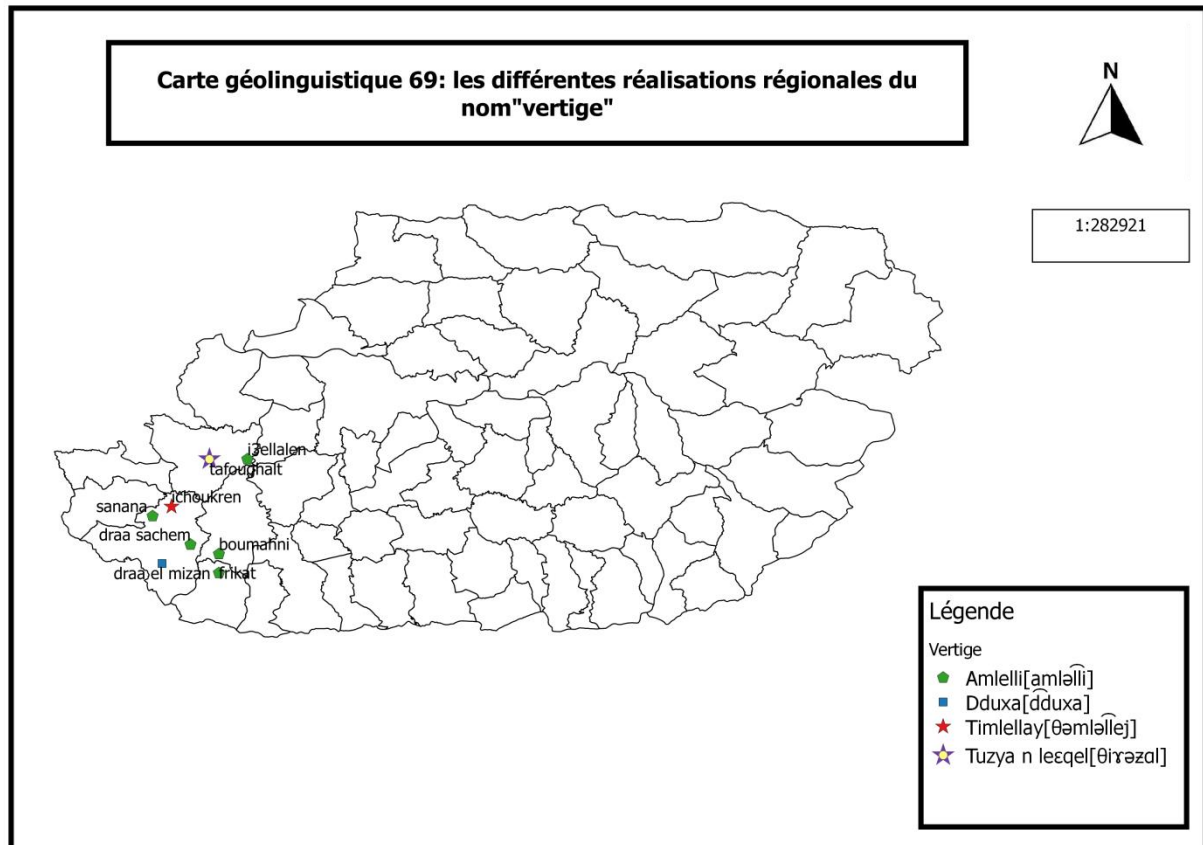
La variante *ʁmel* est attestée dans deux localités (1, 3), de la racine ʁML

On plus de la variation lexical il y'a une variation morphologique.

On voit que la variante *rku / arku* est la variante la plus attestée dans ces localités.

Un verbe signifiant « pourir » est commun à quelques dialectes, il a fourni, entre autres, le nom de pus.

-**ersev** « être pourri » **tarsaṭ** « pourriture nauséabonde » **amersav** « pourri, nauséabond » (Tw, Y) ; **rsuv** « puer, émettre du sperme » **arsav** « écoulement de pus, de sperme » (Wrg) ; **rued** « puer, sentir mauvais » ; **terueṭṭ** « puanteur, pourriture » ; **aruuav** « puant, pourri, putréfié » (MC) ; **aruev** « pus » (Chl) ; **rsuv** « puer » ; **aruev** « pus » (R) ; **eruev, ssuruev** « suppurer » ; **aruev** « pus » (K) ; **sreuu** « être putréfié » ; **terueṭṭ** « puanteur » ; **areuuu** « pourriture » (Cha).



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes *amlelli* / *dduxa* / *tuzya leeqel*

La variante *amlelli* / *timlellay* est attestée dans six localités (2, 3, 4, 6, 7, 8), de la racine ML

La variante *dduxa* est attestée dans une localité (5), c'est un emprunt de l'arabe, de la racine DX

La variante *tuzya n leeqel* est attestée dans une localité (1)

On voit que la variante *amlelli* est la variante la plus attestée dans ces localités.

Un mot est commun à quelques dialectes :

**-amlelly** « vertige » plssg « vertige » **timlelley**, plssg « vertiges » (MC) ; **tumlellay**, plssg « vertige » (Chl)

Le mot doit être rapporté à un verbe mlilli (Chl) **mllelli** (K) signifiant « avoir des vertiges ».

Le même verbe, mlili, est attesté en touareg avec le sens d' « être retourné, être mis dans l'autre sens ». C'est sans doute la forme dérivée d'un autre verbe, **lley**, attesté dans les parlers du Maroc central avec le sens de « tourner ».

**Conclusion :**

Dans ce chapitre, nous avons abordé les variations lexicales du kabyle dans ces huit localités, en se basant essentiellement sur un corpus fermé. D'après l'analyse que nous avons faite sur les emprunts, on conclut que les emprunts à la langue arabe sont très nombreux, par rapport à les emprunts à la langue française.

***Chapitre II :***  
***Analyse morphologique***

## INTRODUCTION :

« La morphologie est la branche de la linguistique qui étudier les types et les formes des mots en interne et en externe, cette étude consiste à décrire la structure interne des mots – formes, elle doit permettre d'identifier les éléments constitutifs de ceux-ci. La morphologie est une partie de la grammaire qui étudie les problèmes relatifs à la formation des mots ainsi qu'aux variations de leurs désinences ». <sup>30</sup>

« En grammaire traditionnelles, la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation), par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe ». <sup>31</sup>

En linguistique moderne, le terme de morphologie a deux acceptations principales :

- a- La morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots.
- b- La morphologie est la description à la fois des règles de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntagmes en phrases.

Dans ce chapitre, nous allons exposer les faits globaux de la morphologie des mots, puis nous allons extraire leurs racine et schèmes.

### ◆ La racine :

La racine lexicale est un « Support du signifié l'exématique pur. Elle est généralement consonantique. La notion de racine dans le domaine chamito-sémitique a une valeur essentiellement synchronique : c'est la base commune d'un champ dérivationnel ». <sup>32</sup>

### ◆ Le schème :

Est une structure phonique, généralement vocalique dans laquelle on peut incérer la racine, autrement dit, le schème est « le signifiant amalgamé à la racine » <sup>33</sup> pour former des signifiés.

Dans ce chapitre, on va exposer les faits globaux de la morphologie des mots, puis on va extraire leur racine et schème :

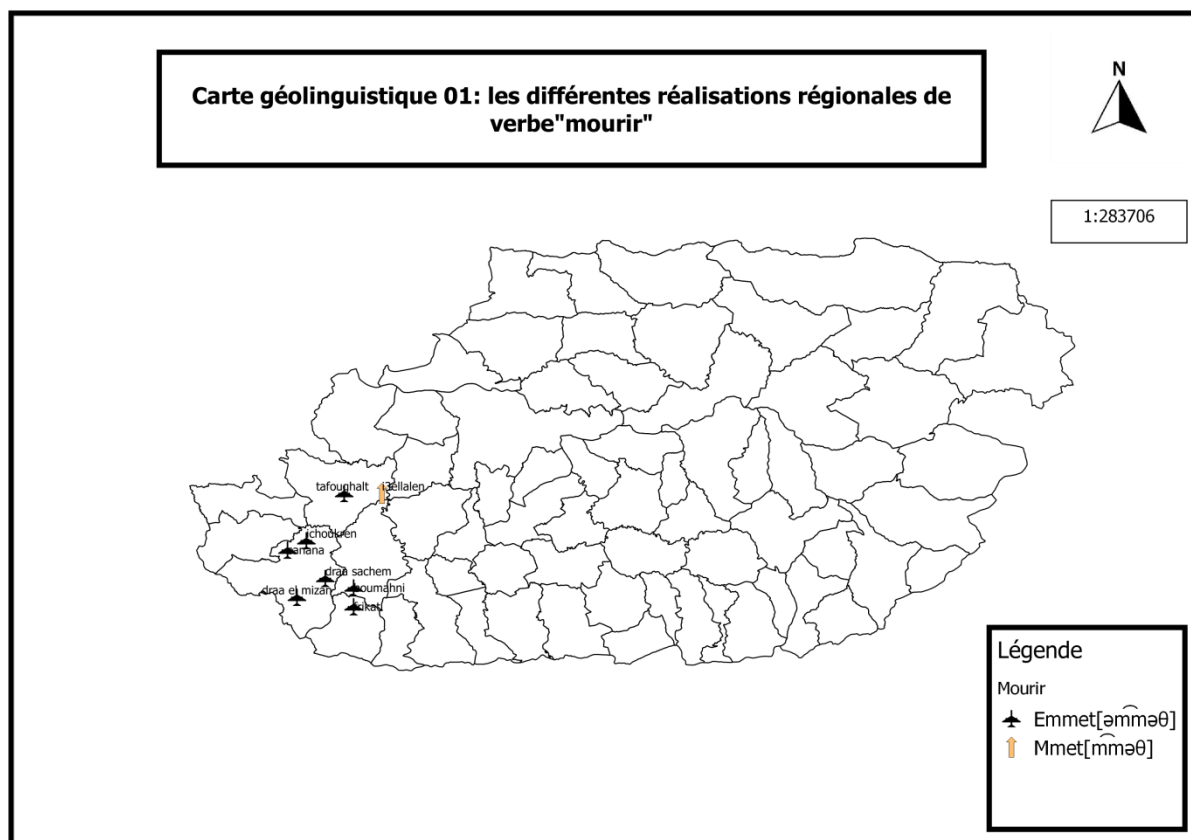
<sup>30</sup> SALHI L, Etude anthroponymique de la commune d'Aokas de 1962 à 1970, mémoire de master, université de Bejaia, 2014, p.10.

<sup>31</sup> DUBOIS. J et all. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Ed. Larousse, Paris, 1994, p.311.

<sup>32</sup> CHAKER S, « les modalités du verbe ». in, un parler berbère de l'Algérie (Kabyle), 1983, p.111.

<sup>33</sup> Ibid, p.111.

Analyse des cartes



D'après l'analyse de la carte ci-dessus, nous constatant que le verbe mourir à deux schèmes différents :

**\*en position initial :**

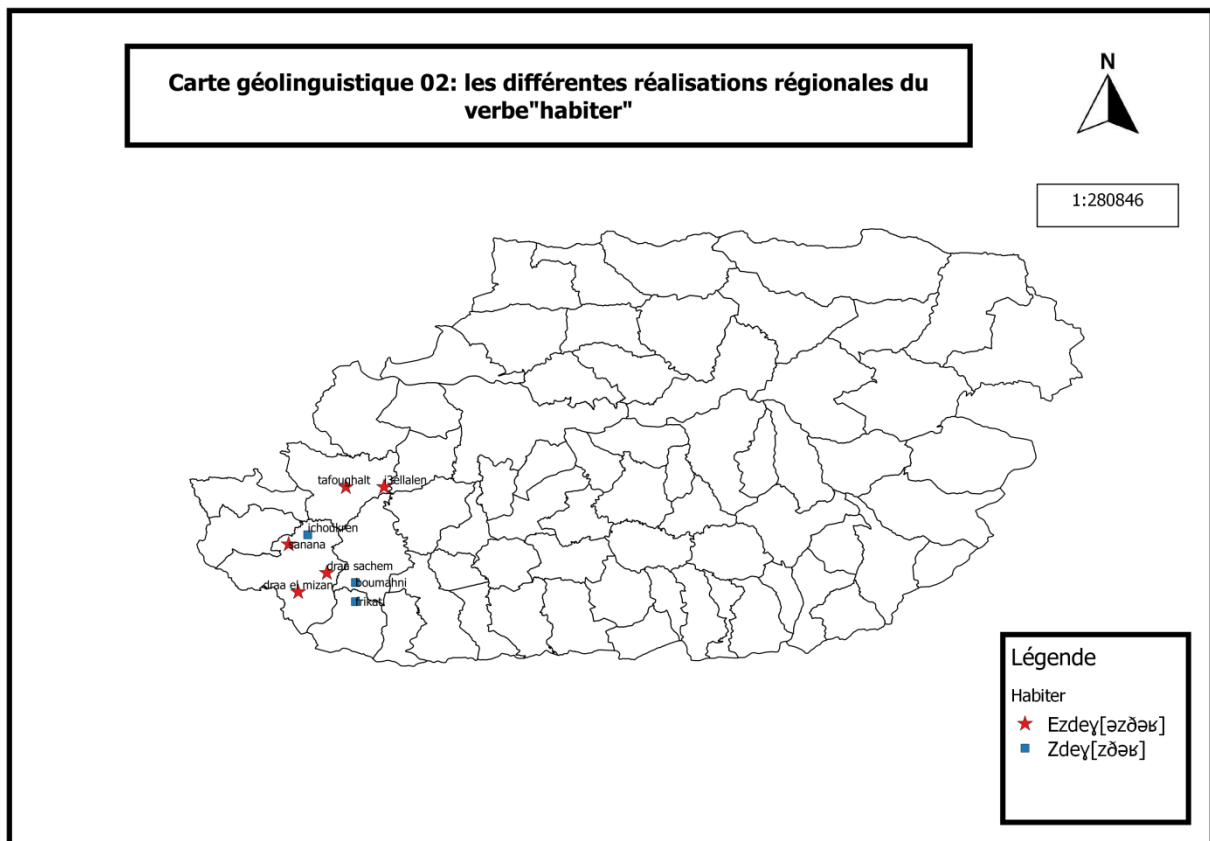
[E] → [Ø]

*Emmet* → *mmet*

La variante *emmet* est attestée dans les localités (1, 3, 4, 5, 6, 7, 8), la variante *mmet* est attestée dans la localité (2).

**Tableau récapitulatif :**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Emmet  | vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | MT     |
| Mmet   | c <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>  | MT     |



D'après la carte ci-dessus, on a trouvé que le verbe habiter a deux schèmes différents :

**\*en position initial :**

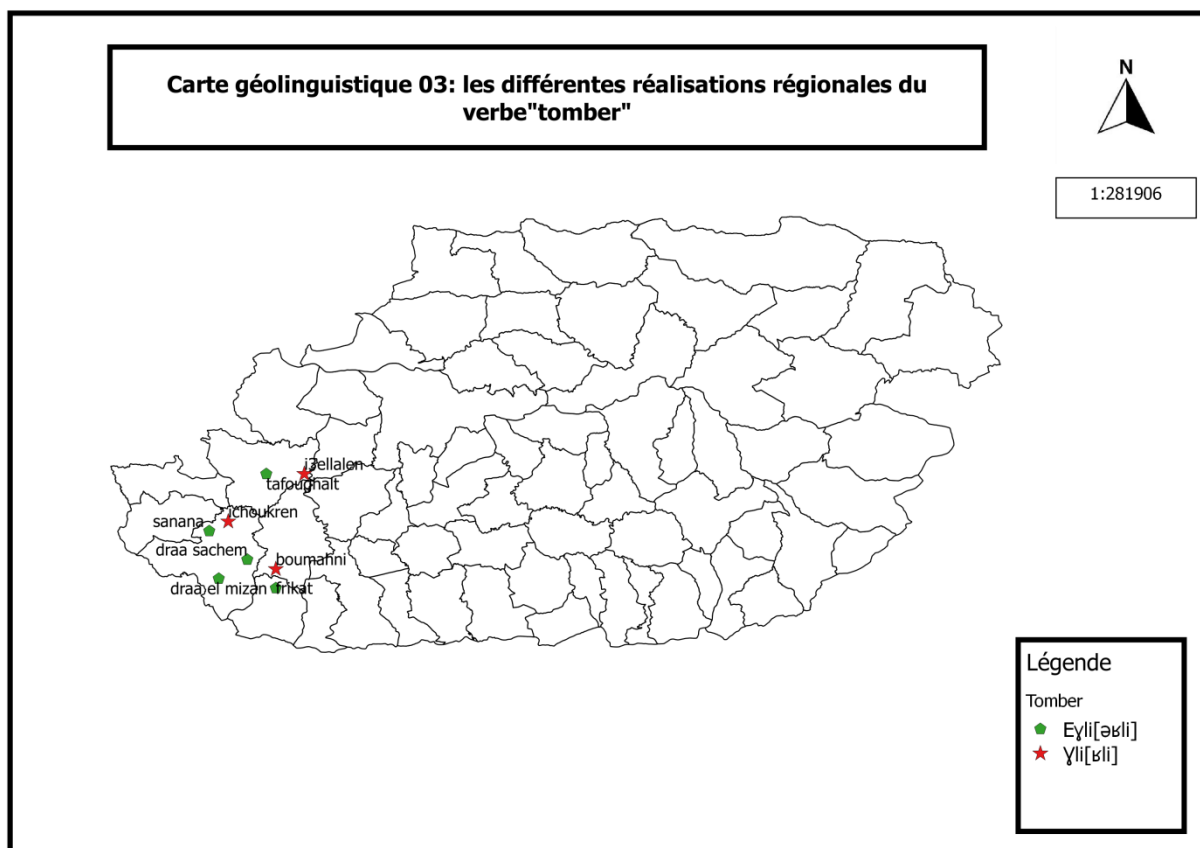
[E] → [Ø]

*Ezdey* → *zdey*

La variante *ezdey* est attestée dans les localités (1, 2, 3, 5, 7), la variante *zdey* est attestée dans les localités (4, 6, 8).

**Tableau récapitulatif :**

| Lexème | Schème        | Racine |
|--------|---------------|--------|
| Ezdey  | $vc^1c^2vc^3$ | ZDY    |
| Zdey   | $c^1c^2vc^3$  | ZDY    |



D'après la carte ci-dessus, on trouve que le verbe tomber a deux schèmes différents:

**\*en position initial:**

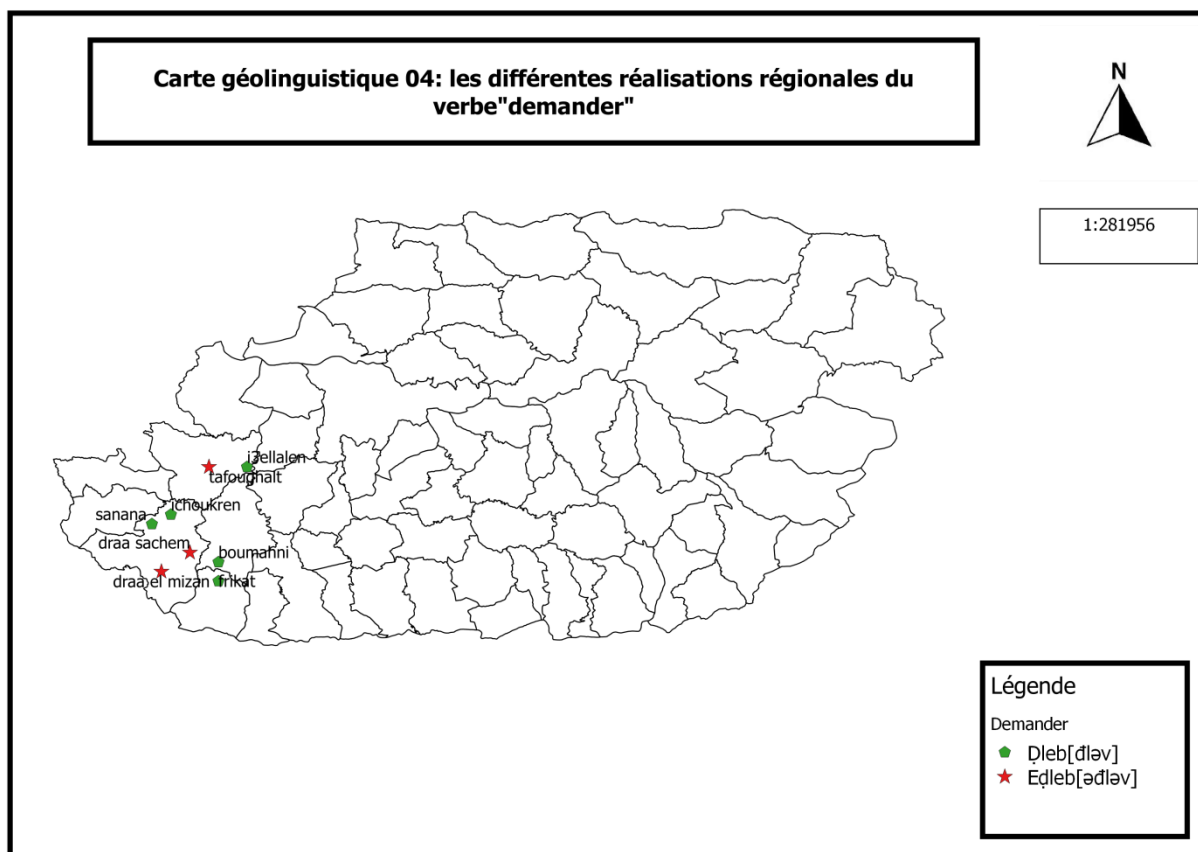
[E] → [Ø]

*Eyli* → *yli*

La variante *eyli* est attestée dans les localités (1, 3, 5, 6, 7), la variante *yli* est attestée dans les localités (2, 4, 8).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème                           | Racine |
|--------|----------------------------------|--------|
| Eyli   | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> v | YLY    |
| yli    | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> v  | YLY    |



En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux schèmes différents pour le verbe demander :

**\*en position initial :**

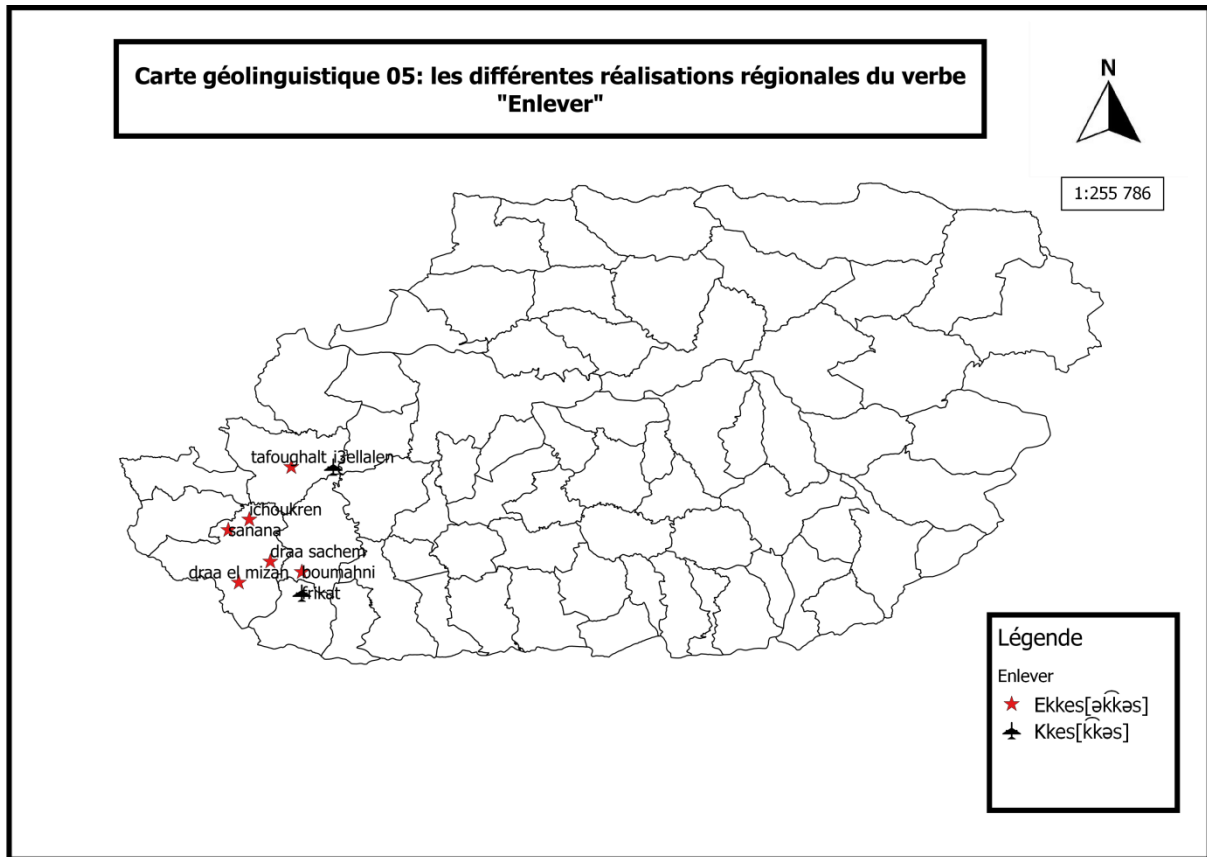
[E] → [Ø]

*edleb* → *ɖleb*

La variante *edleb* est attestée dans les localités (1, 5, 7), la variante *ɖleb* est attestée dans les localités (2, 3, 4, 6, 8).

**Tableau récapitulatif :**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Eɖleb  | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | DLB    |
| ɖleb   | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>  | DLB    |



En analysant la carte ci-dessus, on a trouvé deux schèmes différents pour le verbe enlever:

**\*en position initial:**

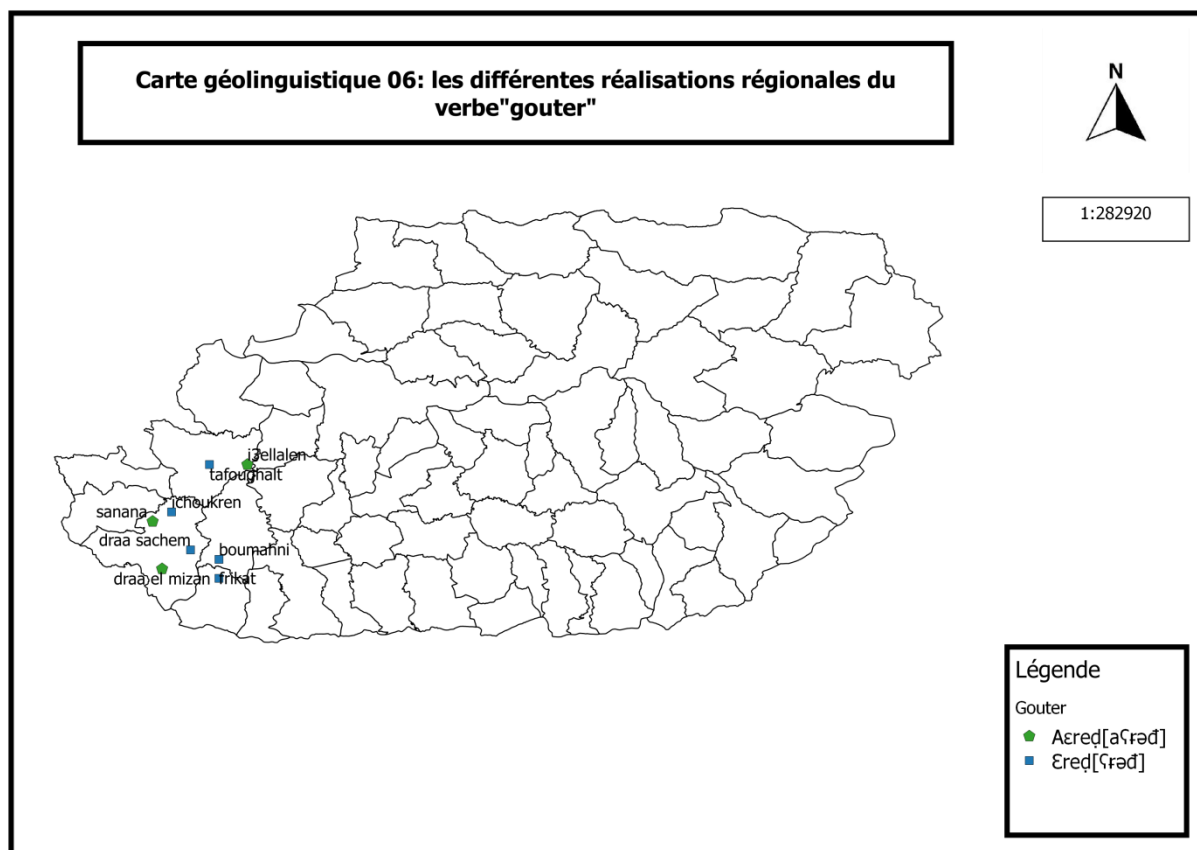
[e] → [∅]

*Ekkes* → *kkes*

La variante *ekkes* est attestée dans les localités (1, 3, 4, 5, 7, 8), la variante *kkes* est attestée dans les localités (2, 6).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Ekkes  | vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | KS     |
| kkes   | c <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>  | KS     |



En analysant la carte ci-dessus, on a trouvé deux schèmes différents pour le verbe gouter :

**\*en position initial:**

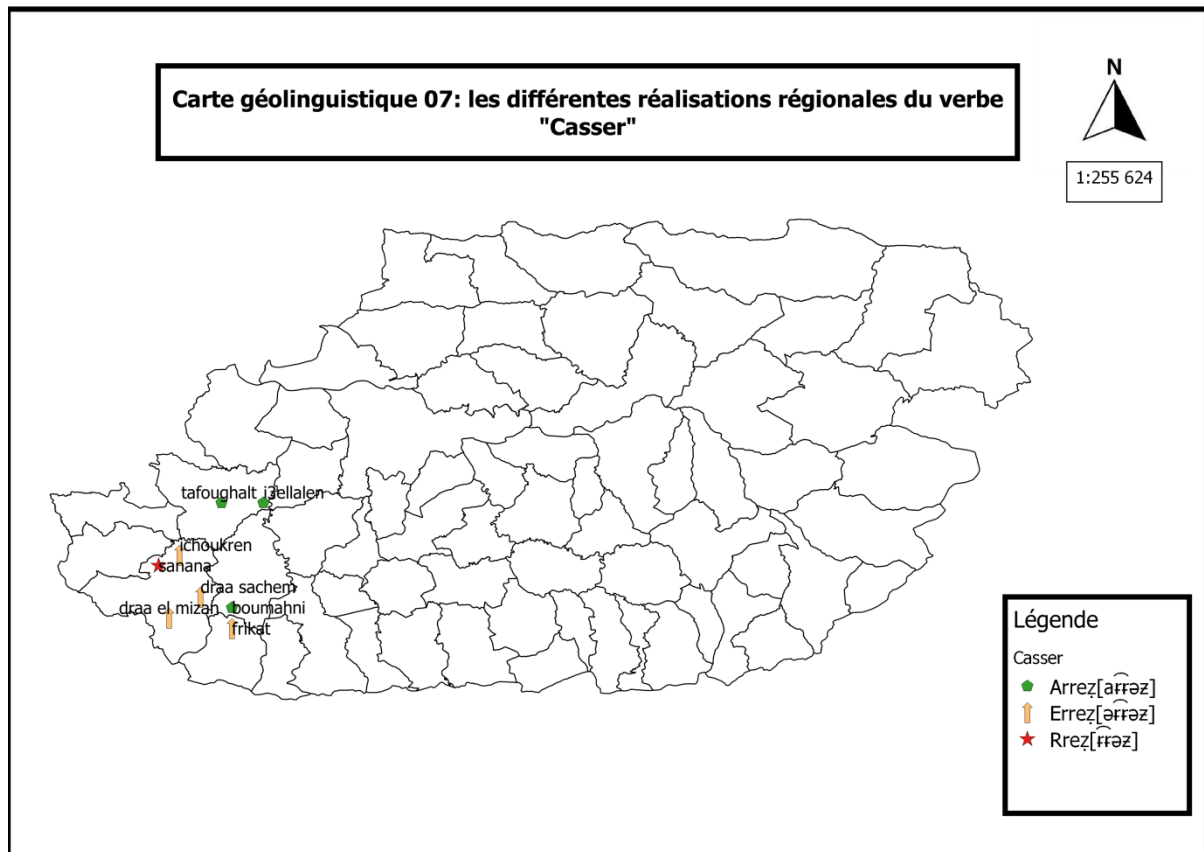
[a] → [∅]

*Aεred* → *εred*

La variante *aεred* est attestée dans les localités (2, 3, 5), la variante *εred* est attestée dans les localités (1, 4, 6, 7, 8).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Aεred  | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | εRD    |
| εred   | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>  | εRD    |



En analysant la carte ci-dessus, on a trouvé trois schèmes différents pour le verbe casser :

**\*en position initial:**

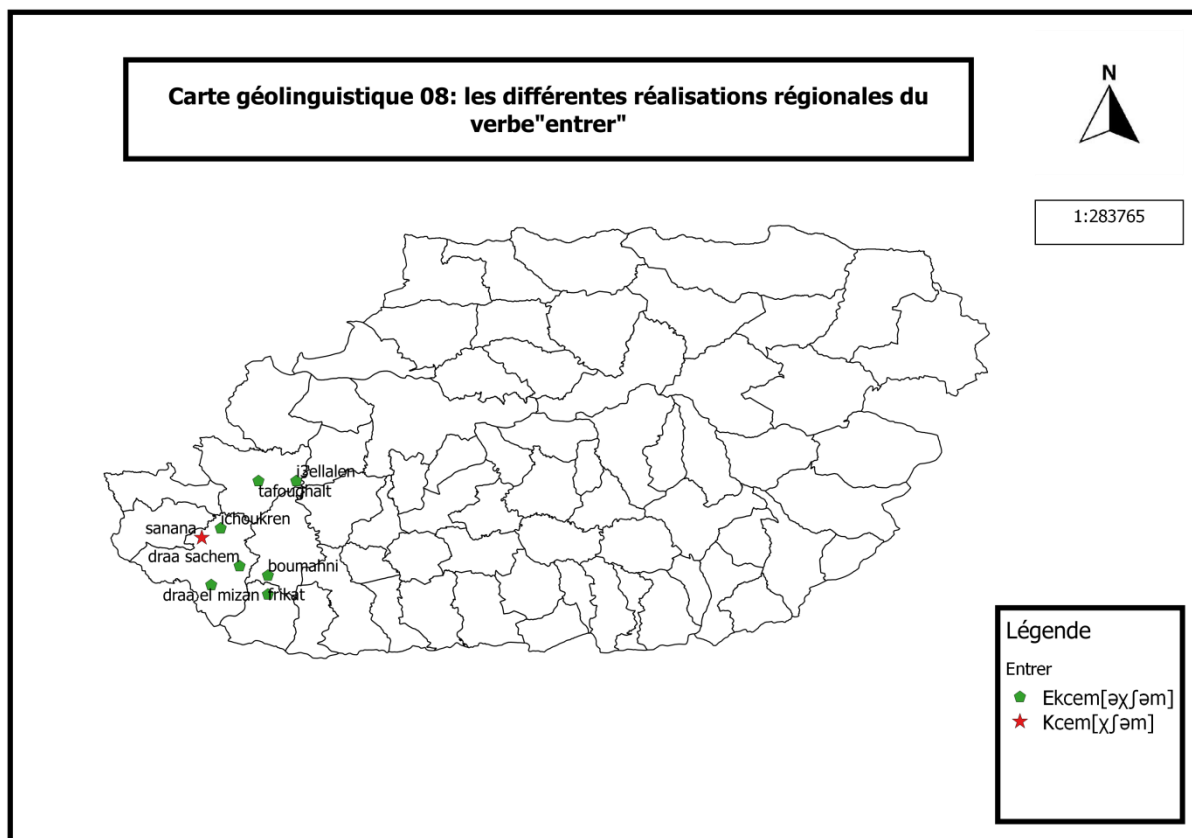
[e] → [a] *errez* → *arrez*

[e] → [∅] *errez* → *rrez*

La variante *arrez* est attestée dans les localités (1, 2, 4), la variante *errez* est attestée dans les localités (5, 6, 7, 8), la variante *rrez* est attestée dans la localité (3).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Arrez  | vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | RẒ    |
| Errez  | vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | RẒ    |
| Rrez   | c <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>  | RẒ    |



En analysant la carte ci-dessus, on a trouvé deux schèmes différents pour le verbe entrer :

**\*en position initial:**

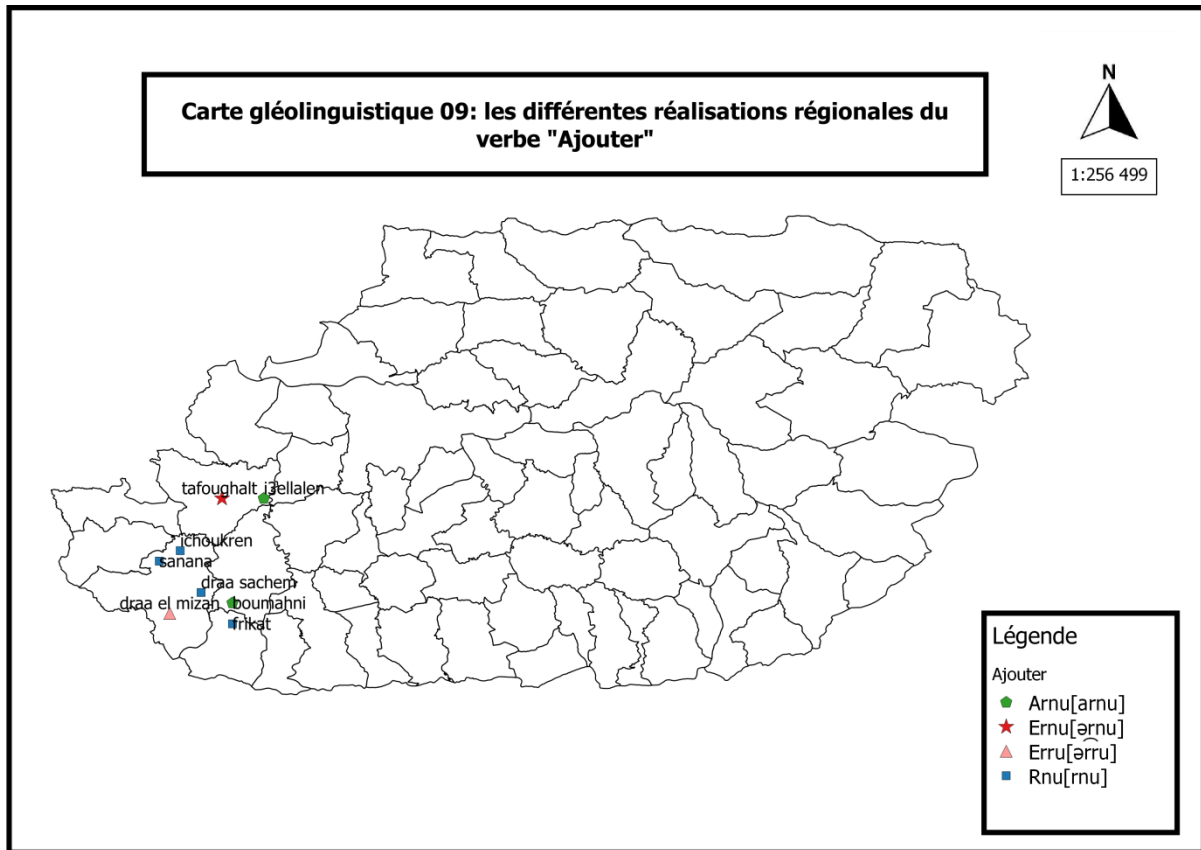
[e] → [∅]

*Ekcem* → *kcem*

La variante *ekcem* est attestée dans les localités (1, 2, 4, 5, 6, 7, 8), la variante *kcem* est attestée dans la localité (3).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Ekcem  | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | KCM    |
| kcem   | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>  | KCM    |



D'après la carte ci-dessus, on trouve quatre variantes différentes pour le verbe ajouter :

**\*en position initial :**

[E] → [a]

*Ernu* → *arnu*

[E] → [∅]

*Ernu* → *rnu*

**\*réduction de la racine :**

**-assimilation :**

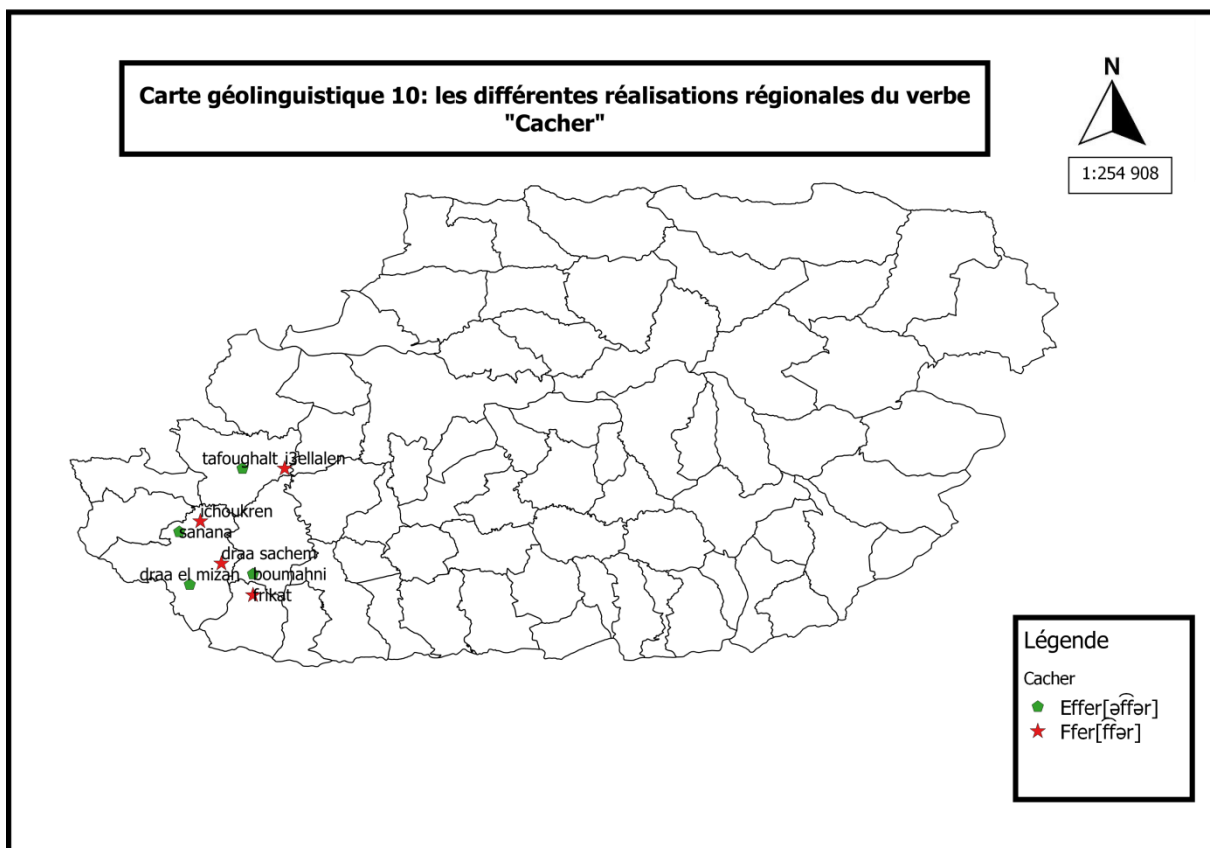
**R + n → rr**

*Ernu* → *erru*

La variante *arnu* est attestée dans les localités (2, 4), la variante *ernu* est attestée dans la localité (1), la variante *rnu* est attestée dans les localités (3, 6, 7, 8), la variante *erru* est attestée dans la localité (5).

Tableau récapitulatif :

| Lexème | Schème                           | Racine |
|--------|----------------------------------|--------|
| Arnu   | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> v | RN     |
| Ernu   | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> v | RN     |
| Rnu    | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> v  | RN     |
| Erru   | vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> v | RN     |



En analysant la carte ci-dessus, on a trouvé deux schèmes différents pour le verbe cacher :

**\*en position initial:**

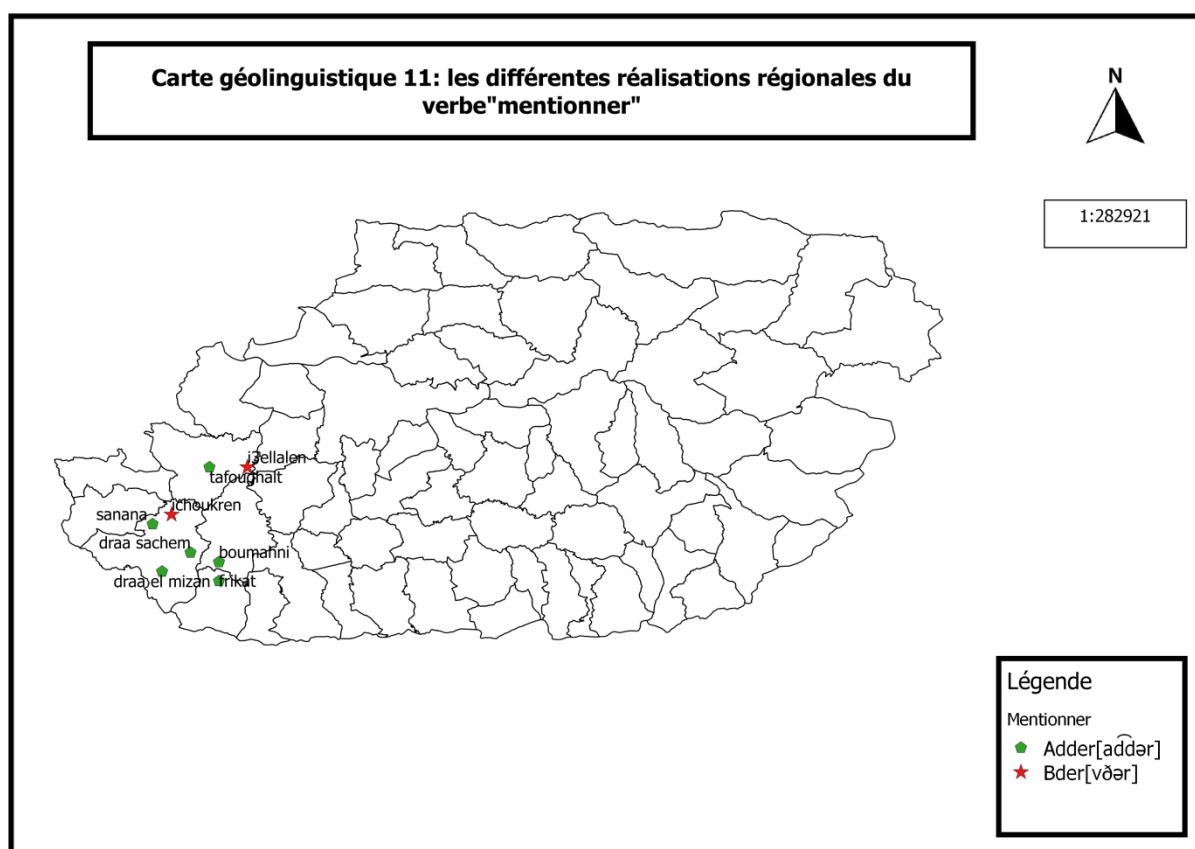
[e] → [∅]

*Effer* → *ffer*

La variante *effer* est attestée dans les localités (1, 3, 4, 5), la variante *ffer* est attestée dans les localités (2, 6, 7, 8).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Effer  | vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | FR     |
| Ffer   | c <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>  | FR     |



D’après la carte ci-dessus, on a trouvé deux variantes différentes pour le verbe mentionner :

**\*réduction de la racine :**

**-assimilation :**

Ce type d’altération est bien répandu à l’échelle inter dialectale.

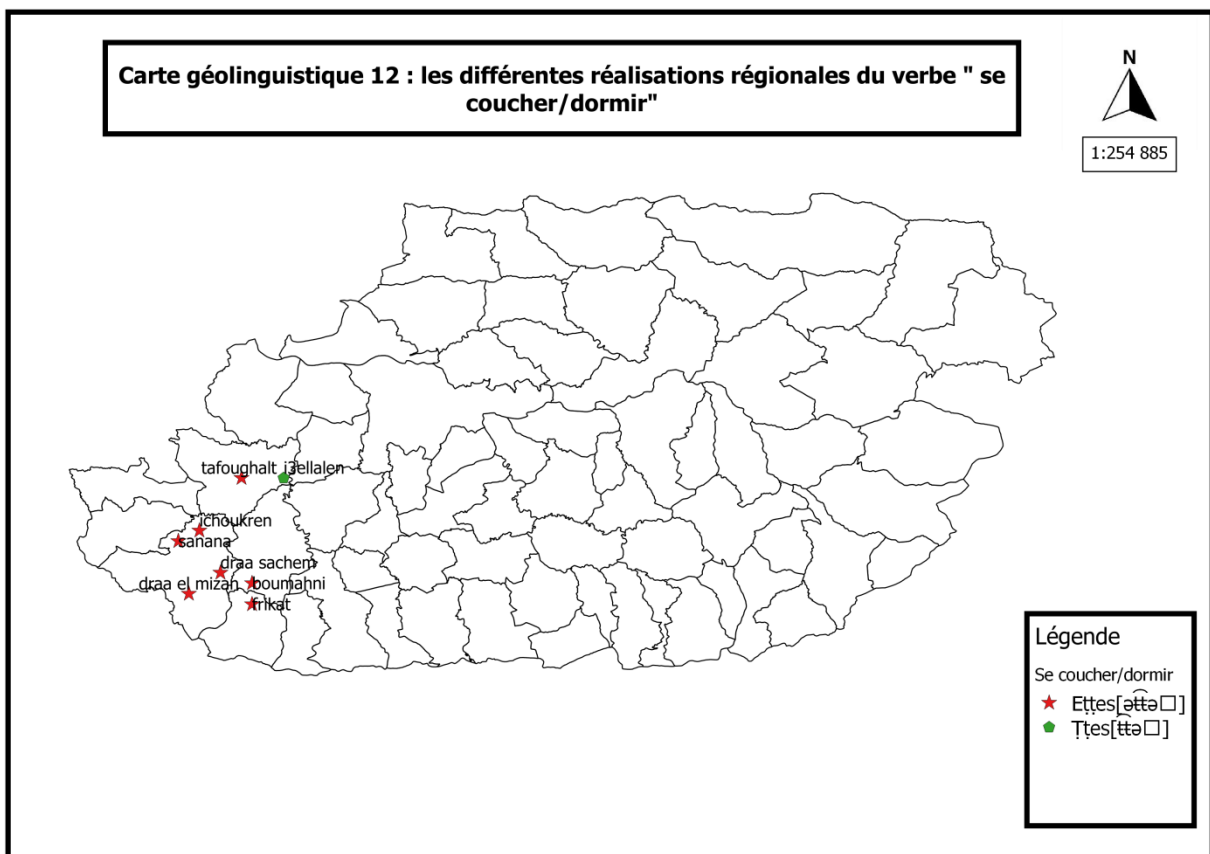
**B+d → dd**

*Bder* → *adder*

La variante *bder* est attestée dans les localités (2, 3), la variante *adder* est attestée dans les localités (1, 4, 5, 6, 7, 8).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Bder   | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>  | BDR    |
| Adder  | vc <sup>2</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | BDR    |



D'après la carte ci-dessus, on a trouvé deux schèmes différents pour le verbe se coucher :

**\*en position initial:**

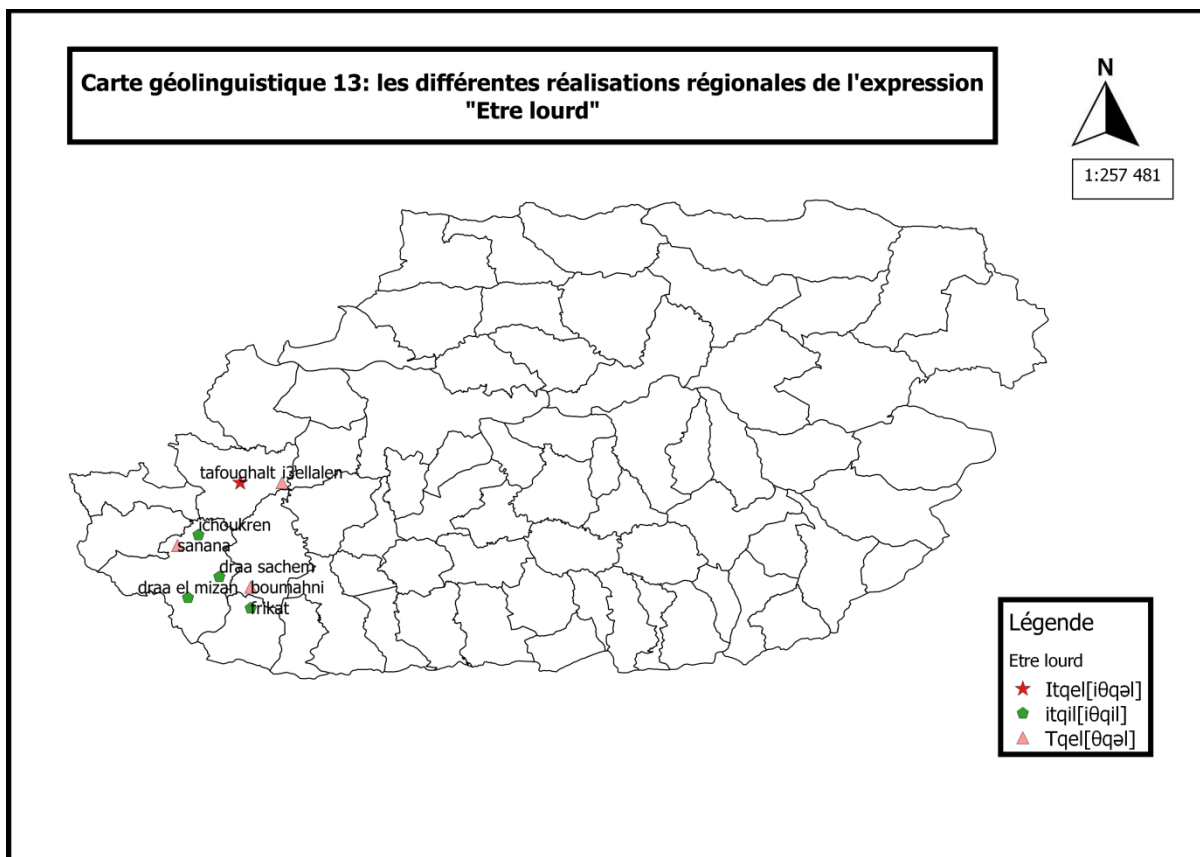
[∅] → [e]

Ttes → ettes

La variante *eṭṭes* est attestée dans les localités (1, 3, 4, 5, 6, 7, 8), la variante *ṭtes* est attestée dans la localité (2).

Tableau récapitulatif:

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Eṭṭes  | vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | ṬS     |
| ṭtes   | c <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>  | ṬS     |



D'après la carte ci-dessus, on trouve que la verbe tomber a trois schèmes différents:

**\*en position initial:**

[i] → [∅]

*Itqil* → *tqel*

**\*en position médiane :**

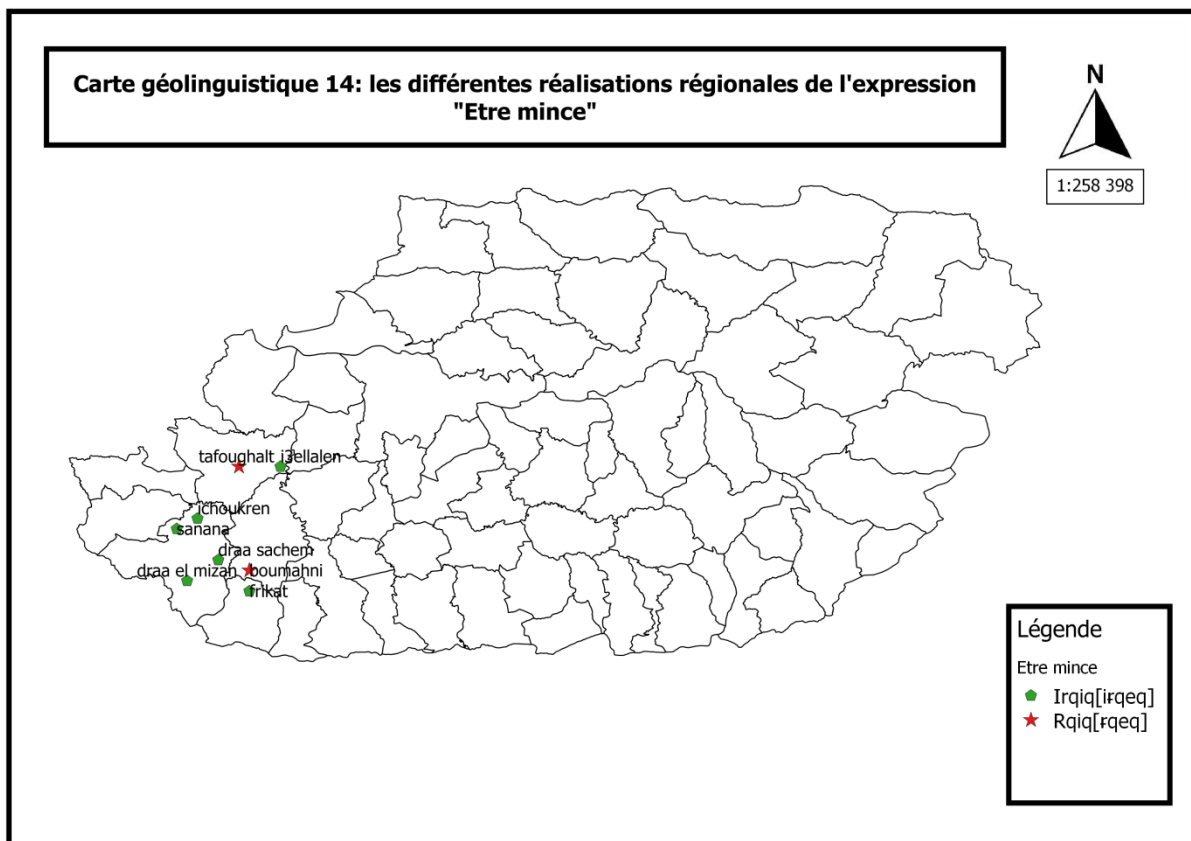
[i] → [e]

*Itqil* → *tqel*

La variante *itqil* est attestée dans les localités (5, 6, 7, 8), la variante *itqel* est attestée dans la localité (1), la variante *tqel* est attestée dans les localités (2, 3, 4)

Tableau récapitulatif:

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| itqil  | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | TQL    |
| itqel  | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | TQL    |
| tqel   | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>  | TQL    |



D'après la carte ci-dessus, on a trouvé deux schèmes différents pour de l'expression *etre mince*:

**\*en position initial:**

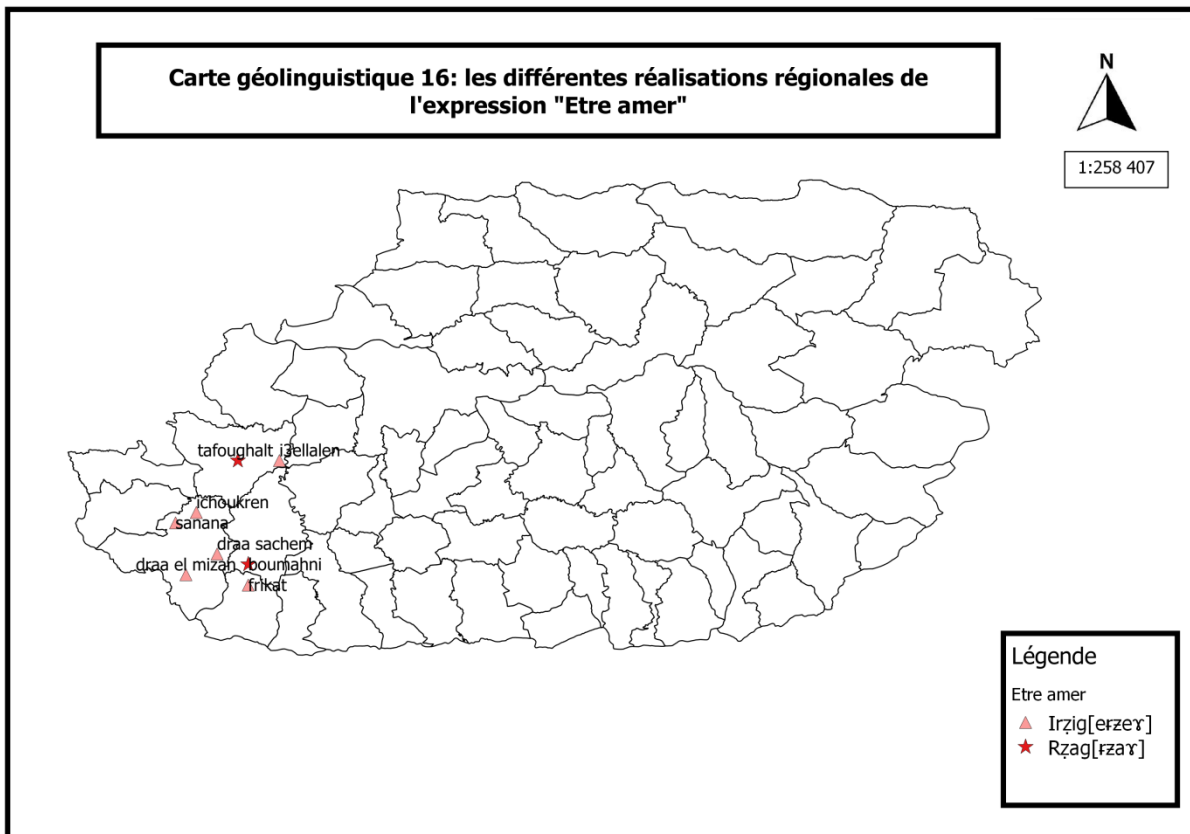
[∅] → [i]

*Rqiq* → *irqiq*

La variante *irqiq* est attestée dans les localités (2, 3, 5, 6, 7, 8), la variante *rqiq* est attestée dans les localités (1, 4).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Irqiq  | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>2</sup> | RQ     |
| Rqiq   | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>2</sup>  | RQ     |



D’après la carte ci-dessus, on a trouvé deux schèmes différents pour de l’expression *etre amer*:

**\*en position initial:**

[∅] → [i]

Rzag → irzig

**\*en position médiane :**

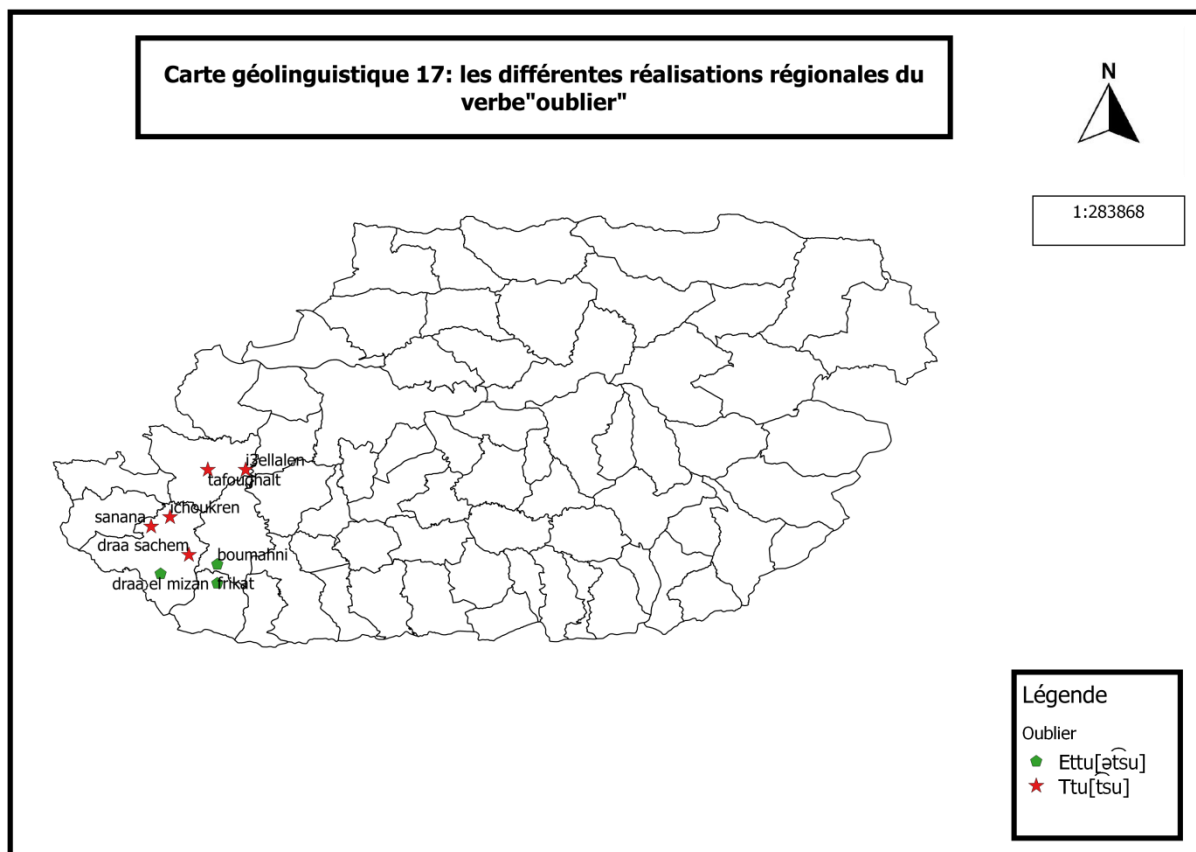
[a] → [i]

Rzag → irzig

La variante *irzig* est attestée dans les localités (2, 3, 5, 6, 7, 8), la variante *rzag* est attestée dans les localités (1, 4).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Irzig  | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | RZG    |
| Rzig   | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>  | RZG    |



D'après la carte ci-dessus, on a trouvé deux schèmes différents pour le verbe oublier:

**\*en position initial:**

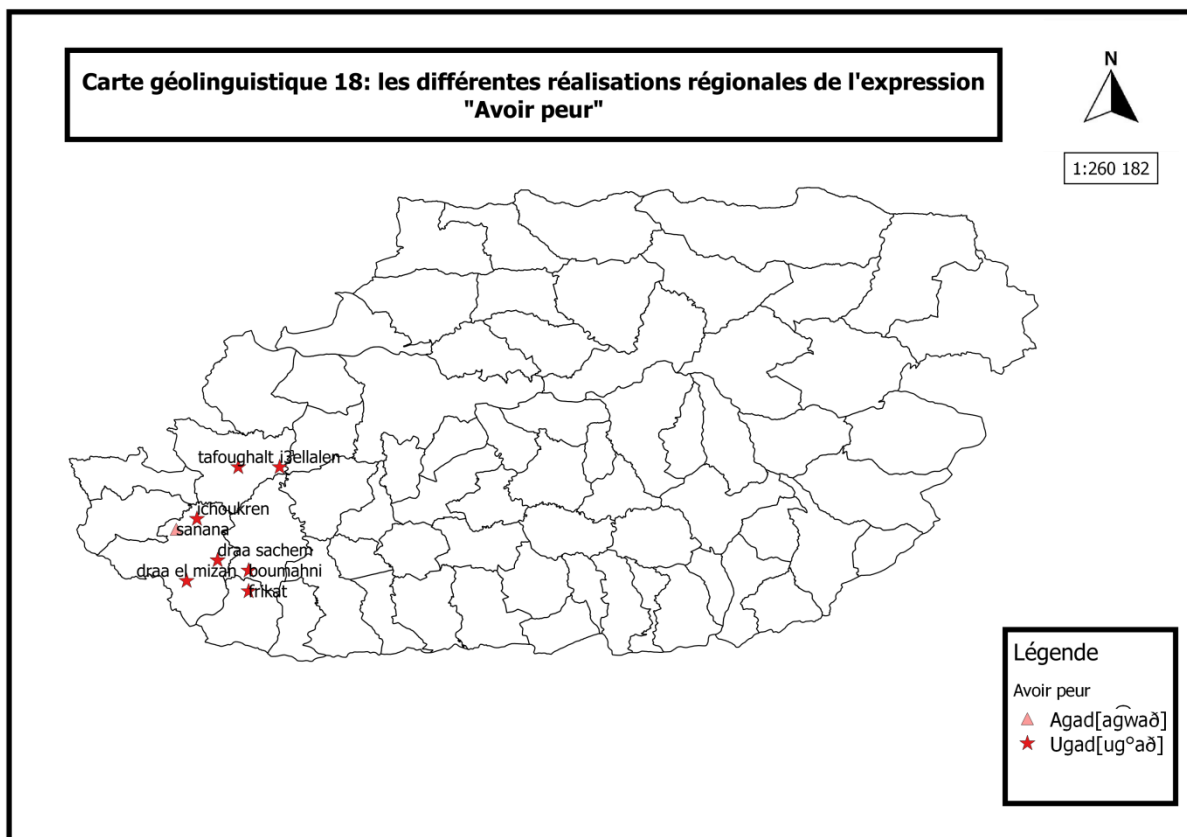
[∅] → [e]

*Ttu* → *ettu*

La variante *ettu* est attestée dans les localités (4, 5, 6), la variante *ttu* est attestée dans les localités (1, 2, 3, 7, 8).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème                           | Racine |
|--------|----------------------------------|--------|
| Ettu   | vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> v | T      |
| Ttu    | c <sup>1</sup> c <sup>1</sup> v  | T      |



D'après la carte ci-dessus, on a trouvé deux schèmes différents pour l'expression avoir peur:

**\*en position initial:**

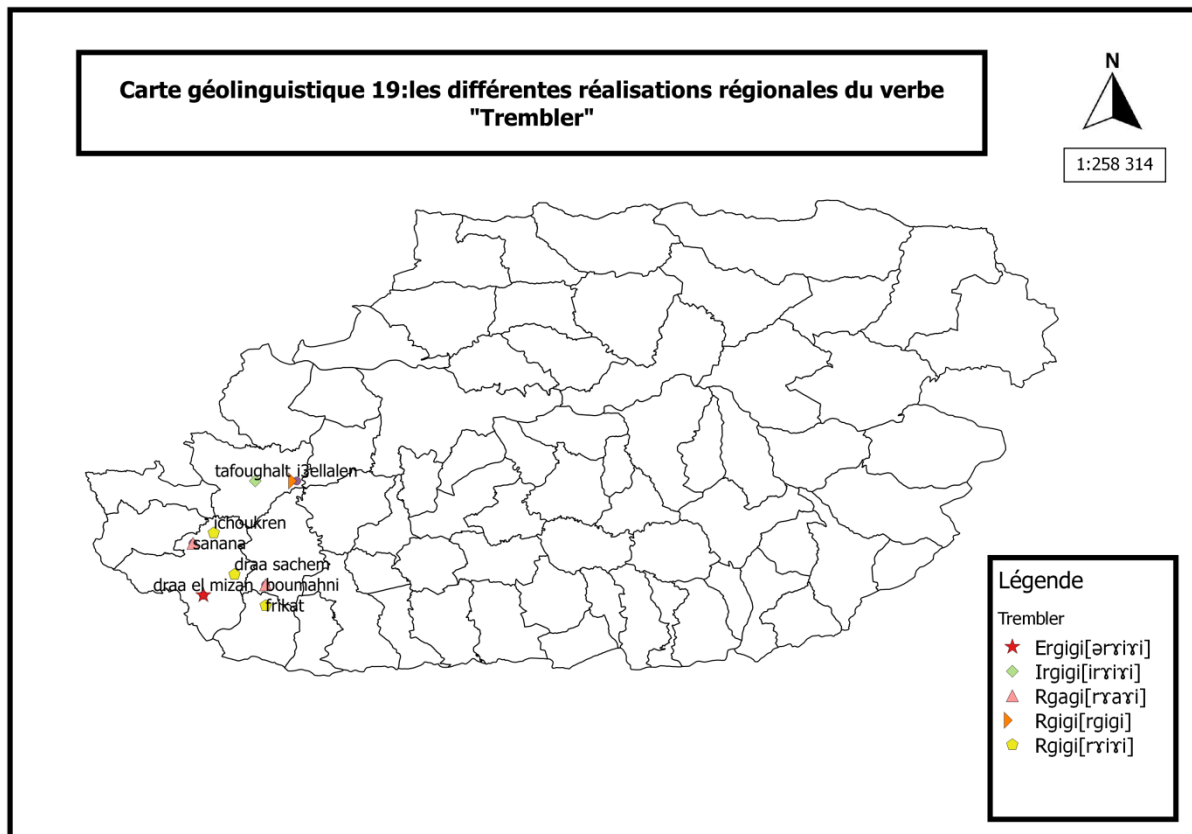
[u] → [a]

*Ugad* → *agad*

La variante *agad* est attestée dans la localité (3), la variante *ugad* est attestée dans les localités (1, 2, 4, 5, 6, 7, 8).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème                          | Racine |
|--------|---------------------------------|--------|
| Agad   | vc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | GD     |
| Ugad   | vc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | GD     |



D'après la carte ci-dessus, on a trouvé quatre schémas différents pour le verbe trembler:

**\*en position initial:**

[e] → [i],

*Ergigi* → *irgigi*

[e] → [∅]

*Ergigi* → *rgigi*

**\*en position médiane :**

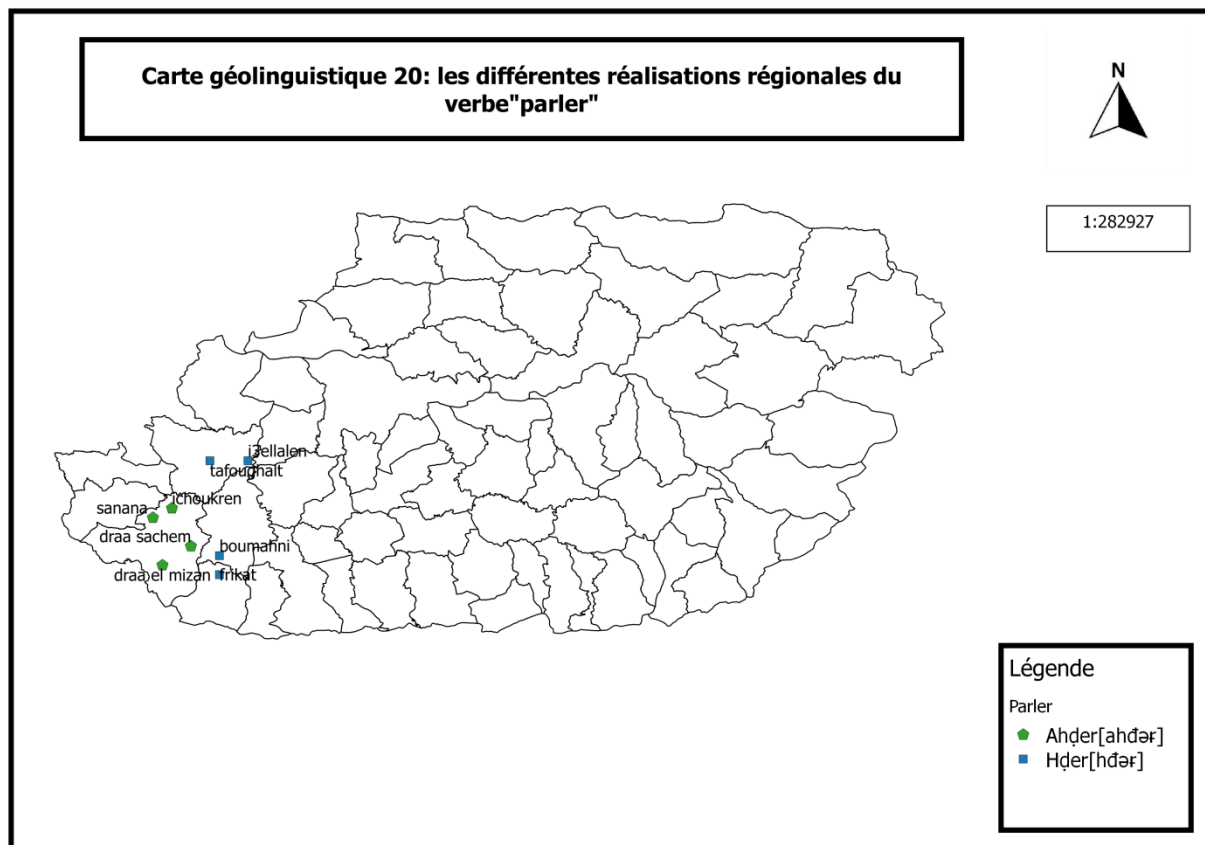
[i] → [a]

*Rgigi* → *rgagi*

La variante *ergigi* est attestée dans une localité (5), la variante *irgigi* est attestée dans une localité (1), la variante *rgagi* est attestée dans deux localités (3, 4), la variante *rgigi* est attestée dans quatre localités (2, 6, 7, 8).

Tableau récapitulatif:

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Ergigi | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>2</sup> v | RG     |
| Irgigi | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>2</sup> v | RG     |
| Rgagi  | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>2</sup> v  | RG     |
| Rgigi  | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>2</sup> v  | RG     |



En analysant la carte ci-dessus, on a trouvé deux schèmes différents pour le verbe parler:

**\*en position initial:**

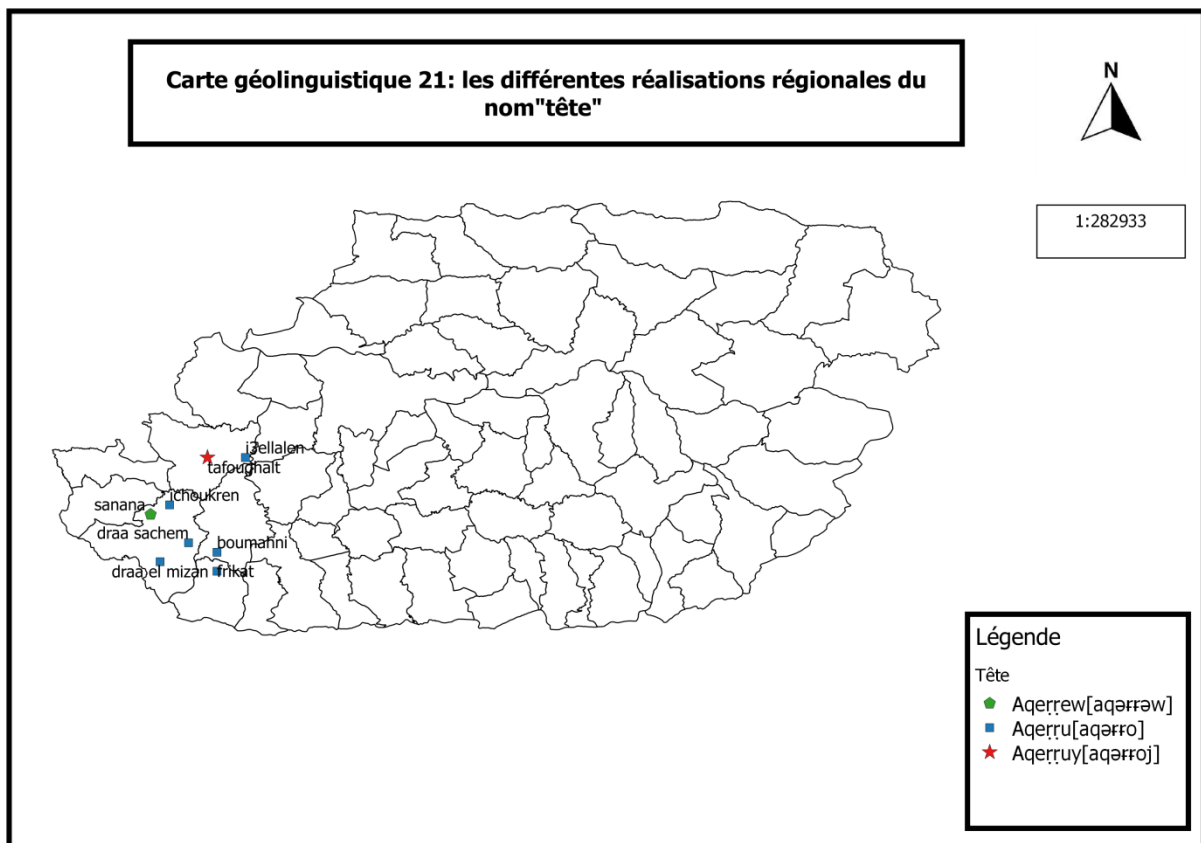
[∅] → [a]

*Hɟer* → *ahɟer*

La variante *ahɖer* est attestée dans les localités (3, 5, 7,8), la variante *hɖer* est attestée dans les localités (1, 2, 4, 6).

Tableau récapitulatif:

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Ahɖer  | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | HɖR    |
| Hɖer   | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>  | HɖR    |



En analysant la carte ci-dessus, on a trouvé deux schèmes différents pour le nom tete :

**\*chute d'une radicale:**

**-en position final:**

**-la semi voyelle « y »**

[y] → [∅]

*Aqerruy* → *aqerru*

**-le semi voyelle « w »**

[w] → [u]

*Aqerrew* → *aqerru*

**\*en position médiane :**

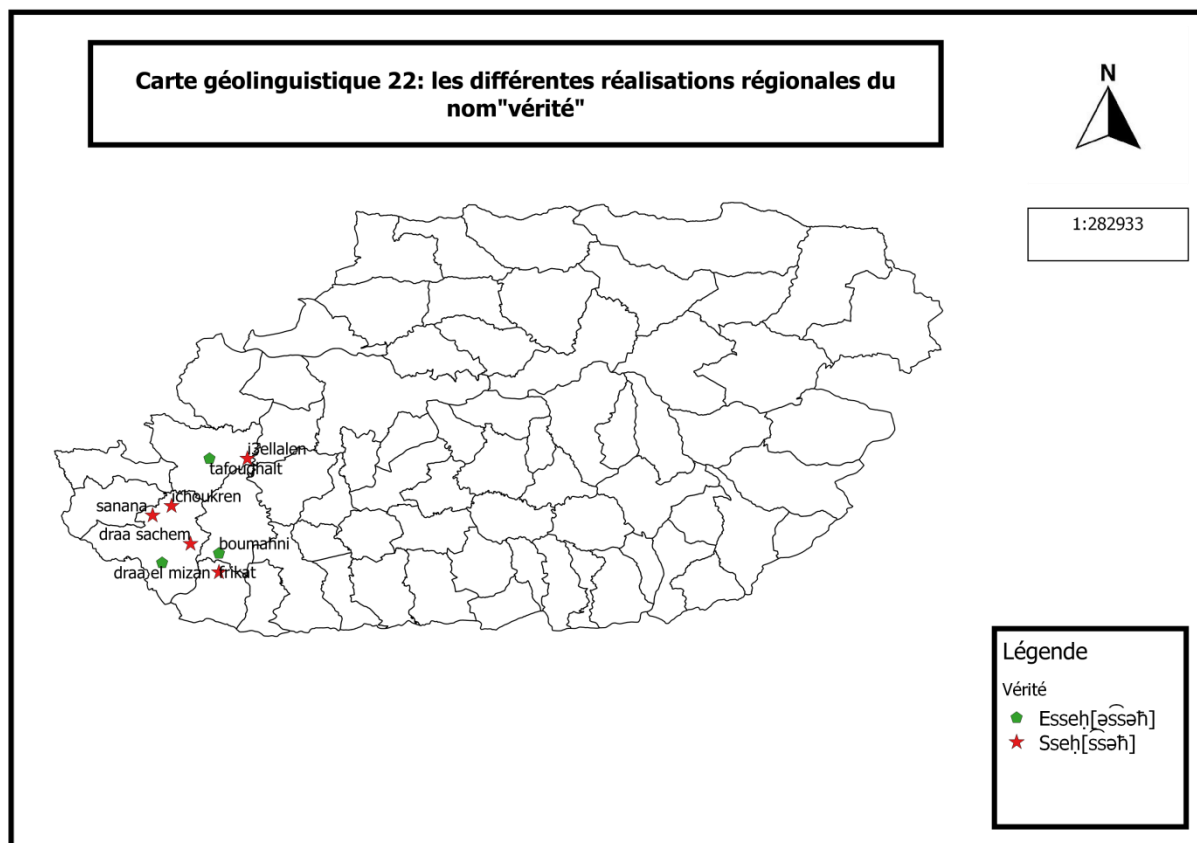
[e] → [u]

*Aqerrew* → *aqerruy*

La variante *aqerrew* est attestée dans une localité (3), la variante *aqerru* est attestée dans six localités (2, 4, 5, 6, 7, 8), la variante *aqerruy* est attestée dans une localité (1).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème  | Schème   | Racine |
|---------|--|--------|
| Aqerrew | vc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | YRW    |
| Aqerru  | vc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>2</sup> v               | YRW    |
| Aqerruy | vc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | YRW    |



En analysant la carte ci-dessus, on a trouvé deux schèmes différents pour le nom vérité:

**\*en position initial:**

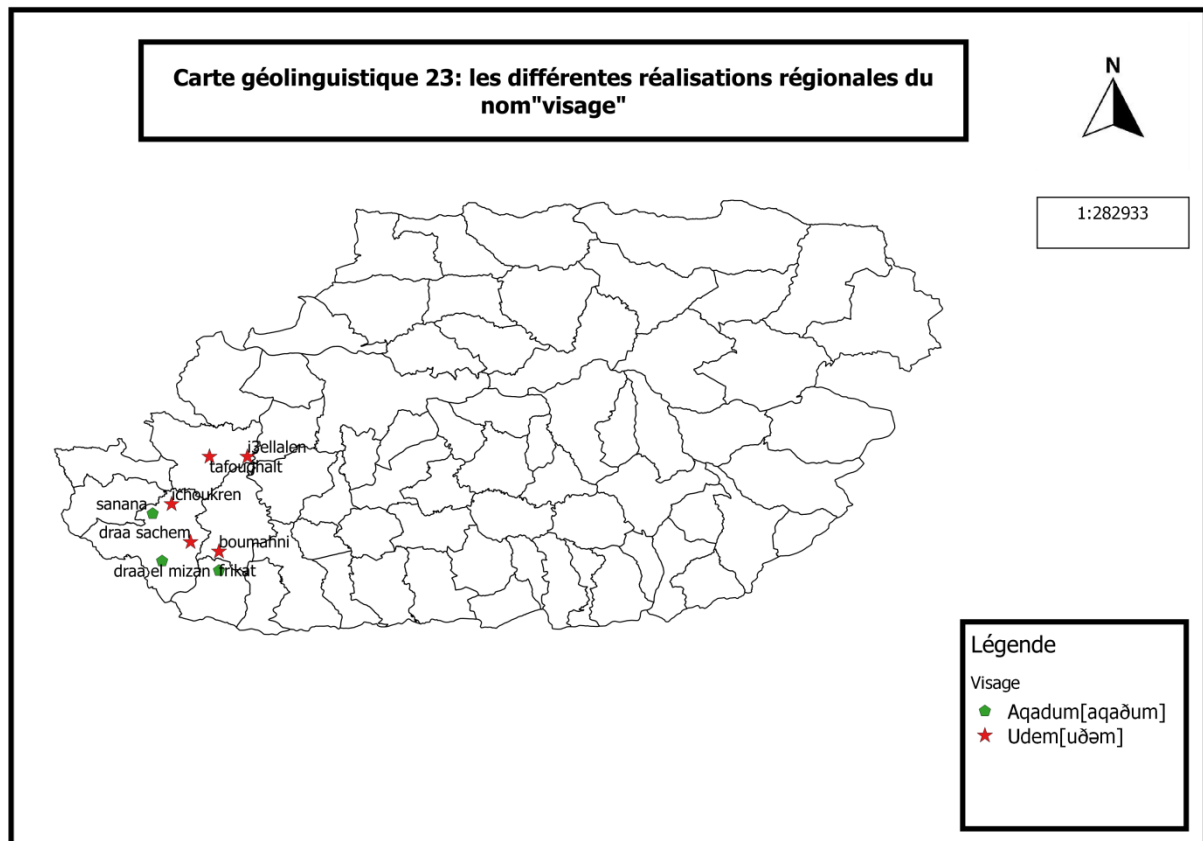
[∅] → [e]

*Sseh* → *esseh*

La variante *esseh* est attestée dans trois localités (1, 4, 5.), la variante *sseh* est attestée dans cinq localités (2, 3, 6, 7, 8).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Esseh  | vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | SḤ     |
| Sseh   | c <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>  | SḤ     |



En analysant la carte ci-dessus, on a trouvé deux variantes différents pour le nom visage:

**\*Etoffement par affixation:**

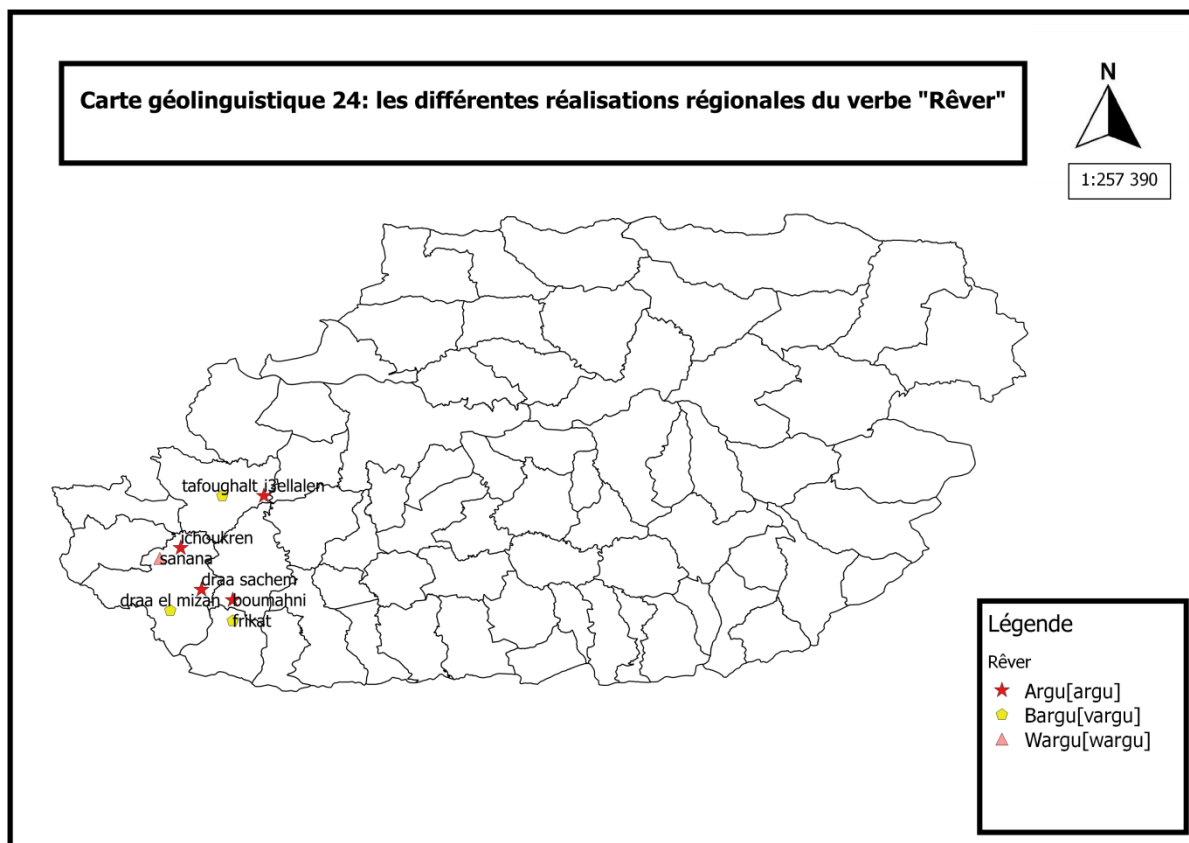
Dans ce cas nous avons à faire à l'ajout d'un phonème, généralement expressif, à la racine attestée:

*Udem → aqadum*

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème                            | Racine |
|--------|-----------------------------------|--------|
| Aqadum | vqvc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | DM     |

|      |                                 |    |
|------|---------------------------------|----|
| Udem | vc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | DM |
|------|---------------------------------|----|



En analysant la carte ci-dessus on trouve 3 variantes :

**\*chute d'une radicale :**

**-la semi voyelle 'w' en position initial:**

*wargu* → *argu*

**-disparition d'une radicale 'b':**

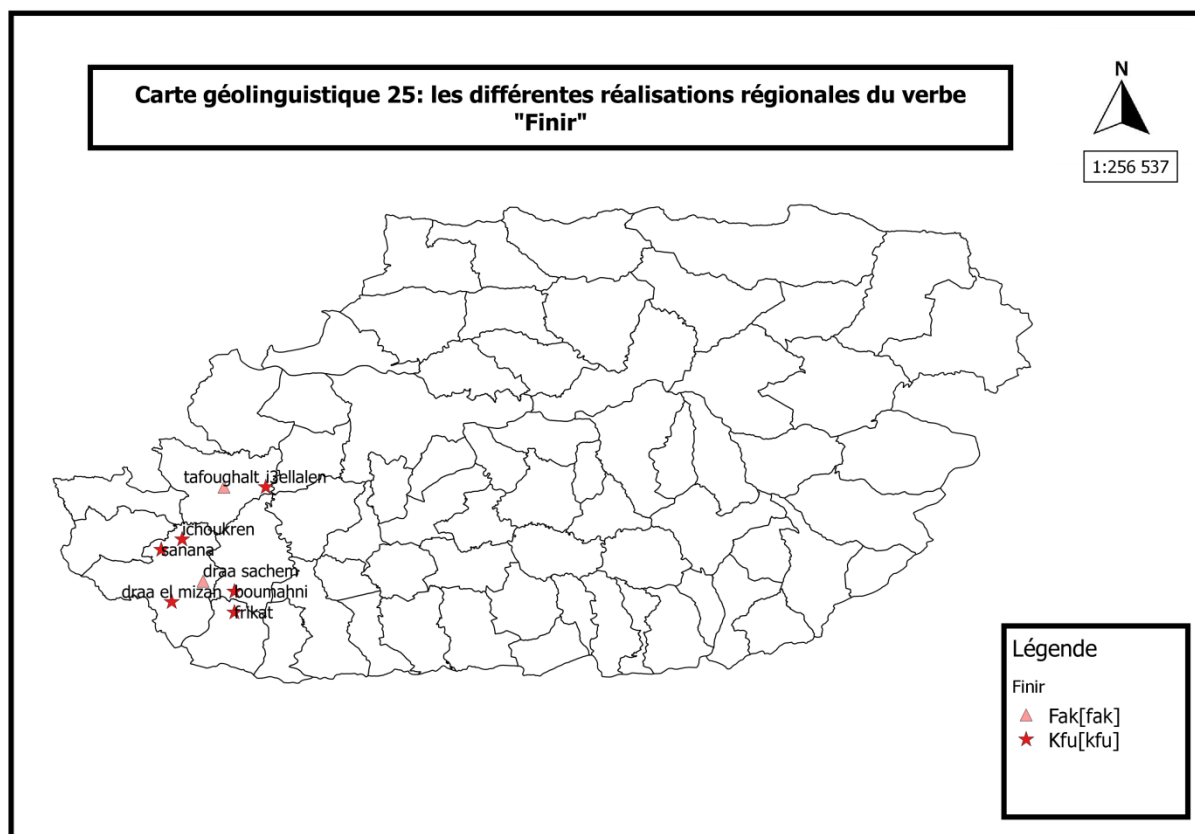
*bargu* → *argu*

La variante *wargu* est attestée dans localité la (3), la variante *argu* est attestée dans les localités (2, 4, 7, 8), la variante *bargu* est attestée dans les localités (1, 5, 6).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème  | Racine |
|--------|---|--------|
| Wargu  | c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>3</sup> v | BRG    |

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| Argu  | vc <sup>2</sup> c <sup>3</sup> v                | BRG |
| Bargu | c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>3</sup> v | BRG |



En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes :

**\*Renversement de l'ordre des radicales ou la métathèse:**

*Fak* → *kfu*

La variante *kfu* est attestée dans trois localités (2, 3, 4, 5, 6, 8), la variante *fak* est attestée dans cinq localités (1, 7).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème                          | Racine |
|--------|---------------------------------|--------|
| Kfu    | c <sup>2</sup> c <sup>1</sup> v | FK     |
| Fak    | c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>  | FK     |

Voir la carte numéro 01 lexicale :

\*en position médiane:

[a]→[i]

$\varepsilon ac \rightarrow eic$

La variante *eic* est attestée dans localité (4), la variante  $\varepsilon ac$  est attestée dans localités (2, 5, 8).

Tableau récapitulatif:

| Lexème           | Schème    | Racine          |
|------------------|-----------|-----------------|
| $\varepsilon ic$ | $c^1vc^1$ | $\varepsilon C$ |
| $\varepsilon ac$ | $c^1vc^1$ | $\varepsilon C$ |

Voir la carte numéro 06 lexicale :

\*changement du point d'articulation:

Il y a des cas d'altération qu'on ne peut classer dans aucun phénomène sus-cité. Il s'agit tout simplement de changement provoqué par le simple fait combinatoire mais dans l'incidence est l'ordre articulatoire. C'est le résultat de changement du point d'articulation.

$gg \rightarrow yy$

$\mathcal{D}egger \rightarrow \mathcal{d}eyyer$

La variante  $\mathcal{d}eyyer$  est attestée dans localité (3), la variante  $\mathcal{d}egger$  est attestée dans localités (2, 4, 6, 7).

Tableau récapitulatif:

| Lexème             | Schème           | Racine          |
|--------------------|------------------|-----------------|
| $\mathcal{d}egger$ | $c^1vc^2c^2vc^3$ | $\mathcal{D}GR$ |
| $\mathcal{d}eyyer$ | $c^1vc^2c^2vc^3$ | $\mathcal{D}YR$ |

Voir la carte numéro 14 lexicale :

\*en position initial:

[∅] → [e]

*Ldi* → *eldi*

**\*chute d'une radiale :**

**-assimilation :**

**L + d = ll**

*Ldi* → *lli*

La variante *ldi* est attestée dans localités (6, 7, 8), la variante *lli* est attestée dans localité (4), la variante *eldi* est attestée dans deux localités (2, 5).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème                           | Racine |
|--------|----------------------------------|--------|
| Ldi    | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> v  | LDY    |
| Lli    | c <sup>1</sup> c <sup>1</sup> v  | LDY    |
| Eldi   | Vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> v | LDY    |

**Voir la carte numéro 33 lexicale :**

**\*changement du point d'articulation:**

Il y a des cas d'altération qu'on ne peut classer dans aucun phénomène sus-cité. Il s'agit tout simplement de changement provoqué par le simple fait combinatoire mais dans l'incidence est l'ordre articulaire. C'est le résultat de changement du point d'articulation.

*Ilqiq* → *imliq*

La variante *ilqiq* est attestée dans localités (2, 5, 6, 8), la variante *imliq* est attestée dans localités (3).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Ilqiq  | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>2</sup> | LQ     |
| Imliq  | vmc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>               | LQ     |

Voir la carte numéro 34 lexicale :

**\*en position initial:**

[e]→[∅]

*Eqqar*→*qqar*

La variante *eqqar* est attestée dans localités (2, 6, 7, 8), la variante *qqar* est attestée dans localité (4).

**\*en position médiane :**

[a]→[i]

*Kkaw* → *ikiw*

**\*la tension et son absence :**

*Kkaw* → *ikiw*

La variante *ikiw* est attestée dans la localité (1), la variante *kkaw* est attestée dans les localités (3, 5).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Eqqar  | vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | ʏR     |
| Qqar   | c <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>  | ʏR     |
| Ikiw   | vc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>                | KW     |
| Kkaw   | c <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>  | KW     |

Voir la carte numéro 41 lexicale :

**\*en position médiane:**

[a]→[i]

*Ɛaf*→*ɛif*

La variante *ɛaf* est attestée dans localités (3, 4, 5, 6, 8), la variante *ɛif* est attestée dans localités (1, 2).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème                         | Racine |
|--------|--------------------------------|--------|
| Ɛaf    | c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | ƐF     |
| Ɛif    | c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | ƐF     |

**Voir la carte numéro 43 lexicale :****\*en position médiane:**

[u]→[a]

*Ḥus* → *ḥass***\*la tension et son absence :**

S → ss

*Ḥus* → *ḥass*

La variante *ḥus* est attestée dans localités (2, 3), la variante *ḥass* est attestée dans localités (1, 5, 6, 7, 8).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème  | Racine |
|--------|---|--------|
| Ḥus    | c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>                | ḤS     |
| Ḥass   | c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>2</sup> | ḤS     |

**Voir la carte numéro 45 lexicale :****\*la tension et son absence:**

n → nn

*Nal* → *nnal*

La variante *nal* est attestée dans localité (7), la variante *nnal* est attestée dans localité (4).

**\*en position médiane :**

[u]→[a]

*Tuci*→ *taci*

La variante *taci* est attestée dans localité(2), la variante *tuci* est attestée dans localité(1).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème  | Racine |
|--------|---|--------|
| Nal    | c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>                | NL     |
| Nnal   | c <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | NL     |
| Taci   | c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> v              | TC     |
| Tuci   | c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> v              | TC     |

**Voir la carte numéro 47 lexicale :**

**\*en position initial:**

[e]→[∅]

*Eqreḥ*→ *qreḥ*

**\*la tension et son absence :**

[r]→[rr]

*Qreḥ*→ *qerreḥ*

La variante *eqreḥ* est attestée dans une localité (5), la variante *qreḥ* est attestée dans les localités (4, 6, 7, 8), la variante *qerreḥ* est attestée dans une localité (3).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème  | Racine |
|--------|---|--------|
| Eqreḥ  | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>                | QRḤ    |
| Qreḥ   | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>                 | QRḤ    |
| Qerreḥ | c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | QRḤ    |

**Voir la carte numéro 52 lexicale :**

**\*en position initial:**

[a]→[∅]

*Aeqel*→ *eqel*

La variante *aεqel* est attestée dans localité (3), la variante *εqel* est attestée dans localité (1).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Aεqel  | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | εQL    |
| εqel   | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>  | εQL    |

**Voir la carte numéro 55 lexicale :**

**\*en position initial:**

[e]→[∅]

*Eḥfed*→*ḥfed*

La variante *eḥfed* est attestée dans localités (2, 5), la variante *ḥfed* est attestée dans localités (3, 6, 7, 8).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Eḥfed  | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> | ḤFD    |
| Ḥfed   | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>  | ḤFD    |

**Voir la carte numéro 62 lexicale :**

**\*l'opposition de la modalité de nombre:**

**singulier→ pluriel**

*tabbuct*→*tibbucin*

La variante *tabbuct* est attestée dans localités (5, 6, 8), la variante *tibbucin* est attestée dans localités (3, 7).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème   | Schème   | Racine |
|----------|--|--------|
| Tabbuct  | tvc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> t  | BC     |
| Tibbucin | tvc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> vn | BC     |

Voir la carte numéro 65 lexicale :

\*l'opposition de la modalité de nombre:

singulier → pluriel

*iwarz* → *iwarzen*

La variante *awarz* est attestée dans une localité (2), la variante *iwarz* est attestée dans une localité (3), la variante *iwarzen* est attestée dans une localité (1).

Tableau récapitulatif:

| Lexème  | Schème   | Racine |
|---------|--|--------|
| Awarz   | vc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>3</sup>   | WRZ    |
| Iwarz   | vc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>3</sup>   | WRZ    |
| Iwarzen | vc <sup>1</sup> v <sup>2</sup> c <sup>3</sup> vn | WRZ    |

Voir la carte numéro 67 lexicale :

\*le schème féminin opposé au schème masculin :

*Tucfa* → *accaf*

\*en position médiane (modalité du nombre singulier → pluriel) :

[U] → [i]

*Tucfa* → *ticfin*

La variante *ticfin* est attestée dans localités (8), la variante *tucfa* est attestée dans localités (3, 4, 6, 7), la variation *accaf* est attesté dans localités(1).

Tableau récapitulatif:

| Lexème | Schème   | Racine |
|--------|--|--------|
| Ticfin | tvc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vn             | CF     |
| Accaf  | vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> | CF     |
| Tucfa  | tvc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> v              | CF     |

Voir la carte numéro 68 lexicale :

\*en position initial:

[∅] → [a]

*rku* → *arku*

La variante *arku* est attestée dans localités (5, 7), la variante *rku* est attestée dans localités (2, 3, 4, 6).

**Tableau récapitulatif:**

| Lexème | Schème                           | Racine |
|--------|----------------------------------|--------|
| Arku   | vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> v | RK     |
| Rku    | c <sup>1</sup> c <sup>2</sup> v  | RK     |

### Conclusion:

Au terme de ce travail d'analyse, on peut conclure que les formes linguistiques décrits et analysées dans la présente étude montrent que les faits de langue sont loin d'être simple. L'association de la racine et du schème, héritage d'un stade ancien du chamito-sémitique, est encore bien représentées et efficace en berbère.

La morphologie reste cependant un domaine en développement, qui ne cesse d'évoluer au fil de nouvelles recherches.

***Chapitre III :***  
***Analyse phonétique***

**INTRODUCTION :**

La phonétique générale étudie l'ensemble des possibilités phonique de l'homme à travers toutes les langues naturelles.

La phonétique étudie les propriétés physiques (acoustique) et physiologiques (articulatoires) des sons. Elle s'intéresse aux sons eux-mêmes, indépendamment de leur fonctionnement les uns avec les autres. Les sons sont considérés en tant qu'unités physiologiques.

La phonétique fixe une transcription graphique des phonèmes. L'alphabet phonétique international (API) est un outil universel qui permet de transcrire les phonèmes de toutes les langues.

« Le terme de phonétique désigne la branche de la linguistique qui étudie la composante phonique du langage, par opposition aux autres domaines : morphologie, syntaxe, lexique et sémantique. »<sup>34</sup>

Dans ce chapitre, nous allons dégager les variantes phonétiques à partir d'une comparaison entre le corpus recueillis aux niveaux de ces huit (08) localités.

**Les consonnes :**

Il en existe une centaine en kabyle. Beaucoup d'entre elles n'ont pas le statut de phonème. Ce sont des allophones d'autres consonnes dont elles sont très proches au niveau de la réalisation phonétique.

Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage a défini la consonne comme : « La consonne est un son comportant une obstruction, totale ou partielle, en un ou plusieurs points du conduit vocale. »<sup>35</sup>

Elles présentent essentiellement quatre fonctions :

- Une fonction de nasalités (orales / nasales).
- Une fonction de sonorité (sonore / sourde).
- Une fonction d'emphase (non-emphatique / emphatique).
- Une fonction de labiovélaire (labiovélaire / non-labiovélaire).

---

<sup>34</sup> DUBOIS. J et all. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Ed. Larousse, Paris, 1994, p.361.

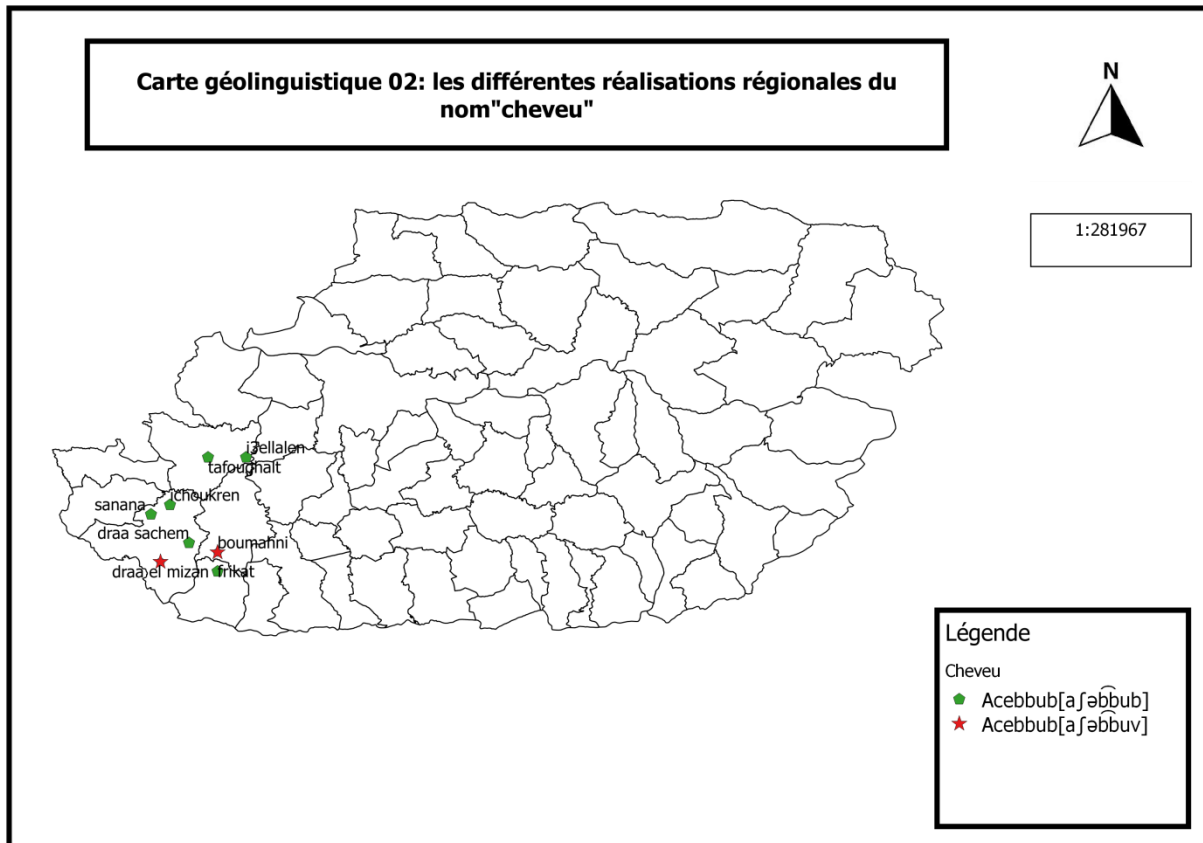
<sup>35</sup> Ibid, p. 112.

Analyse des cartes

1. La spirantisation :

Le kabyle est un dialecte fortement spirantisé, CHAKER l'avait souligné : « Le spirantisme affecte les séries des occlusives sourdes et sonores : b, d, g, t, k qui sont alors réalisées sous la forme des spirantes correspondantes notés en API : v, ð, ɣ, θ, χ. »<sup>36</sup>

\*spirantisation de [b] :



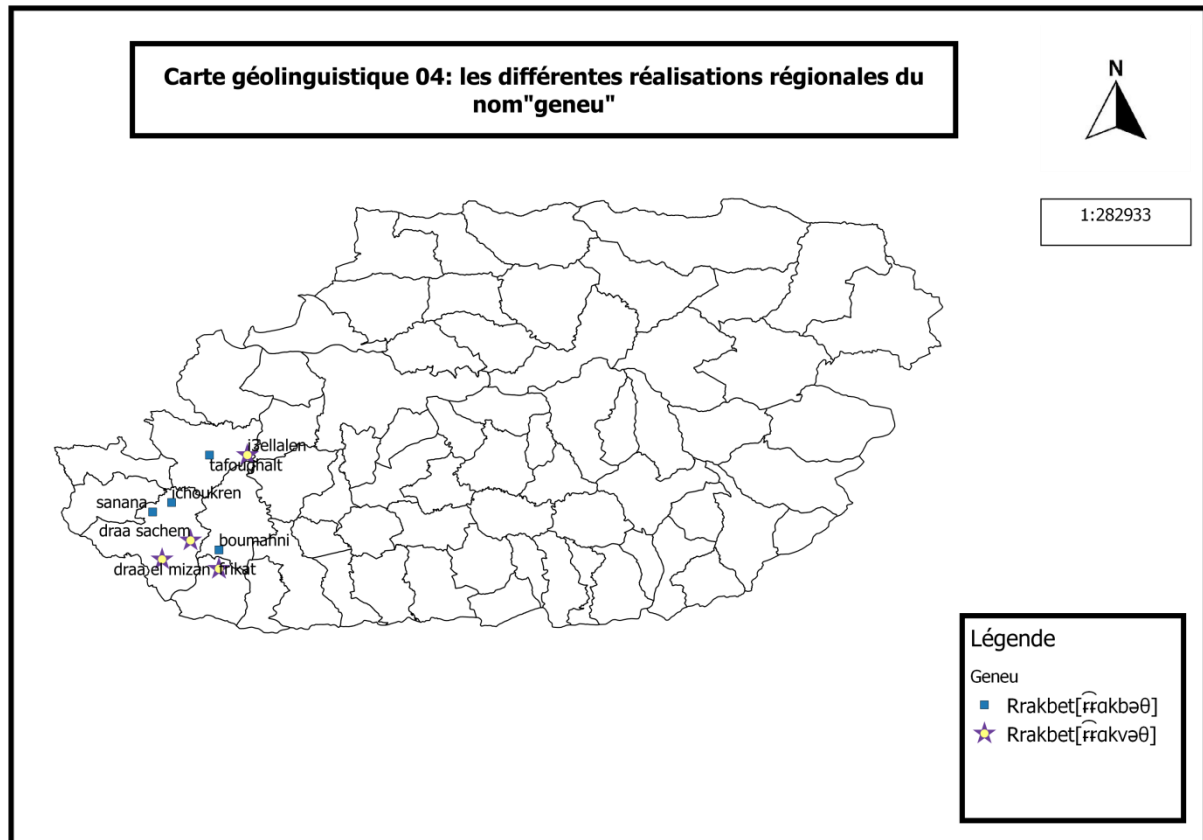
En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes :

[v] → [b]

[Aʃəbbuv] → [aʃəbbub]

La variante [aʃəbbuv] est attestée dans les localités (4, 5), la variante [aʃəbbub] est attestée dans les localités (1, 2, 3, 6, 7, 8).

<sup>36</sup> CHAKER S, «Spirantisation en berbère ». in GLECS, tome XVI, 1971, p.3.



En analysant la carte ci-dessus, on a constaté deux variantes :

[v] → [b]

[ʁʁakvəθ] → [ʁʁakbəθ]

La variante [ʁʁakvəθ] est attestée dans les localités (2, 5, 6, 7), la variante [ʁʁakbəθ] est attestée dans les localités (1, 3, 4, 8).

**Voir la carte numéro 19 lexicale l'expression « être nombreux » :**

[B] → [v]

[Bəzzaf] → [vəzzaf]

La variante [bəzzaf] est attestée dans une localité (1), la variante [vəzzaf] est attestée dans une localité (5).

**\*spirantisation de [d] :**

**Voir la carte numéro 07 lexicale le verbe « joindre » :**

**-en position médiane :**

[ð] → [d]

[Sðukkəl] → [sdukkəl]

La variante [sðukkəl] est attestée dans la localité (2), la variante [sdukkəl] est attestée dans la localité (8).

**Voir la carte numéro 38 lexicale l'expression « être ami » :**

[D] → [ð]

[Aməddakkəl] → [aməððakkəl]

La variante [aməddakkəl] est attestée dans les localités (3, 5, 7, 8), la variante [aməððakkəl] est attestée dans une localité (6).

**\*spirantisation de [g] :**

**Voir la carte numéro 19 morphologie le verbe « trembler » :**

[g] → [ɣ] :

*Rgigi* → *rgigi*

[Rɣiɣi] → [rgigi]

La variante [rgigi] est attestée dans une localité (2), la variante [rɣiɣi] est attestée dans les localités (6, 7, 8).

**\*spirantisation de [k] :**

**Voir la carte numéro 34 lexicale l'expression « être sec » :**

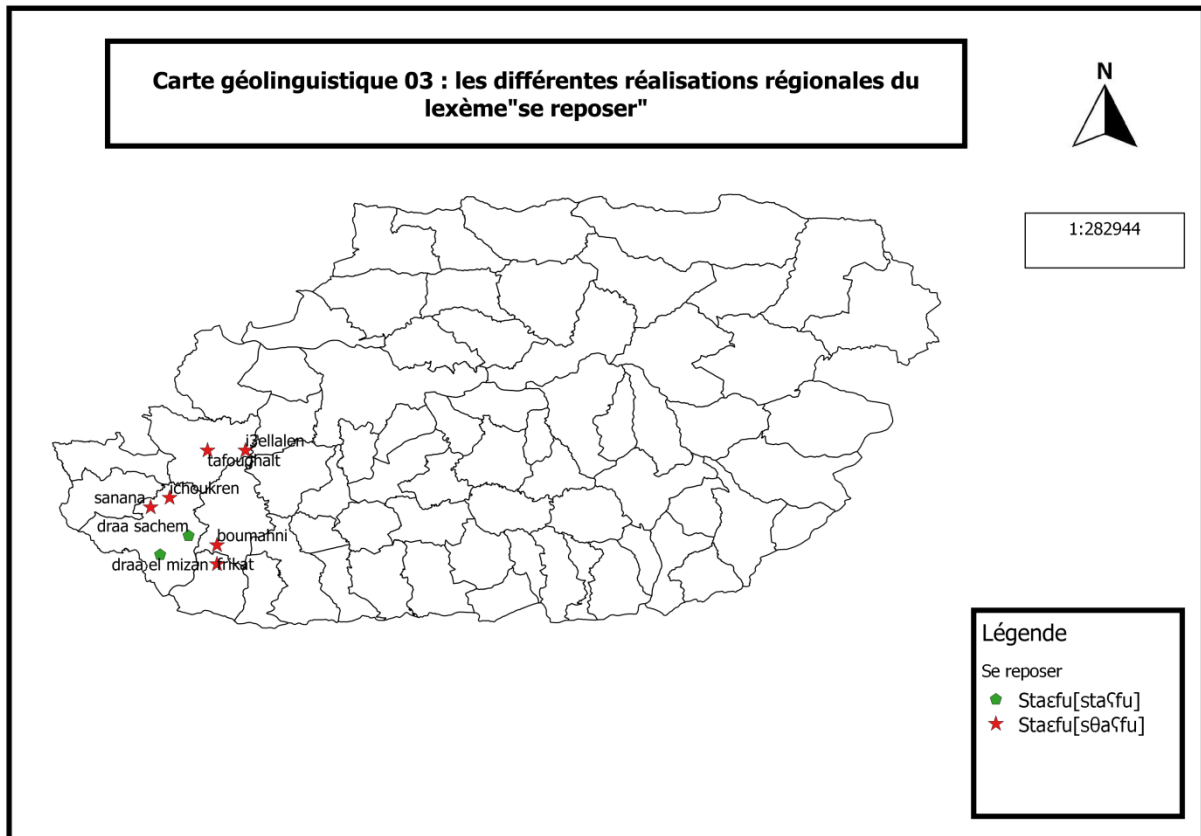
**\*spirantisation de [k] :**

[K] → [χ]

[Kkaw] → [χχaw]

La variante [kkaw] est attestée dans une localité (3), la variante [χχaw] est attestée dans une localité (5).

\*spirantisation de [t] :



En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes :

[θ] → [t]

[Sθaɛfu] → [staɛfu]

La variante [staɛfu] est attestée dans les localités (5, 7), la variante [sθaɛfu] est attestée dans les localités (1, 2, 3, 4, 6, 8).

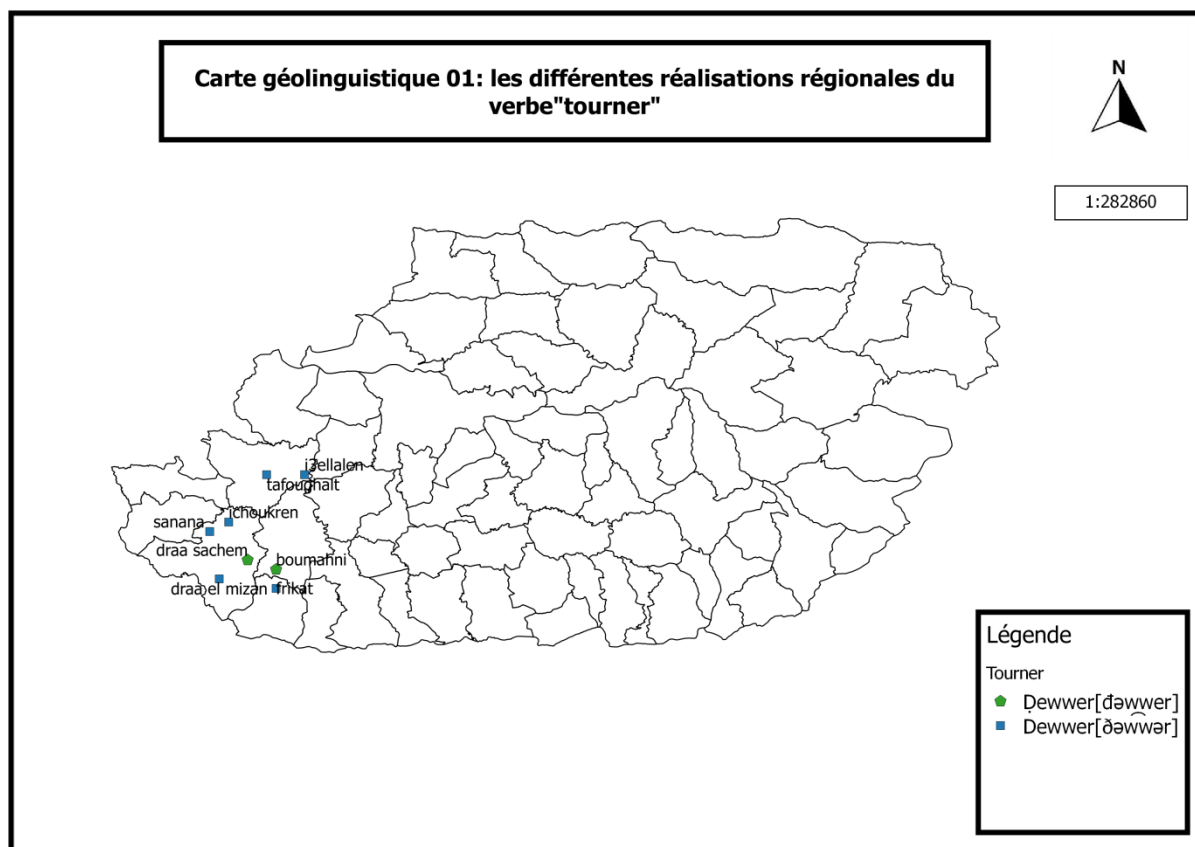
**Voir la carte numéro 09 lexicale :**

[T] → [θ]

[Tvəɛ] → [θvəɛ]

La variante [tvəɛ] est attestée dans la localité (5), la variante [θvəɛ] est attestée dans les localités (1, 6, 8).

\*emphatisasson :



En analysant la carte ci-dessus, on a constaté qu'il y a deux variantes :

[d̥] → [ð]

[ðəw̃wər] → [ðəw̃wər]

La variante [ðəw̃wər] est attestée dans les localités ( 4, 7), la variante [ðəw̃wər] est attestée dans les localités ( 1, 2, 3, 5, 6, 8).

\*changement du point d'articulation:

Voir la carte numéro 02 lexicales notions « déplacer une chose » :

-en position initial :

[Z̥] → [s]

[Zez] → [sez]

La variante [zez] est attestée dans la localité (5), la variante [sez] est attestée dans une localité (7)

\*affaiblissement :

**Voir la carte numéro 65 lexicale du nom « talon » :**

[g] → [w]

*Agerz* → *awerz* [axərz] → [awarz]

*Agerz* → *iwerz* [axərz] → [iwarz]

La variante [axərz] est attestée dans les localités (4, 8), la variante [awarz] [iwarz] est attestée dans les localités (2, 3).

**\*labiovélarisation :**

**Voir la carte numéro 18 morphologies :**

[g<sup>w</sup>] → [g<sup>o</sup>]

Ugad → agad

[Ug<sup>w</sup>að] → [ag<sup>o</sup>að]

La variante [ug<sup>w</sup>að] est attestée dans les localités (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8), la variante [ag<sup>o</sup>að] est attestée dans la localité (1).

**Conclusion :**

Dans ce chapitre, nous avons fait une analyse comparative entre les huit 08 parlés du corpus au niveau phonétique, ainsi que leurs occurrences dans le corpus.

Notre but dans cette analyse est de retirer toutes les distinctions existant au niveau phonétique. Mais après avoir comparés les trois parlés nous avons constaté qu'il y'avait pas une grande différence dans les réalisations des phonèmes.

*Chapitre IV :*  
*Analyse sémantique*

## INTRODUCTION :

La sémantique est une discipline linguistique vient du grec « sémantico », dérivé adjectival de « semainier » qui veut dire « qui signifier ».

La sémantique est un mot qui a été inventé par le linguiste Français pour désigner Michel BREAL pour désigner « les lois qui président à la transformation des sens. C'est-à-dire la science des significations, la sémantique s'oppose à la phonétique qui est l'étude des sons »<sup>37</sup>

Pour mettre en lumière le terme de sémantique, nous distinguons certaines définitions qui se présentent comme suit :

Pour George MOUNIN la sémantique « est une partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales ». <sup>38</sup>

«La science des significations ». <sup>39</sup>

« L'étude scientifique des sens des mots, des phrases, des énoncés ». <sup>40</sup>

Dans cette partie, nous allons étudiée le sens des mots, et nous nous somme intéressées au signifié des unités et au processus de formation sémantique des noms.

### \*Les relations sémantiques :

Les relations sémantiques entre les unités lexicales structurent le lexique sur le plan paradigmatique. Elles sont deux types :

**1. Relations hiérarchiques et d'inclusion** : l'orsqu'elles concernent des unités qui n'ont pas le même rang (hyponymes et hyperonymes, relation partie-tout).

**2. Relations d'équivalence et d'opposition** : l'orsqu'elles concernent des unités de même rang (synonymes, antonymes, Co-hyponymes).<sup>41</sup>

### 2-a-La synonymie :

La synonymie est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère. Les synonymes ont un même signifié et des signifiants

<sup>37</sup> TOURATIER C. *La sémantique*, Ed. Armand, 2000, p.8.

<sup>38</sup> MOUNIN G. *Dictionnaire de la linguistique*, Quadriga : Presses universitaires de France, 1974, p.293.

<sup>39</sup> MOUNIN G, cite par BAYLON, Christian, FABRE, Paul, *initiation...* op.cit, p.127.

<sup>40</sup> NICOLAS S.A, *La lexicologie*, Ed. Armand Colin, Paris, 1997, p.89.

<sup>41</sup> MARTINET A, « *Elément de linguistique générale* », Armand Colin, 4ème édition, Paris, 1970, p.72.

différents ; ils s'opposent, en ce sens, aux homonymes définis par un même signifiant et des signifiés différents.

**Exemples :**

- ciṭṭuḥ= drus.

-amellal= acebḥan.

-rgem= εayer.

**2-b-L'antonymie :**

Les antonymes sont définis comme des mots de sens contraire et, comme tels, ils paraissent opposée aux synonymes.

**Exemples :**

\*Les mots simples :

- Amellal (Blanc) ≠ Aberkan (Noir)

- Ekcem (Entrer) ≠ Effey (Sortir)

- Ali (Monter) ≠ Şubb (Descendre)

- eṭṭes (dormir) ≠ kker (se réveiller)

- Ḥemmel (Aimer) ≠ Kreh (Haïr)

-edder (vivre) ≠ emmet (mourir)

\*Les mots composés :

-imyur (être grand) ≠ imzi (être petit)

- itqil (être lourd) ≠ ixfif (être léger)

- iyzif (être long) ≠ iwzil (être court)

- bedd (être debout) ≠ qqim (être assis)

**2-c-La polysémie :**

« On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. L'unité linguistique est alors dite « polysémique ». <sup>42</sup>

---

<sup>42</sup> DUBOIS J, « Dictionnaire de linguistique et des sciences de langages », éd. Larousse, Paris, 1994, p.381.

La différence linguistique entre les parlers kabyles, peut venir aussi du fait que certains lexèmes ont un sens dans un parler, et ils ont un autre sens dans un autre parler. Ce que constitue une différence sémantique.

**Exemples :**

**\*Jmeε** signifie :

- réunir (1, 2, 5, 6, 7)
- joindre (1, 3, 5, 6, 7)

**\*Sdukkel** signifie :

- joindre (2, 8)
- réunir (3, 6, 7, 8)

**\*Rnu** signifie :

- ajouter (3, 6, 7, 8)
- joindre (4)

**\*Bdu** signifie :

- disjoindre (1, 2, 3, 5, 7)
- partager (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8)

**\*Awi** signifie :

- prendre (3, 5)
- porter (1, 4)

**\*Ddem** signifie :

- prendre (1, 2, 6, 7, 8)
- porter (8)

**\*Af** signifie :

- découvrir (3, 4, 7)
- trouver (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8)
- deviner (4)

**\*Imyur** signifie :

- être grand (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8)

- être vieux (1, 4, 5, 6, 8)

**\*Ilqiq** signifie :

- être mou (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8)

- être doux (3)

- être tendre (2, 5, 6, 8)

**\*Azegzaw** signifie :

- vert (2, 3, 4, 5, 6, 7)

- bleu (1, 3, 8)

### **2-d- La monosémie :**

Le mot polysémique (ou polysémie) s'oppose par définition au mot monosémie. Il présente une pluralité d'acception (ou sémème).

Correspondant à des emplois différents, il y'a un signe pour plusieurs signifiés. Par opposition, la monosémie a un seul signifiant pour un seul signifié.<sup>43</sup>

#### **Exemples :**

- Aberkan → Noir

- Emmet → Mourir

- Zdey → Habiter

- Azzel → Courir

- Bedd → Etre debout

- Qqim → Etre assis

- awray → jaune

- xemmem → penser

### **Conclusion :**

Dans notre analyse sémantique on a constaté l'existence des relations sens entre les unités lexicales utilisées dans le corpus on a retiré les changements sémantiques existants.

---

<sup>43</sup> SALMINEN A.N, La lexicologie, Ed. Armand Colin, Masson, Paris, 1997, p.75.

*Conclusion*  
*Générale*

### Conclusion générale :

Au terme de ce travail, nous espérons pouvoir pu atteindre notre objectif de départ qui consistait la contribution d'un atlas linguistique kabyle. Ce travail de recherche nous a permis d'analyser 117 termes de notre corpus, afin de découvrir les différentes formes, sons et sens de chaque terme.

Notre travail est composé de quatre 04 chapitres, le premier est basé sur l'analyse lexicale, le deuxième chapitre est basé sur l'analyse morphologie, le troisième sur l'analyse phonétique et enfin le dernier chapitre sur l'analyse sémantique.

Cette étude descriptive et comparative, nous a permet de retenir quelques commentaires pour résumer ce travail.

Sur le plan théorique, nous avons mentionné quelques données linguistiques, sur la répartition des phénomènes linguistique entre quelques parlers kabyles.

Dans le premier chapitre, nous avons procédé à l'analyse lexicale en remarquant que les divergences s'approfondissent dans ces parlers étudiés. On assiste à une variation du signifiant qui s'opère en présence de la stabilité du signifié, nous avons aussi traité le phénomène de l'emprunt et nous conclu que les emprunts à la langue arabe sont très nombreux, par rapport à la langue française.

Dans le deuxième chapitre, nous avons effectué une analyse morphologique, qui nous a permis de dégager leurs racines ; en a trouvé des racines de base monolitère d'autre bilitères, et d'autre trilitères. Et aussi en a observer des transformations des schèmes. Et enfin comme dernier point les voyelles et leurs positions dans le mot.

Dans le troisième chapitre, nous avons constaté l'analyse phonétique qui nous a aidé de retirer toutes les distinctions existent dans cette analyse, nous avons traité aussi certains phénomènes phonétique tels que la spirantisation de [b, d, g, k, t] et l'assimilation à l'intérieur de lexème comme [d+ l] = [ll], labiovélarisation, l'affaiblissement...

Dans le dernier chapitre, on a constaté l'existence des relations sens entre les unités lexicales, les relations d'équivalence et d'opposition (synonymie, l'antonymie, polysémie, monosémie) Il est à noter qu'aucun groupe linguistique n'est homogène. On peut rencontrer des divergences de nature lexicale, phonétiques et morphologique et sémantique, même dans le même village. Nous sommes conscients des limites de ce travail, un nombre limité de phénomènes linguistiques d'une part, champs d'investigation d'autre part, mais c'est un travail qui pourra ensuite être utilisé pour d'autres recherches.

La variation est plus forte sur le plan sémantique, par contre est faible sur le plan phonétique. Malgré l'existence de variation il y a une certaine homogénéité entre les parlers des huit localités de notre recherche.

# ***Bibliographie***

## **Bibliographie :**

- BASSET.A, *Études de géographie linguistique en Kabylie* (I. Sur quelques termes concernant le corps humain.), Leroux, Paris. 1929.
- BASSET.A, *La langue Berbère*, in *oxford University Press*, London New York Toronton, 1952.
- CHAKER.S, «Spirantisation en berbère ». in *GLECS*, tome XVI, 1971.
- CHAKER S, « les modalités du verbe ». in, *un parler berbère de l'Algérie (Kabyle)*, 1983.
- HADDADOU.M. A, *Précis lexicologie Amazigh*, Ed: ENAG, Alger, 2011.
- HADDADOU. M. A, *le guide de la culture berbère*, Ed, Paris, Méditerrané .2000.
- GADET F, *la variation sociale en Français*, Paris, Ophrys, coll. « l'essentiel », 2003.
- MOUNIN.G, , Christian, FABRE, Paul, initiation...
- MARTINET A, « *Elément de linguistique générale* », Armand Colin, 4ème édition, Paris, 1970.
- MOREAU M-L, *Sociolinguistique, concepts de base*, Ed, Mardaga, Bruxelles, 1997.
- NICOLAS S.A, *La lexicologie*, Ed. Armand Colin, Paris, 1997.
- NAIT ZERRAD. K, 2006, « Variation, standardisation et enseignement », in *Actes du colloque international sur l'enseignement des langues maternelles*, les 23, 24, 25 mai 2003, UMMTO, sous la direction de Nora TIGZIRI.
- SALMINEN A.N, *La lexicologie*, Ed. Armand Colin, Masson, Paris, 1997.
- SIOUFI, G. VAN RARMD ONCK. D.*100 fiches pour comprendre la linguistique*. Ed. Bréal, 1999.
- TOURATIER C. *La sémantique*, Ed. Armand, 2000
- BASSET A, *Article de dialectologie berbère, préface*, E.Benveniste, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1959.
- CONTINEAU. J, « *Racines et schème* », in *Mélange William MARÇAIS*, Ed : Maisonneuve, Paris, 1950.

- KIRECHE O, *Etude comparative du vocabulaire fondamental entre les parlers de Sidi Ali Bounab et Souk El Tenine*, mémoire de magistère, UMMTO, 2010.
- CHARAUDEAU, P, MAINGUENE AU, D, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Ed seul, 2002.
- DUBOIS J et All, « Dictionnaire de linguistique et des sciences de langages », éd. Larousse, Paris, 1994.
- MOUNIN G. *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige : Presses universitaires de France, 1974.
- CHAKER S, *La langue Berbère* [Paru sous le titre « *le berbère* » in *les langues de France* (sous la direction de Bernard Cerquiglini) Paris, PUF, 2003.
- HADDADOU M.A, *Le vocabulaire berbère commun*, volume I, sous la direction de monsieur professeur Rabah KAHLOUCHE, mai 2003.
- HADAD Samir, « *Convergence et divergence lexicales en kabyle* », Thèse de doctorat, 2017/ 2018.
- HASSANI S, *la variation lexicale et morphosyntaxique à travers les parlers kabyles* , sous la direction du professeur Mohand Akli HADDADOU, 24 novembre 2019.
- SALHI L, *Etude anthroponymique de la commune d'Aokas de 1962 à 1970*, mémoire de master, université de Bejaia, 2014.

# *Annexes*

## Résumé en Tamazight :

Di leqdic-agi, neereɛ ad d-nesken amgired yellan gar tudrin n temnaɛt n Draa El Mizan, deg wayen yeenan amawal amagnu, i d- yekkes mass HADDADOU (Haddadou, 2003). Anda ara ad d-nerr yef tmukrist : ma tella tamɛawit tasnalsit gar tmeslayin n 8 n tudrin-agi (Drae Imizan, Bumahni, Drae sacem, Icellalen, Tafuyalt, Sanana, Ickren, Friqat)? ma tella, acu n uɣric anda tetuqqet?

Di tbadut tamatut nehɛer-d s umata yef Tmaziyt, d tantala Taqbaylit, nehɛer dayen yef usentel-agi d imahilen ittwaxedmen yakan fell-as, nefka-d tibaduyin i kra n wawalen igejdanen yeenan asentel-agi.

Amahil-agi yebɛa yef ukuz n yehricen: tamɛawit n umawal, tamɛawit n talya, tamɛawit n temsislit, tamɛawit n tesnamkit, yal awal anda tella tamɛawit neereɛ ad as-d-nexdem takerɛa-ines.

Di tamɛawit umawal amedya awal “vivre”: εac, edder

“joindre”: jmeε, rnu, sdukkel

Di tamɛawit n talya nesεa awal “mourir”:asalay:

◆ emmet →  $vc^1c^1vc^2$ , mmet →  $c^1c^1vc^2$

“mentionner”: aɣar:

◆ adder →  $vc^2c^2vc^3$ , bder →  $c^1c^2vc^3$

Di tamɛawit n temsislit nesεa awal “suivre une destination”

◆ [tvəɣ] → [θvəɣ]

“cheveu”:

◆ [aɣəbbuv] → [aɣəbbub]

Di tamɛawit n tesnamka, amedya awal ‘jmeε ‘ yesεa sin n yinumak : ‘joindre, réunir’

Awal ‘ali ≠ šubb’, ‘monter ≠ descendre’

Di taggara nufa-d belli tella tamɛawit ger tmeslayin n 8 n temnaɛin-agi, tamɛawit tella s waɣas deg umawal akked talya, maena yella umawal amazday gar temnaɛin-agi.

## LISTE DES CARTES

### \* les cartes lexicales :

- Carte géolinguistique 01 : les différentes réalisations régionales du verbe vivre. (p : 41)
- Carte géolinguistique 02 : les différentes réalisations régionales de la notion déplacer une chose. (p : 42)
- Carte géolinguistique 03 : les différentes réalisations régionales du verbe bouger. (p : 43)
- Carte géolinguistique 04 : les différentes réalisations régionales du verbe ramper. (p : 44)
- Carte géolinguistique 05 : les différentes réalisations régionales du verbe descendre. (p : 45)
- Carte géolinguistique 06 : les différentes réalisations régionales du verbe jeter, lancer. (p : 46)
- Carte géolinguistique 07 : les différentes réalisations régionales du verbe joindre. (p : 47)
- Carte géolinguistique 08 : les différentes réalisations régionales du verbe disjoindre. (p : 48)
- Carte géolinguistique 09 : les différentes réalisations régionales de l'expression suivre une destination. (p : 49)
- Carte géolinguistique 10 : les différentes réalisations régionales du verbe nouer. (p : 50)
- Carte géolinguistique 11 : les différentes réalisations régionales du verbe fermer. (p : 51)
- Carte géolinguistique 12 : les différentes réalisations régionales du verbe laisser. (p : 52)
- Carte géolinguistique 13 : les différentes réalisations régionales du verbe enfoncer. (p : 53)
- Carte géolinguistique 14 : les différentes réalisations régionales du verbe ouvrir. (p : 54)
- Carte géolinguistique 15 : les différentes réalisations régionales du verbe prendre. (p : 55)
- Carte géolinguistique 16 : les différentes réalisations régionales du verbe porter. (p : 56)
- Carte géolinguistique 17 : les différentes réalisations régionales du verbe réunir. (p : 57)
- Carte géolinguistique 18 : les différentes réalisations régionales du verbe tailler, entailler. (p : 58)
- Carte géolinguistique 19 : les différentes réalisations régionales de l'expression être nombreux. (p : 59)
- Carte géolinguistique 20 : les différentes réalisations régionales du verbe dépasser. (p : 60)
- Carte géolinguistique 21 : les différentes réalisations régionales du verbe découvrir. (p : 61)

Carte géolinguistique 22 : les différentes réalisations régionales de l'expression subir une pression. (p : 62)

Carte géolinguistique 23 : les différentes réalisations régionales de l'expression exercer une pression. (p : 63)

Carte géolinguistique 24 : les différentes réalisations régionales de l'expression être fin. (p : 64)

Carte géolinguistique 25 : les différentes réalisations régionales de l'expression être peu. (p : 65)

Carte géolinguistique 26 : les différentes réalisations régionales du verbe étendre. (p : 66)

Carte géolinguistique 27 : les différentes réalisations régionales de l'expression avoir une forme. (p : 67)

Carte géolinguistique 28 : les différentes réalisations régionales de l'expression donner une forme. (p : 68)

Carte géolinguistique 29 : les différentes réalisations régionales de l'expression être vieux. (p : 69)

Carte géolinguistique 30 : les différentes réalisations régionales de l'expression être petit. (p : 70)

Carte géolinguistique 31 : les différentes réalisations régionales de l'expression être gros. (p : 71)

Carte géolinguistique 32 : les différentes réalisations régionales de l'expression être doux. (p : 72)

Carte géolinguistique 33 : les différentes réalisations régionales de l'expression être tendre. (p : 73)

Carte géolinguistique 34 : les différentes réalisations régionales de l'expression être sec, dur. (p : 74)

Carte géolinguistique 35 : les différentes réalisations régionales du lexème blanc. (p : 75)

Carte géolinguistique 36 : les différentes réalisations régionales du lexème vert. (p : 76)

Carte géolinguistique 37 : les différentes réalisations régionales du lexème bleu. (p : 77)

Carte géolinguistique 38 : les différentes réalisations régionales de l'expression être un ami, compagnon. (p : 78)

Carte géolinguistique 39 : les différentes réalisations régionales de l'expression dire du mal. **(p : 79)**

Carte géolinguistique 40 : les différentes réalisations régionales du verbe écrire. **(p : 80)**

Carte géolinguistique 41 : les différentes réalisations régionales du verbe répugner. **(p : 81)**

Carte géolinguistique 42 : les différentes réalisations régionales de l'expression avoir des envies. **(p : 82)**

Carte géolinguistique 43 : les différentes réalisations régionales du verbe sentir. **(p : 83)**

Carte géolinguistique 44 : les différentes réalisations régionales du lexème s'éveiller, se réveiller. **(p : 84)**

Carte géolinguistique 45 : les différentes réalisations régionales du verbe toucher. **(p : 85)**

Carte géolinguistique 46 : les différentes réalisations régionales du verbe caresser. **(p : 86)**

Carte géolinguistique 47 : les différentes réalisations régionales de l'expression faire mal. **(p : 87)**

Carte géolinguistique 48 : les différentes réalisations régionales de l'expression avoir mal. **(p : 88)**

Carte géolinguistique 49 : les différentes réalisations régionales du lexème s'ouvrir (une blessure). **(p : 89)**

Carte géolinguistique 50 : les différentes réalisations régionales du lexème s'engourdir. **(p : 90)**

Carte géolinguistique 51 : les différentes réalisations régionales du lexème se rappeler, se souvenir. **(p : 91)**

Carte géolinguistique 52 : les différentes réalisations régionales du verbe deviner. **(p : 92)**

Carte géolinguistique 53 : les différentes réalisations régionales du verbe connaître. **(p : 93)**

Carte géolinguistique 54 : les différentes réalisations régionales du verbe croire, conjecture. **(p : 94)**

Carte géolinguistique 55 : les différentes réalisations régionales du verbe apprendre. **(p : 95)**

Carte géolinguistique 56 : les différentes réalisations régionales du nom intelligence. **(p : 96)**

Carte géolinguistique 57 : les différentes réalisations régionales de l'expression avoir confiance. **(p : 97)**

Carte géolinguistique 58 : les différentes réalisations régionales du nom enfant. (p : 98)

Carte géolinguistique 59 : les différentes réalisations régionales du nom vieillard. (p : 99)

Carte géolinguistique 60 : les différentes réalisations régionales de l'expression être humain. (p : 100)

Carte géolinguistique 61 : les différentes réalisations régionales du nom gorge. (p : 101)

Carte géolinguistique 62 : les différentes réalisations régionales du nom sien, pis. (p : 102)

Carte géolinguistique 63 : les différentes réalisations régionales du nom coude. (p : 103)

Carte géolinguistique 64 : les différentes réalisations régionales du nom jambe. (p : 104)

Carte géolinguistique 65 : les différentes réalisations régionales du nom talon. (p : 105)

Carte géolinguistique 66 : les différentes réalisations régionales du nom urine. (p : 106)

Carte géolinguistique 67 : les différentes réalisations régionales du nom suer. (p : 107)

Carte géolinguistique 68 : les différentes réalisations régionales du verbe pourrir. (p : 108)

Carte géolinguistique 69 : les différentes réalisations régionales du nom vertige. (p : 109)

### **\*les cartes morphologiques :**

Carte géolinguistique 01 : les différentes réalisations régionales du verbe mourir. (p : 113)

Carte géolinguistique 02 : les différentes réalisations régionales du verbe habiter. (p : 114)

Carte géolinguistique 03 : les différentes réalisations régionales du verbe tomber. (p : 115)

Carte géolinguistique 04 : les différentes réalisations régionales du verbe demander. (p : 116)

Carte géolinguistique 05 : les différentes réalisations régionales du verbe enlever. (p : 117)

Carte géolinguistique 06 : les différentes réalisations régionales du verbe goûter. (p : 118)

Carte géolinguistique 07 : les différentes réalisations régionales du verbe casser. (p : 119)

Carte géolinguistique 08 : les différentes réalisations régionales du verbe entrer. (p : 120)

Carte géolinguistique 09 : les différentes réalisations régionales du verbe ajouter. (p : 121)

Carte géolinguistique 10 : les différentes réalisations régionales du verbe cacher. (p : 122)

Carte géolinguistique 11 : les différentes réalisations régionales du verbe mentionner. (p : 12)

Carte géolinguistique 12 : les différentes réalisations régionales du verbe se coucher, dormir. **(p : 124)**

Carte géolinguistique 13 : les différentes réalisations régionales de l'expression être lourd. **(p : 125)**

Carte géolinguistique 14 : les différentes réalisations régionales de l'expression être mince. **(p : 127)**

Carte géolinguistique 16 : les différentes réalisations régionales de l'expression être amer. **(p : 128)**

Carte géolinguistique 17 : les différentes réalisations régionales du verbe oublier. **(p : 129)**

Carte géolinguistique 18 : les différentes réalisations régionales de l'expression avoir peur. **(p : 130)**

Carte géolinguistique 19 : les différentes réalisations régionales du verbe trembler. **(p : 131)**

Carte géolinguistique 20 : les différentes réalisations régionales du verbe parler. **(p : 132)**

Carte géolinguistique 21 : les différentes réalisations régionales du nom tête. **(p : 133)**

Carte géolinguistique 22 : les différentes réalisations régionales du nom vérité. **(p : 135)**

Carte géolinguistique 23 : les différentes réalisations régionales du nom visage. **(p : 136)**

Carte géolinguistique 24 : les différentes réalisations régionales du verbe rêver. **(p : 137N)**

Carte géolinguistique 25 : les différentes réalisations régionales du verbe finir. **(p : 138)**

### **\*les cartes phonétiques :**

Carte géolinguistique 01 : les différentes réalisations régionales du nom tourner. **(p : 159)**

Carte géolinguistique 02 : les différentes réalisations régionales du nom cheveu. **(p : 155)**

Carte géolinguistique 03 : les différentes réalisations régionales du nom se reposer. **(p : 158)**

Carte géolinguistique 04 : les différentes réalisations régionales du nom genou. **(p : 156)**

## CORPUS :

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Vivre</b> |              | <b>Naître</b> |       | <b>Mourir</b> |         |
|-------------------------------|--------------|--------------|---------------|-------|---------------|---------|
| Tafoughalt                    | Ɛac, Edder   | [ʃaʃ, əddər] | Lal           | [lal] | Emmet         | [əmməθ] |
| Iɔellalen                     | Ɛac          | [ʃaʃ]        | Lal           | [lal] | Mmet          | [mməθ]  |
| Sanana                        | Edder        | [əddər]      | Lal           | [lal] | Emmet         | [əmməθ] |
| Boumahni                      | Ɛic          | [ʃiʃ]        | Lal           | [lal] | Emmet         | [əmməθ] |
| Draa el mizan                 | Ɛac          | [ʃaʃ]        | Lal           | [lal] | Emmet         | [əmməθ] |
| Frikat                        | Edder        | [əddər]      | Lal           | [lal] | Emmet         | [əmməθ] |
| Draa sachem                   | Edder        | [əddər]      | Lal           | [lal] | Emmet         | [əmməθ] |
| Ichokren                      | Ɛac          | [ʃaʃ]        | Lal           | [lal] | Emmet         | [əmməθ] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Habiter</b> |         | <b>Se déplacer</b> |       | <b>Marcher, Aller</b> |       |
|-------------------------------|----------------|---------|--------------------|-------|-----------------------|-------|
| Tafoughalt                    | Ezdey          | [əzðəʃ] | Ruḥ                | [ʁoh] | Lḥu                   | [lhu] |
| Iɔellalen                     | Ezdey          | [əzðəʃ] | Ruḥ                | [ʁoh] | Lḥu                   | [lhu] |
| Sanana                        | Ezdey          | [əzðəʃ] | Ruḥ                | [ʁoh] | Lḥu                   | [lhu] |
| Boumahni                      | Zdey           | [zðəʃ]  | Ruḥ                | [ʁoh] | Lḥu                   | [lhu] |
| Draa el mizan                 | Ezdey          | [əzðəʃ] | Ruḥ                | [ʁoh] | Lḥu                   | [lhu] |
| Frikat                        | Zdey           | [zðəʃ]  | Ruḥ                | [ʁoh] | Lḥu                   | [lhu] |
| Draa sachem                   | Ezdey          | [əzðəʃ] | Ruḥ                | [ʁoh] | Lḥu                   | [lhu] |
| Ichokren                      | Zdey           | [zðəʃ]  | Ruḥ                | [ʁoh] | Lḥu                   | [lhu] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Courir</b> |  | <b>Revenir</b> |  | <b>Déplacer une chose</b> |  |
|-------------------------------|---------------|--|----------------|--|---------------------------|--|
|-------------------------------|---------------|--|----------------|--|---------------------------|--|

|               |       |         |      |        |                   |                   |
|---------------|-------|---------|------|--------|-------------------|-------------------|
| Tafoughalt    | Azzel | [aʒzəl] | Uyal | [uʒal] | Sinef             | [sinəf]           |
| Ibellalen     | Azzel | [aʒzəl] | Uyal | [uʒal] | Sinef             | [sinəf]           |
| Sanana        | Azzel | [aʒzəl] | Uyal | [uʒal] | Beddel-as amekkan | [vəddlas aməkkan] |
| Boumahni      | Azzel | [aʒzəl] | Uyal | [uʒal] | Herrek tayawsa    | [hərrəχ θayawsa]  |
| Draa el mizan | Azzel | [aʒzəl] | Uyal | [uʒal] | Ziz               | [zez]             |
| Frikat        | Azzel | [aʒzəl] | Uyal | [uʒal] | Şherrekitt        | [shərrəχits]      |
| Draa sachem   | Azzel | [aʒzəl] | Uyal | [uʒal] | Siz               | [siz]             |
| Ichokren      | Azzel | [aʒzəl] | Uyal | [uʒal] | Beddel-as amkan   | [vəddəlas amkan]  |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Bouger</b> |          | <b>Ramper</b> |          | <b>Monter</b> |       |
|-------------------------------|---------------|----------|---------------|----------|---------------|-------|
| Tfoughalt                     | Ngugi         | [nɣuɣi]  | Mured         | [murəð]  | Ali           | [ali] |
| Ibellalen                     | Herrek        | [hərrəχ] | Mured         | [murəð]  | Ali           | [ali] |
| Sanana                        | Herrek        | [hərrəχ] | Hrured        | [hrurəð] | Ali           | [ali] |
| Boumahni                      | Herrek        | [hərrəχ] | Hduder        | [hdudər] | Ali           | [ali] |
| Draa el mizan                 | Herrek        | [hərrəχ] | Mured         | [murəð]  | Ali           | [ali] |
| Frikat                        | Herrek        | [hərrəχ] | Mured         | [murəð]  | Ali           | [ali] |
| Draa sachem                   | Herrek        | [hərrəχ] | Mured         | [murəð]  | Ali           | [ali] |
| Ichokren                      | Herrek        | [hərrəχ] | Mured         | [murəð]  | Ali           | [ali] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Descendre</b> |        | <b>Tomber</b> |        | <b>Jeter, lancer</b> |          |
|-------------------------------|------------------|--------|---------------|--------|----------------------|----------|
| Tafoughalt                    | Subb             | [ oʒb] | Eyli          | [əʒli] | Zelli                | [zəlli]  |
| Ibellalen                     | Ader             | [aðər] | Yli           | [ʒli]  | Degger               | [dəggər] |

|               |      |        |      |        |        |          |
|---------------|------|--------|------|--------|--------|----------|
| Sanana        | Subb | oḅḅ]   | Eyli | [əḅli] | Ḍeyyer | [dəjjər] |
| Boumahni      | Subb | oḅḅ]   | Yli  | [ḅli]  | Ḍegger | [dəggər] |
| Draa el mizan | Ader | [aḏər] | Eyli | [əḅli] | Zelli  | [zəlli]  |
| Frikat        | Ader | [aḏər] | Eyli | [əḅli] | Ḍegger | [dəggər] |
| Draa sachem   | Ader | [aḏər] | Eyli | [əḅli] | Ḍegger | [dəggər] |
| Ichokren      | Ader | [aḏər] | Yli  | [ḅli]  | Zelli  | [zəlli]  |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Tourner</b> |           | <b>Joindre</b> |           | <b>Disjoindre</b> |        |
|-------------------------------|----------------|-----------|----------------|-----------|-------------------|--------|
| Tafoughalt                    | Dewwer         | [ðəw̃wər] | Jmeε           | [ʒməf]    | Bḏu               | [vḏo]  |
| Iɛellalen                     | Dewwer         | [ðəw̃wər] | Sdukkel        | [sdukkəl] | Bḏu               | [vḏo]  |
| Sanana                        | Dewwer         | [ðəw̃wər] | Jmeε           | [ʒməf]    | Bḏu               | [vḏo]  |
| Boumahni                      | Ḍewwer         | [dɛwwər]  | Rnu            | [rnu]     | Freq              | [frɛq] |
| Draa el mizan                 | Dewwer         | [ðəw̃wər] | Jmeε           | [ʒməf]    | Bḏu               | [vḏo]  |
| Frikat                        | Dewwer         | [ðəw̃wər] | Jmeε           | [ʒməf]    | Freq              | [frɛq] |
| Draa sachem                   | Ḍewwer         | [dɛw̃wər] | Jmeε           | [ʒməf]    | Bḏu               | [vḏo]  |
| Ichokren                      | Dewwer         | [ðəw̃wər] | Sdukkel        | [sdukkəl] | Freq              | [frɛq] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Suivre une destination</b> |               | <b>Nouer</b> |         | <b>Fermer</b> |             |
|-------------------------------|-------------------------------|---------------|--------------|---------|---------------|-------------|
| Tafoughalt                    | Tbee                          | [θvəf]        | Qqen         | [q̃qən] | Yleq          | [ɣləq]      |
| Iɛellalen                     | Ḍfer                          | [d̃fər]       | Cidd         | [ʃid̃d] | Şekker        | [ʃək̃k̃wər] |
| Sanana                        | Ḍfer                          | [d̃fər]       | Cidd         | [ʃid̃d] | Yleq          | [ɣləq]      |
| Boumahni                      | Kemel abrid                   | [kəməl avrið] | Cidd         | [ʃid̃d] | Yleq          | [ɣləq]      |
| Draa el mizan                 | Tbee                          | [tvəf]        | Cidd         | [ʃid̃d] | Yleq          | [ɣləq]      |

|             |            |              |      |        |            |              |
|-------------|------------|--------------|------|--------|------------|--------------|
| Frikat      | Tbeɛ       | [θvəŋ]       | Cidd | [ʃiðd] | Yleq       | [ɣləq]       |
| Draa sachem | Dfer, Tbeɛ | [dfær, θvəŋ] | Cidd | [ʃiðd] | Yleq       | [ɣləq]       |
| Ichokren    | Tbeɛ       | [θvəŋ]       | Kmes | [χməs] | Yleq, mdel | [ɣləq, mðəl] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Ouvrir</b> |        | <b>Prendre</b> |         | <b>Laisser</b> |        |
|-------------------------------|---------------|--------|----------------|---------|----------------|--------|
| Tafoughalt                    | Fteḥ          | [fθəḥ] | Ddem           | [ðdəm]  | Egğ            | [əðdɜ] |
| Iɛellalen                     | Eldi          | [əldi] | Ddem           | [ðdəm]  | Egğ            | [əðdɜ] |
| Sanana                        | Fteḥ          | [fθəḥ] | Awi            | [awi]   | Egğ            | [əðdɜ] |
| Boumahni                      | Lli           | [lli]  | Eṭṭef          | [əttəf] | Egğ            | [əðdɜ] |
| Draa el mizan                 | Eldi          | [əldi] | Awi            | [awi]   | Egğ            | [əðdɜ] |
| Frikat                        | Ldi           | [ldi]  | Ddem           | [ðdəm]  | Anef           | [anəf] |
| Draa sachem                   | Ldi           | [ldi]  | Ddem           | [ðdəm]  | Egğ            | [əðdɜ] |
| Ichokren                      | Ldi           | [ldi]  | Ddem           | [ðdəm]  | Egğ            | [əðdɜ] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Enlever</b> |         | <b>Porter</b> |               | <b>Réunir</b> |                 |
|-------------------------------|----------------|---------|---------------|---------------|---------------|-----------------|
| Tafoughalt                    | Ekkəs          | [əkkəs] | Awi           | [awi]         | Jmee          | [ɜməŋ]          |
| Iɛellalen                     | Kkəs           | [kkəs]  | Arfed         | [arfəð]       | Jmee          | [ɜməŋ]          |
| Sanana                        | Ekkəs          | [əkkəs] | Rfed          | [rfəð]        | Sdukkel       | [sðukkəl]       |
| Boumahni                      | Ekkəs          | [əkkəs] | Awi           | [awi]         | Semnil        | [səmnɪl]        |
| Draa el mizan                 | Ekkəs          | [əkkəs] | Erfed         | [ərfəð]       | Jmee          | [ɜməŋ]          |
| Frikat                        | Kkəs           | [kkəs]  | Erfed         | [ərfəð]       | Jmee, sdukkel | [ɜməŋ, sðukkəl] |
| Draa sachem                   | Ekkəs          | [əkkəs] | Erfed         | [ərfəð]       | Jmee, sdukkel | [ɜməŋ, sðukkəl] |
| Ichokren                      | Ekkəs          | [əkkəs] | Ddem, erfed   | [ðdəm, ərfəð] | Sdukkel       | [sðukkəl]       |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Couper</b> |        | <b>Tailler, entailler</b> |            | <b>Partager</b> |       |
|-------------------------------|---------------|--------|---------------------------|------------|-----------------|-------|
| Tafoughalt                    | Gzem          | [ɣzəm] | Leqqem                    | [ləq̄q̄əm] | Bɖu             | [vɖo] |
| Iɓellalen                     | Gzem          | [ɣzəm] | Njer                      | [nʒəɣ]     | Bɖu             | [vɖo] |
| Sanana                        | Gzem          | [ɣzəm] | Njer                      | [nʒəɣ]     | Bɖu             | [vɖo] |
| Boumahni                      | Gzem          | [ɣzəm] | Seqdee                    | [səq̄d̄əɣ] | Bɖu             | [vɖo] |
| Draa el mizan                 | Gzem          | [ɣzəm] | Nɣer                      | [nɔ̄ʒəɣ]   | Bɖu             | [vɖo] |
| Frikat                        | Gzem          | [ɣzəm] | Nɣer                      | [nɔ̄ʒəɣ]   | Bɖu             | [vɖo] |
| Draa sachem                   | Gzem          | [ɣzəm] | Nɣer                      | [nɔ̄ʒəɣ]   | Bɖu             | [vɖo] |
| Ichokren                      | Gzem          | [ɣzəm] | Nɣer                      | [nɔ̄ʒəɣ]   | Bɖu             | [vɖo] |

urine

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Percer</b> |       | <b>Déchirer</b> |          | <b>Casser</b> |         |
|-------------------------------|---------------|-------|-----------------|----------|---------------|---------|
| Tafoughalt                    | Flu           | [flu] | Cerreg          | [ʃəɾɾəɣ] | Arreɣ         | [aɾɾəɣ] |
| Iɓellalen                     | Flu           | [flu] | Cerreg          | [ʃəɾɾəɣ] | Arreɣ         | [aɾɾəɣ] |
| Sanana                        | Flu           | [flu] | Cerreg          | [ʃəɾɾəɣ] | Rreɣ          | [ɾɾəɣ]  |
| Boumahni                      | Flu           | [flu] | Cerreg          | [ʃəɾɾəɣ] | Arreɣ         | [aɾɾəɣ] |
| Draa el mizan                 | Flu           | [flu] | Cerreg          | [ʃəɾɾəɣ] | Erreɣ         | [əɾɾəɣ] |
| Frikat                        | Flu           | [flu] | Cerreg          | [ʃəɾɾəɣ] | Erreɣ         | [əɾɾəɣ] |
| Draa sachem                   | Flu           | [flu] | Cerreg          | [ʃəɾɾəɣ] | Erreɣ         | [əɾɾəɣ] |
| Ichokren                      | Flu           | [flu] | Cerreg          | [ʃəɾɾəɣ] | Erreɣ         | [əɾɾəɣ] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Enter</b> |         | <b>Sortir</b> |         | <b>Enfoncer</b> |        |
|-------------------------------|--------------|---------|---------------|---------|-----------------|--------|
| Tafoughalt                    | Ekcem        | [əχɣəm] | Efɣey         | [əffəɣ] | Ssed            | [ssəð] |

|               |       |         |       |         |         |           |
|---------------|-------|---------|-------|---------|---------|-----------|
| Iɛellalen     | Ekcem | [χfəm]  | Ffey  | [ffəɣ]  | Ssed    | [ssəð]    |
| Sanana        | Kcem  | [χfəm]  | Ffey  | [ffəɣ]  | Tekki   | [təkki]   |
| Boumahni      | Ekcem | [əχfəm] | Effey | [əffəɣ] | Asekcem | [asəχfəm] |
| Draa el mizan | Ekcem | [əχfəm] | Effey | [əffəɣ] | Ssed    | [ssəð]    |
| Frikat        | Ekcem | [əχfəm] | Effey | [əffəɣ] | Tekki   | [təkki]   |
| Draa sachem   | Ekcem | [əχfəm] | Effey | [əffəɣ] | Ssed    | [ssəð]    |
| Ichokren      | Ekcem | [əχfəm] | Effey | [əffəɣ] | Ssed    | [ssəð]    |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Ajouter</b> |         | <b>Dépasser</b> |                | <b>Cacher</b> |         |
|-------------------------------|----------------|---------|-----------------|----------------|---------------|---------|
| Tafoughalt                    | Ernu           | [ərnu]  | Ekk, ɛeddi      | [ək̄k, ɛəd̄di] | Effer         | [əffər] |
| Iɛellalen                     | Arnu           | [arnu]  | ɛeddi           | [ɛəd̄di]       | Ffer          | [ffər]  |
| Sanana                        | Rnu            | [rnu]   | ɛeddi           | [ɛərd̄di]      | Effer         | [əffər] |
| Boumahni                      | Arnu           | [arnu]  | Ekk             | [ək̄k]         | Effer         | [əffər] |
| Draa el mizan                 | Erru           | [ər̄ru] | ɛeddi           | [ɛəd̄di]       | Effer         | [əffər] |
| Frikat                        | Rnu            | [rnu]   | ɛeddi           | [ɛəd̄di]       | Ffer          | [ffər]  |
| Draa sachem                   | Rnu            | [rnu]   | ɛeddi           | [ɛəd̄di]       | Ffer          | [ffər]  |
| Ichokren                      | Rnu            | [rnu]   | ɛeddi           | [ɛərd̄di]      | Ffer          | [ffər]  |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Découvrir</b> |       | <b>Trouver</b> |      | <b>Exercer une pression</b> |          |
|-------------------------------|------------------|-------|----------------|------|-----------------------------|----------|
| Tafoughalt                    | Fiq              | [fiq] | Af             | [af] | Zeyyer                      | [zəjjəɣ] |
| Iɛellalen                     | Faq              | [faq] | Af             | [af] | Hres                        | [hrə ]   |
| Sanana                        | Af               | [af]  | Af             | [af] | Sehres                      | [səhrə ] |
| Boumahni                      | Af               | [af]  | Af             | [af] | Ssed                        | [ssəð]   |
| Draa el mizan                 | Faq              | [faq] | Af             | [af] | Zeyyer                      | [zəjjəɣ] |

|             |     |       |    |      |      |        |
|-------------|-----|-------|----|------|------|--------|
| Frikat      | Faq | [faq] | Af | [af] | Hres | [hrə ] |
| Draa sachem | Af  | [af]  | Af | [af] | Hres | [hrə ] |
| Ichokren    | Faq | [faq] | Af | [af] | Hres | [hrə ] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Subir</b><br><b>pression</b> | <b>une</b>      | <b>Etre nombreux</b> |          | <b>Etre peu</b> |          |
|-------------------------------|---------------------------------|-----------------|----------------------|----------|-----------------|----------|
| Tafoughalt                    | Ttwahres                        | [ttswħrəs]      | Bezzaf               | [bəzzaf] | Drus            | [ðrus]   |
| Iɛellalen                     | Ttwahres                        | [ttswahɾə ]     | Xilla                | [xiħla]  | Cittah          | [ʃittah] |
| Sanana                        | Ttwahres                        | [ttswahɾə ]     | Xilla                | [xiħla]  | Cittuh          | [ʃittoh] |
| Boumahni                      | Tussda                          | [θussða]        | Aɛas                 | [aɛas]   | Cittah          | [ʃittah] |
| Draa el mizan                 | Seeddi (lhif)                   | [sɛəddi (lhif)] | Bezzaf               | [vəzzaf] | Cittah          | [ʃittah] |
| Frikat                        | Seeddi (lhif)                   | [sɛəddi (lhif)] | Xilla                | [xiħla]  | Drus            | [ðrus]   |
| Draa sachem                   | Seeddi (lhif)                   | [sɛəddi (lhif)] | Aɛas                 | [aɛas]   | Cittah          | [ʃittah] |
| Ichokren                      | Ttwahres                        | [ttswahɾə ]     | Xilla                | [xiħla]  | Cittah          | [ʃittah] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Etre debout</b> |        | <b>Etre assis</b> |        | <b>Se</b><br><b>dormir</b> | <b>coucher,</b> |
|-------------------------------|--------------------|--------|-------------------|--------|----------------------------|-----------------|
| tafoughalt                    | Bedd               | [vədd] | Qqim              | [qqim] | Eɛtes                      | [əttə ]         |
| Iɛellalen                     | Bedd               | [vədd] | Qqim              | [qqim] | Tɛtes                      | [ttə ]          |
| Sanana                        | Bedd               | [vədd] | Qqim              | [qqim] | Eɛtes                      | [əttə ]         |
| Boumahni                      | Bedd               | [vədd] | Qqim              | [qqim] | Eɛtes                      | [əttə ]         |
| Draa el mizan                 | Bedd               | [vədd] | Qqim              | [qqim] | Eɛtes                      | [əttə ]         |
| Frikat                        | Bedd               | [vədd] | Qqim              | [qqim] | Eɛtes                      | [əttə ]         |
| Draa sachem                   | Bedd               | [vədd] | Qqim              | [qqim] | Eɛtes                      | [əttə ]         |
| Ichokren                      | Bedd               | [vədd] | Qqim              | [qqim] | Eɛtes                      | [əttə ]         |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Etendre</b> |        | <b>Avoir une forme</b> |              | <b>Donner une forme</b> |             |
|-------------------------------|----------------|--------|------------------------|--------------|-------------------------|-------------|
| Tafoughalt                    | Ḍleq           | [dləq] | Eg                     | [əɣ]         | Efk-as udem             | [əfkasudəm] |
| Iɛellalen                     | Zzel           | [zzəl] | Sɛu udem               | [sɛuudəm]    | Efk-as udem             | [əfkasudəm] |
| Sanana                        | Ḍleq           | [dləq] | Eg                     | [əɣ]         | Fɛɣɣel                  | [fəɣɣəl]    |
| Boumahni                      | Zel            | [zəl]  | Sɛu lqed               | [sɛsulqəd]   | Efk lqed                | [əfklqəd]   |
| Draa el mizan                 | Fser           | [fsər] | Ttwafɛɣɣel             | [tswafəɣɣəl] | Fɛɣɣel                  | [fəɣɣəl]    |
| Frikat                        | Fser           | [fsər] | Sɛu udem               | [sɛuudəm]    | Efk-as udem             | [əfkasudəm] |
| Draa sachem                   | Fser           | [fsər] | Eg                     | [eɣ]         | Fɛɣɣel                  | [fəɣɣəl]    |
| Ichokren                      | Fser           | [fsər] | Eg                     | [eɣ]         | Fɛɣɣel                  | [fəɣɣəl]    |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Etre grand</b> |         | <b>Etre vieux</b> |             | <b>Etre petit</b> |           |
|-------------------------------|-------------------|---------|-------------------|-------------|-------------------|-----------|
| Tafoughalt                    | Imɣur             | [imɣoɣ] | Imɣur             | [imɣoɣ]     | Tuɛɛɛh            | [totəh]   |
| Iɛellalen                     | Imɣur             | [imɣoɣ] | Ili d amɣar       | [iliɔamɣar] | Mɛɛɛuɛɛh          | [mɛɛɛtoh] |
| Sanana                        | Imɣur             | [imɣoɣ] | Tewser            | [θəwsar]    | Imzi              | [imze]    |
| Boumahni                      | Imɣur             | [imɣoɣ] | Imɣur             | [imɣoɣ]     | Tuɛɛɛh            | [totəh]   |
| Draa el mizan                 | Imɣur             | [imɣoɣ] | Imɣur             | [imɣoɣ]     | Tuɛɛɛh            | [totəh]   |
| Frikat                        | Imɣur             | [imɣoɣ] | Imɣur             | [imɣoɣ]     | Mɛɛɛuɛɛh          | [mɛɛɛtoh] |
| Draa sachem                   | Imɣur             | [imɣoɣ] | Iwsir             | [iwsir]     | Tuɛɛɛh            | [totəh]   |
| Ichokren                      | Imɣur             | [imɣoɣ] | Imɣur             | [imɣoɣ]     | Mezzi             | [mæzze]   |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Etre lourd</b> |  | <b>Etre gros</b> |  | <b>Etre court</b> |  |
|-------------------------------|-------------------|--|------------------|--|-------------------|--|
|-------------------------------|-------------------|--|------------------|--|-------------------|--|

|               |       |         |       |          |       |         |
|---------------|-------|---------|-------|----------|-------|---------|
| Tafoughalt    | Itqel | [iθqəl] | Qebbi | [qəb̃bi] | Iwzil | [iwzil] |
| Iɛellalen     | Tqel  | [θqəl]  | Qebbi | [qəb̃bi] | Iwzil | [iwzil] |
| Sanana        | Tqel  | [θqəl]  | Qebbi | [qəb̃bi] | Iwzil | [iwzil] |
| Boumahni      | Tqel  | [θqəl]  | Uzur  | [uzur]   | Iwzil | [iwzil] |
| Draa el mizan | Itqil | [iθqil] | Qebbi | [qəb̃bi] | Iwzil | [iwzil] |
| Frikat        | Itqil | [iθqil] | Qebbi | [qəb̃bi] | Iwzil | [iwzil] |
| Draa sachem   | Itqil | [iθqil] | Qebbi | [qəb̃bi] | Iwzil | [iwzil] |
| Ichokren      | Itqil | [iθqil] | Qebbi | [qəb̃bi] | Iwzil | [iwzil] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Etre long</b> |         | <b>Etre mince</b> |         | <b>Etre léger</b> |         |
|-------------------------------|------------------|---------|-------------------|---------|-------------------|---------|
| Tafoughalt                    | Iyzif            | [iɣzif] | Rqiq              | [ɣreq]  | Ixfif             | [ixfif] |
| Iɛellalen                     | Iyzif            | [iɣzif] | Irqiq             | [iɣreq] | Xfif              | [xfif]  |
| Sanana                        | Iyzif            | [iɣzif] | Irqiq             | [iɣreq] | Ixfif             | [ixfif] |
| Boumahni                      | Iyzif            | [iɣzif] | Rqiq              | [ɣreq]  | Xfif              | [xfif]  |
| Draa el mizan                 | Iyzif            | [iɣzif] | Irqiq             | [iɣreq] | Ixfif             | [ixfif] |
| Frikat                        | Iyzif            | [iɣzif] | Irqiq             | [iɣreq] | Ixfif             | [ixfif] |
| Draa sachem                   | Iyzif            | [iɣzif] | Irqiq             | [iɣreq] | Ixfif             | [ixfif] |
| Ichokren                      | Iyzif            | [iɣzif] | Irqiq             | [iɣreq] | Ixfif             | [ixfif] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Etre mou,</b><br><b>détendu</b> |         | <b>Etre doux</b> |         | <b>Etre amer</b> |         |
|-------------------------------|------------------------------------|---------|------------------|---------|------------------|---------|
| Tafoughalt                    | Ilqiq                              | [ilqiq] | Ilwiɣ            | [ilwiɣ] | Rzag             | [ɣzaɣ]  |
| Iɛellalen                     | Ilqiq                              | [ilqiq] | Iɣnin            | [iɣnin] | Irzig            | [erzeɣ] |
| Sanana                        | Ilqiq                              | [ilqiq] | Ilqiq            | [ilqiq] | Irzig            | [erzeɣ] |

|               |       |         |       |         |       |         |
|---------------|-------|---------|-------|---------|-------|---------|
| Boumahni      | Ilqiq | [ilqiq] | Iɣnin | [iɣnin] | Rzag  | [ɾzaɾ]  |
| Draa el mizan | Ilqiq | [ilqiq] | Ilwiɣ | [ilwiɣ] | Irzig | [erzeɾ] |
| Frikat        | Ilqiq | [ilqiq] | Ilwiɣ | [ilwiɣ] | Irzig | [erzeɾ] |
| Draa sachem   | Ilqiq | [ilqiq] | Ilwiɣ | [ilwiɣ] | Irzig | [erzeɾ] |
| Ichokren      | Ilqiq | [ilqiq] | Ilwiɣ | [ilwiɣ] | Irzig | [erzeɾ] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Etre aigre</b> |         | <b>Etre fin</b> |         | <b>Etre tendre</b> |         |
|-------------------------------|-------------------|---------|-----------------|---------|--------------------|---------|
| Tafoughalt                    | Ismum             | [ismum] | Iɣeif           | [iɣeif] | Iɣnin              | [iɣnin] |
| Iɣellalen                     | Ismum             | [ismum] | Irqiq           | [irqiq] | Ilqiq              | [ilqiq] |
| Sanana                        | Ismum             | [ismum] | Ilwiɣ           | [ilwiɣ] | Imliq              | [imliq] |
| Boumahni                      | Ismum             | [ismum] | Rqiq            | [rqiq]  | Iɣnin              | [iɣnin] |
| Draa el mizan                 | Ismum             | [ismum] | Irqiq           | [erqiq] | Ilqiq              | [ilqiq] |
| Frikat                        | Ismum             | [ismum] | Irqiq           | [erqiq] | Ilqiq              | [ilqiq] |
| Draa sachem                   | Ismum             | [ismum] | Irqiq           | [erqiq] | Iɣnin              | [iɣnin] |
| Ichokren                      | Ismum             | [ismum] | Irqiq           | [erqiq] | Ilqiq              | [ilqiq] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Etre sec, dur</b> |         | <b>Etre froid</b> |         | <b>Blanc</b>     |                    |
|-------------------------------|----------------------|---------|-------------------|---------|------------------|--------------------|
| Tafoughalt                    | Ikiw                 | [iɣiw]  | Ismiɖ             | [ismid] | Amellal          | [aməllal]          |
| Iɣellalen                     | Eqqar                | [əqqar] | Ismiɖ             | [ismid] | Amellal          | [aməllal]          |
| Sanana                        | Kkaw                 | [kkaw]  | Ismiɖ             | [ismid] | Amellal          | [aməllal]          |
| Boumahni                      | Qqar                 | [qqar]  | Ismiɖ             | [ismid] | Acebhan          | [afəvhan]          |
| Draa el mizan                 | Kkaw                 | [k̄kaw] | Ismiɖ             | [ismid] | Amellal          | [aməllal]          |
| Frikat                        | Eqqar                | [əqqar] | Ismiɖ             | [ismid] | Acebhan          | [afəvhan]          |
| Draa sachem                   | Eqqar                | [əqqar] | Ismiɖ             | [ismid] | Amellal, Acebhan | [aməllal, afəvhan] |

|          |       |           |       |         |         |           |
|----------|-------|-----------|-------|---------|---------|-----------|
| ichokren | Eqqar | [əq̄q̄ar] | Ismiḍ | [ismid] | Amellal | [aməllal] |
|----------|-------|-----------|-------|---------|---------|-----------|

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Noir</b> |           | <b>Rouge</b> |                         | <b>Jaune</b> |         |
|-------------------------------|-------------|-----------|--------------|-------------------------|--------------|---------|
| Tafoughalt                    | Aberkan     | [avərxan] | Azeggay      | [azəgg <sup>w</sup> aɁ] | Awray        | [awɁaɁ] |
| Iɓellalen                     | Aberkan     | [avərxan] | Azeggay      | [azəgg <sup>w</sup> aɁ] | Awray        | [awɁaɁ] |
| Sanana                        | Aberkan     | [avərxan] | Azeggay      | [azəgg <sup>w</sup> aɁ] | Awray        | [awɁaɁ] |
| Boumahni                      | Aberkan     | [avərxan] | Azeggay      | [azəgg <sup>w</sup> aɁ] | Awray        | [awɁaɁ] |
| Draa el mizan                 | Aberkan     | [avərxan] | Azeggay      | [azəgg <sup>w</sup> aɁ] | Awray        | [awɁaɁ] |
| Frikat                        | Aberkan     | [avərxan] | Azeggay      | [azəgg <sup>w</sup> aɁ] | Awray        | [awɁaɁ] |
| Draa sachem                   | Aberkan     | [avərxan] | Azeggay      | [azəgg <sup>w</sup> aɁ] | Awray        | [awɁaɁ] |
| Ichokren                      | Aberkan     | [avərxan] | Azeggay      | [azəgg <sup>w</sup> aɁ] | Awray        | [awɁaɁ] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Bleu</b> |           | <b>Vert</b> |            | <b>Marron</b> |          |
|-------------------------------|-------------|-----------|-------------|------------|---------------|----------|
| Tafoughalt                    | Azegzaw     | [azəɁzaw] | Aleɥcic     | [aləh̄ɥiɥ] | Aqəhwi        | [aqəhwi] |
| Iɓellalen                     | Amidadi     | [amidadi] | Azegzaw     | [azəɁzaw]  | Aqahwi        | [aqahwi] |
| Sanana                        | Azegzaw     | [azəɁzaw] | Azegzaw     | [azəɁzaw]  | Aqəhwi        | [aqəhwi] |
| Boumahni                      | Amidadi     | [amidadi] | Azegzaw     | [azəɁzaw]  | Aqahwi        | [aqahwi] |
| Draa el mizan                 | Amidadi     | [amidadi] | Azegzaw     | [azəɁzaw]  | Aqahwi        | [aqahwi] |
| Frikat                        | Amidadi     | [amidadi] | Azegzaw     | [azəɁzaw]  | Aqahwi        | [aqahwi] |
| Draa sachem                   | Amidadi     | [amidadi] | Azegzaw     | [azəɁzaw]  | Aqahwi        | [aqahwi] |
| Ichokren                      | Azegzaw     | [azəɁzaw] | Aleɥcic     | [aləh̄ɥiɥ] | Aqahwi        | [aqahwi] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Aimer</b> |           | <b>Etre un ami,<br/>compagnon</b> |              | <b>Hair</b> |        |
|-------------------------------|--------------|-----------|-----------------------------------|--------------|-------------|--------|
| Tafoughalt                    | Ḥemmel       | [həm̄məl] | Ddukkel                           | [d̄dukkəl]   | Kreh        | [χrəh] |
| Iɓellalen                     | Ḥemmel       | [həm̄məl] | Ddukkel                           | [d̄dukkəl]   | Kreh        | [χrəh] |
| Sanana                        | Ḥemmel       | [həm̄məl] | Ameddakkel                        | [aməddakkəl] | Kreh        | [χrəh] |
| Boumahni                      | Ḥemmel       | [həm̄məl] | Acrik                             | [afriχ]      | Kreh        | [χrəh] |
| Draa el mizan                 | Ḥemmel       | [həm̄məl] | Ameddakkel                        | [aməddakkəl] | Kreh        | [χrəh] |
| Frikat                        | Ḥemmel       | [həm̄məl] | Ameddakkel                        | [aməddakkəl] | Kreh        | [χrəh] |
| Draa sachem                   | Ḥemmel       | [həm̄məl] | Ameddakkel                        | [aməddakkəl] | Kreh        | [χrəh] |
| Ichokren                      | Ḥemmel       | [həm̄məl] | Ameddakkel                        | [aməddakkəl] | Kreh        | [χrəh] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Avoir peur</b> |                      | <b>Trembler</b> |          | <b>Gémir</b> |         |
|-------------------------------|-------------------|----------------------|-----------------|----------|--------------|---------|
| Tafoughalt                    | Ugad              | [ug <sup>o</sup> að] | Irgigi          | [irɣiri] | Nazee        | [nazəf] |
| Iɓellalen                     | Ugad              | [ug <sup>v</sup> að] | Rgigi           | [rgigi]  | Nazee        | [nazəf] |
| Sanana                        | Agad              | [ag <sup>v</sup> að] | Rgagi           | [rɣari]  | Nazee        | [nazəf] |
| Boumahni                      | Ugad              | [ug <sup>v</sup> að] | Rgagi           | [rɣari]  | Nazee        | [nazəf] |
| Draa el mizan                 | Ugad              | [ug <sup>v</sup> að] | Ergigi          | [əɣiri]  | Nazee        | [nazəf] |
| Frikat                        | Ugad              | [ug <sup>v</sup> að] | Rgigi           | [rɣiri]  | Nazee        | [nazəf] |
| Draa sachem                   | Ugad              | [ug <sup>v</sup> að] | Rgigi           | [rɣiri]  | Nazee        | [nazəf] |
| Ichokren                      | Ugad              | [ug <sup>v</sup> að] | Rgigi           | [rɣiri]  | Nazee        | [nazəf] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Répugner</b> |       | <b>Avoir des envies</b> |       |  |    |
|-------------------------------|-----------------|-------|-------------------------|-------|--|----|
| Tafoughalt                    | Ẹif             | [sif] | Byu                     | [vɓo] |  | [] |

|               |       |         |       |         |  |   |
|---------------|-------|---------|-------|---------|--|---|
| Iɛellalen     | Ɛif   | [ʃif]   | Byu   | [vɔo]   |  | □ |
| Sanana        | Ɛaf   | [ʃaf]   | Init  | [iniθ]  |  | □ |
| Boumahni      | Ɛaf   | [ʃaf]   | Byu   | [vɔo]   |  | □ |
| Draa el mizan | Ɛaf   | [ʃaf]   | Cihwi | [ʃihwi] |  | □ |
| Frikat        | Ɛaf   | [ʃaf]   | Cihwi | [ʃihwi] |  | □ |
| Draa sachem   | Yunef | [ɣunəf] | Cihwi | [ʃihwi] |  | □ |
| Ichokren      | Ɛaf   | [ʃaf]   | Byu   | [vɔo]   |  | □ |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Sentir</b> |        | <b>Gouter</b> |         | <b>Toucher</b> |             |
|-------------------------------|---------------|--------|---------------|---------|----------------|-------------|
| Tafoughalt                    | Ḥass          | [ħaʃs] | Ɛreɖ          | [ʃrəɖ]  | Tuci           | [tuʃil]     |
| Iɛellalen                     | Ḥus           | [ħus]  | Aereɖ         | [aʃrəɖ] | Taci           | [taʃi]      |
| Sanana                        | Ḥus           | [ħus]  | Aereɖ         | [aʃrəɖ] | Gaḥer          | [gaħər]     |
| Boumahni                      | Sraḥ          | [sraħ] | Ɛreɖ          | [ʃrəɖ]  | Nnal           | [n̄nal]     |
| Draa el mizan                 | Ḥass          | [ħaʃs] | Aereɖ         | [aʃrəɖ] | Mus, taci      | [mus, taʃi] |
| Frikat                        | Ḥass          | [ħaʃs] | Ɛreɖ          | [ʃrəɖ]  | Tɛef           | [t̄t̄əf]    |
| Draa sachem                   | Ḥass          | [ħaʃs] | Ɛreɖ          | [ʃrəɖ]  | Nal            | [nal]       |
| Ichokren                      | Ḥass          | [ħaʃs] | Ɛreɖ          | [ʃrəɖ]  | Mus            | [mus]       |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Caresser</b> |         | <b>Faire mal</b> |           | <b>Avoir mal</b> |             |
|-------------------------------|-----------------|---------|------------------|-----------|------------------|-------------|
| Tafoughalt                    | Ḥuk             | [ħok]   | ɖur              | [ɖoʀ]     | Nɛer             | [n̄təʀ]     |
| Iɛellalen                     | Msseḥ           | [mssəħ] | ɖur              | [ɖoʀ]     | Nɛer             | [n̄təʀ]     |
| Sanana                        | Slef            | [sləf]  | Qerreḥ           | [qer̄rəħ] | Ttwaqreḥ         | [t̄swaqrəħ] |
| Boumahni                      | Slef            | [sləf]  | Qreḥ             | [qrəħ]    | Ttwaqreḥ         | [t̄swaqreħ] |
| Draa el mizan                 | Ḥuk             | [ħok]   | Eqreḥ            | [əqrəħ]   | Nɛer             | [n̄təʀ]     |

|             |     |       |      |        |      |        |
|-------------|-----|-------|------|--------|------|--------|
| Frikat      | Ḥuk | [ħok] | Qreḥ | [qrəħ] | Nṭer | [ntər] |
| Draa sachem | Ḥuk | [ħok] | Qreḥ | [qrəħ] | Nṭer | [ntər] |
| Ichokren    | Ḥuk | [ħok] | Qreḥ | [qrəħ] | Nṭer | [ntər] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>S'ouvrir (une</b><br><b>blessure)</b> |               | <b>S'engourdir</b> |              | <b>Penser</b> |            |
|-------------------------------|--|---------------|--------------------|--------------|---------------|------------|
| Tafoughalt                    | Jreḥ                                     | [ʒrəħ]        | Wejjir             | [wəʒʒir]     | Xemmem        | [xəm̄m̄əm] |
| Iɛellalen                     | Lli adeddic                              | [l̄liadəddiʃ] | Dubbez             | [dub̄b̄əz]   | Xemmem        | [xəm̄m̄əm] |
| Sanana                        | Jreḥ                                     | [ʒrəħ]        | Dubbez             | [dub̄b̄əz]   | Xemmem        | [xəm̄m̄əm] |
| Boumahni                      | Jreḥ                                     | [ʒrəħ]        | Ɛewweq             | [ɛəw̄w̄əq]   | Xemmem        | [xəm̄m̄əm] |
| Draa el mizan                 | Ndef                                     | [ndəf]        | Ddubbez            | [d̄dub̄b̄əz] | Xemmem        | [xəm̄m̄əm] |
| Frikat                        | Ndef                                     | [ndəf]        | Ddubbez            | [d̄dub̄b̄əz] | Xemmem        | [xəm̄m̄əm] |
| Draa sachem                   | Ndef                                     | [ndəf]        | Ddubbez            | [d̄dub̄b̄əz] | Xemmem        | [xəm̄m̄əm] |
| Ichokren                      | Ndef                                     | [ndəf]        | Ddubbez            | [d̄dub̄b̄əz] | Xemmem        | [xəm̄m̄əm] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Se rappeler, se</b><br><b>souvenir</b> |            | <b>Deviner,</b><br><b>reconnaitre</b> |         | <b>Connaitre,</b><br><b>savoir</b> |          |
|-------------------------------|---|------------|---------------------------------------|---------|------------------------------------|----------|
| Tafoughalt                    | Cfu                                       | [ʃfu]      | Ɛqel                                  | [ɛqəl]  | Zzer                               | [z̄z̄ər] |
| Iɛellalen                     | Cfu                                       | [ʃfu]      | Faq                                   | [faq]   | Issin                              | [iɛ̄sin] |
| Sanana                        | Mmekti                                    | [m̄m̄əχθi] | Aeqel                                 | [aɛqəl] | Issin                              | [iɛ̄sin] |
| Boumahni                      | Mekti                                     | [m̄əχθi]   | Af                                    | [af]    | Issin                              | [iɛ̄sin] |
| Draa el mizan                 | Mekti                                     | [m̄əχθi]   | Af (-d)                               | [af]    | Zzer                               | [z̄z̄ər] |
| Frikat                        | Mekti                                     | [m̄əχθi]   | Af (-d)                               | [af]    | Zzer                               | [z̄z̄ər] |
| Draa sachem                   | Mekti                                     | [m̄əχθi]   | Af (-d)                               | [af]    | Issin                              | [iɛ̄sin] |
| Ichokren                      | Mekti                                     | [m̄əχθi]   | Af (-d)                               | [af]    | Issin                              | [iɛ̄sin] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Croire,<br/>conjecture</b> |         | <b>Apprendre</b> |           | <b>Oublier</b> |        |
|-------------------------------|-------------------------------|---------|------------------|-----------|----------------|--------|
| Tafoughalt                    | Jæel                          | [ʒfæl]  | Tæellem          | [tʃælləm] | Ttu            | [əʃsu] |
| Iɔellalen                     | Amen                          | [amən]  | Eħfəɖ            | [əħfəɖ]   | Ttu            | [ʃsu]  |
| Sanana                        | Ĝæel                          | [dʒfæl] | ħfəɖ             | [ħfəɖ]    | Ttu            | [ʃsu]  |
| Boumahni                      | Amen                          | [amən]  | Tæellem          | [tʃælləm] | Ettu           | [əʃsu] |
| Draa el mizan                 | Amen                          | [amən]  | Eħfəɖ            | [əħfəɖ]   | Ettu           | [əʃsu] |
| Frikat                        | Amen                          | [amən]  | ħfəɖ             | [ħfəɖ]    | Ettu           | [əʃsu] |
| Draa sachem                   | Amen                          | [amən]  | ħfəɖ             | [ħfəɖ]    | Ttu            | [ʃsu]  |
| Ichokren                      | Amen                          | [amən]  | ħfəɖ             | [ħfəɖ]    | Ttu            | [ʃsu]  |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Intelligence</b> |           | <b>S'éveiller,<br/>se<br/>reveiller</b> |        | <b>Rêver</b> |         |
|-------------------------------|---------------------|-----------|---|--------|--------------|---------|
| Tafoughalt                    | Leħraca             | [ləħrɑʃɑ] | Qleε                                    | [qləʃ] | Bargu        | [vargu] |
| Iɔellalen                     | Leħraca             | [ləħrɑʃɑ] | Kker                                    | [kkər] | Argu         | [argu]  |
| Sanana                        | Leqfaza             | [ləqfɑzɑ] | Aki                                     | [ɑχwi] | Wargu        | [wargu] |
| Boumahni                      | Tiħerci             | [θiħərʃi] | Kker                                    | [kkər] | Argu         | [argu]  |
| Draa el mizan                 | Leħraca             | [ləħrɑʃɑ] | Kker                                    | [kkər] | Bargu        | [vargu] |
| Frikat                        | Tiħerci             | [θiħərʃi] | Aki                                     | [ɑχwi] | Bargu        | [vargu] |
| Draa sachem                   | Tiħerci             | [θiħərʃi] | Aki                                     | [ɑχwi] | Argu         | [argu]  |
| Ichokren                      | Tiħerci             | [θiħərʃi] | Aki                                     | [ɑχwi] | Argu         | [argu]  |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Mot</b> |  | <b>Parler</b> |  | <b>Dire</b> |  |
|-------------------------------|------------|--|---------------|--|-------------|--|
|-------------------------------|------------|--|---------------|--|-------------|--|

|               |      |        |        |           |     |       |
|---------------|------|--------|--------|-----------|-----|-------|
| Tafoughalt    | Awal | [awal] | Hɔɖer  | [ahdɔɖɛʁ] | Ini | [ini] |
| Iɔellalen     | Awal | [awal] | Hɔɖer  | [hdɔɖɛʁ]  | Ini | [ini] |
| Sanana        | Awal | [awal] | Ahɔɖer | [hdɔɖɛʁ]  | ini | [ini] |
| Boumahni      | Awal | [awal] | Hɔɖer  | [hdɔɖɛʁ]  | Ini | [ini] |
| Draa el mizan | Awal | [awal] | Ahɔɖer | [ahdɔɖɛʁ] | Ini | [ini] |
| Frikat        | Awal | [awal] | Hɔɖer  | [hdɔɖɛʁ]  | Ini | [ini] |
| Draa sachem   | Awal | [awal] | Ahɔɖer | [ahdɔɖɛʁ] | Ini | [ini] |
| Ichokren      | Awal | [awal] | Ahɔɖer | [ahdɔɖɛʁ] | Ini | [ini] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Refuser</b> |        | <b>Demander</b> |         | <b>Se taire</b> |         |
|-------------------------------|----------------|--------|-----------------|---------|-----------------|---------|
| Tafoughalt                    | Agi            | [aʁwi] | Eɖleb           | [ɛɖləv] | Susem           | [susəm] |
| Iɔellalen                     | Agi            | [aʁwi] | ɖleb            | [ɖləv]  | Susem           | [susəm] |
| Sanana                        | Agi            | [aʁwi] | ɖleb            | [ɖləv]  | Susem           | [susəm] |
| Boumahni                      | Agi            | [aʁwi] | ɖleb            | [ɖləv]  | Susem           | [susəm] |
| Draa el mizan                 | Agi            | [aʁwi] | Eɖleb           | [ɛɖləv] | Susem           | [susəm] |
| Frikat                        | Agi            | [aʁwi] | ɖleb            | [ɖləv]  | Susem           | [susəm] |
| Draa sachem                   | Agi            | [aʁwi] | Eɖleb           | [ɛɖləv] | Susem           | [susəm] |
| Ichokren                      | Agi            | [aʁwi] | ɖleb            | [ɖləv]  | Susem           | [susəm] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Mentionner</b> |         | <b>Dire du mal (de qq1)</b> |          | <b>Ecrire</b> |        |
|-------------------------------|-------------------|---------|-----------------------------|----------|---------------|--------|
| Tafoughalt                    | Adder             | [addɛʁ] | Mencer                      | [mənʃɛʁ] | Kteb          | [χθəv] |
| Iɔellalen                     | Bder              | [vɔɖɛʁ] | Ewwet                       | [əwɔwəθ] | Aru           | [aru]  |
| Sanana                        | Adder             | [addɛʁ] | ɛayer                       | [ɛajɛʁ]  | Kteb          | [χθəv] |

|               |       |         |       |         |      |        |
|---------------|-------|---------|-------|---------|------|--------|
| Boumahni      | Adder | [aḏḏər] | Rgem  | [rgəm]  | Kteb | [χθəv] |
| Draa el mizan | Adder | [aḏḏər] | ɛayer | [ʃajər] | Aru  | [aru]  |
| Frikat        | Adder | [aḏḏər] | ɛayer | [ʃajər] | Kteb | [χθəv] |
| Draa sachem   | Adder | [aḏḏər] | ɛayer | [ʃajər] | Aru  | [aru]  |
| Ichokren      | Bder  | [vðər]  | ɛayer | [ʃajər] | Kteb | [χθəv] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Nouvelle</b> |         | <b>Vérité</b> |         | <b>Avoir confiance</b> |           |
|-------------------------------|-----------------|---------|---------------|---------|------------------------|-----------|
| Tafoughalt                    | Ajdid           | [aʒðið] | Esseḥ         | [əʃsəḥ] | Seu laman              | [ʃulaman] |
| Iɛellalen                     | Ajdid           | [aʒðið] | Sseḥ          | [ʃsəḥ]  | Amen                   | [amen]    |
| Sanana                        | Ajdid           | [aʒðið] | Sseḥ          | [ʃ əḥ]  | Ttkel                  | [ʃsɣəl]   |
| Boumahni                      | Ajdid           | [aʒðið] | Esseḥ         | [əʃsəḥ] | Laman                  | [laman]   |
| Draa el mizan                 | Ajdid           | [aʒðið] | Esseḥ         | [əʃ əḥ] | Seu laman              | [ʃulaman] |
| Frikat                        | Ajdid           | [aʒðið] | Sseḥ          | [ʃ əḥ]  | Amen                   | [amən]    |
| Draa sachem                   | Ajdid           | [aʒðið] | Sseḥ          | [ʃ əḥ]  | Laman                  | [laman]   |
| Ichokren                      | Ajdid           | [aʒðið] | Sseḥ          | [ʃsəḥ]  | Laman                  | [laman]   |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Etre bon, généreux</b> |       | <b>Péché</b> |          | <b>Mentir</b> |           |
|-------------------------------|---------------------------|-------|--------------|----------|---------------|-----------|
| Tafoughalt                    | Lhu                       | [lhu] | Leḥram       | [ləḥram] | Skiddeb       | [sɣiddəv] |
| Iɛellalen                     | Lhu                       | [lhu] | Leḥram       | [ləḥram] | Skiddeb       | [sɣiddəv] |
| Sanana                        | Lhu                       | [lhu] | Leḥram       | [ləḥram] | Skiddeb       | [sɣiddəv] |
| Boumahni                      | Lhu                       | [lhu] | Leḥram       | [ləḥram] | Skiddeb       | [sɣiddəv] |
| Draa el mizan                 | Lhu                       | [lhu] | Leḥram       | [ləḥram] | Skiddeb       | [sɣiddəv] |
| Frikat                        | Lhu                       | [lhu] | Leḥram       | [ləḥram] | Skiddeb       | [sɣiddəv] |
| Draa sachem                   | Lhu                       | [lhu] | Leḥram       | [ləḥram] | Skiddeb       | [sɣiddəv] |

|          |     |       |        |          |         |           |
|----------|-----|-------|--------|----------|---------|-----------|
| Ichokren | Lhu | [lhu] | Leħram | [ləħram] | Skiddeb | [sɣiddəv] |
|----------|-----|-------|--------|----------|---------|-----------|

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Voler</b> |                      | <b>Se repentir</b> |          | <b>Etre humain,<br/>homme</b> |                |
|-------------------------------|--------------|----------------------|--------------------|----------|-------------------------------|----------------|
| Tafoughalt                    | Aker         | [aχ <sup>v</sup> ər] | Tub                | [tuv]    | Læbd/ amdan                   | [lɛvð/ amðan]  |
| Iɛellalen                     | Aker         | [aχ <sup>v</sup> ər] | Tub                | [tuv]    | Læbd/ amdan                   | [lɛvð/ amðan]  |
| Sanana                        | Aker         | [aχ <sup>v</sup> ər] | Tub                | [tuv]    | Læbd                          | [lɛvð]         |
| Boumahni                      | Aker         | [aχ <sup>v</sup> ər] | Tub                | [tuv]    | Amdan                         | [amðan]        |
| Draa el mizan                 | Aker         | [aχ <sup>v</sup> ər] | Tub                | [tuv]    | Læbd/ bnaðem                  | [lɛvð/ bnaðəm] |
| Frikat                        | Aker         | [aχ <sup>v</sup> ər] | Tub                | [tuv]    | Læbd                          | [lɛvð]         |
| Draa sachem                   | Aker         | [aχ <sup>v</sup> ər] | Tub                | [tuv]    | Læbd                          | [lɛvð]         |
| Ichoukren                     | Aker         | [aχ <sup>v</sup> ər] | Tub                | [tuv]    | Amdan                         | [amðan]        |
| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Femme</b> |                      | <b>Enfant</b>      |          | <b>Jeune</b>                  |                |
| Tafoughalt                    | Tameɛttut    | [θamətt̪oθ]          | Aqrur              | [aqɾoɾ]  | Ilemzi                        | [iləmzi]       |
| Iɛellalen                     | Tameɛttut    | [θamətt̪oθ]          | Aqrur              | [aqɾoɾ]  | Ilemzi                        | [iləmzi]       |
| Sanana                        | Tameɛttut    | [θamətt̪oθ]          | Aɥteħ              | [atətəħ] | Ilemzi                        | [iləmzi]       |
| Boumahni                      | Tameɛttut    | [θamətt̪oθ]          | Aqcic              | [aqɟiɟ]  | Ilemzi                        | [iləmzi]       |
| Draa el mizan                 | Tameɛttut    | [θamətt̪oθ]          | Aqrur              | [aqɾoɾ]  | Ilemzi                        | [iləmzi]       |
| frikat                        | Tameɛttut    | [θamətt̪oθ]          | Aqrur              | [aqɾoɾ]  | Ilemzi                        | [iləmzi]       |
| Draa sachem                   | Tameɛttut    | [θamətt̪oθ]          | Aqcic              | [aqɟiɟ]  | Ilemzi                        | [iləmzi]       |
| Ichokren                      | Tameɛttut    | [θamətt̪oθ]          | Aqrur              | [aqɾoɾ]  | Ilemzi                        | [iləmzi]       |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Vieux</b> |         | <b>Vieillard</b> |                    | <b>Squelette</b> |         |
|-------------------------------|--------------|---------|------------------|--------------------|------------------|---------|
| Tafoughalt                    | Amyar        | [amɣɑɣ] | Awessar          | [awəssər]          | Iɣsan            | [iɣsan] |
| Iɛellalen                     | Amyar        | [amɣɑɣ] | Temɣer           | [θəmɣər]           | Iɣsan            | [iɣsan] |
| Sanana                        | Amyar        | [amɣɑɣ] | Amyar            | [amɣɑɣ]            | Iɣsan            | [iɣsan] |
| Boumahni                      | Amyar        | [amɣɑɣ] | Amyar ameqran    | [amɣɑɣ<br>aməqran] | Iɣsan            | [iɣsan] |
| Draa el mizan                 | Amyar        | [amɣɑɣ] | Acaraf           | [aɣaraf]           | Iɣsan            | [iɣsan] |
| Frikat                        | Amyar        | [amɣɑɣ] | Amyar            | [amɣɑɣ]            | Iɣsan            | [iɣsan] |
| Draa sachem                   | Amyar        | [amɣɑɣ] | Amyar            | [amɣɑɣ]            | Iɣsan            | [iɣsan] |
| ichokren                      | Amyar        | [amɣɑɣ] | Amyar            | [amɣɑɣ]            | Iɣsan            | [iɣsan] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Tête</b> |           | <b>Peau</b> |           | <b>Nuque</b> |           |
|-------------------------------|-------------|-----------|-------------|-----------|--------------|-----------|
| Tafoughalt                    | Aqerɣuy     | [aqərɣoj] | Aglim       | [aɣˈwlim] | Tamgerɛt     | [θamgəɛt] |
| Iɛellalen                     | Aqerɣu      | [aqərɣo]  | Aglim       | [aɣˈwlim] | Tamgerɛt     | [θamgəɛt] |
| Sanana                        | Aqerɣrew    | [aqərɣəw] | Aglim       | [aɣˈwlim] | Tamgerɛt     | [θamgəɛt] |
| Boumahni                      | Aqerɣu      | [aqərɣo]  | Aglim       | [aɣˈwlim] | Tamgerɛt     | [θamgəɛt] |
| Draa el mizan                 | Aqerɣu      | [aqərɣo]  | Aglim       | [aɣˈwlim] | Tamgerɛt     | [θamgəɛt] |
| Frikat                        | Aqerɣu      | [aqərɣo]  | Aglim       | [aɣˈwlim] | Tamgerɛt     | [θamgəɛt] |
| Draa sachem                   | Aqerɣu      | [aqərɣo]  | Aglim       | [aɣˈwlim] | Tamgerɛt     | [θamgəɛt] |
| Ichokren                      | Aqerɣu      | [aqərɣo]  | Aglim       | [aɣˈwlim] | Tamgerɛt     | [θamgəɛt] |

| <b>Mots</b> | <b>Fontanelle</b> |  | <b>Front</b> |  | <b>Œil</b> |  |
|-------------|-------------------|--|--------------|--|------------|--|
|             |                   |  |              |  |            |  |

| <b>Régions</b> |         |          |       |         |     |       |
|----------------|---------|----------|-------|---------|-----|-------|
| Tafoughalt     | Amelyiy | [aməɫɛɣ] | Anyir | [anjir] | Tiɛ | [θɛɛ] |
| Iɛellalen      | Amelyiy | [aməɫɛɣ] | Anyir | [anjir] | Tiɛ | [θɛɛ] |
| Sanana         | Amelyiy | [aməɫɛɣ] | Anyir | [anjir] | Tiɛ | [θɛɛ] |
| Boumhni        | Amelyiy | [aməɫɛɣ] | Anyir | [anjir] | Tiɛ | [θɛɛ] |
| Draa el mizan  | Amelyiy | [aməɫɛɣ] | Anyir | [anjir] | Tiɛ | [θɛɛ] |
| Frikat         | Amelyiy | [aməɫɛɣ] | Anyir | [anjir] | Tiɛ | [θɛɛ] |
| Draa sachem    | Amelyiy | [aməɫɛɣ] | Anyir | [anjir] | Tiɛ | [θɛɛ] |
| Ichokren       | Amelyiy | [aməɫɛɣ] | Anyir | [anjir] | Tiɛ | [θɛɛ] |

| <b>Mots</b>    | <b>Prunelle</b> |         | <b>Visage</b> |          | <b>Joue</b> |         |
|----------------|-----------------|---------|---------------|----------|-------------|---------|
| <b>Régions</b> |                 |         |               |          |             |         |
| Tafoughalt     | Memmu           | [məmmu] | Udem          | [uðəm]   | Lɛnk        | [lhənk] |
| Iɛellalen      | Memmu           | [məmmu] | Udem          | [uðəm]   | Lɛnk        | [lhənk] |
| Sanana         | Memmu           | [məmmu] | Aqadum        | [aqaðum] | Lɛnk        | [lhənk] |
| Boumahni       | Mummu           | [məmmu] | Udem          | [uðəm]   | Lɛnk        | [lhənk] |
| Draa el mizan  | Memmu           | [məmmu] | Aqadum        | [aqaðum] | Lɛnk        | [lhənk] |
| Frikat         | Memmu           | [məmmu] | Aqadum        | [aqaðum] | Lɛnk        | [lhənk] |
| Draa sachem    | Memmu           | [mummu] | Udem          | [uðəm]   | Lɛnk        | [lhənk] |
| Ichokren       | Mummu           | [mummu] | Udem          | [uðəm]   | Lɛnk        | [lhənk] |

| <b>Mots</b>    | <b>Oreille</b> |           | <b>Nez (narrines)</b> |           | <b>Palais</b> |         |
|----------------|----------------|-----------|-----------------------|-----------|---------------|---------|
| <b>Régions</b> |                |           |                       |           |               |         |
| Tafoughalt     | Amezɣuy        | [aməzɣoɣ] | Inzaren               | [inzarən] | Annay         | [aɲɲaɣ] |
| Iɛellalen      | Amezɣuy        | [aməzɣoɣ] | Inzaren               | [inzərən] | Annay         | [aɲɲaɣ] |
| Sanana         | Amezɣuy        | [aməzɣoɣ] | Inzaren               | [inzarən] | Annay         | [aɲɲaɣ] |

|               |         |           |         |           |       |          |
|---------------|---------|-----------|---------|-----------|-------|----------|
| Boumahni      | Amezɣuy | [aməʒzɔɤ] | Inzaren | [inzarən] | Annay | [an̄nəɤ] |
| Draa el mizan | Amezɣuy | [aməʒzɔɤ] | Inzaren | [inzarən] | Annay | [an̄nəɤ] |
| Frikat        | Amezɣuy | [aməʒzɔɤ] | Inzaren | [inzarən] | Annay | [an̄nəɤ] |
| Draa sachem   | Amezɣuy | [aməʒzɔɤ] | Inzaren | [inzarən] | Annay | [an̄nəɤ] |
| Ichokren      | Amezɣuy | [aməʒzɔɤ] | Inzaren | [inzarən] | Annay | [an̄nəɤ] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Gencive</b> |                  | <b>Lèvre</b> |             | <b>Langue</b> |        |
|-------------------------------|----------------|------------------|--------------|-------------|---------------|--------|
| Tafoughalt                    | Aksum ntuyɥas  | [aχsum n tuɥmas] | Icenfiren    | [iʃənfirən] | Iles          | [iləs] |
| Iɛellalen                     | Aksum n tuɥmas | [aχsum n tuɥmas] | Icenfiren    | [iʃənfirən] | Iles          | [iləs] |
| Sanana                        | Aksum n tuɥmas | [aχsum n tuɥmas] | Icenfiren    | [iʃənfirən] | Iles          | [iləs] |
| Boumahni                      | Aksum n tuɥmas | [aχsum n tuɥmas] | Icenfiren    | [iʃənfirən] | Iles          | [iləs] |
| Draa el mizan                 | Aksum n tuɥmas | [aχsum n tuɥmas] | Icenfiren    | [iʃənfirən] | Iles          | [iləs] |
| Frikat                        | Aksum n tuɥmas | [aχsum n tuɥmas] | Icenfiren    | [iʃənfirən] | Iles          | [iləs] |
| Draa sachem                   | Aksum n tuɥmas | [aχsum n tuɥmas] | Icenfiren    | [iʃənfirən] | Iles          | [iləs] |
| Ichokren                      | Aksum n tuɥmas | [aχsum n tuɥmas] | Icenfiren    | [iʃənfirən] | Iles          | [iləs] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Gorge</b> |           | <b>Poitrine</b> |           | <b>Sein, pis</b> |             |
|-------------------------------|--------------|-----------|-----------------|-----------|------------------|-------------|
| Tafoughalt                    | Tiyersi      | [θijərsi] | Idmaren         | [iðmarən] | Tazizat          | [θazizats̄] |
| Iɛellalen                     | Aɛenqiq      | [aɛənqiq] | Idmaren         | [iðmarən] | Iffan            | [iffan]     |
| Sanana                        | Aɛenqiq      | [aɛənqiq] | Idmaren         | [iðmarən] | Tibbucin         | [θiɓbuʃin]  |

|               |         |           |         |           |          |            |
|---------------|---------|-----------|---------|-----------|----------|------------|
| Boumahni      | Aɛɛnqiq | [aɛɛnqiq] | Idmaren | [iðmarən] | Iffan    | [iffan]    |
| Draa el mizan | Agerjum | [aɣərʒum] | Idmaren | [iðmarən] | Tabbuct  | [θabbuθ]   |
| Frikat        | Agerjum | [aɣərʒum] | Idmaren | [iðmarən] | Tabbuct  | [θabbuθ]   |
| Draa sachem   | Agerjum | [aɣərʒum] | Idmaren | [iðmarən] | Tibbucin | [θibbuʃin] |
| Ichokren      | Tiyersi | [θijərsi] | Idmaren | [iðmarən] | Tabbuct  | [θabbuθ]   |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Ventre</b> |           | <b>Membril</b> |         | <b>Dos</b> |          |
|-------------------------------|---------------|-----------|----------------|---------|------------|----------|
| Tafoughalt                    | Aɛɛbbuɖ       | [aɛɛbbuɖ] | Timiɖ          | [θimit] | Azagur     | [azaɣur] |
| Iɛellalen                     | Aɛɛbbuɖ       | [aɛɛbbuɖ] | Timiɖ          | [θimit] | Azagur     | [azaɣur] |
| Sanana                        | Aɛɛbbuɖ       | [aɛɛbbuɖ] | Timiɖ          | [θimit] | Azagur     | [azaɣur] |
| Boumahni                      | Aɛɛbbuɖ       | [aɛɛbbuɖ] | Timiɖ          | [θimit] | Azagur     | [azaɣur] |
| Draa el mizan                 | Aɛɛbbuɖ       | [aɛɛbbuɖ] | Timiɖ          | [θimit] | Azagur     | [azaɣur] |
| Frikat                        | Aɛɛbbuɖ       | [aɛɛbbuɖ] | Timiɖ          | [θimit] | Azagur     | [azaɣur] |
| Draa sachem                   | Aɛɛbbuɖ       | [aɛɛbbuɖ] | Timiɖ          | [θimit] | Azagur     | [azaɣur] |
| Ichokren                      | Aɛɛbbuɖ       | [aɛɛbbuɖ] | Timiɖ          | [θimit] | Azagur     | [azaɣur] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Flanc</b> |        | <b>Aisselle</b> |          | <b>Cœur</b> |      |
|-------------------------------|--------------|--------|-----------------|----------|-------------|------|
| Tafoughalt                    | Idis         | [iðis] | Tayruɖ          | [θaɣrɔɖ] | Ul          | [ul] |
| Iɛellalen                     | Idis         | [iðis] | Tayruɖ          | [θaɣrɔɖ] | Ul          | [ul] |
| Sanana                        | Idis         | [iðis] | Tayruɖ          | [θaɣrɔɖ] | Ul          | [ul] |
| Boumahni                      | Idis         | [iðis] | Tayruɖ          | [θaɣrɔɖ] | Ul          | [ul] |
| Draa el mizan                 | Idis         | [iðis] | Tayruɖ          | [θaɣrɔɖ] | Ul          | [ul] |
| Frikat                        | Idis         | [iðis] | Tayruɖ          | [θaɣrɔɖ] | Ul          | [ul] |
| Draa sachem                   | Idis         | [iðis] | Tayruɖ          | [θaɣrɔɖ] | Ul          | [ul] |

|          |      |        |        |          |    |      |
|----------|------|--------|--------|----------|----|------|
| Ichokren | Idis | [iðis] | Tayruṭ | [θaβrɔt] | Ul | [ul] |
|----------|------|--------|--------|----------|----|------|

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Foie</b> |        | <b>Vesicule</b> |       | <b>Reins</b> |           |
|-------------------------------|-------------|--------|-----------------|-------|--------------|-----------|
| Tafoughalt                    | Tasa        | [θasa] | Izi             | [ize] | Tigzal       | [θiɣəzal] |
| I3ellalen                     | Tasa        | [θasa] | Izi             | [ize] | Tigzal       | [θiɣəzal] |
| Sanana                        | Tasa        | [θasa] | Izi             | [ize] | Tigzal       | [θiɣəzal] |
| Boumahni                      | Tasa        | [θasa] | Izi             | [ize] | Tigzal       | [θiɣəzal] |
| Draa el mizan                 | Tasa        | [θasa] | Izi             | [ize] | Tigzal       | [θiɣəzal] |
| Frikat                        | Tasa        | [θasa] | Izi             | [ize] | Tigzal       | [θiɣəzal] |
| Draa sachem                   | Tasa        | [θasa] | Izi             | [ize] | Tigzal       | [θiɣəzal] |
| Ichokren                      | Tasa        | [θasa] | Izi             | [ize] | Tigzal       | [θiɣəzal] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Rate</b> |          | <b>Poumons</b> |         | <b>Boyaux, intestin</b> |           |
|-------------------------------|-------------|----------|----------------|---------|-------------------------|-----------|
| Tafoughalt                    | Aḍiḥan      | [aḍəhan] | Turin          | [θurin] | Izerman                 | [izəɣman] |
| I3ellalen                     | Aḍiḥan      | [aḍəhan] | Turin          | [θurin] | Izerman                 | [izəɣman] |
| Sanana                        | Aḍiḥan      | [aḍəhan] | Turin          | [θurin] | Izerman                 | [izəɣman] |
| Boumahni                      | Aḍiḥan      | [aḍəhan] | Turin          | [θurin] | Izerman                 | [izəɣman] |
| Draa el mizan                 | Aḍiḥan      | [aḍəhan] | Turin          | [θurin] | Izerman                 | [izəɣman] |
| Frikat                        | Aḍiḥan      | [aḍəhan] | Turin          | [θurin] | Izerman                 | [izəɣman] |
| Draa sachem                   | Aḍiḥan      | [aḍəhan] | Turin          | [θurin] | Izerman                 | [izəɣman] |
| Ichokren                      | Aḍiḥan      | [aḍəhan] | Turin          | [θurin] | Izerman                 | [izəɣman] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Graisse</b> |  | <b>Finir</b> |  | <b>Débuter</b> |  |
|-------------------------------|----------------|--|--------------|--|----------------|--|
|-------------------------------|----------------|--|--------------|--|----------------|--|

|               |         |           |     |       |     |       |
|---------------|---------|-----------|-----|-------|-----|-------|
| Tafoughalt    | Tassemt | [θaʃsəmθ] | Kfu | [kfu] | Bdu | [vðu] |
| Iɜellalen     | Tassemt | [θaʃsəmθ] | Kfu | [kfu] | Bdu | [vðu] |
| Sanana        | Tassemt | [θaʃsəmθ] | Kfu | [kfu] | Bdu | [vðu] |
| Boumahni      | Tassemt | [θaʃsəmθ] | Kfu | [kfu] | Bdu | [vðu] |
| Draa el mizan | Tassemt | [θaʃsəmθ] | Kfu | [kfu] | Bdu | [vðu] |
| Frikat        | Tassemt | [θaʃsəmθ] | Kfu | [kfu] | Bdu | [vðu] |
| Draa sachem   | Tassemt | [θaʃsəmθ] | Kfu | [kfu] | Bdu | [vðu] |
| Ichokren      | Tassemt | [θaʃsəmθ] | Kfu | [kfu] | Bdu | [vðu] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Ester qqn</b> |         | <b>Main</b> |        | <b>Bras</b> |        |
|-------------------------------|------------------|---------|-------------|--------|-------------|--------|
| Tafoughalt                    | Careε            | [ʃarəʃ] | Afus        | [afus] | Iyil        | [iɪil] |
| Iɜellalen                     | Careε            | [ʃarəʃ] | Afus        | [afus] | Iyil        | [iɪil] |
| Sanana                        | Careε            | [ʃarəʃ] | Afus        | [afus] | Iyil        | [iɪil] |
| Boumahni                      | Careε            | [ʃarəʃ] | Afus        | [afus] | Iyil        | [iɪil] |
| Draa el mizan                 | Careε            | [ʃarəʃ] | Afus        | [afus] | Iyil        | [iɪil] |
| Frikat                        | Careε            | [ʃarəʃ] | Afus        | [afus] | Iyil        | [iɪil] |
| Draa sachem                   | Careε            | [ʃarəʃ] | Afus        | [afus] | Iyil        | [iɪil] |
| Ichokren                      | Careε            | [ʃarəʃ] | Afus        | [afus] | Iyil        | [iɪil] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Doigt</b> |        | <b>Paume de la main</b> |                     | <b>Ongle</b> |         |
|-------------------------------|--------------|--------|-------------------------|---------------------|--------------|---------|
| Tafoughalt                    | Aɖad         | [aɖaɖ] | Lkef                    | [lk <sup>w</sup> f] | Iccer        | [iʃʃer] |
| Iɜellalen                     | Aɖad         | [aɖaɖ] | Lkef                    | [lk <sup>w</sup> f] | Iccer        | [iʃʃer] |
| Sanana                        | Aɖad         | [aɖaɖ] | Lkef                    | [lk <sup>w</sup> f] | Iccer        | [iʃʃer] |

|               |      |        |      |        |       |         |
|---------------|------|--------|------|--------|-------|---------|
| Boumahni      | Aɖad | [aɖaɖ] | Lkef | [lkʷf] | Iccer | [iʃʃer] |
| Draa el mizan | Aɖad | [aɖaɖ] | Lkef | [lkəf] | Iccer | [iʃʃer] |
| Frikat        | Aɖad | [aɖaɖ] | Lkef | [lkəf] | Iccer | [iʃʃer] |
| Draa sachem   | Aɖad | [aɖaɖ] | Lkef | [lkʷf] | Iccer | [iʃʃer] |
| Ichokren      | Aɖad | [aɖaɖ] | Lkef | [lkʷf] | Iccer | [iʃʃer] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Coude</b> |             | <b>Epaule</b> |           | <b>Pied</b> |        |
|-------------------------------|--------------|-------------|---------------|-----------|-------------|--------|
| Tafoughalt                    | Taxlift      | [θaxlifθ]   | Tayett        | [θajəts̄] | Aɖar        | [aɖar] |
| Iɓellalen                     | Taxlift      | [θaxlifθ]   | Tayett        | [θajəts̄] | Aɖar        | [aɖar] |
| Sanana                        | Taxlift      | [θaxlifθ]   | Tayett        | [θajəts̄] | Aɖar        | [aɖar] |
| Boumahni                      | Takaɛburt    | [θakaɛvɔrθ] | Tayett        | [θajəts̄] | Aɖar        | [aɖar] |
| Draa el mizan                 | Taxlift      | [θaxlifθ]   | Tayett        | [θajəts̄] | Aɖar        | [aɖar] |
| Frikat                        | Taxlift      | [θiɛmərθ]   | Tayett        | [θajəts̄] | Aɖar        | [aɖar] |
| Draa sachem                   | Tiymert      | [θiɛmərθ]   | Tayett        | [θajəts̄] | Aɖar        | [aɖar] |
| Ichokren                      | Taxlift      | [θaxlifθ]   | Tayett        | [θajəts̄] | Aɖar        | [aɖar] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Jambe</b> |           | <b>Cuisse</b> |              | <b>Ortiel</b> |           |
|-------------------------------|--------------|-----------|---------------|--------------|---------------|-----------|
| Tafoughalt                    | Aɖar         | [aɖar]    | Tamessaɖ      | [θaməʃ̣ aɖ]  | Tifdent       | [θifðənt] |
| Iɓellalen                     | Aɖar         | [aɖar]    | Tamessaɖ      | [θaməʃ̣ aɖ]  | Tifdent       | [θifðənt] |
| Sanana                        | Aɖar         | [aɖar]    | Tamessaɖ      | [θaməʃ̣s̄aɖ] | Tifdent       | [θifðənt] |
| Boumahni                      | Aqejjir      | [aqəʒʒiɾ] | Tamessaɖ      | [θaməʃ̣ aɖ]  | Tifdent       | [θifðənt] |
| Draa el mizan                 | Aɖar         | [aɖar]    | Tamessaɖ      | [θaməʃ̣s̄aɖ] | Tifdent       | [θifðənt] |

|             |      |        |          |            |         |           |
|-------------|------|--------|----------|------------|---------|-----------|
| Frikat      | Aɖar | [aɖar] | Tamessaɖ | [θaməʂsɛɖ] | Tifdent | [θifðənt] |
| Draa sachem | Aɖar | [aɖar] | Tamessaɖ | [θaməʂ αɖ] | Tifdent | [θifðənt] |
| Ichokren    | Aɖar | [aɖar] | Tamessaɖ | [θaməʂ αɖ] | Tifdent | [θifðənt] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Genou</b> |           | <b>Talon</b> |           | <b>Cheveu</b> |           |
|-------------------------------|--------------|-----------|--------------|-----------|---------------|-----------|
| Tafoughalt                    | Rrakbet      | [ʃʃakbəθ] | Iwarzan      | [iwarzan] | Acebbub       | [afəbbub] |
| Iɜellalen                     | Rrakbet      | [ʃʃakvəθ] | Awarz        | [awarz]   | Acebbub       | [afəbbub] |
| Sanana                        | Rrakbet      | [ʃʃakbəθ] | Iwarz        | [iwarz]   | Acebbub       | [afəbbub] |
| Boumahni                      | Rrakbet      | [ʃʃakbəθ] | Agerz        | [aʒərz]   | Acebbub       | [afəbbuv] |
| Draa el mizan                 | Rrakbet      | [ʃʃakvəθ] | Lɥafer       | [lhafər]  | Acebbub       | [afəbbuv] |
| Frikat                        | Rrakbet      | [ʃʃakvəθ] | Lɥafer       | [lhafər]  | Acebbub       | [afəbbub] |
| Draa sachem                   | Rrakbet      | [ʃʃakvəθ] | Lɥafer       | [lhafər]  | Acebbub       | [afəbbub] |
| Ichokren                      | Rrakbet      | [ʃʃakbəθ] | Agerz        | [aʒərz]   | Acebbub       | [afəbbub] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Toupet,<br/>toupet de<br/>cheveu</b> |           | <b>Barbe</b> |          | <b>Sourcil</b> |         | <b>Monton</b> |          |
|-------------------------------|---|-----------|--------------|----------|----------------|---------|---------------|----------|
| Tafoughalt                    | Tawenza                                 | [θawənzə] | Tamart       | [θamarθ] | Timmi          | [θimmi] | Tamart        | [θamarθ] |
| Iɜellalen                     | Tawenza                                 | [θawənzə] | Tamart       | [θamarθ] | Timmi          | [θimmi] | Tamart        | [θamarθ] |
| Sanana                        | Tawenza                                 | [θawənzə] | Tamart       | [θamarθ] | Timmi          | [θimmi] | Tamart        | [θamarθ] |
| Boumahni                      | Tawenza                                 | [θawənzə] | Tamart       | [θamarθ] | Timmi          | [θimmi] | Tamart        | [θamarθ] |
| Draa el mizan                 | Tawenza                                 | [θawənzə] | Tamart       | [θamarθ] | Timmi          | [θimmi] | Tamart        | [θamarθ] |
| Frikat                        | Tawenza                                 | [θawənzə] | Tamart       | [θamarθ] | Timmi          | [θimmi] | Tamart        | [θamarθ] |
| Draa sachem                   | Tawenza                                 | [θawənzə] | Tamart       | [θamarθ] | Timmi          | [θimmi] | Tamart        | [θamarθ] |
| Ichokren                      | Tawenza                                 | [θawənzə] | Tamart       | [θamarθ] | Timmi          | [θimmi] | Tamart        | [θamarθ] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Urine</b>            |                        | <b>Excrement</b> |         | <b>Sueur</b> |        |
|-------------------------------|-------------------------|------------------------|------------------|---------|--------------|--------|
| Tafoughalt                    | Aman n tasa             | [amantasa]             | Izzan            | [iʒzan] | Tidi         | [θiði] |
| I3ellalen                     | Aman n tasa             | [amantasa]             | Izzan            | [iʒzan] | Tidi         | [θiði] |
| Sanana                        | Ibeccan                 | [ivəʃʃan]              | Izzan            | [iʒzan] | Tidi         | [θiði] |
| Boumahni                      | Aman n tasa             | [amantasa]             | Izzan            | [iʒzan] | Tidi         | [θiði] |
| Draa el mizan                 | Ibeccan, aman<br>n tasa | [ivəʃʃan,<br>amantasa] | Izzan            | [iʒzan] | Tidi         | [θiði] |
| Frikat                        | Ibeccan, aman<br>n tasa | [ivəʃʃan,<br>amantasa] | Izzan            | [iʒzan] | Tidi         | [θiði] |
| Draa sachem                   | Ibeccan                 | [ivəʃʃan]              | Izzan            | [iʒzan] | Tidi         | [θiði] |
| Ichokren                      | Ibeccan                 | [ivəʃʃan]              | Izzan            | [iʒzan] | Tidi         | [θiði] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Morve</b> |         | <b>Crachat</b> |           | <b>Bave</b> |             |
|-------------------------------|--------------|---------|----------------|-----------|-------------|-------------|
| Tafoughalt                    | Axlul        | [axlul] | Tisusaf        | [θisusaf] | Ileddayen   | [iləddajən] |
| I3ellalen                     | Axlul        | [axlul] | Tisusaf        | [θisusaf] | Ileddayen   | [iləddajən] |
| Sanana                        | Axlul        | [axlul] | Tisusaf        | [θisusaf] | Ileddayen   | [iləddajən] |
| Boumahni                      | Axlul        | [axlul] | Tisusaf        | [θisusaf] | Ileddayen   | [iləddajən] |
| Draa el mizan                 | Axlul        | [axlul] | Tisusaf        | [θisusaf] | Ileddayen   | [iləddajən] |
| Frikat                        | Axlul        | [axlul] | Tisusaf        | [θisusaf] | Ileddayen   | [iləddajən] |

|             |       |         |         |           |           |             |
|-------------|-------|---------|---------|-----------|-----------|-------------|
| Draa sachem | Axlul | [axlul] | Tisusaf | [θisusaf] | Ileddayen | [iləddajən] |
| Ichokren    | Axlul | [axlul] | Tisusaf | [θisusaf] | Ileddayen | [iləddajən] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Pleur, larme</b> |             | <b>Moelle</b> |        | <b>Sang</b> |            |
|-------------------------------|---------------------|-------------|---------------|--------|-------------|------------|
| Tafoughalt                    | Imeṭṭawen           | [iməṭṭawən] | Adif          | [aḏif] | Idammen     | [iðamṡmən] |
| Iɛellalen                     | Imeṭṭawen           | [iməṭṭawən] | Adif          | [aḏif] | Idammen     | [iðamṡmən] |
| Sanana                        | Imeṭṭawen           | [iməṭṭawən] | Adif          | [aḏif] | Idammen     | [iðamṡmən] |
| Boumahni                      | Imeṭṭawen           | [iməṭṭawən] | Adif          | [aḏif] | Idammen     | [iðamṡmən] |
| Draa el mizan                 | Imeṭṭawen           | [iməṭṭawən] | Adif          | [aḏif] | Idammen     | [iðamṡmən] |
| Frikat                        | Imeṭṭawen           | [iməṭṭawən] | Adif          | [aḏif] | Idammen     | [iðamṡmən] |
| Draa sachem                   | Imeṭṭawen           | [iməṭṭawən] | Adif          | [aḏif] | Idammen     | [iðamṡmən] |
| Ichokren                      | Imeṭṭawen           | [iməṭṭawən] | Adif          | [aḏif] | Idammen     | [iðamṡmən] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Pet</b> |         | <b>Respirer</b> |          | <b>Regarder</b> |         |
|-------------------------------|------------|---------|-----------------|----------|-----------------|---------|
| Tafoughalt                    | Urḍan      | [urḍan] | Neffes          | [nəffəs] | Muqel           | [muqəl] |
| Iɛellalen                     | Urḍan      | [urḍan] | Neffes          | [nəffəs] | Muqel           | [muqəl] |
| Sanana                        | Urḍan      | [urḍan] | Neffes          | [nəffəs] | Muqel           | [muqəl] |
| Boumahni                      | Urḍan      | [urḍan] | Neffes          | [nəffəs] | Muqel           | [muqəl] |
| Draa el mizan                 | Urḍan      | [urḍan] | Neffes          | [nəffəs] | Muqel           | [muqəl] |
| Frikat                        | Urḍan      | [urḍan] | Neffes          | [nəffəs] | Muqel           | [muqəl] |
| Draa sachem                   | Urḍan      | [urḍan] | Neffes          | [nəffəs] | Muqel           | [muqəl] |
| ichokren                      | Urḍan      | [urḍan] | Neffes          | [nəffəs] | Muqel           | [muqəl] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Entendre</b> |       | <b>Suer</b>   |              | <b>Se moucher</b> |        |
|-------------------------------|-----------------|-------|---------------|--------------|-------------------|--------|
| Tafoughalt                    | Sel             | [səl] | Accaf n tidi  | [aʃʃafnθiði] | Nser              | [nsər] |
| I3ellalen                     | Sel             | [səl] | Sɛu tidi      | [sɛuθiði]    | Nser              | [nsər] |
| Sanana                        | Sel             | [səl] | Tucfa n tidi  | [θuʃfanθiði] | Nser              | [nsər] |
| Boumahni                      | Sel             | [səl] | Tucfa n tidi  | [θuʃfanθiði] | Nser              | [nsər] |
| Draa el mizan                 | Sel             | [səl] | Sɛu tidi      | [sɛuθiði]    | Nser              | [nsər] |
| Frikat                        | Sel             | [səl] | Tucfa n tidi  | [θuʃfanθiði] | Nser              | [nsər] |
| Draa sachem                   | Sel             | [səl] | Tucfa n tidi  | [θuʃfanθiði] | Nser              | [nsər] |
| Ichokren                      | Sel             | [səl] | Ticfin n tidi | [θiʃfintiði] | Nser              | [nsər] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Se reposer</b> |          | <b>Se gratter</b> |        | <b>Chatouiller</b> |          |
|-------------------------------|-------------------|----------|-------------------|--------|--------------------|----------|
| Tafoughalt                    | Staefu            | [sθaɪfu] | Kmez              | [χməz] | Skiked             | [skikəd] |
| I3ellalen                     | Staefu            | [sθaɪfu] | Kmez              | [χməz] | Skiked             | [skikəd] |
| Sanana                        | Staefu            | [sθaɪfu] | Kmez              | [χməz] | Skiked             | [skikəd] |
| Boumahni                      | Staefu            | [sθaɪfu] | Kmez              | [χməz] | Skiked             | [skikəd] |
| Draa el mizan                 | Staefu            | [staɪfu] | Kmez              | [χməz] | Skiked             | [skikəd] |
| Frikat                        | Staefu            | [sθaɪfu] | Kmez              | [χməz] | Skiked             | [skikəd] |
| Draa sachem                   | Staefu            | [staɪfu] | Kmez              | [χməz] | Skiked             | [skikəd] |
| Ichokren                      | Staefu            | [sθaɪfu] | Kmez              | [χməz] | Skiked             | [skikəd] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Etre malade</b> |        | <b>Guérir</b> |       | <b>Remède</b> |        |
|-------------------------------|--------------------|--------|---------------|-------|---------------|--------|
| Tafoughalt                    | Hlek               | [hləχ] | Ḥlu           | [hlu] | Ddwa          | [ɖdwa] |
| I3ellalen                     | Hlek               | [hləχ] | Ḥlu           | [hlu] | Ddwa          | [ɖdwa] |

|               |      |        |     |       |      |         |
|---------------|------|--------|-----|-------|------|---------|
| Sanana        | Hlek | [hləχ] | Ĥlu | [ħlu] | Ddwa | [d̥dwa] |
| Boumahni      | Hlek | [hləχ] | Ĥlu | [ħlu] | Ddwa | [d̥dwa] |
| Draa el mizan | Hlek | [hləχ] | Ĥlu | [ħlu] | Ddwa | [d̥dwa] |
| Frikat        | Hlek | [hləχ] | Ĥlu | [ħlu] | Ddwa | [d̥dwa] |
| Draa sachem   | Hlek | [hləχ] | Ĥlu | [ħlu] | Ddwa | [d̥dwa] |
| Ichokren      | Hlek | [hləχ] | Ĥlu | [ħlu] | Ddwa | [d̥dwa] |

| <b>Mots</b><br><b>Régions</b> | <b>Pourir</b> |              | <b>Pus</b> |          | <b>Vertige</b> |                |
|-------------------------------|---------------|--------------|------------|----------|----------------|----------------|
| Tafoughalt                    | Ȳmel          | [ɤmɛl]       | Arşəḍ      | [arsəd̥] | Tuzya n leeqel | [θuzjanləʔqəl] |
| Iɛellalen                     | Rku           | [rku]        | Arşəḍ      | [arsəd̥] | Amlelli        | [amlɛlli]      |
| Sanana                        | Rku, Ȳmel     | [rku, ɤmɛl]  | Arşəḍ      | [arsəd̥] | Amlelli        | [amlɛlli]      |
| Boumahni                      | Rku           | [rku]        | Arşəḍ      | [arsəd̥] | Amlelli        | [amlɛlli]      |
| Draa el mizan                 | Arku, xşer    | [arku, xsəʔ] | Arşəḍ      | [arsəd̥] | Dduxax         | [d̥duxax]      |
| Frikat                        | Rku           | [rku]        | Arşəḍ      | [arsəd̥] | Amlelli        | [amlɛlli]      |
| Draa sachem                   | Arku          | [arku]       | Arşəḍ      | [arsəd̥] | Amlelli        | [amlɛlli]      |
| Ichokren                      | Xşer          | [xsəʔ]       | Arşəḍ      | [arsəd̥] | Timlellay      | [θɛmlɛlɛj]     |